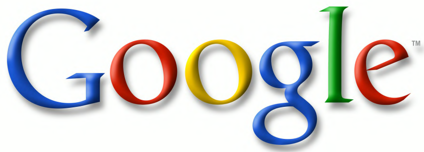
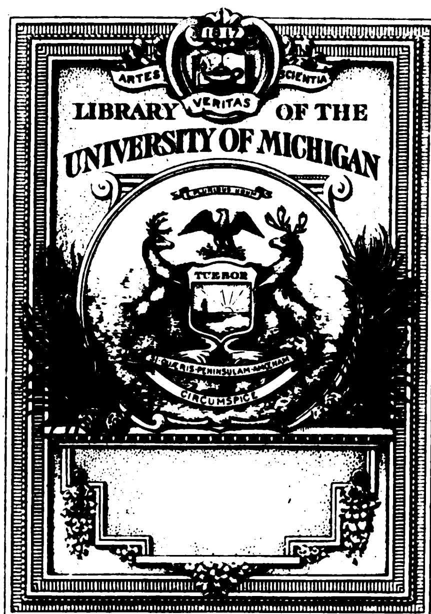
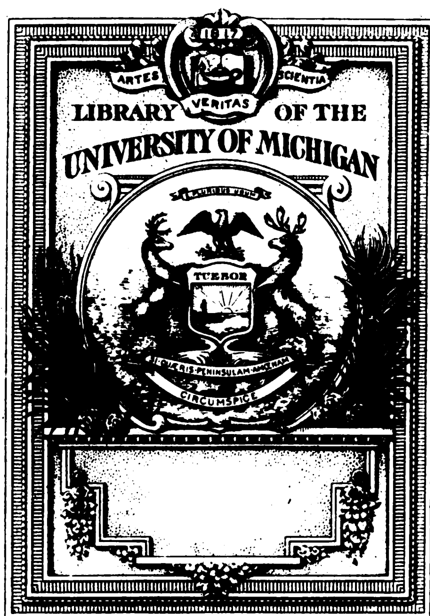
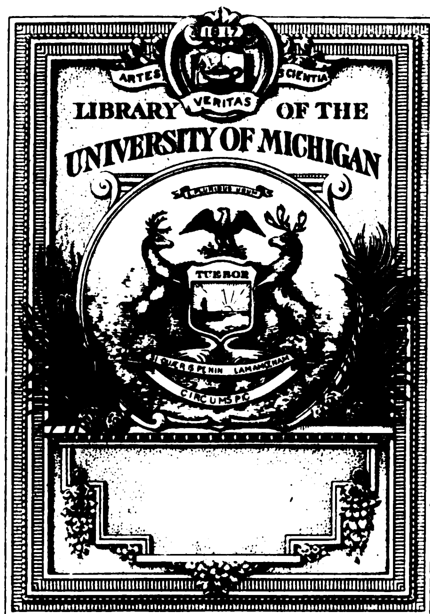



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR



Wilhelm Meyer-Förster
December 1902.

Karl Heinrich

Erzählung

von

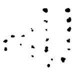
Wilhelm Meyer-Förster

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

HERBERT CHARLES SANBORN, A. M.
BANCROFT SCHOOL, WORCESTER. MASS.

NEWSON & COMPANY
18 EAST SEVENTEENTH STREET, NEW YORK



Karl Heinrich

Wilhelm Meyer-Förster

und meinen Studienfreunden in Heidelberg und Berlin
in Erinnerung an viele schöne Stunden
gewidmet.

PREFACE

THE purpose of editing this text for the use of American students is twofold. It should be of interest and profit to them to get this glimpse of at least one side of the student life of another country, and, since the novel is particularly rich in idioms and colloquial expressions in present use, it is hoped that it will be found acceptable to those teachers who desire to bring their pupils, at the beginning, as closely as possible into contact with the living language of Germany.

In the Introduction and Notes, I have aimed to include all that might be necessary for an intelligent appreciation of the story and its milieu by beginners of German in a college course, or by second and third year pupils in average preparatory classes, and an endeavor has been made to secure a complete vocabulary by several revisions and comparisons. The text is that of the twenty-fourth Stuttgart edition, except for the omission of certain brief passages which might have been objectionable in the class-room, and has been corrected for the new spelling as laid down in the latest orthographical dictionaries of Duden and Matthias.

To all those who have been of assistance to me in the editing of this book, I wish to extend most cordial thanks. I am indebted to my student friends of Alemannia, Borussia, Sprevia and Wingolf for much information concerning the history and the ideals of fraternity life. Miss K. Isabel Mann, of the Worcester Classical High School, and my former pupils, Miss Mary Wells of Mt. Holyoke College, and Miss Edith Tolles of Wellesley, have taken the trouble to read the text word for word with my vocabulary in order to verify it. Head Master Frank H. Robson and Miss Cornelia Forbes of the Bancroft School, Worcester, Mass., have aided me greatly in the arrangement of the manuscript for the press during my absence in Germany. Professor Perrin of Boston University and Professor Ehrismann of Heidelberg University have given me helpful criticism, and Fräulein Else Stoeber of Wellesley College has kindly read my proofs. Meyer-Förster himself has been of great assistance to me in securing the plates for the illustrations, and has suggested several corrections and changes in the original text which have been incorporated into the present edition.

INTRODUCTION

"So leb' denn wohl, Gymnasium!
Ich scheide ohne Trauern;
Ich trieb mich lang genug herum
In deinen dumpfen Mauern.
Du sollst mir stets in Ehren sein,
Doch kriegt kein Pferd mich mehr hinein.
Trallarum, lirum, larum,
Hic finis est curarum."

IT is safe to assert that the average German student looks back at the cramming process of the gymnasium with sentiments similar to the above quoted lines, and in the same breath one might maintain that no song ever awakens more responsive chords in the breast of a former *Musensohn* or brings up to his mind happier memories of youth than *Alte Burschenherrlichkeit.* The two songs, sung to the same melody, mark the close of his life as a pupil and the close of his apprenticeship as a student respectively; they stand at the beginning and at the end of those halcyon days of university life, from which the ruder touches of later experience may never remove the couleur de rose or destroy the romantic reality, the

period when many a practice contest on the field of knowledge or the more realistic duelling ground is fought with all the stubborn earnestness and youthful vigor of a season for which these things are significant.

In his Essay on Goethe in "Representative Men", Emerson has summed up in one of his pregnant paragraphs the characteristics of this university life as follows:—"In England and America, one may be an adept in the writing of a Greek or Latin poet, without any poetic taste or fire. That a man has spent years on Plato and Proclus, does not afford a presumption that he holds heroic opinions, or undervalues the fashions of his town. But the German nation have the most ridiculous good faith on these subjects: the student, out of the lecture room, still broods on the lessons; and the professor can not divest himself of the fancy, that the truths of philosophy have some application to Berlin and Munich. This earnestness enables them to outsee men of much more talent. Hence, almost all the valuable distinctions which are current in higher conversation, have been derived to us from Germany." It is this same serious attitude toward things mental and aesthetic persisting through centuries of culture which has delivered to the modern German university its wealth of academic tradition, and has spread among all classes

of the race from the shores of the North Sea to the banks of the Slavic Danube a sense of intellectual unity which has always been felt as national in spite of petty political lines.

It is not pertinent here to discuss at length the extent to which these university ideals have spread beyond the limits of the country itself; the obligation of every modern nation in this particular is exceedingly large. It is enough to note in passing that if the intellectual debt to Germany at Emerson's time was enormous, it has become in the brief space since then so inestimably great, that a comprehensive understanding of modern life anywhere presupposes a knowledge of Kant and Hegel, Lessing and Goethe, Beethoven and Wagner and Dürer, and that no great intellectual or aesthetic achievement of the future not based on this German ground work is conceivable. The modest purpose of the present sketch is merely to outline the aims and ideals which prevail in this university life in a few of its unique and most characteristic phases.

The term university in America and England is used today in slightly different senses in the two countries, and in both is applied to something different from the French or German university. With us, where the term is besides often used loosely to denote a college, the word has come to mean an institution which, in ad-

dition to the college department, possesses a Graduate School, in which the higher degrees may be obtained, together with special schools for the study of law, medicine, theology, etc. In England, the university is merely a collection of several colleges pursuing the same kind of work under a central government.* In France and Germany today, the term is used more in the significance it had in the latter part of the Middle Ages, and denotes a system of special schools of philosophy, medicine, law, theology, science, etc. (corresponding in purpose to our graduate and special schools) united under a Rector and Senate chosen from the professors in the several departments.

The universities of the Middle Ages were a product of that intellectual activity which, beginning in the ninth and tenth centuries in Italy, increased in the eleventh and twelfth, and finally spread all over Europe, and the name *universitas* was first applied to the body of students and professors (*universitas magistrorum et scholarum*) assembled at a higher institution of learning. Later, *universitas* came to mean the universal field of knowledge (*uni-*

* There is a movement in England at present to establish universities modeled after those of Germany, and unsuccessful attempts have been made from time to time to break down some of the earlier mediaeval methods still prevailing at Oxford and Cambridge.

versitas literarum) comprehended by the plan of study at the institution in question, and was still later transferred to the educational system itself. The first of these universities were the law schools of Ravenna, Bologna and Padua, and the Medical School of Salerno, all taking their origin in the period from the ninth to the eleventh century. In the twelfth century the University of Paris arose and served as the model for all later European schools, particularly the English and German universities.

Students and professors from all parts of Europe came together at Paris and at the Italian universities, and, since it was found that the members coming from the same countries had mutual interests, the division of the university body according to nationality naturally came about. In 1249 there were four "Nations" officially recognized at Paris, the Gallicans (French, Italian, Spanish and Greeks), Picardians, Normans and Englishmen (which latter society included also Germans and Scandinavians). In the Italian universities, instead of these particular organizations, the division into Italians and foreigners (*Cismontani* and *Ultramontani*) was in vogue.

The importance of these societies was at first very great, and they played an important role in directing the policy of the university, inasmuch as their leaders chose the president and

other officers of the institution. Gradually, however, as the division of the university into the four faculties of philosophy, law, medicine and theology was more sharply distinguished, their political significance largely vanished, and the Nations remained only as social distinctions. When Karl IV, of Bohemia, who had been a student at Paris University, founded the University of Prague in 1348, this fraternity system was also introduced, and there existed at the latter University, from the first, four Nations; namely, Bohemians, Poles, Bavarians and Saxons. The same custom prevailed at Heidelberg and at the other German universities founded later, and out of these earlier societies grew the fraternities existing at the present day.

In the early days, the work at a university consisted merely of lectures, at first in Latin, but, later, from the custom starting at Halle, in German. The principal subject studied was theology, but the other faculties of medicine, law and philosophy soon acquired equal prominence. The students attended these lectures in the beginning for the pure love of learning, with no thought of turning the same to practical account, and the attainment of a degree carried with it no special significance, save the permission to teach (*licentia docendi*). When, later, such certificates of teaching came to be

valued as honorable distinctions, the system of examinations and promotions to Master and Doctor was established. As long as the number of students, in comparison with the number of professors, continued small, it was possible to accomplish the work of the university in the lecture room; when, however, the size of the student body had increased to a considerable extent, the establishment of seminars, for special purposes not covered in the lectures, was found necessary, and this feature is today perhaps the most important phase of the whole university system.

At the present German university, the work is divided into seminars, recitation courses and lectures. The purpose of the seminar is, in general, to instruct and give practice in methods of original research. At the beginning of the semester a topic is assigned to each of the members, which he investigates, and upon which he makes a report during the semester in the form of a lecture before the seminar. The recitation courses (*Übungen, Interpretationen etc.*) afford training in methods of study. Parallel to these first two departments are lectures intended to furnish the student with the latest and most minute details of research in the various fields of knowledge, and to equip him with the information necessary to pass the State or Doctor examinations. As a matter of fact the

three divisions mentioned are not always so sharply distinguished, so that there is often no difference between seminar courses and recitation courses on the one hand, and between recitation courses and lectures on the other. At some of the smaller universities, where this is likely to be the case, the work falls into two main divisions—seminars and lectures.

There are two classes of lectures. The first kind, which we have just been considering, are the so-called privatim lectures, the content of which is of particular interest to the specialist and to the student preparing for examination. The subjects usually comprehend only short sections of a main subject, treated, however, very much in detail. Certain of the lectures of this class (*privatissime*) are very technical, and are intended only for advanced specialists.

In addition to these private lectures are the so-called public lectures. At the smaller universities these are of course limited in number, owing to the fact that the members of the teaching force are more busily occupied with the regular courses than is the case at a larger institution, but at a large university, Berlin for example, where the corps of professors and instructors is unusually large, the lectures of this class constitute a considerable part of the curriculum. In contrast to the private lectures, whose purpose has just been outlined, the public

courses consist of lectures upon subjects of general interest in philosophy, literature, history, music, painting, sculpture, etc. and are open to all students, and usually to the general public, free of charge.

In the first three of four semesters at the university, the average student devotes his time to lecture courses and to the social life of the university and of the university town also, if he be so fortunate as to gain admittance into the society of his own rank in the latter. It is this period of German student life, touched upon in "Karl Heinrich", which is of all phases least understood by the average Philistine and foreigner who are almost sure to look at this enjoyment of academic freedom as a pure waste of time, and to disregard its important influence in developing character. Both classes come rarely into actual contact with this side of student life, and from the extraneous standpoint which both are forced to take, many of the fraternity features assume a distorted appearance which closer observation might greatly modify. The fraternity student, in a spirit of youthful braggadocio, is only too willing to corroborate and increase such exaggerations, magazine and newspaper carricatures at home and abroad play their part, and German students fall naturally into two classes, fraternity students, who carouse and fight duels

during their connection with the university, and other students who grind from the time they enter the university until they graduate. Both types exist it is true, perhaps as frequently as the "specialist in athletics" and the "grind" are found at the American college; but in neither system are they to be regarded as typical students.

The American student in Germany looking at his younger fellow student fresh from the gymnasium is apt to associate him in his mind with a type sometimes met with here, whose entire college course consists of shirking as much work as possible, and whose after life is largely spent in the attempt to conjure up an indefinite phantom which he calls "college spirit." This is an error. The German student in these semesters is enjoying as it were a well earned vacation in which he is digesting what he has learned at the preparatory school. He meets men, gains new ideas and new points of view in conversation, and when the time is ripe for taking up his work, he will work again and independently and in earnest. It is assumed by most parents and professors that the work of these earlier semesters will be of a more or less dilettante nature, and that the student will use his time in enlarging his horizon and in acquiring independence of character. That the graduate of the gymnasium, who has often been

subjected to continual nagging and restraint, frequently fails to make this ideal use of academic freedom, my friend Curt Musgrave has shown clearly enough in his "*Memoiren eines Couleur-Studenten*". It is true that the fraternity student often engages in excesses which endanger or wreck his later career; it is the natural outcome of the severity of the gymnasium. But it is also true that out of this sink or swim policy a Bismarck, a Scheffel, a Gœthe and other independent and heroic characters in German life have arisen.

According to the theory of academic freedom, the student may choose his specialty and his courses himself; he may visit as many or as few of the latter as he may see fit; he may choose throughout his six or more semesters courses in one department of learning, and be examined in any other branch he may consider more to his taste and capacity; and, lastly, he may even study at as many universities as he pleases, and appear for examination at another at which he has not studied. This latter case, however, occurs only infrequently, because a certain acquaintance with the methods of a given examiner is usually considered indispensable in order to pass his examination with credit.

The broadening influence of this opportunity to visit several institutions is obvious, and does away with the clannishness observed with us in the unweaned college graduate. The narrow life

of the dormitory is unknown, and the student is at the same time a member of the university and an active participant in the daily life about him. Between the university and actual life there is of course a gap, but it is not so wide as that felt by the graduate of many of our isolated colleges at his first sortie from the cloister into the world about him. The application of the truths of the lecture room to Berlin and Munich, noticed by Emerson, is only the result of allowing the student to be at the same a citizen of either Berlin or Munich. A current of influence is thus maintained unbroken which passes continually from the university to the people and back again and reduces the *actual* distinction between town and gown to much less prominence than in England or with us.

At the end of six or more semesters, upon the presentation of a satisfactory thesis, the candidate is admitted to the oral examination for the degree of Doctor of Philosophy. The thesis is supposed to consist of an original contribution to some department of knowledge, and the oral examination consists at most universities of a two hour test in the special field, in which the thesis has been chosen, and a one hour less detailed examination in two other special fields, taken as minors. At some universities, Bonn for example, there is a one hour examination in the specialty, and the so-called

Magister-Examen, lasting an hour also, calling for an elementary acquaintance with Philosophy, Latin or Greek, History and one science. The *Magister-Examen*, however, and the farce of defending the thesis publicly against three oppónents, which is still in vogue at some universities, are never regarded seriously, and the latter is often waived at the request of the candidate.

Upon passing, the candidate is promoted to the grade of Doctor in Philosophy, Law, Medicine or Theology (*summa cum laude, magna cum laude, cum laude,* or *rite*) according to the ability shown in his thesis and in the examination. At almost every German university men and women are admitted upon equal terms to the courses and to the Doctor examination, upon securing the consent of a given examiner or lecturer.

At the older universities, where earlier student traditions have been maintained unbroken for centuries, and at some of the smaller institutions of later foundation, the social and fraternity life plays a more important part in the earlier semesters than at the larger universities; and it is the custom for most German students to spend at least one or two semesters at either Heidelberg, Jena or Göttingen for the purpose of coming into contact with the student life displayed there. Professors and prominent

families in these towns entertain regularly and often elaborately, and at dinner parties, dances, etc., student and professor meet on a much more democratic footing than is common in other countries, or possible at the larger institutions, and the result is that they learn to know each other personally. The importance of this social life, and the fraternity life to be described later, for the raw, awkward gymnasium graduate is not to be disregarded. Even the Corps student and this is sometimes an extreme example, gets experience from these first semesters, which is valuable to him after the cloister life of the gymnasium. On the other hand the excesses of this sphere of student life in its extremes, show the degeneracy and danger into which some of the older fraternities have fallen.

It has been seen how as a matter of course the division into Nations came about at Bologna, Paris, Prague and the German universities. Each of these societies had a "senior" or "procurator" who presided at their meetings, and directed the policy of the fraternity, much as the Rector of the university provided for common interests in the general assembly. Little by little, as the number of students increased, and because it became impossible to transact detailed business in so large a body, the Nations themselves became divided into clubs composed of members from particular

districts, and thus arose the *Landsmannschaften*, who, after the suppression of the brutal "fagging" which had its origin in the Nations, appeared as independent organizations. These latter recruited their ranks strictly from a particular district or province whose colors they wore in the form of sword knots, pipe tassels and cocades,—the origin, by the way, of the custom of wearing colored caps and bands among the present generation.

About the middle of the 18th century the so-called *Orden* originated. These had a ritual in imitation of the freemason lodges, and admitted students of all ranks to membership. They were the bitterest opponents of the *Landsmannschaften* on account of their differences in principle, and, because of their secret nature, they were regarded, from the very beginning, with suspicion by the university authorities. In 1748, they were forbidden at Göttingen, later, at the other universities as well, so that at the beginning of the 19th century they had entirely disappeared. Their influence, however, has persisted to such an extent, that, in the traditions of the older organizations existing at the present day, traces of their principles and customs are plainly to be recognized. The monogram for instance in use among most of the present fraternities is a relic from that period, and arose out of the intertwined *V. C. F.*

of the *Orden*,—the initials of *Vivat circulum fratrum.* For members, these letters had an additional secret signification, while for strangers they were usually interpreted to stand for *Vivat, crescat, floreat.* The *Burschenschaften*, which originated later, changed the C into E in order to make the motto *Ehre, Freiheit, Vaterland.*

As early as 1820, several societies of the *Landsmannschaften*, who were able to unite on their conceptions of student honor and certain other principles, separated from that body, and adopted the name of "*Corps*" which had up to this time been synonymous with *Landsmannschaft.* The oldest organization now designated by this name is the Onoldia at Erlangen, which has had an uninterrupted existence since 1798. The other *Corps* originated in the period from 1800 to 1820, but were abolished by the government at the same time as the *Burschenschaften*; later, in 1840, they were renewed, and in 1848 again officially recognized.

In 1855, most of the *Corps* united in a general convention or national union (*Kösener Senioren Convent*, known as the *K. S. C.*), and in the subsequent twenty years all the other *Corps* joined this central organization. At present there exist at the various universities and technical schools between 80 and 100 *Corps*, having a yearly average of 1100 active and 900 inactive members, whose official organ since

1884 is *Akademische Monatshefte* published at Munich. Side by side with the *Corps*, some of the other *Landsmannschaften* were continued, and, in 1868, in imitation of the *K. S. C.* united in the *Koburger Landsmannschafter Convent*, or *K. L. C.*

Both the *Corps* and *Landsmannschaften* agree in avoiding all participation in political issues, in their conceptions of student honor and the strict defense of the same by the duel. Both hold tenaciously to the student traditions handed down from the Nations, in particular to the system of ranking their members, according to the time of their connection with the organization, as older and younger (*Burschen* and *Füchse* = fellows and foxes), whose intercourse with each other, in all the relations of student life, is regulated by the *Komment*, a strict code of etiquette based on the earlier systems of Jena and Leipzic.

The difference between the *Corps* and the *Landsmannschaften* is mainly a class distinction. The *Corps* are very exclusive in their choice of new members, and in their recognition of other student organizations, while the equal rights of all fraternities and all non-fraternity students whose principles agree with the *Komment* are acknowledged by the *Landsmannschaften*. The ranks of both societies alike are recruited from the upper classes of Germany, some of

the *Corps*, *Saxo-Borussia* for example, being made up almost exclusively of the nobility, and in neither organization is the tradition of selecting its members from a particular district longer observed. One of the original distinctions, the *Kartellverhältnisse*, or affiliation between the fraternities of different universities, which was formerly confined to the *Corps*, exists, since the organization of the *K. L. C.*, among the *Landsmannschaften* also.

Under the elevating influence of the War for Freedom against Napoleon, the students of Jena, many of whom had taken part in this war, established June 12, 1815, the first organization of the *Burschenschaft*, the purity of whose principles was in direct contrast to the incipient degeneracy of the *Landsmannschaften*. This society increased very rapidly in size and soon had the controlling influence at Jena. From the start it was favored by both professors and government, on account of its uplifting influence on the student body. Other universities followed with similar organizations, and the *Burschenschaft* assumed such a universal importance politically that it was able even to offer successful opposition to the insidious policy of Metternich. This fraternity continued to take an active interest in political matters until 1848, since when it has gradually lost this distinguishing feature, and is now

mainly social in its nature. In 1874, a central union (*Allgemeiner Deputierten-Convent* or *A. D. C.*), modeled after the conventions of the *Corps* and *Landsmannschaften*, was established at Eisenach, and was recognized in 1881 by all the *Burschenschaften*, of which there were then 52 chapters.

In recent years new fraternities have sprung up, either, at the instigation of the older graduates of the *Burschenschaften*, to combat some of the principles supported by the *Corps*, *Landsmannschaften* and present *Burschenschaften*, or, spontaneously, to foster various other ideals. The most important of these are *Wingolf*, the Jewish, Catholic, and Protestant societies, the athletic associations and the literary, and glee clubs.

The first of these *Wingolf* may be said to incorporate in its organization the highest ideals of any of the societies now existing. It repudiates the duel, imposes upon its members the obligations of temperance and chastity, and is free from the sectarian and race prejudices of some of the other fraternities which also stand for some of these same ideals. The Jewish societies also, on the model of *Sprevia* at Berlin, stand, in their struggle for equal rights politically and socially, for more living and ideal issues than any of the three older organizations. Most of the societies mentioned wear colored caps in imitation of the *Corps*; others, the so-called *Schwarze Verbindungen*, are distinguished from

the other students, "barbarians", by no outward sign.

The inner organization of all these student clubs and fraternities to-day is almost identical. The division into *Burschen* and *Füchse*, spoken of under the head of *Corps* and *Landsmannschaften*, is observed in them all. Only the *Burschen* have all the rights of the order, and, as a sign of their rank, they each wear a tri-colored silk band slung over the right shoulder, emblematic of the earlier sword belt. The *Füchse* and the inactive members (*Konkneipanten*) are not allowed to vote and have only certain restricted privileges. At some of the universities the *Füchse* have no special sign of distinction; at others they wear the cap, sometimes a two-colored band also, and as a relic of the old systems of the Nations they are obliged to fag for the *Burschen*. Every *Fuchs* chooses soon after his entrance to the fraternity one of the older members for his *Leibbursch* with whom he lives as *Leibfuchs*, during his fraternity and university life, in the closest possible intimacy; and this friendship is usually maintained, beyond the student career, for life.

The business of the association is conducted by three *Chargierte*, chosen every semester, one of whom (called by the *Corps* and *Landsmannschaften*, *erster Chargierter*, *Præses*, or *Senior*, and by many of the *Burschenschaften*, *Sprecher*)

presides at the meetings, and represents the society as chief officer in the general assembly of the fraternities. The other two officers (*Consenior* and *Subsenior*, sometimes also *erster* and *zweiter Chargierter*) perform the duties of Secretary and Treasurer respectively. The *Fuchsmajor* commands the *Füchse* at the *Kneipe* (the daily or weekly assembly), and is expected to keep the new members in order, to instruct them in the rules and regulations, and to inflict various humorous punishments upon them for any disregard of the *Komment.* At the *Kneipe,* student songs are sung, impromptu debates, solos, duets and mock duels are executed by the *Füchse* for the entertainment of the *Burschen* and guests, toasts are proposed and acknowledged, and creditable extempore speeches are delivered by the older members. Sometimes the graduates (*Alte Herren*) are present and are called on for speeches.

The method of settling all serious disputes between German students, whether fraternity or non-fraternity with the exceptions noted above, is the duel. A few non-fraternity men adopt the position of *Wingolf,* but they constitute only a very small percent of the student body, and exert only an almost imperceptible influence on the general attitude of the university. Depending upon the seriousness of the matter involved, there are three kinds of duel, ac-

cording to whether the weapon employed be the rapier, sabre or pistol. For less serious matters, the rapier (*Schläger*) is the weapon chosen and all parts of the body except the head and face are protected by bandages. A heavy pair of iron spectacles is used to shield the eyes. For serious insults, a sabre duel is fought, and the contestants, stripped to the waist, have either the eyes, jugular vein and heart, or all of these protected (*sine*), or wear no mask or other defensive armor (*sine, sine*). Duels of the latter class are not common, and pistol duels are only permitted by the duelling court when either one of the parties concerned is physically unable to use the rapier or sabre.

Every fraternity publishes a magazine, usually a monthly issue, to foster and promote its interests. The average period during which the student is an active member of a society is four semesters. Many devote only one or two semesters to the life, and there are occasionally others whose experience as Corps-Students stretches over as long periods as that of *Herr Bilz* in our story. The inactive members have the right to wear the colors of their society, even if they become, later, members of another fraternity, as occasionally happens. The poet Scheffel, for instance, was at Heidelberg first a member of the *Burschenschaft Alemannia*, afterwards of *Franconia*, and wore the colors of both.

All the *Corps* or *Landsmannschaften* and all the *Burschenschaften* at a given university compose the *Senioren-Convent* (*S. C.*) and the *Deputierten-Convent* (*D. C.*) respectively. These organizations take in charge all affairs of common interest. All the *Burschen* may take part in debate at such general assemblies, but only the officers of any fraternity are allowed to vote. Since the establishment of the *K. S. C.* and the *A. D. C.*, congresses are held yearly to which the *Senioren-Convent* and the *Deputierten-Convent* of every university send their delegates, and in all such conventions it is the custom to pledge in the opening toast the Emperor and the united Empire. However different the tendencies of the various fraternities may be, they are one and all steadfast in their loyalty to the principle of German unity.

I have tried to outline briefly in the foregoing the environment in which "*Karl Heinrich*" takes place, in order to prepare the American reader for an intelligent appreciation of the story. I am aware that many of the customs here described must necessarily appear ludicrous or unreasonable to the foreigner and to the outsider who is unable to observe them closely enough to see the sources from which they spring. From our conception of honor for example, the student duels appear as a relic of barbarism, while from the standpoint

of those European countries, in which military and mediæval notions of honor predominate, where physical courage is perhaps more necessary than with us, there is considerable to be said in favor of a training which helps to fit the individual for his later environment. As soon as the laws against duelling are enforced and an appeal to legislation has taken the place of the duel in actual life, the student duels will disappear of their own accord.

One has only to read "*Memoiren eines Couleur-Studenten*" to realize that there are often darker sides to the picture than we can touch on here. And yet, in spite of all the faults so manifest to the layman, there goes throughout the whole of this side of student life a thread of idealism which can be perceived and truly appreciated only from within. The words of Hauff, quoted by Proelsz in "*Scheffels Leben und Dichten,*" are as applicable to-day as they were in the author's time: —

„Wie soll ich dich nennen, du holdes, rohes, edles, barbarisches, liebliches, unharmonisches, gesangvolles, zurückstoßendes und doch so mild erquickendes Leben der Burschenjahre? Wie soll ich euch beschreiben, ihr goldenen Stunden, ihr Feierklänge der Bruderliebe? Nie! Deine lächerliche Außenseite liegt offen, die sieht der Laie, die kann man ihm beschreiben, aber deinen innern, lieblichen Schmelz kennt nur der Bergmann, der singend mit seinen Brüdern hinabfuhr in den tiefen Schacht. Gold bringt er herauf, reines lauteres Gold, viel oder wenig gilt gleich viel."

On the twenty-second of November, 1901, "*Alt-Heidelberg*," the dramatized form of "*Karl Heinrich*," was presented for the first time at the *Berliner Theater* with Harry Walden and Leonie Talianski in the chief roles. The author Wilhelm Meyer-Förster had been known previously as the writer of several popular novels, three of which had treated of student-life, and his wife had already won fame as a novelist also. He had, however, written nothing before this for the stage, and it was with difficulty that the director of the theatre in question could be induced to accept "*Alt-Heidelberg*." The remark of the latter on the evening of the first performance, that he only hoped it would see as many presentations as it had had rehearsals, indicates his lack of confidence in the success of the piece. From the first act to the last, however, the play was received with enthusiastic applause, and the next day Meyer-Förster found himself famous.

The Berlin production was followed rapidly by similar successes in the other principal theatres of Germany, Austria and Switzerland, and for the past two years, it has maintained itself uninterruptedly upon the stage, not only in the three countries mentioned, where it may be said to have enjoyed a popularity unsurpassed by any other recent German play, but also, in translation, it has had a flattering

reception in Norway, Sweden, Denmark and England. The attempt to bring out the English version in New York, in 1902, was only partially successful, possibly owing more to the unfamiliarity of the American theatre-going people with the subject and background, than to the fact that a great deal of the original charm of the text is inevitably lost in the translation of such a work. At the St. James Theatre in London, it was received with enthusiasm equal to that in Germany itself, unquestionably because of the closer acquaintance of the English public with German student life in general, and especially with that of Heidelberg, which is indispensable for a thorough appreciation of the bits of local color throughout both play and novel. When one considers that Heidelberg has always been the favorite foreign university for the graduates of Oxford and Cambridge, and that a great many English families spend a portion of each year in the English colony across the Neckar, in Neuenheim, this appreciation is more easily understood.

The popularity of "*Karl Heinrich*" dates from the success of the play which first brought it into prominence. The same striking dramatic situations, the sharpness with which the several personalities are delineated, the faithful reproduction of all the minor

details so important for the setting of the plot are identical in both works, and, in addition, the novel possesses dainty bits of scenic description, in the sketchy, suggestive style of the author, which add to its value. The simple naturalness of the story is not the least of its charms; it is told from start to finish in an unassuming, easy manner which disarms unfavorable criticism, and many flattering things have been said accordingly.

One does not care to submit to too critical an analysis a tale told so gracefully and naturally. The word of approval heard on all sides has been "*das ist aus dem Leben gegriffen,*" and in the midst of hearty laughter over *Herr Doctor Jüttner, Kammerdiener Lutz,* the automatic *Kellermann* and *Karl Bilz* with his twenty-four semesters, in the presence of cordial sympathy for *Käthie* and *Karl Heinz* harsher criticism has been silent. It is clear, however, that we are not dealing with a master-piece, and the standpoint of the English critic, J. F. Grein, who dares to speak of the work in the same breath with *Cyrano de Bergerac* shows a lack of literary appreciation.

The reason for the popularity of the tale in Germany is not far to seek. Aside from the literary and dramatic points mentioned above, it is a purely German subject and treats of a phase of life more or less familiar to the general public,

one in which everybody is interested; for the vision of the people as a whole, there still lingers about the student of to-day something of the mystic halo of the mediæval wandering student. And then the setting of the story has been chosen in a region saturate with tradition and historic memories, — the *Palatinate,* whose name alone transports one to the realms of chivalry and beavered knights, — in that old *Musenstadt,* so dear to every German heart, — *Alt-Heidelberg,* whose very sunlight seems to filter down rosy through the same encircling haze of fable and romance which tints even our modern picture with its enchanting hue.

Two weeks ago, Heidelberg University celebrated the Centennial Jubilee of its reorganization, and former students of the *Neckarstadt* came thronging from all parts of the world to do honor to the occasion, and to renew student associations and friendships. The Grand Duke of Baden, the Prorector and professors of the University united with the students, and the citizens of the town contributed their assistance also to make the celebration memorable. Parades, receptions, banquets, orations and toasts had an uninterrupted succession, and the Palace of the Winter King and the streets where Tilly struggled with the Protestants, resounded to familiar Heidelberg melodies from the throats of an enthusiastic multitude. The degree of

Doctor honoris causa was conferred on *Peter Rosegger*, *Gustav Schmoller* and *Richard Strauss*, and in spite of the confusion of the crowded week, the annual tribute to *Kuno Fischer* was not forgotten. There have been trips up the Neckar to Neckargerach and Neckargemünd, walking parties to the Königsstuhl and the Molkenkur, to the Wolfsbrunnen and the Heiligenberg, and to crown it all the Jubilee ended with the grandest spectacle Heidelberg presents, the illumination of the Castle.

Barges filled with students and musicians are gathered at evening on the river just above the town, and at the command of the *Senior* of the presiding *Corps*, the procession, singing student songs, comes floating down the stream. Opposite the Castle, the bands strike up *Alt-Heidelberg du Feine*, and the crowded bank takes up the beautiful air. A cannon shot reverberates from the *Königsstuhl* to the *Heiligenberg* and back again, and as its echoes die away in the depths of the *Odenwald*, there flashes forth from the darkness on the summit of the *Schlossberg*, like a magic vision of the Arabian Nights, that symbol of the ruined glory of the *Palatinate.* Along the left bank of the Neckar, clearly distinguishable for a short time in the illumination of the bridge and mountain, stretches the mediæval panorama of the entire city, with the University and

larger buildings standing out above the rest like a phalanx of gigantic sentinels; then, as the darkness annihilates little by little the resistance of the last few rockets and candles, only the spires are visible against the sky. The experience is truly impressive. Farther down on the river the last notes of *Alte Burschenherrlichkeit* die away in the darkness, the vast crowd disperses silent and reminiscent, and *Ruperto Carola,* like a guardian *Ahnfrau,* takes the first watch of the night.

HERBERT C. SANBORN.

Heidelberg, August, 1903.



Erstes Kapitel

Der „Regierungsanzeiger“, der an jedem Sonnabend in Karlsburg erscheint, ein kleines Blatt in Quartformat, auf einem merkwürdig veralteten Papier gedruckt, brachte[1] am 18. April folgende Mitteilung:

„Seine Durchlaucht[2] der Erbprinz hat am Mittwoch in Gegenwart Seiner Durchlaucht des Fürsten, Seiner Excellenz[3] des Staatsministers von Brandenberg, sowie Seiner Excellenz des Wirklichen Geheimen Oberregierungsrats[4] Baer, unter persönlicher Assistenz des Schulrats Dr. Finke, des Herrn Gymnasialdirektors Professor Schneidewind, sowie des gesamten Lehrerkollegiums des Fürstlichen Franz Georg-Gymnasiums nach eingehender und überaus umfassender Prüfung das Abiturientenexamen[5] bestanden. In

1. brachte, contained. „Was bringen die Zeitungen?“ is a common expression for, "What is the news?" 2. Seine Durchlaucht, His Highness: title by which princes are addressed. 3. Seine Excellenz, His Excellency: title by which ministers of state are addressed. 4. des Wirklichen Geheimen Oberregierungsrats, of the Superior, Acting, Privy, Government Councillor. 5. Abiturientenexamen: commonly called also Maturitätsexamen; the final examination at the German Gymnasium.

den Fächern: Griechisch, Lateinisch, Deutsch, Französisch, Englisch wurde die Note I erteilt, in Mathematik und Naturwissenschaften die Note II a (gut), in Religion, Geschichte und Geographie die Note I—II (recht gut). Die Gesamtnote lautete I, gleich[1]: summa cum laude. Am 1. Mai wird Seine Durchlaucht der Erbprinz die Universität Heidelberg für die Dauer eines Jahres beziehen. Als Begleiter wurde von Seiner Durchlaucht dem Fürsten Herr Dr. phil. C. Jüttner bestimmt, der seit acht Jahren die wissenschaftliche Ausbildung Seiner Durchlaucht des Erbprinzen geleitet hat. Herr Dr. phil. Jüttner hat aus Anlaß[2] des so überaus glänzend bestandenen Examens von Seiner Durchlaucht dem Fürsten die Ernennung zum Regierungsrat[3] erhalten."

Am 30. April, einen Tag[4] vor der Abreise, wurde der neue Regierungsrat von Seiner Durchlaucht dem Fürsten zur Audienz befohlen[5]. Mit seinem grämlichen, vorzeitig gealterten

1. gleich, the same as, or; summa cum laude: there is no such distinction as this at any German gymnasium. The author has brought Karl Heinrich's performance more vividly before the reader by awarding him the highest mark given at the University: see Introduction, p. 21, l. 12. 2. aus Anlaß, on account of. 3. die Ernennung zum Regierungsrat erhalten, has received the appointment of Government Councillor. 4. einen Tag: accusative of space and measure. 5. zur Audienz befohlen, was summoned to an interview.

Gesicht saß der Fürst schlaff vor dem großen Schreibtisch, in einem kleinen Sessel ihm gegenüber[1] der Erbprinz. „Sie kennen meine Anschauungen, Herr Regierungsrat: ich wünsche die wissen-



Der Fürst saß vor dem großen Schreibtisch.

schaftliche Ausbildung meines Neffen in derselben ernsten Weise fortgeführt wie bisher. Der

1. gegenüber may come before the word it modifies or after it, as here.

Prinz wird nach Ablauf des Studienjahrs als Offizier bei den Gardehusaren in Potsdam eintreten; bis dahin will ich, daß der Erbprinz in strenger, gemessener Arbeit seine Studien fortsetzt. Das Universitätsjahr soll für Seine Durchlaucht so aufgefaßt werden, daß dasselbe nicht dem Vergnügen, sondern der wissenschaftlichen Ausbildung gehört[1]. Unter seinen militärischen Kameraden und Standesgenossen zu Potsdam wird der Prinz Gelegenheit finden, in angemessener Form die Freiheiten des Lebens kennen zu lernen; bis dahin wünsche ich, daß Studium und Lebensweise denselben geregelten Gang nehmen wie bisher. Haben Sie mich verstanden?"

Der kleine Doktor verneigte sich so tief[2], daß sein Orden, das Kreuz von Sachsen[3], in rechtem Winkel von seiner Brust niederhing.

Dann neigte er sich noch ein zweites Mal — er war entlassen.

Er ging durch die langen, dunkeln Gänge nach dem rechten Flügel des Schlosses, wo seine zwei Zimmer neben denen des Prinzen lagen. Ein Moderduft, wie er alten Schlössern eigen ist, lagerte dumpf in diesen düsteren Gängen, und die Aprilsonne, die durch die fliegenden Regenwolken bisweilen leuchtete, brach durch die

1. gehört: from gehören; not to be confused with the past participle of hören which is the same in form. 2. tief, low. 3. Das Kreuz von Sachsen: a reference to the badge of the Albrecht Orden of Saxony.

niedrigen Bogenfenster nur in schwachen, dünnen Streifen. Wie lautlose Schatten glitten die Lakaien auf den verwitterten Teppichen durch die Korridore; nur wenn sie an den Fenstern vorbeihuschten, schimmerten ihre dunkeln Gestalten eine Sekunde lang in Rot und Gold.

An der Turmseite wurden die Gänge noch düsterer, die Quaderwände noch dicker, die Fenster klein wie Schießscharten und die Luft so schwer, daß der Regierungsrat kaum atmen konnte. Er war ein Freund von echten Bieren, aber diese Biere hatten die Freundschaft schlecht belohnt und ihn — namentlich seit einigen Monaten — so korpulent werden lassen, daß er an Asthma litt.

„Heidelberg wird dir gut tun," sagte sein Freund, der Dr. med. Schneider; „da wirst du endlich wieder spazieren laufen und Berge steigen."

„Ja, Heidelberg wird mir gut tun!" seufzte[1] der Herr Regierungsrat seit[2] vielen Wochen.

Er war fünfunddreißig Jahre alt, aber er sah aus wie ein Vierziger.

„Mein Unglück war," sagte er oft, „daß ich an den Hof kam. Was war ich für ein lustiger, freier Mensch, und was bin ich geworden! Die Ideale sind futsch[3], die Freiheit ist futsch und die Gesundheit auch. Sie haben mich da im Schloß erstickt."

1. seufzte, had been sighing. 2. seit, for. 3. futsch or futschikato: student slang for "lost", "gone", etc.

Seine Freunde lachten ihn dann aus:

„Dieser Doktor! Der ein Leben führt wie der Herrgott in Frankreich[1]! Während andere Schulmeister hungern, diniert er, kauft alle Jahre Wertpapiere und bekommt Orden[2]!"

Aber er winkte trübe ab:

„Nein, nein, es ist schon[3] so. Sie haben mich da oben erstickt."

Und nun endlich waren diese greulichen acht Jahre vorbei! Er setzte sich in Frack und Orden auf seinen bequemen Lehnstuhl[4], trank einen „Cusenier jaune"[5] und faltete die Hände über der weit gespannten Weste[6].

Vor ihm standen die zwei großen, vollgepackten Koffer, die nur noch den Frackanzug aufzunehmen brauchten, ehe der Lakai sie schloß.

Diese lieben zwei Koffer! Symbole der Freiheit! Und Heidelberg! Morgen schon[7]!

1. Herrgott in Frankreich, like a prince. This rather common expression has its origin in the fact that Maximilian I once said, „Wann es möglich wäre, daß ich Gott seyn könte und zween Söhne hätte, so müste mir der ältiste Gott nach mir und der andere König in Frankreich seyne." 2. bekommt Orden, receives decorations. 3. es ist schon so, it is really so. 4. Lehnstuhl: accusative of motion; the accusative is used in German after verbs of motion, literal or implied, not always, however, coinciding with the similar Latin construction. 5. „Cusenier jaune": a yellow cordial, an imitation of Chartreuse, manufactured by E. Cusenier & Co. of Bordeaux. 6. Weste: dative of place where. 7. Morgen schon, not later than tomorrow: cf. erst Morgen, not before tomorrow.

Keine Diners[1] mehr mit der grauen[2] Langweile, keine Kammerherrn und Staatsminister, vor denen man stets etwas erschrickt, keine Lakaiengesichter, Kutschergesichter, nichts mehr von diesem großen, schauderhaften Schlosse, in dem der Mensch das Atmen verlernt.

Nur noch[3] Karl Heinrich, der mit hinauszog.

Karl Heinrich, der Erbprinz.

„Wenn dieser Junge[4] nicht gewesen wäre, ich hätte[5] es nicht ausgehalten."

Vor ihm auf dem Arbeitstisch standen fünf oder sechs Photographien in vergoldeten Rahmen, die alle in raschen, langen Schriftzügen eine Widmung trugen: „Seinem verehrten Lehrer — Karl Heinrich" — „Seinem guten Freunde[6]

1. Diners: notice the plural; foreign nouns, not at all, or only partly naturalized, retain in general their foreign inflection in the plural, for example, die Lords, die Beefsteaks, etc. 2. grau, colorless, monotonous. 3. nur noch: translate "nothing left but, etc." 4. Junge in North Germany and Bube in South Germany are the usual conversational equivalents for the English word "boy". Knabe very nearly corresponds to the English word "youth", and is almost as bookish. 5. wäre, hätte: subjunctive in contrary to fact construction; ich hätte is emphatic for the more usual inversion. 6. Freund: the German word is not exactly the equivalent of the English word "friend", or rather, the German word is never loosely used to designate an acquaintance. It is limited strictly to intimate friends; for all others Bekannte is the correct term.

Dr. phil. C. Jüttner — Karl Heinrich" — „Seinem treuen Mentor[1] — Karl Heinrich."

Das erste Bild zeigte einen pausbäckigen Jungen in Reitanzug, etwa zwölf Jahre alt, ein hübsches, frisches Gesicht mit zwei großen Augen wie die eines Mädchens; die andern waren aus späteren Jahren. Das Gesicht schien da schmaler geworden, unfroher, die Haare lockten sich nicht mehr, sondern waren militärisch kurz geschnitten.

Er nahm ein Bild nach dem andern in die Hand, und mit diesen Bildern zogen noch einmal[2] die acht Jahre an ihm vorbei, ihr ganzer langweiliger Inhalt: Dinieren, Bücklinge machen, wenig Arbeit und verteufelt wenig Freuden, Neid der Kollegen, viele neue Fräcke, viele neue weiße Westen, ein Orden, ein vornehmer Titel, Spazierenfahren, Gähnen und als Resultat eine Herzverfettung. Dieselbe Krankheit, an der die unglücklichen Straßburger Gänse[3] leiden.

1. Mentor was, in the Greek Mythology, the son of Alkimos and the friend of Odysseus. On the departure of the latter from Ithaca, Mentor took charge of the education of Odysseus' son Telemachus, and the name Mentor has come therefore to be applied to tutors or counsellors in general. 2. noch einmal, again. 3. Straßburger Gänse: the pâté de foie gras (Gänseleberpastete) of Alsace, and more particularly of Straßburg, is famous. The geese are confined in close quarters so that they get very little exercise, and are then crammed with oatmeal, rye, and barley cakes. The process produces enlargement and fatty degeneration of the liver; Straßburger: names of cities and towns used as adjectives take the ending er and are indeclinable.

„Geh nach Tisch zwei Stunden spazieren,“ das predigte sein Freund ihm jeden Tag, und jetzt — er sah nach der Uhr, die in der prallen Weste wie eingekeilt ruhte — war es Zeit, diese langweilige Wanderung anzutreten.

Aber der arme Regierungsrat fand nicht die Kraft zu dieser Selbstüberwindung.

‚Erstens kann es jeden Augenblick regnen,‘ dachte er, ‚und zweitens hat es wirklich keinen Zweck, an diesem letzten Tage sich noch abzuquälen. In Heidelberg wird das alles anders, da läuft man den ganzen Tag[1]. Wenn ich mich in Heidelberg in acht nehme[2], nicht viel esse, nicht viel trinke und mit Karl Heinz durch die Berge steige, werde ich vielleicht noch einmal gesund.‘

In dem offenen Kamin prasselte ein leichtes, aprilgemäßes[3] Holzfeuer, in dem warmen, weichen Sessel saß es sich unendlich behaglich[4], er schloß die müde blinzelnden Augen. Dann öffnete er sie noch einmal und richtete sich halb auf in der plötzlichen Erwägung, daß er beim Schlafen den Frack zerdrücke[5] und lieber die bequeme

1. läuft ... Tag, people run about all the time: laufen is frequently used in the sense of gehen. Heidelberg is famous for the beautiful walks up the mountains and along the banks of the Neckar. 2. mich ... in acht nehme, if I take care of myself in Heidelberg. 3. aprilgemäß (usually aprilmäßiges), all that was needed for April weather, i. e. enough to take the chill off. 4. in ... behaglich, the warm, soft, easy chair was exceedingly comfortable. 5. zerdrücke: indirect subjunctive.

Sammetjoppe anziehen wolle[1], aber er war schon zu müde.

„Der Frack wird in Heidelberg aufgebügelt.“

Als der Erbprinz eine halbe Stunde später in des Dok-



Der Erbprinz fand den Doktor schwer schnarchend.

1. wolle: indirect subjunctive.

tors Zimmer kam, fand er ihn schwer schnarchend. Er lächelte und breitete die grüne Decke, die eine Tante des Regierungsrats diesem[1] zum Geburtstag gestrickt hatte, über die Kniee[2] des Schlafenden.

Leise, auf den Zehen, ging er wieder hinaus.

Und der Doktor träumte, er wäre[3] am Neckar wieder so dünn und hager geworden wie einst vor fünfzehn Jahren, als er auf Schusters Rappen[4] in Jena einzog.

*

Der Kurierzug hält in Karlsburg nur, wenn hohe und höchste Herrschaften denselben zu benutzen[5] beabsichtigen.

Als er pfauchend mit seiner riesigen Lokomotive in die offene Halle fuhr, öffneten die Lakaien die schweren Eichentüren des Fürstenzimmers, und der Fürst trat in Generalsuniform, auf den Arm seines Neffen gestützt[6], langsam

1. diesem, for the latter. The dative of interest (ethical dative) is used to indicate a certain interest felt by the person for whose advantage or disadvantage an action takes place. 2. Kniee: see p. 44, note 4. 3. wäre: indirect subjunctive. 4. Schusters Rappen, Shank's mare. 5. benutzen: also, with umlaut, benützen. The latter form is preferred in conversation both in the North and South. 6. gestützt: the past participle of a verb of motion is often used with verbs, particularly with kommen and heißen, to denote the manner of an action, instead of the present participle as in English; in German the action is regarded as *completed*.

auf den Perron[1]. Zweimal umarmte er den Prinzen, dann lehnte er sich, als der Prinz in ein Coupé erster Klasse gestiegen war, schwer auf den sofort dargebotenen Arm eines Kammerherrn.

Die Türen der Waggons, aus deren Fenstern die neugierigen Gesichter der Reisenden schauten, wurden geschlossen, der Bahnhofsvorsteher in roter Mütze und weißen Handschuhen gab auf einen Wink des Hofmarschalls ein Zeichen, der Zugführer pfiff[2], die Lokomotive antwortete, und langsam, wuchtig setzte sich der schwere Zug von neuem[3] in Bewegung.

Karl Heinrich stand am Fenster und verneigte sich ein letztes Mal[4] ehrerbietig vor dem Oheim. Eine kurze Weile sah er noch die Offiziere und Kammerherren, die mit der Hand an der Mütze oder mit abgezogenem Hute ihn grüßten, darauf[5]

1. Perron, platform: more common than the official word Bahnsteig. There is a movement on foot, favored by the present Emperor, to banish all foreign words from the language wherever they can be replaced by good German equivalents, thus far apparently with no more success than usually attends movements of the sort. In Berlin itself, however, where Court influence is naturally strongest many of the new words such as Bürgersteig for Trottoir, Fahrkarte for Billet, Vortrags-Ordnung for Programm, are now current. 2. Conductors signal to the engineer by blowing a small whistle. 3. von neuem, again. 4. ein letztes Mal, for the last time. 5. darauf, then.

die Gepäckträger und ein paar Arbeiter, die am Ende des Bahnhofs sich militärisch stramm auf-



Karl Heinrich stand am Fenster.

stellten, dann[1] atmete er tief auf.

Aber er blieb noch am Fenster, während der Doktor seinen Zylinder in eine Hutschachtel

1. dann . . . auf, then he drew a long breath.

packte und eine grün-blau karierte Reisemütze hervorsuchte.

Karlsburg verschwand, eine Weile fuhr der Zug durch den Langenhagener Wald, jetzt flogen die Dörfer Rotenberg und Hude vorbei, und nun — der Prinz kannte die Stelle genau — sauste der Kurierzug über die Grenze.

Noch einmal atmete er tief auf.

Dann sah er sich um nach seinem Begleiter, der beschäftigt war, die gelbe Ledertasche zu durchstöbern.

Er lachte: „Sie suchen wohl schon den Wein[1], Doktor?"

„Nein, den hab' ich. Ich suche den Korkzieher, ich bin wie verdurstet[2]."

Eine Weile unterhielten sie sich, aber des Doktors Konversation hatte den Fehler, daß sie, mochte man sprechen über was man wollte, stets in einem Bogen auf seine eigne Person lenkte. Er holte aus seinem Überrock eine orangefarbene Broschüre: „Die Naturheilmethode bei Verfettungskrankheiten und Fettleibigkeit" und zeigte dem Prinzen einige blau angestrichene Stellen:

„Nach der[3] Methode lebe ich von jetzt an. Keine Butter, kein Fett, kein Öl, kein Reis,

1. Sie . . . Wein, I suppose you're after the wine so soon. 2. ich bin wie verdurstet, I'm half dead from thirst. 3. der, that. In speech this der would be emphasized.

keine Rüben und was da sonst noch verboten ist[1]. Lesen Sie, bitte, die Stelle durch. In Heidelberg wird das durchgeführt, strikt."

Karl Heinrich, der so schlank war wie ein gut gewachsener junger Baum, hatte alle Bücher und Schriften über des Doktors Krankheit durchstudiert, so tat er ihm auch jetzt den Gefallen und las die unendlich langweiligen Rezepte.

„Morgens eine Tasse Kaffee oder Tee mit etwas Milch und 75 Gramm Brot. Mittags 100 Gramm Suppe, 200 Gramm gesottenes Rindfleisch, 25 Gramm Brot. Abends ein bis[2] zwei weiche Eier und so weiter."

Aber schließlich wurde ihm die Sache fad.

„Zum Kuckuck[3], Doktor, das ist gegen die Verabredung! Zum wenigsten[4] heute, wo es nach Heidelberg geht!" Er schlug ihm derb auf

1. was ... ist, whatever else is forbidden here. Notice that da very often means "here" and that dieser also is used where in English we use "that". 2. bis: trans. or. Germans who are careful in their choice of language would say here oder. Oder is strictly used between numbers, only when whole numbers come into consideration without regard to the intervening steps, as for example, fünf oder sechs Personen, but fünf bis zehn Personen, (oder in this latter expression might be used to express that there were only two possible cases "five" and "ten"), ein oder zwei Eier, ein bis zwei Pfund, fünf bis sechstausend Einwohner, etc. 3. zum Kuckuck, the deuce. 4. zum wenigsten, least of all.

die Schulter. „Wir beide allein, und niemand! der einen kujonieren kann! Man kann's noch gar nicht begreifen, daß das jetzt wirklich ist, Wenn Sie das Buch nicht wegstecken, werf[1] ich's aus dem Fenster."

Der Doktor lächelte etwas[2] wehmütig.

„Ja, ja, Karl Heinrich."

Merkwürdig[3]: die große Freude, die er seit[4] Monaten und Wochen auf diesen Erlösungstag zusammengedrängt hatte, wollte nun, da der Tag und die Freiheit gekommen waren, sich nicht einstellen.

‚Es ist zu spät,' dachte er, ‚das hätte ein Jahr eher kommen müssen[5]. In Heidelberg wird Karl Heinz mich begraben.' Und während der Prinz wieder am Fenster stand, rollten über des Regierungsrats dicke Wangen zwei Tränen, die er mit dem Handrücken fortwischte.

„Wie das schnell geht," sagte der Prinz; „es ist enorm. Sehen Sie nur mal her[6], da saust alles vorbei. Da, ein Storch! Da in der Wiese! Rasch doch[7], sehen Sie! Rasch doch!"

Der Doktor tat ihm den Gefallen und blickte

1. werf': present tense to denote future purpose instead of the future as in English. 2. etwas, rather. 3 merkwürdig: elliptical; translate, how remarkable it was after all. 4. seit: see p. 43, note 2. 5. hätte ... müssen, that should have come, etc. 6. Sehen ... her just look here. 7. rasch doch, hurry up though

hinaus, aber sah keinen Storch, das Tier war ihm auch durchaus gleichgültig[1].

„Ich könnte den ganzen Tag am Fenster stehen, wenn das alles so vorbeifliegt. Dörfer und Berge, die man nie gesehen hat. Sehen Sie die Mühle da? Famos."

Karl Heinrich war aufgeregt wie ein Kind, das seine erste Eisenbahnfahrt macht. Ein einziges Mal in seinem Leben hatte er eine größere Reise[2] ausführen dürfen, mit seinem Oheim an den Hof zu Dresden, aber das war zehn Jahre her[3]. In Karlsburg benutzte man die Eisenbahn selten, denn in dem kleinen Fürstentum brachten gute Pferde einen schneller ans Ziel als die Eisenbahnen mit ihrem verzwickten Sekundärbetrieb[4].

Und auf allen Bahnhöfen fremde Gesichter, Engländer, Offiziere, ein Drängen[5] und Hasten,

1. gleichgültig: an allusion to the legend that the stork brings babies to people from the bottom of wells, etc. The Regierungsrat being unmarried is not particularly interested in the bird. 2. eine größere Reise, a considerable journey. The comparative and the superlative as well are often used in German to denote a smaller degree than the positive; Ex. ein älterer Herr means a gentleman younger than ein alter Herr, ein jüngerer Herr is a man older than ein junger Herr. 3. her, ago. 4. Sekundärbetrieb, with its one horse branch road: verzwickt is a modern slang word heard among students, etc. 5. Drängen: almost any infinitive can be converted into a substantive; the gender in this case is always neuter, just as in the case of all other parts of speech used substantively, das Aber, das Wenn, etc.

nichts von der feierlichen Ruhe, wie sie daheim im Schloß zu Karlsburg herrschte.

In Eisenach und Bebra kam Herr Lutz, der Kammerdiener, ans Coupé[1], um mit abgezoge-



In Eisenach und Bebra kam Herr Lutz ans Coupé.

nem Hute sich nach Seiner Durchlaucht Wünschen zu erkundigen; er tat das so auffällig, daß die Fremden von allen Seiten her den Prinzen anstarrten.

1. Coupé. from the French; the real German term is Wagenabteilung.

Heftiger, als es seine Art war[1], sagte Karl Heinrich: „Lassen Sie das[2], bleiben Sie in Ihrem Coupé, ich will das nicht. Ich wünsche zu reisen, ohne aufzufallen."

Er wunderte sich selbst über seine Kühnheit, denn Herrn Lutz anzufahren, war in der Tat eine Kühnheit. Herr Lutz war bisher nicht mehr und nicht weniger als zweiter Kammerdiener Seiner Durchlaucht des Fürsten gewesen, hochangesehen bei[3] allen Kavalieren, gefürchtet bei der niederen Dienerschaft, umworben von allen denen, die mit Bittgesuchen dem Fürsten nahten. Seine Ernennung zum Kammerdiener des Erbprinzen war allgemein so gedeutet worden, daß damit für Herrn Lutz eine Art Mission gegeben war, eine Vertrauensstellung, in der es sich darum handelte[4], dem jungen Prinzen in der Fremde nicht nur zur Seite zu stehen, sondern auch dessen Lebensführung in die richtigen Bahnen zu leiten.

Herr Lutz verfärbte sich und schien einen Moment[5] seine Fassung verlieren zu sollen[6]; dieser ganz unmögliche Fall trat indessen nicht ein. Er verneigte sich und ging.

1. als ... war, than usual with him. 2. Lassen Sie das, drop that. 3. bei, among: not "by", which would have been rendered by von and dative of the agent. 4. in ... handelte, in which it was a question not only, etc. 5. einen Moment: accusative of definite time. 6. schien ... zu sollen, appeared about to, etc.

Aber zwei Stunden später in Frankfurt empfand man es doch[1] unangenehm, daß Lutz unsichtbar blieb, denn Karl Heinrich sowohl als der Doktor hatten Hunger und Durst. Was tun[2]?

„Sehr einfach," sagte der Doktor, „wir gehen selbst."

„Selbst?"

„In den Wartesaal. Wir haben zwanzig Minuten Zeit."

„Aber —"

„Was denn? Das ist doch[3] ganz selbstverständlich."

„Na ja[4] ..."

Am Büffett[5] herrschte ein unerhörtes Gedränge, dem Doktor trat jemand auf die Hühneraugen, und einige Augenblicke waren die beiden getrennt.

Jetzt gab es[6] von hinten einen Puff, daß Karl Heinrich bis an das Büffett flog; im nächsten Moment rief ihn jemand an:

„Mein Herr, was wünschen Sie?"

Er war total verwirrt, aber das junge Ding

1. doch, after all. 2. Was tun? short for was war zu tun? p. 219, note 5; cf. Fr. que faire? 3. doch, to be sure. 4. na ja, all right then; go ahead. 5. Büffet, counter, bar; French for the German Schenktisch: the word is used also as equivalent for Schenkzimmer = saloon, restaurant, and for Anrichtetisch = sideboard. 6. gab es, there came; see p. 215, note 3, and p. 176, note 7.

am Büffett, ein rundes Mädel mit kohlschwarzen Augen wurde ungeduldig.

„Bitte, wählen, mein Herr[1], die andern Herrschaften warten! Würstel[2]? Oder kaltes Kotelett?"

Er sah sich um nach dem Doktor, ganz fassungslos, dann griff er auf gut Glück[3] nach den Würsteln, zwei fettigen Dingern[4], die in ein Papier notdürftig verpackt waren.

„Vierzig Pfennig."

Er faßte in die Tasche, dann in die andre Tasche, in noch eine — nirgends Geld!

1. mein Herr: this expression is not equivalent to the French "Monsieur" or to the English "Sir", and is mostly heard only in the mouths of servants and waiters In addressing a gentleman who has no particular title, it is customary always to add his last name as Herr Braun, Herr Schmidt, or to use no formal address whatever; Ex. Wie geht's, Herr Braun? or Wie geht's? simply. If the person has a title this must always be used. In addressing several gentlemen, however, meine Herren or meine Herrschaften are the regular forms. 2. Würstel, a small sausage—what we call in America from the name of one kind "Frankfort"; chen is the Low and Middle German diminutive ending and lein is the South German. In South German the remnant of lein, l or el is very commonly heard in the speech of the people, even affixed to words like Zug (Zügl) and the like, where its force as a diminutive has been lost. 3. auf gut Glück, at random. 4. fettigen Dingern, greasy things: Ding has two plurals, the ordinary form Dinge and the form Dinger used derisively or disdainfully to denote objects and persons whose names are unknown, or that one does not care to name.



Er faßte in die Tasche –
nirgends Geld!

„Vierzig Pfennig, mein Herr!“

„Ja, ja —“ Er suchte verzweifelt.

Irgend jemand hinter ihm schrie: „Zum Donnerwetter[1], kommt man denn gar nicht 'ran?! — alle drängten, stießen, riefen nach Bier, es war zum Verrücktwerden. Nie in seinem Leben war der Prinz in einer solchen Lage gewesen, — in der linken Hand hielt er die Würstel, mit der rechten suchte er, und dabei[2] fühlte er, wie er vor Scham und Verlegenheit blutrot wurde.

Das kleine Fräulein hatte ein menschliches Rühren, denn der hübsche Junge gefiel ihr:

„Nehmen Sie nur die Würstel mit, bringen Sie 's Geld nachher.“

Da endlich klemmte sich der Doktor durch die Menge und bezahlte.

Mühsam quetschten sie sich den Weg zurück, dann nahmen sie an einem der ungedeckten Tische Platz und schlangen hastig und ohne aufzusehen die heißen Bissen hinunter.

„Wohin fahren die Herren?“ fragte der Portier, in der Hand eine große Glocke[3].

1. zum Donnerwetter: often better left untranslated. The meaning of this expression depends upon the way in which it is used, often upon the emphasis or intonation. It is not here equivalent to the English "thunderation", but is evidently much stronger, possibly almost equivalent to "damnation" or "damn it". 2. dabei, at the same time. 3. eine große Glocke: accusative absolute, or accusative of attendant circumstances.

„Nach Heidelberg.“

„Haben S' noch Zeit[1], noch Viertelstunde, wird abgerufen.“

„Hier haben Sie ein Glas Bier!“ rief der Doktor ihm nach, der drei Glas Bier von dem Brett des Kellners nahm. Der Portier kam wieder an den Tisch, dankte nnd trank:

„Prost, auf den Herren ihr Wohl[2]. Der junge Herr ist wohl[3] Student? In Heidelberg?“

„Stimmt[4],“ sagte der Doktor, der jetzt in glänzender Laune war.

„Denn glückliche Reise!“

„Danke!“

Der Prinz saß wie in einem Traum. Er nahm eine von des Doktors Zigarren und blies den Rauch in die Luft. Ohne zu fragen oder zu grüßen, kamen zwei Herren an den Tisch und setzten sich hart[5] neben ihn; alles hier war formlos, jeder ging, kam, rief, wie er Lust hatte, keiner kümmerte sich um den andern. Am Ne-

1. Haben . . . Zeit, plenty of time; the inversion is more emphatic. 2. Prost . . . Wohl, your health, gentlemen. Prost is the conversational contraction for the Latin "prosit" (optative subj.) which occurs in German in many familiar expressions as Prosit Neujahr! "Happy New Year", Prost Mahlzeit! "Don't you wish you may get it?" 3. wohl, isn't he? 4. stimmt, correct. 5. hart neben, close by; "hard by" is no longer conversational with us.

bentisch saß ein Dutzend Backfische[1] mit ihrer Pensionsmama, die eine Freundin zur Bahn geleiteten. Alle zwölf schienen ihre Aufmerksamkeit auf ihn — Karl Heinrich — zu konzentrieren, aber keineswegs ehrfürchtig wie die Karlsburger jungen Damen, sondern mit schelmischen kleinen Blicken und darauffolgendem Lachen und Tuscheln.

„Was[2], das ist hier ein Leben?" sagte der Doktor. „Lustig, was[2]?"

Und der Prinz nickte.

Niemand außer den zwölf Backfischen beachtete ihn, keiner kümmerte sich um ihn, ein großer, feister Herr stieß an seinen Stuhl, ohne sich zu entschuldigen.

„Kellner," rief der Doktor, „noch zwei Glas! Aber rasch!"

Verstohlen, schüchtern musterte Karl Heinrich seinen Begleiter von der Seite. Wie dieser Doktor sich in dem Wirrwarr zurechtfand! Überhaupt[3], der[4] war gar nicht wiederzuerkennen! Als ob der Doktor in Karlsburg ewig gefroren gewesen sei und jetzt auftaue. Bier

1. Backfisch, boardingschool miss: literally "fish fit for frying". The word was in use as far back as in the sixteenth century to denote immature young girls, as Paul suggests, because the small fish not suitable for boiling were baked. 2. was, isn't it? 3. überhaupt, as a matter of fact. 4. der: emphatic for er: the demonstrative is very commonly so used for the personal pronoun.

war ihm nach[1] der medizinischen Broschüre streng verboten, und nun trank er es doch[2], gleich zwei, drei Glas in zehn Minuten.

Der Doktor stand auf:

„'s wird Zeit. Dies Frankfurt ist eine liebe Stadt. Nächste Woche fahren wir beide mal wieder her und machen uns einen lustigen Tag. Das ist von Heidelberg ein Katzensprung[3]."

Als sie schon im Coupé saßen[4], kam das Pensionat und promenierte auf dem Bahnsteig hin und her. Und als der Zug sich in Bewegung setzte, blickten alle zwölf ihm nach, und eines der Fräulein nahm sogar sein Taschentuch und winkte — im Gefühl der sicheren Trennung — Karl Heinrich zu: „Adieu!"

„Das sind Frauenzimmer, diese rheinisch-mainischen Mädels!" lachte der Doktor. „Andre Rasse als bei uns."

Frankfurt verschwand, der Doktor kramte in der Ledertasche, und Karl Heinrich stand wieder am Fenster, die heiße Stirn gegen die kalte Scheibe gedrückt[5].

Mädchen — Frauen — auch das war ein neuer Begriff in seinem Leben. Wie man ihn in allem klösterlich erzogen hatte, fern von

1. nach, according to. 2. doch, just the same; gleich, at the rate of. 3. Katzensprung, stones throw. 4. als... saßen, no sooner were they seated in the train than, etc. 5. die heiße Stirn ... gedrückt: absolute accusative plus perfect participle.

seinen Altersgenossen und fern von jedem, was nicht mit dem Hofleben im engsten Zusammenhang stand, so auch selbstverständlich fern von allem, was



Eines der Fräulein nahm sogar sein Taschentuch und winkte.

Weib hieß[1]. Der Fürst war Witwer, kinderlos, die Hoffestlichkeiten beschränkten sich seit Jahren

1. allem . . . hieß, anything feminine.

auf ein bescheidenes Maß, der Hof zu Karlsburg war seit einem Dezennium nicht viel mehr als ein Junggesellenhaushalt[1] großen Stils[2].

Die Dämmerung zog über die weite Rheinebene, und als der Zug Darmstadt[3] passiert hatte, lagen die Dörfer der Bergstraße[4] im Dunkel der Nacht.

Hin und wieder[5] blitzten Lichter[6] vorbei, und irgendwo da hinten im Westen, keine Stunde entfernt, floß der Rhein. Der Rhein! Süddeutschland! Rechts[7], hart vorbeistreifend, die Berge des Odenwalds[8]! Bisher lauter Geographiebegriffe, jetzt nahe zum Greifen!

1. Junggesellenhaushalt, bachelors' hall. 2. großen Stils, on a grand scale: genitive of characteristic. 3. Darmstadt is the capital and ducal residence of the Grand Duchy of Hessen and lies on the height between the Rhine and the Main where the foothills of the Odenwald and the Bergstrasse begin. 4. Bergstrasse (*platea montana*) is the name of a highway well known even in the days of Rome, but is also applied to the whole district through which the road runs. It begins at Bessungen, south of Darmstadt, and runs through Zwingenberg, Bensheim, Heppenheim, Weinheim and other beautiful villages to Heidelberg. 5. Hin und wieder, now and then: cf. dann und wann, ab und zu, which are synonymous expressions. 6. Lichter: Das Licht has two plurals, Lichte when it means "candles" and Lichter meaning "lights"; Ex. Die Talg-Wachslichte, die Lichter des Himmels. „Ich höre rauschende Musik, das Schloß ist von Lichtern hell". Schiller, Wallenstein, Act 5. Sc. 2. 7; hart: cf. p. 62, note 5. 8. Odenwald (Old High German odowaldt = öder Wald deserted wood, i. e. unsettled) is a range of the Upper Rhine Mountain System, and lies mainly between the Neckar and the Main.

In rasender Schnelligkeit fuhr der Zug durch die Nacht, immer weiter[1] trug er Karl Heinrich fort von dem kalten[2] Norden; und die freudlose Jugend, das düstere Schloß, der Winter lagen hinter ihm.

1. immer weiter, farther and farther. 2. Kalt: both literally and figuratively. North German reserve (norddeutsche Zugeknöpftheit) in comparison with the open-hearted ingenuousness of the South is almost proverbial.



Zweites Kapitel

„Heidelberg[1]!" — „Heidelberg!"

Die Schaffner[2] mit ihrem badischen[3] Accent gingen rufend den Zug entlang und rissen die Türen auf.

„Fünf Minuten Aufenthalt!"

„Ein Jahr Aufenthalt," sagte der Doktor. Er hatte von Darmstadt an geschlummert und war jetzt in wundervoller Stimmung. „Nach so einem kleinen Schlaf ist man wie neugeboren."

Herr Lutz half mit dem ewig abgezogenen

1. Heidelberg, Latin *Heidelberga*, is situated in the Grand Duchy of Baden on the river Neckar, about 11 miles from the place where the latter empties into the Rhine. It is one of the oldest cities in Europe, and its situation, in the most beautiful valley of the Neckar, is wellnigh ideal. On the height above the city towers the Castle, perhaps the most magnificent and romantic specimen of a mediaeval castle extant. 2. Schaffner is one of the conductors on a German train who has charge of a part of the train only; Zugführer is the term applied to the conductor in charge of the whole train. 3. badisch: according to the system of transcription used by Nadler in „Fröhlich Palz, Gott erhalt's!" the words here given would be pronounced something like „Ha—idlberg! Ha—idlberg! Finf Menoden Ufndhold."

Hut Seiner Durchlaucht beim Aussteigen, holte dann die Taschen und Schirme aus dem Coupé und übergab diese und andre Utensilien dem Hoffourier, der seit drei Tagen bereits in Heidelberg weilte, um für Seine Durchlaucht Quartier zu mieten, Wagen zu bestellen und alles das auszuführen, was[1] voranreisende Fouriere zu besorgen haben.

Man ging — der Fourier als Führer voran, Herr Lutz drei Schritte hinterdrein — durch den langgedeckten Bahnhof[2] nach der Haltestelle der Wagen.

An[3] einem hübschen Landauer[4] mit galoniertem Kutscher machte der Fourier Halt und

1. was: refers to the content of the preceding clause. If the relative in English refer to a particular antecedent, that is to a single word, the proper equivalent in German is der or welcher, if it refer to the content of a clause, wer or was, the interrogative forms are used; Ex. ich kann Ihnen nicht den Namen des Mannes sagen, der heute nach Ihnen gefragt hat, but ich kann Ihnen nicht sagen, wer heute nach Ihnen gefragt hat. 2. langgedeckten Bahnhof, station with projecting roof (built out beyond the rest of the building). 3. an, by. 4. Landauer: for Landauer Wagen, landau; a kind of four wheeled coach which in the middle is much lower than the front and back, and is provided with an adjustable top. It is in common use by the cabmen in Europe. The name is either from Landau, a town in Bavaria where they are said to have been made first, or according to some, from a supposed English inventor Landow; see also p. 46, note 3.

öffnete den Wagenschlag, der Prinz wollte[1] einsteigen, aber der Doktor hielt ihn zurück:

„Wir gehen doch[2] zu Fuß, es ist ein wunderschöner Abend.“



Man ging — der Fourier als Führer voran.

Der Fourier sah erstaunt auf Herrn Lutz, dieser ebenso erstaunt auf den Prinzen und Karl Heinrich gleichfalls verblüfft auf den Doktor.

„Zu Fuß?“

1. wollte, was about to. 2. doch, you know.

„Ja, warum denn nicht?“

„Wenn Sie meinen[1]...“

„Wo liegt[2] die Wohnung?“ fragte der Doktor den Fourier.

„Am Markt, Nummer achtzehn.“

„Schön[3].“

Und Herrn Lutz, den Fourier, den Kutscher im Dunkel zurücklassend, gingen die beiden in der Tat[4] zu Fuß nach der Stadt.

Karl Heinrich war nie zu Fuß gegangen, das heißt[5] nie in den Straßen der Stadt. Wenn ihn[6] der Weg durch Karlsburg führte oder durch eine der andern kleinen Städte von Sachsen-Karlsburg[7], so geschah das meist zu Wagen, selten zu Pferde, aber nie zu Fuß. Es war, als ob es ganz außer dem Bereich der Möglichkeit liege[8], daß der Fürst oder der Erbprinz oder fremde Fürstlichkeiten das Karlsburger[9] Pflaster mit den Stiefeln[10] berührten.

1. Wenn Sie meinen, if you think: to be supplied is, "that it would be proper" or some such phrase. 2. liegt, is. 3. schön, all right! 4. in der Tat, actually. 5. das heißt, that is. 6. ihn: in subordinate clauses the personal pronoun stands before the subject, if the latter be a noun as here. 7. Sachsen-Karlsburg: an imaginary province formed on such analogies as Sachsen-Weimar, etc. 8. liege: contrary to fact subjunctive; läge would be better style here. 9. Karlsburger: see p. 46, note 3. 10. Stiefel, boot, or what is commonly called, in American English, "shoe": see Vocabulary.

Weshalb das so war? — Vielleicht hätte[1] nicht einmal der Hofmarschall Herr von Lehe darauf eine Antwort gefunden, aber uralte Sitte hatte den Gebrauch gleichsam zum Gesetz erhoben.

Wie in Frankfurt auf dem Bahnhof streiften fremde Menschen an dem Prinzen vorbei; er mußte ausweichen wie jeder andre, und die Kutscher, die vom Bahnhof her in die engen Straßen fuhren, jagten so dicht an ihm her, daß er einmal hastig nach des Doktors Arm griff und sich bestürzt an ihn lehnte.

„Die fahren einen ja[2] über!"

„Man muß aufpassen," sagte der Doktor trocken.

Nun wurden die Straßen wieder breiter, man konnte ruhiger[3] gehen.

Es war dreiviertel zehn Uhr, aber der erste Maiabend füllte die Luft mit so sommerlicher Wärme, daß die Leute vor den geöffneten Haustüren standen. Die Mädchen spazierten Arm in Arm ohne Hut auf und ab, bisweilen kichernd, oft laut lachend; Studenten, die in Scharen vorbeigingen, nickten den Mädels[4] vertraulich zu,

1. hätte: subjunctive in contrary to fact construction; nicht einmal, not even. 2. ja, why. 3. ruhiger, more comfortably. 4 Mädels: this form from the South German Mädlein is now common in familiar conversation for Mädchen; Mädel in the plural is more correct than the form in "s"; see p. 59, note 2.

es war ein lebhaftes Treiben voll südlicher Wärme.

Da drang[1] aus einer Seitenstraße Musik, ein dichter Schwarm Menschen wälzte sich aus der Gasse auf die Hauptstraße, nun füllte sich die Luft mit Rauch, und mit schmetternden Trompeten und vielen hundert Fackeln kam ein Zug Studenten an dem Prinzen vorbei.

Sie gingen immer zwei[2] in einer Reihe, von je zwei Fackelträgern[3] flankiert, lauter[4] lustige Gesichter, die den aus allen Fenstern schauenden Mädchen zulachten.

„Was ist da los[5]?" fragte der Doktor einen der Zuschauer.

„Das sind die Corpsstudenten, die feiern heute S. C.[6]-Antrittskommers."

„Aha!"

Zuerst kamen die Vandalen als präsidierendes Corps mit ihren roten Mützen, die mit dem goldenen Band die badischen Landesfarben[7] vertreten, dann die Sachsen-Preußen[8] in weißen

1. drang, resounded. 2. immer zwei, two by two. 3. von . . . flankiert, each row flanked by two torch-bearers. 4. lauter, nothing but. 5. Was ist da los? what's up? 6. S. C. is the abbreviation for Senioren Convent: see Introduction, p. 31, l. 3. 7. die badischen Landesfarben: the colors of Baden and of Vandalia are gold-red-gold. Vandalia is the most distinguished student club at Heidelberg. 8. Sachsen-Preußen = Saxo-Borussia; see Introduction, p. 26, l. 1.

Stürmern, danach die grünen[1] Westfalen, die gelben Schwaben, die blauen Rheinländer und



Mit vielen hundert Fackeln kam ein Zug Studenten.

1. grünen: each club wears its colors constantly. The colors of Westphalia are black, white and green. The author has characterized each society here from the colors of their caps: see Introduction p. 23, l. 9 and p. 27, l. 28.

zum Schluß[1] die dunkelblauen Sachsen[2], die kleine Veilchenbouquets an ihren Mützen trugen. Die drei Chargierten jedes Corps gingen in Wichs: Cerevis[3], Sammetpekesche, weiße Lederhosen, hohe schwarze Stulpenstiefel, in der Hand das Rapier; alle andern nahmen die Affaire weniger feierlich, sondern schlugen[4] zum Schutz gegen den Pechqualm der Fackeln die Rockkragen in die Höhe.

Mehr als einer blickte dem Prinzen, der in der vordersten Reihe der Zuschauer stand und mit großen, offenen Augen den Zug anschaute, scharf ins Gesicht: das war ein neuer Student, den man noch nicht kannte, ein eleganter junger Mann, vielleicht ließ sich der „keilen".

Die enge Straße war so angefüllt gewesen von Lärm und Musik, Menschen und Fackelqualm, daß es jetzt, als der Zug vorbei und alle Leute ihm nachgelaufen waren, plötzlich still und einsam erschien.

„Na," sagte der Doktor mit einem triumphierenden Lächeln, als ob er den Zug persönlich erdacht und arrangiert gehabt hätte, „war das hübsch[5]?"

1. zum Schluß, bringing up the rear. 2. Sachsen, as a matter of fact Saxonia is not represented at Heidelberg. 3. Cerevis: a small round cap worn by the members of the various societies on dress occasions; see Illustration, page 74. 4. schlugen ... in die Höhe, turned up, etc. 5. war ... hübsch, how did you like that?

„Sehr."

„So geht das in Heidelberg alle Tage. Immer lustig."

Als sie dann nach einigem Suchen am Markt das Haus Nr. 18 gefunden hatten, schlug es vom Kirchturm in langen, langsam verhallenden Tönen zehn Uhr.

Einen Augenblick[1] zögerten beide, denn das alte Haus sah trotz seines breiten, hell erleuchteten Flures nicht so aus, wie der Prinz — und vielleicht auch der Doktor — erwartet hatten. Links vom Eingang lag ein Friseurladen, der bereits geschlossen war, rechts ein großes Materialwarengeschäft, dessen Tonnen voll Gurken, Linsen und getrockneter Äpfel die halbe Tür versperrten[2].

Die Lehrlinge und ein dickes Dienstmädchen betrachteten neugierig Herrn Lutz, der bereits angelangt war, mit einem höchst indignierten Gesicht neben dem Hoffourier stand und auf den bestürzten Mann heftig einredete.

„Es war das beste Quartier in ganz Heidelberg," beteuerte dieser, „die teuerste Wohnung in der ganzen Stadt — es sind acht Zimmer, Herr Lutz!"

Aber Herr Lutz stieß mit seinem Lackstiefel gegen ein hohles Petroleumfaß, daß es dröhnte[3]:

1. Einen Augenblick, see p. 57, note 5. 2. die halbe Tür versperrten: half blocked up the doorway. 3. daß es dröhnte, so hard that it echoed.

„Dann hätten[1] Sie telegraphieren sollen, dann wäre man noch nicht abgereist, hätte die Reise verschoben!"

Jetzt traten der Prinz und der Doktor aus dem Schatten der Straße in das Licht des Eingangs.

„Ist das hier richtig, Lutz?"

„Jawohl, Eure Durchlaucht, leider."

Der arme Fourier war kreideweiß.

„Haben Sie die Zimmer angesehen, Lutz?"

„Jawohl, Eure Durchlaucht, ein uraltes, verwohntes Haus. Ein für Eure Durchlaucht ganz unmögliches Quartier."

Der Prinz wurde unsicher[2]. Dieser erste Tag seiner Universitätsreise hatte mit tausend neuen Eindrücken und neuen Anschauungen seine ganze bisherige Denkweise wie ein Sturmwind aufgerüttelt, er sah alles in verändertem Lichte, aber er war nicht mehr oder noch nicht im stande, die Dinge um sich her[3] zu beurteilen, zu taxieren.

Konnte er überhaupt in dieses Haus hineingehen oder nicht. Durfte[4] er das? Über seinem hübschen, jugendlichen Gesicht lag ein solcher Zug von Unbeholfenheit, daß Herr Lutz seine heute verlorene Position zurückzuerobern glaubte.

1. hätten ... sollen, you ought to have; hätten, wäre: subjunctive in contrary to fact construction. 2. unsicher, irresolute. 3. um sich her, about him. 4. durfte: notice the difference here between können and dürfen. The first sentence shows his personal attitude, and the second the attitude expected of him on account of his rank.

„Befehlen[1] Eure Durchlaucht, daß Eure Durchlaucht im Hotel ‚Prinz Karl' absteigen[2]. Das Hotel liegt hundert Schritte entfernt. Die Koffer werden sofort hinübergebracht."

Dem Fourier stand der kalte Schweiß auf der Stirn, während zu den zwei Lehrlingen und dem dicken Dienstmädchen sich andre Neugierige gesellt hatten, die mit offenem Munde horchten.

Da legte sich der Doktor ins Mittel[3].

„Man kann doch die Wohnung erst einmal[4] ansehen."

Der Prinz nickte: „Ja, gewiß." Und so ging man hinein.

Herr Lutz hatte wieder verspielt. Bis zum heutigen Tage war ihm[5] dieser Doktor der gleichgültigste Mensch gewesen: ein Schulmeister, wie ihn[6] die Prinzen nötig haben, ein Herr, der am Hofe nicht die geringste Bedeutung hat, dessen Einfluß, mit dem eines Kammerdieners verglichen, gleich[7] Null ist, und nun das! So was[8]! Der Dicke erlaubte sich[9], ihn, Lutz, wie

1. Befehlen, is it your Lordships pleasure; princes, ministers of state, and occasionally other people for politeness sake, are addressed in the third person plural. 2. absteigen, put up at; cf. Fr. "descendre". 3. da... Mittel, then the Doctor interposed. 4. erst einmal, anyway. 5. ihm: see p. 49, note 1. 6. ihn: see p. 71, note 6. 7. gleich, the same as. 8. so was, the idea of such a thing! 9. erlaubte sich, took the liberty.

einen Lakaien zu behandeln! Tat[1] und benahm sich, als ob er der Prinz selbst wäre!

Er knirschte in die Zähne: „Dem — geb' ich's[2]!"

Die Steinfliesen im Hausflur waren offenbar frisch gescheuert und mit weißem Sand bestreut, an allen Ecken der Treppen standen hellbrennende Lampen, große und kleine, und das schwere Eichengeländer der Treppe war so völlig mit Tannenguirlanden umwunden, daß es seinen eigentlichen Zweck, bei dem engen Aufgang als Halt zu dienen, völlig verfehlte. Oben hörte man ein Tuscheln, ein Rascheln von Weiberröcken, ein lautes: „Er kommt!" — dann Türenschlagen[3], dann feierliche Stille.

Und als der Prinz mit seinem kleinen Gefolge, dem sich in einiger Entfernung die Lehrlinge und das dicke Dienstmädchen anschlossen[4], die oberste Treppenstufe erreicht hatte, sah er sich drei steif knicksenden Matronen und einem gleichfalls tief knicksenden jungen Mädchen gegenüber.

Er hatte seine Ruhe wiedergefunden. O, dergleichen feierliche Empfänge kannte er, — er war wieder der Prinz, vor dem sich alles neigt.

1. tat: in vivid narration and in animated conversation subject pronouns are frequently omitted. 2. Dem geb' ich's, I'll fix him; see p. 54, note 1. 3. Türenschlagen, then the slamming of doors. 4. sich ... anschlossen, joined.

Das Mädchen, einen Fliederstrauß in der Hand, trat einen Schritt vor und knickste noch



einmal. Dann blickte sie ihn mit ihren großen braunen Augen ohne jede Scheu an und sagte mit heller, freier Stimme:

„Dem Prinzen, der aus fernem Land
Zu unserm lieben Neckarstrand
Gezogen kommt, dem bring' ich hier
Des Frühlings allerschönste Zier.
Zieh fröhlich ein in unser Haus,
Und gehst du wieder einst hinaus,
Dann denke immer treu zurück
An Heidelbergs Studentenglück. —

Bitte schön[1]!" — Sie gab ihm den Strauß in die Hand.

Karl Heinrich hatte wie festgewurzelt gestanden, die Linke[2] auf den obersten Knauf des Treppengeländers gelehnt. Während der ganzen Zeit hatten seine Augen und die des Mädchens einander nicht losgelassen.

Eine der alten Frauen trat vor:

„Und nun, wenn Eure Durchlaucht die hohe Ehre haben wollten — ich bin nämlich[3] die Frau Dörffel — und wollten sich[4] die Zimmer ansehen?"

Er nickte. Er wollte[5] etwas sagen, auch zu dem Mädchen, aber die Worte[6] kamen ihm nicht auf die Lippen.

1. Bitte schön, permit me to offer you this; a polite form very commonly used in German in offering a person anything, often where in English nothing at all is said. 2. die Linke . . . gelehnt: absolute accusative plus past participle. 3. nämlich, you know; die Frau Dörffel: in familiar conversation the article is often used before names of persons, and always when the name, not in the vocative, is preceded by an adjective. 4. sich: see p. 49, note 1. 5. wollte, tried. 6. Das Wort has two plurals, die Wörter = disconnected words, as in a dictionary for example, and die Worte = words connected in speech.

Mit dem großen Fliederstrauß in der Hand ging er höflich hinter der alten Frau her, die ihm triumphierend erst die Salons[1] zeigte: „Da hat im vorigen Semester[2] der Herr Graf von Bredow gewohnt," — dann sein Schlafzimmer, dann zwei nette kleine Zimmer: „für den Herrn Doktor," endlich eine ziemlich dürftige Hinterstube, in der Herr Lutz wohnen sollte[3]: „Und das ist das Zimmer für den Bedienten."

Herr Lutz, der zwei Schritte hinter dem Prinzen neben dem Fourier ging, wurde blaß wie ein Tischtuch. „Bedienten!" Das Wort klang wie ein Peitschenhieb.

Auch Karl Heinrich empfand den ungewollten Falschton[4] des Wortes.

„Sie meinen für meinen Kammerdiener?"

„Ja, für den da."

Die gute Frau ließ ihn noch nicht los. Immer voranleuchtend, zeigte sie ihm jeden Raum, den man in einer neuen Wohnung kennen muß, und immer ging der Prinz mit seinem Fliederstrauß gehorsam hinterdrein[5], nur ein einziges Mal unwillkürlich lächelnd.

Bis man endlich in dem Salon wieder landete.

1. Salons: see p. 45, note 1. 2. Semester: the university year is divided in Germany into two parts, lasting officially from April 15 to August 15, and from October 15 to March 15. 3. sollte, was to. 4. ungewollten Falschton, unintended dissonance, incongruity. 5. hinterdrein, along behind.



Mit dem Fliederstrauß in der Hand ging der Prinz hinter der alten Frau her.

Ein kleiner Sofatisch[1] aus Mahagoniholz war sauber gedeckt mit Tellern, Bierflaschen, zwei offenen Weinkaraffen, Brot, Butter und kaltem Aufschnitt[2]. In der Mitte stand ein Topfkuchen[3], der von Efeublättern am unteren Rande umgeben und in seiner Höhlung mit drei Rosen ausgefüllt war.

„So, wenn Sie nun essen wollen, Eure Durchlaucht —"

„Ja. Danke schön."

Von einem Fortgehen ins Hotel war nicht die Rede[4].

„Macht mal alle, daß ihr herauskommt[5]!" rief Frau Dörffel, und diese Aufforderung war nicht überflüssig, denn abgesehen[6] von dem Doktor, Lutz, dem Fourier und den vier Frauen sah man in der Tür die zwei Lehrlinge und das dicke Mädchen, die neugierig die ganze Wanderung mitgemacht hatten und jetzt staunend das Arrangement des Sofatisches bewunderten.

„Haben[7] Eure Durchlaucht sonst noch[8] Wünsche?"

„Nein, danke."

1. Sofatisch: see p. 94, note 5. 2. Aufschnitt, cold sliced meat and sausage. 3. Topfkuchen, pound-cake, plum-cake: the more common term for this kind of cake in Germany is Napfkuchen. 4. nicht die Rede, was out of the question. 5. Macht ... herauskommt. Clear out of here, now. 6. abgesehen von, not to mention. 7. Haben: see p. 98, note 1. 8. sonst noch, any other.

„Es ist[1] auch alles da. Frisch[2] Wasser, Handtücher, Lichter, Streichhölzer — sieh mal[3] nach, Käthie, ob im Schlafzimmer Streichhölzer sind."

Die Kleine ging hinein und kam wieder. „Ja, zwei Schachteln."

„Na, denn gute Nacht, Eure Durchlaucht. Nun schlafen Sie nach der langen Reise recht[4] tüchtig. Und träumen Sie was Schönes."

„Danke." Er nahm ihre dicke dargebotene Hand und fühlte einen gutgemeinten Druck.

Auch die Kleine kam unbefangen: „Wünsche gut zu schlafen."

*

Vom Kirchturm schlug es Mitternacht. Im Hause war es totenstill, alles schlief, sogar Herr Lutz, der eine Stunde und länger in seinem Loch von Hinterzimmer wie ein Tiger auf und ab gewandelt war. Kein Schrank in diesem Zimmer, sondern nur ein paar Kleiderhaken mit einer gemeinen Kattungardine! Kein Spiegel, keine reguläre Waschtoilette, und dies Bett! Ein eisernes Gestell mit geblümten ordinären Überzügen!

„In dem Bett schlaf' ich nicht," er nahm sich

1. es ist, "there is" or "there are", denotes presence in a particular place, es giebt, "there is" or "there are", denotes existence merely; Ex. Es ist eine Katze in dem Zimmer, but es gibt gelbe Katzen. 2. frisch: in conversation, the ending of the adjective is often left off before neuter nouns. 3. mal, just. 4. recht, very.

das fest vor, „lieber bleibe ich wach, die ganze Nacht."

Als einzigen Schmuck zeigte die kahle Wand über dem Bett ein frommes Bild: Sankt Sebastian[1], der, an einen Baum gebunden und von Pfeilen durchlöchert, mild und fast heiter in die Welt schaut. Herr Lutz konnte an diesem geduldigen Märtyrer keine Freude haben, er war ein Mann aus anderm Holz geschnitzt[2].

‚Wartet nur[3] bis morgen,' dachte er, ‚wartet nur alle! Ich schreibe an den Hofmarschall, ich schreibe an Seine Durchlaucht selbst!'

Schließlich legte er sich dann doch[4] schlafen, der Gewalt weichend. Man hatte ihm ein Butterbrot und eine Flasche Bier ins Zimmer gestellt, die er beide[5] am liebsten aus dem Fenster geworfen hätte, jetzt meldete sich aber der Hunger, und auf dem geblümten Bett sitzend, verzehrte er das kärgliche Mahl.

Käse!

Vor übergroßem Grimm kamen ihm fast die Tränen ins Auge.

1. Sankt Sebastian: a saint of the Catholic Church who served, according to the legend, in the praetorian guard under Diocletian, and was bound to a tree and shot at with bow and arrows until killed. The painting of this scene was a favorite theme in Christian art. Holbein and P. Veronese are among the artists who have treated it. 2. aus anderem Holz geschnitzt, a man of another stamp. 3. nur, just. 4. doch, after all. 5. die er beide, both of which he.

Hätten ihn die Lakaien in Karlsburg jetzt so — hier — gesehen[1]! Herrn Lutz, der abends sein Glas guten Bordeaux haben mußte und seit Jahren einen so schwachen Magen hatte, daß der



Käse!

1. Hätten ... gesehen, what if the lackeys, etc. had seen him: contrary to fact (hypothetical) subjunctive, used for dramatic effect.

Koch in steter Sorge war, wie er Herrn Lutz zufriedenstellen könnte.

Wenn es in dieser Stunde nach Wunsch und Willen[1] Lutzens gegangen wäre[2], er hätte Kanonen auffahren und dieses Heidelberg in Grund und Boden schießen[3] lassen[4]. Den Fourier vor die eine Kanone[5] gebunden und den Doktor vor die andre! Und die Frauenzimmer dito[6]!

Was den Prinzen betrifft[7], so verstieg sich Herrn Lutz' Grausamkeit nicht zu dem Gedanken eines Majestätsverbrechens, aber ehe er einschlief, malte er sich[8] allerlei Bilder aus, wie Karl Heinrich am eignen Leibe die Folgen seiner übereilten Torheit empfinden sollte[9]. „Der bleibt hier nicht wohnen, darauf wett' ich!"

Aber der Alltröster Schlaf kam und wiegte den müden Lutz in friedlichere Träume.

Der Regierungsrat, der unter allen Umstän-

1. Wunsch und Willen, wish and will: one of the alliterative expressions, remnants of old Germanic poetry, common in both German and English; Ex. Kind und Kegel, Stock und Stein, Lust und Leid, spick and span. 2. wäre, hätte: subjunctive in contrary to fact construction. 3. in Grund und Boden schießen, to level to the ground (by artillery). 4. lassen is used to express that an action is done by another than the person chiefly concerned, like the French verb "faire"; for example, der General ließ die Stadt beschießen = le général fit bombarder la ville. 5. Kanone; see p. 44, note 4. 6. dito, likewise. 7. Was ... betrifft, as far as the prince was concerned. 8. sich: see p. 49, note 1. 9. empfinden sollte, should smart for.

den, im Wagen, im Stuhl, in der Eisenbahn, im Bett, ausgezeichnet schlief — viel zu ausgezeichnet, denn gerade dieses unendliche Schlafen verdickte sein Blut —, lag schwer schnarchend, Karl Heinrich war der einzige im Hause, der noch wachte.

Er versuchte einzuschlafen, aber es ging nicht, dieser seltsame Tag hatte zu viel gebracht[1].

Er dehnte und reckte sich in seinem Bett, dessen Kopfkissen mit Stickereien verziert waren wie bei einem Damenbett, schließlich zündete er Licht an und stand wieder auf.

Ein merkwürdiges Zimmer, lauter Möbel aus längst vergangener Zeit, Stühle mit steifen Lehnen und dünnen Beinen, ein ebensolches Sofa und darüber auf einer Marmorkonsole eine goldene Uhr, die unter einer Glaskuppel ihr leises Ticktack hören ließ[2]. Auf den Fenstersimsen lagen lange rote Polster mit gehäkelten Überzügen, und die Fenster selbst waren holländische Schiebefenster[3], die aus vielen kleinen Scheiben zusammengesetzt waren und deren Mechanismus der Prinz erst[4] nach langem Probieren entdeckte.

Über dem Zimmer lag ein eigentümlicher, aber nicht unangenehmer Geruch, halb nach[5]

1. gebracht, this strange day had been too eventful: cf. p. 39, note 1. 2. hören ließ, gave forth. 3. Schiebefenster, sash windows: the windows commonly seen in Germany are hung on hinges, and open and shut like doors. 4. erst, only: cf. p. 44, note 7. 5. halb nach, partly like.

frischer Wäsche, halb nach Äpfeln. Mit dem Licht in der Hand betrachtete er die Bilder: Paul und Virginie[1], die gestörte Hochzeitsfeier[2], Bismarck[3], die spanische Tänzerin Lola Montez[4], — Lola im Reitkostüm, lebensgroß, schön, strahlend, — dann nochmals Paul und Virginie, ein Mensurbild und endlich, über das ganze Zimmer[5], an alle Wände und in alle Ecken verteilt, eine Unzahl Studentenphotographien in immer demselben Fünfgroschenrahmen. Die meisten trugen eine Aufschrift mit einer Dedikation „An Madame Dörffel", es waren offenbar lauter Studenten, die einmal hier gewohnt hatten.

Manche dieser Bilder waren nur Silhouetten, aber nie hatte der Künstler es unterlassen, die Farben der Mütze und des Bandes getreu darauf zu malen. Und viele der Bilder waren alt: 1848–49 — 1853 — 1854–55 — seltsam. Vergessene Menschen, vielleicht längst gestorben. Die

1. Paul und Virginie: copy of a painting representing the hero and heroine of Bernardin de St. Pierre's "Paul et Virginie" on their island. 2. die gestörte Hochzeitsfeier is a familiar genre painting. 3. Bismarck: the Iron Chancellor, Prime Minister of Emperor William I, and one of the greatest statesmen in history: see Introduction, p. 19, l. 9. Lola Montez: a famous ballet dancer who was engaged at the theatre in Munich in 1846. She came into such favor with King Louis I of Bavaria that she received the title of countess. Later, at the head of the student club Alemannia, she took an active part in the political affairs of the time. 5. Zimmer: see p. 44, note 4.

hatten alle hier in dem alten Eichenbett geschlafen, bei dem Ticktack der goldenen Uhr, da aus



Mit dem Licht in der Hand betrachtete er die Bilder.

dem Fenster geschaut. Ein ewiges Kommen und Gehen, immer neue Gesichter, immer nur Jugend, immer nur Jugend — immer neue Jugend.

Und jetzt war e r[1] der Junge! Karl Heinrich. Der Erbe dieser andern. Bild für Bild sah er

1. er: emphasis is indicated in German books by wider spacing of words instead of by the use of italics as in English.

aufmerksam an, manche der Namen waren ihm bekannt: Karl Hohenlohe — Fürstenberg — Prinz Weimar — Bredow ...

Dann öffnete er das Fenster und sah auf den Marktplatz, an dem hie und da eine Laterne brannte. Die Nacht war immer noch[1] warm wie im Hochsommer, er atmete die weiche Luft in tiefen Zügen.

Im Hotel zum „Prinzen Karl", wo der große Kommers stattfand, setzte von Zeit zu Zeit die Musik ein; und so deutlich, daß man fast jedes Wort verstehen konnte, klangen durch die todstille Nacht die hellen Stimmen der Studenten:

„O alte Burschenherrlichkeit[2] ..."

Über der Kirche und den Häusern schimmerten die Sterne, nur selten hallten die Schritte eines verspäteten Nachtschwärmers auf dem einsamen Platz.

Er war so müde, die Augen fielen ihm fast zu; aber leise lächelnd, wie jemand lacht, der sehr glücklich ist, blieb er auf die roten Polster[3] des Fensters gelehnt[4].

1. immer noch, still. 2. „O alte Burschenherrlichkeit": the first line of a familiar student song, by Eugen Höfling, entitled „Rückblick eines alten Burschen." 3. Polster: the broad window sills of German houses are often upholstered. 4. gelehnt: see p. 49, note 6.

Bis[1] die ersten Hähne krähten, und der Himmel im Osten über dem Neckartal sich hell färbte.

1. **bis**: an example of the elliptical style which, throughout the story, adds to the vividness of the narrative.



Drittes Kapitel

Herein!

„Bitt' schön[1], ich bringe den Kaffee."

Es war die Kleine von gestern, die ungeniert hereinspazierte.

Karl Heinrich stand noch in Hemdärmeln, er hatte bei dem Klopfen an niemand als Herrn Lutz gedacht; einen Moment war er so verdutzt, daß er vergaß, ihren freundlichen Guten-Morgen-Gruß zu erwidern.

„Gut geschlafen, Durchlaucht?"

„Danke, sehr."

„'s is a bissel weich[2], das Bett," sagte sie und klopfte im Vorbeigehen[3] auf die gestickten Kissen, „aber Prinzen sind's halt[4] so gewohnt."

Während sie den Kaffeetisch[5] deckte und dabei

1. bitte schön, if you please; see p. 81, note 1. 2. 's is a bissel weich = 's ist ein bischen weich, it's rather soft: Käthie speaks Vienna dialect. 3. im Vorbeigehen, as she went past. 4. halt = wohl, probably: this use of halt is common in South German and Austrian where in North German wohl, mal or ja are used as the case may be. 5. Kaffeetisch: in the morning coffee and rolls are usually served in Europe in the guests rooms on a small centre table, called in Germany Kaffeetisch or Sofatisch; see Illustration, p. 95.

sein kostbares Necessaire rücksichtslos auf einen Stuhl schob, suchte er nach dem Rock, aber der war im Nebenzimmer, oder Herr Lutz hatte ihn



„Soll ich einschenken?"

mit hinausgenommen, keinesfalls war er zu finden.

„Soll ich einschenken?"

„Bitte."

„Ein Stück Zucker oder zwei?"

„Eins, bitte."

Er suchte immer noch[1], die ganze Situation war ihm so unfaßlich, daß er es nicht wagte, Fräulein Käthchen anzusehen.

1. er suchte immer noch, he still kept on searching: see p. 181, note 3.

„Was suchen S' denn?"

„Nichts."

„Nun trinken S' erst mal[1]."

Sie zerschnitt die Weißbrote und strich Butter darauf: „So."

„Danke schön."

Ihre sorglose Sicherheit gab ihm einigermaßen die Haltung zurück, so daß er trotz der Hemdärmel sich an den Tisch setzte und zu trinken begann. Die Kleine stützte sich auf die Lehne eines Sessels und sah ihm zu. „Schmeckt's[2]?"

„Ja, danke."

Er war so einsilbig[3], daß sie nun ihrerseits einen Augenblick unsicher wurde[3], aber auch nur einen Augenblick. ‚'s is halt[4] ein Prinz,' erwog sie im stillen[5], ‚die sind schon[6] immer ein bissel[7] langweilig.' Aber im übrigen gefiel er ihr ausgezeichnet.

‚Was er für eine feine Weste anhat, und die seidene Krawatte, — und dann auch das Gesicht — halb sieht er aus mit dem blonden Haar wie ein Engländer.'

Die Tür öffnete sich[8], und Herr Lutz trat her-

1. nun ... mal, just drink then. 2. schmeckt's, do you like it? 2. einsilbig, uncommunicative. 3. unsicher wurde, lost her self possession: cf. p. 77, note 2. 4. halt = ja, you see: see p. 94, note 4. 5. im stillen, to herself. 6. schon, anyway. 7. bissel: see p. 94, note 2. 8. öffnete sich, was opened: a reflexive verb in German and French often replaces the passive voice in English.

ein. Oder vielmehr[1]: er trat nicht herein, sondern blieb wie angewurzelt stehen[2].

Der Prinz in Hemdärmeln beim Kaffee und die freche Person als Zuschauerin!

„Eure Durchlaucht — ?"



Die Kleine stützte sich auf die Lehne eines Sessels und sah ihm zu.

„Was?"

„Das Frühstück ..."

„Was ist damit[3]?"

1. vielmehr, rather. 2. blieb ... stehen, stopped. 3. was ist damit, what about it?

Das Frühstück — ich sehe: Eure Durchlaucht haben[1] bereits das Frühstück?“

„Ja. Das Fräulein hat es hereingebracht.“

Karl Heinrich sagte das etwas verlegen, denn natürlich mußte es Herrn Lutz kränken, daß fremde Leute in seine Pflichten und Rechte pfuschten, aber Herr Lutz zog ein so tiefbeleidigtes, albernes, böses, anmaßendes Gesicht, daß den Prinzen die Galle übermannte[2]:

„Gehen Sie hinaus! Warten Sie draußen, bis ich rufe.“

Herr Lutz war wie vom Donner gerührt[3]. Er hatte sich verhört! Es war ja[4] nicht möglich!

Aber ob er sich verhört hatte oder nicht, jedenfalls war die Handbewegung Seiner Durchlaucht unheimlich deutlich[5]. Sie wies strikt auf den Ausgang, es blieb nichts übrig, als das Zimmer zu verlassen.

Nun stand Lutz draußen auf dem zugigen[6] Korridor, den das dicke Dienstmädchen fortwährend mit Wasser überschwemmte. Der einzige Raum, in den er sich hätte retten können[7], war sein greuliches Hinterzimmer, aber da fand sich

1. haben: see p. 78, note 1. 2. den Prinzen die Galle übermannte, the prince's temper got the better of him. 3. vom Donner gerührt, thunderstruck. 4. ja, why. 5. unheimlich deutlich, altogether too plain. 6. zugig, draughty, windy. 7. sich hätte retten können, might have escaped: cf. "se sauver" in French.

Frau Dörffel, die gleichfalls mit Wasser über die Dielen fuhr.

„Bleiben S' nur[1] draußen, jetzt mach' ich hier rein."

So ging er in seinen dünnen Lackschuhen[2] auf dem nassen Korridor vor des Prinzen Tür auf und ab und wartete. Er hatte sich gestern in der Eisenbahn oder heute nacht[3] in dem miserablen Bett erkältet, er



Lutz stand draußen auf dem zugigen Korridor.

1. nur: see p. 86, note 3. 2. Lackschuhen, patent leather ties: cf. p. 71, note 10. 3. heute nacht, last night.

nieste — dreimal, sechsmal, zwanzigmal, immer wieder[1], und jedesmal sagte das dicke scheuernde Geschöpf: „Zur Gesundheit[2]!“

Eine nette Gesundheit!

„Warten Sie, bis ich rufe,“ hatte der Prinz gesagt, aber es schien ihm gar nicht einzufallen, zu rufen.

Und das Mädchen kam auch nicht wieder heraus[3].

Herr Lutz legte das Ohr an die Tür und versuchte zu horchen, aber er hörte nur undeutlich die beiden reden.

‚Ein hübscher Skandal,‘ dachte er, ‚das fängt gut an! Gleich am ersten Tage[4]!‘

So wartete er eine Viertelstunde, eine halbe Stunde, drei Viertelstunden, schließlich geriet er in eine Art Verzweiflung. Das dicke Mädchen war fort, alles ringsumher still, nur das umkränzte Pappschild „Willkommen“ grinste ihm[5] ins Gesicht ...

Karl Heinrich lehnte, immer noch in Hemdärmeln, in seinem Sessel, rauchte eine Zigarette

1. immer wieder: see p. 67, note 1. 2. zur Gesundheit: when a person sneezes in Germany it is polite to say Prosit! or zur Gesundheit just as in Shakespeare's time, and even much later, it was the custom to say "God bless you" under the same circumstances. 3. und ... heraus, and the girl didn't come out again either. 4. gleich am ersten Tage, right on the very first day. 5. ihm: dative of the indirect object.

nach der andern und hörte lachend auf Fräulein Käthchens Schwatzen.

Was hatte sie ihm nicht[1] alles in der einen Stunde erzählt! Wie alt sie sei[2]: achtzehn — woher sie sei: aus Krems an der Donau, furchtbar weit her — wieviel Corps in Heidelberg sind und wo sie kneipen, wie der Rektor[3] heißt, daß Herr Viktor von Scheffel[4] augenblicklich in Heidelberg wohne und nächste Woche einen Fackelzug bekomme, daß sie zwei beste Freundinnen habe, die sich beide an ein und demselben Tage verlobten, wie teuer dieses Jahr der Wein sei, aber sehr gut, und so weiter. Dann fing sie an zu inquirieren und wie ein Untersuchungsrichter ihn auszufragen:

„Waren S' denn schon mal in Heidelberg[5]?"

1. nicht is very often used pleonastically in affirmative sentences, as in English, for emphasis. Here we would say in English also, "What hadn't she told him." Very often, however, the nicht must be left out in translating, for example ich kann es nicht verhindern, daß Sie nicht hören; was alles is more emphatic than was alone. 2. sei: indirect subjunctive. 3. Rektor is the presiding official at a German university and corresponds to our president: see Introduction, p. 12, l. 14. At Heidelberg, however, the Grand Duke of Baden is Rektor, and one of the professors is elected annually as Prorektor. 4. Scheffel (1826—1886), the author of „Der Trompeter von Säkkingen", „Ekkehard", „Gaudeamus", etc., was formerly a student at Heidelberg and a member first of the student club Alemannia, and later of Franconia. 5. Waren ... Heidelberg? Say! have you ever been in Heidelberg before.

„Nein."

„Aber vielleicht in Tübingen?"

„Auch nicht."

Ob er Brüder hätte[1]? — „Nein." — Aber Schwestern? — „Nein." Aber Eltern? — „Die sind tot."

„O wie schrecklich! O wie schrecklich!"

Sie sah ihn so mitleidig an, als ob er eben vom Kirchhof komme[2], aber dann fiel ihr ein, daß es ihr selbst gerade so ergangen war;

„Ich hab' nämlich[3] auch keine Eltern mehr."

„O —"

Und sie betrachteten sich trotz des hellen Sonnenscheins und ihrer eben noch guten Laune mit dem etwas konventionellen Mitgefühl.

„Denn die Dörffel ist nur meine Frau Tante oder Frau Großtante. Ich bin auch nur bei ihr zur Hilfe."

Sie hielt das Kaffeebrett, das sie schon vor einer halben Stunde[4] zusammengeräumt hatte, immer noch in den Händen, und auf der Lehne eines Sessels sitzend, sah sie trübe vor sich hin[5].

Karl Heinrich blickte sie schweigend an. Sie war eigentlich ein fremdartiges Ding, ganz an=

1. ob er Brüder hätte: elliptical for sie fragte, ob er, etc.: hätte: indirect subjunctive. 2. komme: contrary to fact subjunctive: käme would be better German here. 3. nämlich, you know. 4. schon vor einer halben Stunde, at least half an hour before. 5. sah sie trübe vor sich hin, she stared gloomily into vacancy.

ders wie[1] die blonden Mädchen in Karlsburg. Das Gesicht war südländisch braun, die gelockten Haare tiefdunkel[2] und ebenso dunkel die Augen. Es lag etwas sehr Zierliches über der ganzen Figur, man mußte unwillkürlich an ein Zigeunermädchen denken.

Sie gab sich einen kleinen Ruck, als ob sie die sentimentalen Anwandlungen abschütteln wollte:

„Ich möcht'[3] nie wieder nach Österreich, ich möcht' immer in Heidelberg bleiben, es ist hier zu[4] schön." Und ehe er etwas erwidern konnte, fuhr sie rasch fort in einem unvermittelten Gedankensprung[5]: „Das Gedicht gestern, das ich hergesagt habe, war das schön?"

„Ja," sagte er galant, „es hat mir ausgezeichnet gefallen."

„Nein, es war nicht schön."

„Nicht?"

„Ich habe es zuerst nicht auswendig lernen wollen, aber die Frau Dörffel, die Tante, hat es gewollt. Wenn Sie nun anders ausgesehen hätten[6], als Sie die Treppe herauf kamen,

1. ganz anders wie, quite different from. 2. tiefdunkel, very dark. 3. ich möcht', I should like: sc. gehen after Österreich: many verbs are often omitted in conversation, after the modal auxiliaries können, dürfen, mögen, müssen, sollen and wollen, when the meaning is clear without them. 4. zu, very. 5. unvermittelten Gedankensprung, abrupt change of subject. 6. hätten: see p. 45, note 5.

hätte[1] ich Ihnen wohl[2] den Flieder gegeben, aber das Gedicht hätte ich nicht hergesagt."

„Anders? Wie hätte ich denn anders aussehen sollen[3]?"

„Nun — so —", sie errötete, „ich weiß nicht."

Er lachte und stand auf und ging zu ihr.

„Fräulein Käthchen, wie hätte ich denn aussehen sollen?"

Er legte seinen Arm um ihre Schulter und beugte sich nahe zu ihr. Ein paar Sekunden blickten sie sich an, dann küßte er sie.

Sein erster Kuß.

Die Kleine konnte sich nicht wehren, denn sie hielt das Brett mit Kaffeekanne, Butterglocke und Tassen in der Hand; aber als er auf den ersten Kuß einen zweiten folgen lassen wollte, wich sie zurück!

„Nein, nein, nicht[4]!"

„Käthie ..."

„Ich will nicht! Ich will nicht!" Sie stampfte mit dem Fuß auf und sah einen Augenblick[5] bitterböse aus.

Eine kleine schwüle Pause trat ein, dann nahm sie das Brett auf den linken Arm, strich sich mit der rechten Hand über die schwarzen Locken und sagte:

1. hätte: see p. 45, note 5. 2. wohl, probably. 3. wie ... sollen, how else should I have looked, *I should like to know*: see p. 77, note 1. 4. nicht, don't. 5. einen Augenblick: see p. 57, note 5.

„Denn daß Sie's ein für allemal und gleich heute wissen: ich bin verlobt, schon bald ein Jahr."

Karl Heinrich war so verlegen, verdutzt, — er wollte etwas sagen, aber er brachte nur ein paar gestotterte Laute heraus. Seine erste bescheidene Liebesaffaire war schmählich verunglückt. Vielleicht bildete er sich ein, unter so bewandten Umständen ein unverzeihliches Attentat begangen zu haben, eine Niederträchtigkeit gegen das vertrauensselige, offenherzige Ding, er zog ein so beklommenes Gesicht voll Reue, daß sie ihrerseits sich nun ärgerte, den hübschen, netten Prinzen so angefahren zu haben. Wie reizend er aussah mit seinem bestürzten, feuerroten Gesicht, das war wirklich einmal[1] ein lieber Kerl[2].

Und um ihn zu trösten, sagte sie:

„Was man halt[3] so verlobt nennt. Mit der Heirat kann der Franzel[4] noch lange[5] warten. Er will schon[6], aber ich nicht. Finden S', daß ich sehr österreichisch spreche?"

„Österreichisch?" Er verstand nicht, was sie

1. einmal, after all. 2. Kerl: this word if used alone or preceded by any other than complimentary adjectives like gut, lieb and the like is insulting. With these latter adjectives, it is common in conversation. 3. halt = eben, you know: see p. 94, note 4. 4. der Franzel: see p. 81, note 3. 5. noch lange, quite a while yet. 6. schon, fast enough.



Er betrachtete das Bild.

wollte[1], dieser neue Zickzacksprung brachte ihn ganz aus dem Konzept.

„Ich hab' 's Österreichische ganz verlernt, weil ich's nicht mag. Weil's der Franzel redet. Er ist nämlich a Wiener."

„So[2]."

„Sie dachten wohl[3], er wohnt hier in Heidelberg?"

Karl Heinrich hatte in der Eile über diesen Fall noch nicht nachgesonnen, aber um eine Antwort zu geben, sagte er:

„Ja, das dachte ich."

1. wollte, meant: sc. sagen; see p. 103, note 3. 2. so, ah. 3. wohl, I suppose.

Käthie lachte, als ob das ein ausgezeichneter Witz sei; sie mußte das Brett auf den Tisch stellen, um bei dem heftigen Lachen die Tassen nicht in Gefahr zu bringen. „Noch nie ist der Franzel in seinem ganzen Leben aus der Wienerstadt herausgekommen. Außer[1] nach Ungarn. Er ist ja[2] so an[3] langweiliger Kerl. Wissen S', was er ist? A Zuckerhändler[4]."

„Ein was?"

„Für die Fiaker kauft er die Rosse[5], darin ist er sehr gescheit. Letzthin hat er zwei schneeweiße Schimmeln[6] aus Ungarn geholt, die dann der Nicky Esterhazy ihm abgekauft hat."

„Aber[7] ..."

„Sehen S', das is der Franzel." Sie drehte sich um, nestelte an ihrem Mieder und holte eine kleine Photographie hervor, die an einem sehr warmen Platz über dem Herzen geruht hatte.

Er betrachtete das Bild, und Käthies Kopf bog sich über seinen Arm, um gleichfalls den Anblick zu haben.

„Gelt, er ist recht hübsch[8]?"

1. außer, except. 2. ja, you know. 3. a or an = ein. 4. Zuckerhändler = Pferdehändler, horse dealer: Zucker is the term for a first class coach horse in Austria and parts of Germany. 5. Roß is a poetic word = English "steed", but in dialect = Pferd. 6. Schimmeln is an incorrect plural for Schimmel. 7. aber: Karl Heinrich says this because in his confusion he can think of nothing else. 8. gelt, er ist recht hübsch, he's rather good looking, isn't he? Gelt is South German and Austrian = nicht wahr.

„O ja."

„Der Schnurrbart ist das beste, nicht wahr?"

„Hm!"

Der Franzel hatte sich im vollen Staat[1] photographieren lassen, eine Rose im Knopfloch, auf dem Kopfe den etwas schief sitzenden[2] Zylinder mit flacher Krempe, im Munde eine lange, dünne Virginiazigarre und in der behandschuhten, außerordentlich großen Hand eine Reitpeitsche mit einem silbernen Pferdekopf.

„Fesch ist er, gelt?"

„Hm!"

„Und ich nehm' ihn doch[3] nicht!"

Erstaunt blickte er sie an.

„Denn erstens, er[4] könnte bald mein Vater sein, weil er zu Peter und Paul[5] dreißig wird, und zweitens, ich geh' nicht nach Wien, ich mag nicht."

„Aber —"

„Es ist nämlich so, daß der Großtante Dörffel ihr Bruder der Vater gewesen ist vom Franzel. Und meine Mutter selig war dem Franzel seinem Vater die Cousine. Deshalb. Wie ich schon so klein war, hat's immer geheißen: die

1. im Staat, in his best clothes. 2. schief sitzenden, cocked. 3. doch: see p. 86, note 4. 4. er . . . sein, he is almost old enough to be my father. 5. Peter und Paul, June 29. In Europe, in protestant as well as in Catholic countries, birthdays of the saints are celebrated more universally than with us.

soll den Franzel heiraten. Nun zu vorigen Johannis[1] hat er geschrieben, ob ich will, und alle haben gesagt: Ja, ich soll. Da hab' ich ‚ja' gesagt, aber ich hab' gesagt: Nicht gleich, und erst will ich noch warten[2]."

Sie nahm das Bild und betrachtete es nachdenklich:

„Eigentlich[3] ist er ja[4] ein lieber Kerl, gelt[5], die Augen?"

Karl Heinrich wurde es bei all diesem Gerede abwechselnd kalt und heiß. Sie stand unmittelbar neben ihm, ihre dunkeln Locken streiften seine Schulter, und wie sie hastig und aufgeregt sprach, bewegte sich ihre junge Brust unter dem engen Mieder auf und ab.

„Schließlich, heiraten muß jede, nicht wahr? Und in Heidelberg ewig bleiben kann man auch nicht, gelt?"

„Nein."

1. Johannis-tag, June 24, is usually celebrated the Sunday following this date. 2. This passage in good German might be rendered, Der Großtante Dörffel Bruder war Franzels Vater, und meine selige Mutter war die Cousine von Franzels Vater. Daher kam's. Als ich noch so klein war, hieß es immer: die soll den Franzel heiraten. Nun zu vorigen Johannis schrieb er, ob ich wolle und alle sagten: Ja, ich solle. Da habe ich ja gesagt, aber ich sagte: nicht gleich, und will erst noch warten. 3. eigentlich, really. 4. ja is here merely emphatic, and its force can be perhaps best realized in English by emphasizing "really" and "is" in translating. 5. gelt: cf. p. 107, note 8.

Sie fuhr sich flüchtig mit der Hand über die Augen[1], um etwas fortzuwischen, dann schob sie Franzels Photographie zwischen die Kaffeetassen, atmete tief auf und nahm das Brett von neuem auf den Arm.

„Nun muß ich gehen."

Sie wollte[2] an ihm vorbei, da hielt er sie einen Moment fest und — er konnte nicht anders[3] — gab ihr einen zweiten Kuß. Es war im ersten Augenblick ein etwas zaghafter Kuß, der seiner Keckheit wegen gleichsam um Verzeihung bat, aber als ihr roter, warmer Mund nicht zurückwich, preßten sich seine Lippen fester, immer dichter, heißer.

„Käthie!"

Beide atmeten schwer. Einen Augenblick ließ er sie los und beugte den Kopf zurück, um sie anzusehen, dann küßte er sie von neuem, immer wieder[4]. Bis ein leises Frösteln über sie hinlief und sie sich stumm losmachte.

„Nicht mehr —"

„Süße Käthie!"

„Und wie heißen denn Sie?"

„Ich? Ich heiße Karl Heinrich."

„Zwei Namen?"

„Ja."

1. sie ... Augen, she brushed her eyes with her hand; sich, dative of the indirect object. 2. wollte: see p. 81, note 5, and p. 103, note 3. 3. er konnte nicht anders, he couldn't help it. 4. immer wieder, repeatedly.

„Karl — — Heinrich — das klingt so seltsam.“ Dann plötzlich umschlang sie ihn mit beiden Armen stürmisch:

„Karl Heinrich!!“ ...

*

Herr Lutz prallte von der Tür zurück, als diese sich unerwartet öffnete[1], aber ohne ihn zu beachten ging das Mädchen mit heißen Wangen an ihm vorbei über den Korridor.

Er blickte auf seine goldene Uhr: „Anderthalb Stunden!“

Und als er zehn Minuten später die Toilette seines Herrn vollendete, machte es Herrn Lutz[2] einen diabolischen Spaß, zu beobachten, wie Seine Durchlaucht sich Mühe gab, unbefangen zu erscheinen.

„Wie ist das Wetter, Lutz?“

„Gut, Eure Durchlaucht.“

„Heute ist doch[3] Mittwoch?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht.“

Lauter überflüssige Fragen, wie sie jemand stellt, der sich einer gewissen Schuld bewußt ist.

Und wenn irgend jemand Seine Durchlaucht durchschaute, dann war es Herr Lutz. O, er kannte diese hohen Herrschaften, die nie recht den Mut ihrer dummen Streiche haben und sogar ihrem Kammerdiener gegenüber alles ver-

1. sich ... öffnete: see p. 96, note 8. 2. Herrn Lutz: see p. 49, note 1. 3. doch, isn't it?

tuschen möchten. Kleine, schwächliche Seelen ohne Energie.

Erbprinzen sind keine Fürsten, ihre Bedeutung nach außen ist in manchen Fällen gleich null[1]. Tausendmal ereignete sich der Fall, daß Erbprinzen nie zur Regierung gelangten. Mit Erbprinzen rechnen, heißt nicht viel mehr als Lotterie spielen.

‚Nein,' sagte sich Herr Lutz, ‚dieses Heidelberg paßt mir nicht. Ich kehre zurück nach Karlsburg. Wer, wie ich, seines Hochfürstlichen Herrn Vertrauen genießt, braucht hier nicht Bedienter zu spielen. Seine Hochfürstliche Durchlaucht[2] ist sechsundfünfzig Jahre alt, Seine Hochfürstliche Durchlaucht kann mit Bequemlichkeit[3] achtzig werden. Bis dahin dürfte man sein Schäfchen[4] im Trocknen haben und auf alle Erbprinzen pfeifen.'

Und während er seinen neuen Herrn abbürstete, dachte er:

‚Warte! Wenn ich nach Karlsburg komme, wenn ich erzähle! Da wird man Augen machen!'

Der Prinz schien seine kurze Befangenheit

1. ist ... gleich null, amounts to nothing in many cases. 2. Hochfürstliche Durchlaucht, Royal Highness. 3. mit Bequemlichkeit, easily. 4. sein Schäfchen im Trocknen haben, to feather one's nest. Schäfchen in this expression has no connection with "sheep". It is for Schiffchen and meant originally "to get one's ships into a safe harbor", or "up on the beach", possibly.

Lutz[1] gegenüber merkwürdig schnell überwunden zu haben:

„Sehen Sie nach, Lutz, ob der Herr Regierungsrat fertig ist, rasch!"

Mit sehr verbissener Miene kam Herr Lutz zurück:

„Herr Regierungsrat lag noch im Bett. Er zieht sich jetzt an."

„Zum Kuckuck[2], wie ist das möglich?! Es ist ja[3] zwölf Uhr mittags!"

Lachend ging der Prinz über den Korridor, nickte Käthie zu, die in der Küchentür stand und ihm zulächelte, und pochte mit der Faust gegen des Doktors Tür:

„Aber Doktor![4] Es ist Mittag!"

„Ja, gleich[5], fünf Minuten!"

„Unnötigerweise wartete der Prinz vor der Tür, immer die Kleine anschauend, die sich merkwürdig lange im Korridor zu schaffen machte; dann endlich erschien der Doktor, höchst flüchtig angekleidet.

„Einen Moment[6]. Lutz! Wo ist Lutz?! Lutz, helfen Sie mir mal[7]. Hinten die Krawatte festziehen — so[8]. Einen Moment noch, Durchlaucht.

1. Lutz: dative with the preposition gegenüber; see p. 41, note 1. 2. zum Kuckuck: see p. 53, note 3. 3. ja, why. 4. aber Doktor! why, Doctor! 5. ja, gleich, all right, right away. 6. einen Moment: see p. 57, note 5. 7. mal: see p. 85, note 3. 8. so, that's it.

Bürsten Sie mich mal ab, Lutz. Und dann holen Sie mir einen Schluck Kaffee."

„Wir wollen spa-



Herr Lutz zog die Krawatte fest.

zieren fahren," sagte Karl Heinrich, der seine hellen Handschuhe anzog und immer noch[1] mit Käthie Blicke wechselte.

„Nicht fahren, gehen."

„Auch gut[2]."

Und Herr Lutz zog die Krawatte fest, bürstete und holte Kaffee. Alles mit der vornehmen Ruhe seines Standes. Aber innerlich kochte es in ihm[3]. Das schlug dem Faß den Boden aus[4]: dieses Schulmeisters Frechheit! Dieser Herr behandelte ihn als Diener, als Allerweltsbedienten! „Bürsten Sie mich mal[5] ab, holen Sie Kaffee." Konnte der edle Herr nicht seinen Rock selbst abbürsten?! Lutz zitterte vor[6] Aufregung.

Eines fürstlichen Kammerdieners Pflichten und Rechte sind so streng umschrieben wie die eines hohen Beamten. Er dient lediglich und ausschließlich den persönlichen Bedürfnissen seines Herrn, er hat mit allen gröberen Arbeiten nichts — absolut nichts! — zu tun, der Unterschied zwischen einem Kammerdiener und einem ordinären Lakaien ist überhaupt nicht in eine Formel zu

1. immer noch: see p. 92, note 1. 2. auch gut, either way suits me. 3. kochte es in ihm, he was boiling over. 4. das schlug dem Faß den Boden aus, that was the last drop in the bucket. The idea here, in both languages, is that the last drop in a bucket which was already full to the brim added enough to the weight of the water to burst out the bottom, just as in a similar folk story the last straw breaks the back of an overladen camel. 5. mal: see p. 85, note 3. 6. vor, from.

bringen. Der eine ist Künstler, der andre Handwerker.

Herr Lutz, der für den Schulmeister Kaffee holt! Es war zum Lachen! Oder vielmehr durchaus nicht zum Lachen[1].

Und Karl Heinrich litt das! Statt zu sagen: „Ich muß Sie darauf aufmerksam machen, Herr Doktor, daß Herr Lutz alle Aufträge nur durch meinen Mund empfängt," stand Seine Durchlaucht ruhig dabei und sah zu, wie Lutz bürsten mußte.

Jetzt fehlte nur noch[2], daß der Schulmeister etwa sagte: „Putzen Sie mir die Stiefel." Hätte er es nur gesagt! Es hätte[3] eine Katastrophe gegeben!

Der Doktor setzte seinen neuen Pariser[4] Zylinder auf, zog, obwohl es sehr warm war, aus Eitelkeit den eleganten Frühlingspaletot an und sah alles in allem[5] wie ein höchst chic gekleideter

1. es war zum Lachen! Oder vielmehr durchaus nicht zum Lachen, it was ridiculous, or on the contrary by no means *ridiculous*. There is a fine play on words here which consists in the two shades of meaning of zum Lachen. In the first sentence it means "ridiculous", and in the second sentence "laughable" or "funny". Approximately the same shade may be rendered in English by considering "ridiculous" first in its stereotyped sarcastic sense and in its literal sense. 2. jetzt fehlte nur noch, the next step would be. 3. hätte: see p. 45, note 5. 4. Pariser: see p. 46, note 3. 5. alles in allem, everything being taken into consideration.

Gentleman aus. Aber neben Karl Heinrich machte[1] er trotzdem eine schlechte Figur. Der eine groß, schlank, jugendlich, der andre klein und viel zu gut genährt. Wer sie zusammen sah, konnte keinesfalls begreifen, was zwei so verschiedene Menschen zu einander geführt hatte.

„Also[2] wollen wir wirklich keinen Wagen nehmen, Doktor?“

„Aber bewahre[3]! Bei dem[4] Wetter! Wir wollen aufs Schloß gehen.“

Karl Heinrich konnte sich auch heute noch nicht recht in dieses „Zu-Fuße-gehen“[5] finden, es erschien ihm so sonderbar, am hellen Tage durch die Straßen zu spazieren, keinen Wagen hinter sich, keinen Diener. Es ging ihm wie den übernervösen Menschen, die sich vor den Straßen fürchten und beim Überschreiten der Plätze alle Sicherheit verlieren[6].

Gut, daß er den Doktor als Begleiter hatte.

Die Treppe hinab mußte man tasten, weil das Treppenhaus in einem mystischen Zwielicht lag, dann ging es im Hausflur durch eine Reihe Kisten, und nun standen sie vor der Tür in der Sonne.

„Ein Wetter[7]! ein Wetter!“ sagte der Doktor.

1. machte, cut. 2. also, then. 3. aber bewahre, why, of course not. 4. dem, this: cf. p. 52, note 3. 5. Zu-Fuße-gehen, going afoot. 6. alle Sicherheit verlieren, lose their heads. 7. ein Wetter, this is the weather for you.

„Da muß man gesund werden. Förmlich[1] heiß. Heute fühlt man sich Mensch[2].“ Allen Mädchen[3], denen sie begegneten[4], schaute er ins Gesicht, und im stillen[5] dachte er: ‚Wer weiß, was dieses liebe Heidelberg einem noch Gutes[6] bringt[7]. Vielleicht daß man sich auf seine alten Tage doch noch entschließt. Mein Gott[8], wenn man noch mal lieben könnte, richtig lieben!...‘

Sie kamen[9] nur langsam vorwärts, denn vor allen Läden blieb Karl Heinrich stehen und betrachtete neugierig wie ein Kind die Ladenfenster. Es gab da eine Menge Dinge, die er nie gesehen hatte, und die ihm der Doktor erklären mußte, dann plötzlich überkam ihn ein kindischer Wunsch:

„Wir wollen mal[10] hineingehen, irgend etwas kaufen.“

„Was denn[11]?“ fragte der Doktor erstaunt.

1. förmlich, literally. 2. der Mensch is the word for "man" in the broad general sense = "human being", or "person" simply. 3. Mädchen: dative plural. 4. Begegnen requires its object to be in the dative case. 5. im stillen: see p. 96, note 5. 6. Gutes: partitive genitive with was in the preceding line. This use of the partitive genitive is now felt as apposition rather than as a partitive, something as in English "mornings", in "I do that mornings", is usually felt to be plural instead of genitive singular; see also p. 141, note 1. 7. bringt: see p. 54, note 1. 8. mein Gott, Great Scott! This exclamation like the French "mon Dieu" is rarely the equivalent of the literal translation into English. 9. kamen ... vorwärts, got along. 10. wir wollen mal, say, let's. 11. denn, I should like to know.



Karl Heinrich betrachtete
neugierig wie ein Kind
die Ladenfenster.

„Das ist einerlei[1], ich möchte nur mal[2] kaufen."

Und so kauften sie: zwei seidene Krawatten, helle Handschuhe, einen Federhalter und Federn, Tinte, Schreibpapier, Visitenkarten, eine elegante Schreibmappe, die Karl Heinrich dem Doktor schenkte, und schließlich für sechs Mark ein silbernes Armband, an dem kleine Münzen klingelten.

„Wer soll denn[3] das haben?"

„Fräulein Käthie."

„Welche Käthie?"

„Die gestern das Gedicht hergesagt hat."

„Heißt die Käthie?"

„Ja, die heißt Käthie."

Und jetzt erst[4] kam es dem Doktor zum Bewußtsein, daß er heute einen ganzen langen Vormittag[5] verschlafen hatte. Er räusperte sich und sah den Prinzen von der Seite an: das war ja[6] ein guter Anfang.

‚Recht hat er,' dachte er im stillen, ‚Jugend ist nicht zum Versauern geschaffen. Wer noch einmal zwanzig Jahre alt wäre[7]!'

An der Berglehne stand alles im Blütenschmuck, und als sie nun bergauf stiegen, bot die langsam unter ihnen niedersinkende Stadt[8] ein

1. einerlei, immaterial. 2. mal: see p. 85, note 3. 3. denn: cf. p. 104, note 3. 4. jetzt erst, only then: see p. 44, note 7. 5. Vormittag: accusative of measure. 6. ja, surely, 7. wer ... wäre, if one could only be twenty years old again. 8. die ... Stadt, the city slowly sinking down below them: in German a participle (niedersinkend) used as an adjective is preceded, like a true adjective, by all its modifiers.

zauberhaftes Bild. Auf allen Schieferdächern lag die helle Sonne, die in die Schornsteine[1] der Häuser tief hineinzuschauen schien, drüben stand



der Odenwald[2] im hellen Maiengrün, und nun wurde ein langer Silberstreifen sichtbar, der jenseits der Häuser hell aufblitzte; der Neckar!

Sie sagten es beide in einem[3] Atem:

„Der Neckar!"

Dann standen sie eine Weile stumm, den Strom hinauf schauend.

1. Schornsteine: see p. 44, note 4. 2. Odenwald: see p. 66, note 8. 3. einem, the same.

Dann standen sie eine Weile stumm, den Strom hinauf schauend und den Strom hinab.

Der Neckar. Der aus Schwaben[1] kommt, aus Schillers[2] Heimat, aus Uhlands[3] Lande, aus dem Schwaben der Hohenstaufenkaiser[4]. Er fließt vorbei an der alten Feste Tübingen[5], bei Reutlingen[6],

1. Schwaben: Suabia is a part of the district in the southwestern part of Germany inhabited by the Suevi at the time of the Roman invasion. It was formerly an independent South Germany Dukedom, but is now a part of Würtemberg. 2. Johann Christoph Friedrich von Schiller was born in Marbach am Neckar, Nov. 10, 1759, and died in Weimar, May 9, 1805. Next to Goethe he is considered to be the greatest German poet. 3. Johann Ludwig Uhland was born April 26, 1787 in Tübingen am Neckar, and died in his native town, Nov. 13, 1862. He is the author of many beautiful lyrics and ballads, some of which Longfellow has translated. His few dramas are of minor importance. 4. Hohenstaufenkaiser: also called in history Schwäbische Kaiser. This is the famous house, which from 1138–1254 possessed the imperial throne. The name of the family comes from the mountain Hohenstaufen in the Black Forest upon which Friedrich von Staufen built a castle, the ruins of which are still visible. 5. Tübingen: a famous old university town in Würtemberg of about 14,000 inhabitants. The city was besieged and captured by Duke William of Bavaria in 1519, and in 1647 and 1688 taken by the French. On this latter occasion the fortifications were laid in ruins. 6. Reutlingen, the capital of the Black Forest District of Würtemberg, played an important part in the early Suabian wars. The battle of Reutlingen occured here May 14, 1377. Here are also the ruins of many old buildings and castles. Castle Lichtenstein, the scene of a part of Hauff's historical novel „Lichtenstein", is in the neighborhood.

gen Stuttgart[1], durch Heilbronn[2], vorbei an des alten Berlichingen Nest[3] durch ein Land, in dem jeder Fuß Boden Erinnerung atmet und Poesie.

Bis dann der Neckar endlich nach Heidelberg kommt und in die weite, flache Ebene des Rheins hinauszieht. Der Neckar endet nicht in Mannheim, wie es die Karten der Geographen lehren, er endet in Heidelberg. Er endet wie kein andrer deutscher Fluß: in einem Märchenglanz von Schönheit.

Schweigend stiegen sie weiter bergauf und traten durch das alte Tor von rotem Sandstein in den Schloßgarten

Ein paar Fremdenführer gähnten am Eingang, aber drinnen unter den alten, efeuumsponnenen Bäumen war alles still und einsam.

1. Stuttgart, the capital and imperial residence of Würtemberg, is situated in a valley of the Neckar second only in beauty to the one Meyer-Förster has described here. It is the birthplace of the philosopher Hegel and of the poets Hauff and Schwab, and contains, in and about the city, many spots of historical interest. 2. Heilbronn (pron. Heilbronn′) is a city in Würtemberg, on the lower Neckar, which played an important part in the Suabian wars, and in the Thirty Year's War a treaty was made here by Oxenstierna. Götz von Berlichingen, the hero of Goethe's first drama, was held a prisoner at Heilbronn in 1519. 3. Berlichingen Nest: Hornberg am Neckar where Götz von Berlichingen had a castle, the ruins of which are still visible. He withdrew to this castle after his release from Heilbronn had been effected by Franz von Sickingen and Georg von Freundsberg.

Die fremden Besucher weilten um diese Mittagsstunde unten in ihren Hotels, die Studenten sitzen zur gleichen Stunde in der Stadt beim Frühschoppen, und die Heidelberger selbst haben nicht Zeit, mittags[1] umherzubummeln.

Ein Eichkätzchen sprang vor ihnen durch den Efeu, sonst rührte sich nichts ringsum. Und schweigend gingen sie weiter, über die Brücke in den Schloßhof, hinaus auf den Altan, zurück an dem zerschossenen Turme vorbei, die Balustraden entlang.

Der Doktor sprach bisweilen einige Worte, aber der Prinz antwortete einsilbig oder nickte nur stumm.

Erst[2] nach geraumer Zeit, in der der Doktor im Gehen[3] sich gelobt hatte, jeden Tag heraufzukommen und damit seiner Kurzatmigkeit[4] zu steuern, sagte Karl Heinrich:

„Wir wollen eine Flasche Wein trinken — haben Sie Lust?“

Ja, der Doktor hatte Lust.

„Nehmen Sie eine Zigarre?“

„Ja, danke.“

So saßen sie unter dem grünen Dach der alten Bäume, tranken und rauchten. Sie sprachen einiges über das Schloß und den schö-

1. mittags: adverb, originally adverbial genitive; see p. 141, note 1. 2. erst, only. 3. im Gehen, as he went along. 3. seine Kurzatmigkeit zu steuern, to get over his lack of wind.

nen Tag, dann versanken sie beide wieder in Schweigen.

Die Sonne, die durch die Blätter blinzelte, die große Stille ringsum, der Wein, die Zigarre— alles wirkte auf den Doktor nach dem für seine Verhältnisse anstrengenden Marsch einschläfernd. Er versuchte, der Hypnose zu widerstehen, aber das gelang ihm mit großer Anstrengung nur zweimal; beim dritten Male öffneten sich die widerspenstigen Augendeckel nicht mehr.

Erst[1] nach einer Weile merkte Karl Heinrich, als er etwas Gleichgültiges fragte und keine Antwort bekam, daß sein Begleiter wieder einmal eingeschlafen war.

Er lächelte, er war ihm[2] nicht böse — nein, im Gegenteil.

Er lehnte sich weit zurück in seinen Stuhl[3], den Ellbogen auf den Tisch[4] und den Kopf[5] in die Hand[6] gestützt.

War er je im Leben so glücklich gewesen? Nie! Tausend Eindrücke waren gestern und heute auf ihn[7] eingestürmt, aber kein Mißton fand sich[8] dazwischen, sie klangen alle harmonisch zusammen in einen einzigen Glücksaccord.

1. erst: see p. 124, note 2. 2. ihm: dative after adjectives—auf and the accusative might be substituted here, for example, er war nicht böse auf ihn. 3. Stuhl: see p. 44, note 4. 4. Tisch: see p. 44, note 4. 5. Kopf: see p. 44, note 4, and p. 49, note 6. 6. Hand: see p. 44, note 4. 7. ihn: see p. 44, note 4. 8. fand sich, was: cf. p. 98, line 24; cf. Fr. *se trouver*.

— Käthie, Freiheit, Heidelberg, der Neckar, das Schloß, der Frühling, die goldene Zukunft — ein einziger Strom von Freuden, ein einziger Rausch.

Käthie — er nahm das silberne Armband und ließ es in der Sonne glitzern.

‚Ob[1] sie sich darüber freut[2]? Ob ich ihr ein besseres kaufen soll?' Er legte das Ding um sein Handgelenk und nahm es nicht wieder ab. Ihm war, als ob Käthie das Band schon einmal getragen hätte, als ob es gleichsam ein Stück von ihr sei, etwas Greifbares, das sie ihm näher brachte.

Da drang in die Mittagsstille ein Lärm; zehn, zwölf Studenten mit dunkelblauen Mützen kamen durch den Garten, riefen den Kellner, bestellten Bier und brachten zusammen mit den drei großen Kötern einen solchen Skandal in den Garten, daß sogar der Doktor sich unruhig bewegte und aufwachen zu wollen[3] schien.

„Kellermann!"

„Jawohl!"

„Kellermann, sorgen Sie dafür, daß Bier kommt!"

„Schön[4]!"

„Kellermann!"

1. ob: see p. 102, note 1. 2. freut: see p. 54, note 1. 3. wollen: see p. 70, note 1. 4. schön: see p. 71, note 3.

„Was[1]?"

„Der Kellner soll die Speisekarte mitbringen!"

„Schön!"

„Kellermann!"

„Was?"

„Er soll auch Zigarren mitbringen!"

„Schön!"

Dieser Kellermann kam darauf ohne sonderliche Eile an Karl Heinrich vorüber, ging in die Wirtschaft[2] und erschien nach einiger Zeit als Assistent des Kellners mit Bierseideln.

„Kellermann!"

„Was?"

„Der verdammte Köter läuft über die Blumenbeete — fangen Sie ihn!"

„Schön!"

Aber Kellermann fing ihn nicht, sondern pfiff nur. Mit einer total verrosteten Stimme rief er ein paarmal: „He, hierher!" und als das nichts fruchtete, gab er den Versuch auf.

„Kellermann!"

„Was?"

1. was; was and wie, although often heard in familiar conversation for wie belieben, wie meinten Sie, was wünschen Sie and the like, are considered very impolite in conversation with people with whom one is not on the most familiar footing. 2. Wirtschaft, restaurant.

„Holen Sie drei Postkarten[1]."

„Schön!"

Er kam zum zweitenmal an Karl Heinrich vorbei, der ihn nun genauer betrachtete. Er trug eine Art Uniformrock und eine Portiermütze dunkelblauer Farbe, seine ganze äußere Erscheinung sollte[2] ohne Frage auf eine Stellung als Diener hinweisen, aber nie hatte jemand — wenigstens nach Karl Heinrichs wohlgeschulten Begriffen — weniger Ähnlichkeit mit dem Typ eines solchen. Er ging beständig in einem kleinen Trab, ohne schneller von der Stelle zu kommen[3] als andere Leute, die ihre Wege in ruhigem Schritt zurücklegen, seine Nase war blaurot, und der Schnurrbart, den er im Gegensatz zu andern glattrasierten Dienern trug, hing melancholisch-jämmerlich[4] nach beiden Seiten. Die Augen hatten etwas Trauriges, sie schienen immer nur geradeaus zu sehen und alles, was rechts und links lag, absolut unbeachtet zu lassen. Er sah auch Karl Heinrich nicht an, obwohl er zweimal ganz dicht an ihm vorbeitrabte.

1. Postkarten. It is a fad for students and others to send Ansichtspostkarten (postal cards with views upon them) to their friends, writing them in the restaurants and cafés or at the Kneipe (see Introduction, p. 29, l. 7). All the students present at a table are called upon to sign these cards with a greeting, even though they may not know the person to whom the card is addressed. 2. sollte, was meant. 3. von der Stelle zu kommen, to get along. 4. melancholisch-jämmerlich, in a pitiful melancholy way.

‚Welch ein merkwürdiger Mensch,‘ dachte der Prinz, aber seine Aufmerksamkeit richtete sich weniger auf diesen als auf die Studenten.

Sie saßen so entfernt, daß er nur ihr lautes Lachen hörte oder das häufige „Kellermann“-Rufen, immerhin konnte er sie in Muße beobachten. Sie trugen sämtlich Mütze und Band in den



Sachsenfarben, das war das einzige, was sie als Studenten kennzeichnete. Nichts an ihnen erinnerte an die alten, traditionellen Studentenfiguren, wie sie zu jener Zeit — Ende der siebziger Jahre[1] — noch in den Büchern oder auf den Theaterbrettern umherspukten. Kein Schnürrock, keine Kanonenstiefel und keine Tabakpfeife, elegante Jungens, die sich auch ohne jene halbvergessene Vermummung ihres Studententums offenbar außerordentlich freuten.

Irgend etwas regte sich in dem Prinzen, eine Sehnsucht, ein nie gekanntes Gefühl der Einsamkeit. Er blickte auf den dicken Regierungsrat, der mit seiner erloschenen Zigarre schlief und plötzlich so merkwürdig alt aussah. Gewiß, der Doktor war ein guter Kerl, mit dem Karl Heinrich seit vielen Jahren in bester Weise harmoniert hatte. Dieser Doktor war der erste und einzige gewesen, der in die stickige Luft des Karlsburger Schlosses einen frischen Zug und in des Prinzen kalte Jugend einen Hauch von Lebensfreude gebracht hatte, aber ...

In dieser Stunde begriff Karl Heinrich! Daß man ihn daheim in Karlsburg betrogen hatte, um[2] seine ganze Jugend! Bediente, die mit ihm spielen mußten, Bediente, mit denen er spazieren ritt, Bediente jahraus jahrein, von früh bis spät, ewig nur bezahlte Leute!

1. siebziger Jahre, of the seventies. 2. um, out of.

Bis gestern war er ja[1] überhaupt blind gewesen! Er hatte nichts vom Leben gewußt, gar nichts! Man hatte ihn gefangen gehalten, in einem goldenen Käfig, wie ein Tier, das dressiert werden soll.

Ein großer, hübscher Junge ging an ihm vorbei: „Kommen Sie mit, Kellermann, wir wollen eine Bowle ansetzen, Maibowle[2]."

„Schön!"

Mit müden, glanzlosen Augen sah der Prinz ihm nach. Er wird immer allein bleiben, zeitlebens.

Da kam der Kellner hastig hergelaufen[3] und tippte dem erstaunten Prinzen formlos auf die Schulter[4]:

„Sehen Sie mal[5] hin! Der Herr, der da allein kommt! Das ist Herr von Scheffel[6]!"

„Wo?"

„Da!"

„Doktor!" Karl Heinrich rüttelte den Schläfer. „Wachen Sie mal auf!"

„Was —? Was?!"

„Da kommt Scheffel. So wachen Sie doch auf[7]!"

1. ja, to be sure. 2. Maibowle or Maitrank is a beverage made out of sweetened white wine and woodruff (*asperula odorata*), a sweet-scented herb which is gathered in May. 3. hergelaufen: see p. 49, note 6. 4. Schulter: see p. 44, note 4. 5. mal: see p. 85, note 3. 6. Scheffel: see p. 101, note 4, and Introduction, p. 19, l. 10. 7. so . . . auf, do wake up there.

„Ja, ja —"

Also das war er. Der den Ekkehard[1] gedichtet hatte. Und die Rodensteinlieder[2]!"

Der Kellner war mittlerweile auch zu den Studenten hinübergelaufen mit der gleichen Mitteilung, die an dem langen Tisch Sensation machte. Herr von Scheffel war damals in seinem lieben Heidelberg ein ziemlich seltener Gast, manche der jüngsten Studenten hatten ihn nie gesehen.

Da kam er!

Irgend einer schien den andern etwas zuzurufen, dann stellten sich alle zwölf um ihren Tisch in Reihe und:

„Wohlauf, die Luft geht frisch und rein,
Wer lange sitzt, muß rosten!
Den allersonnigsten Sonnenschein
Läßt uns der Himmel kosten . . ."[3]

Das fröhliche Wanderlied scholl seinem Dichter mit einer Begeisterung entgegen, wie sie dem Liebling von Heidelberg nur aus zwölf jungen Kehlen an einem solchen Frühlingstag zujauchzen konnte.

Er lächelte, und als die zwölf blauen Mützen der Corpsstudenten den alten Burschenschafter

1. Ekkehard: see p. 101, note 4. 2. Rodensteinlieder: see p. 101, note 4. 3. This is one of Scheffel's best known student songs, entitled „Lied fahrender Schüler", set to music, as a prize composition, by V. E. Becker in 1861.

grüßten, zog er seinen Hut und ging dankend[1] vorüber.

Und wie die Studenten taten, so tat Karl Heinrich: er nahm den Hut ab und grüßte tief.

Der Dichter lächelte auch ihm zu und dankte.

Langsam ging er weiter, bis er allmählich in den Büschen des Parks verschwand. Lange noch begleitete ihn das Lied, bis es jubelnd-übermütig ausgeklungen war[2]:

„Hallaho: die Pforten brech' ich ein
Und nehme, was ich finde.
Du heiliger Veit[3] von Staffelstein[4]
Verzeih mir Durst und Sünde!"

1. dankend, returning their bows: danken is the regular expression for returning a bow or other salute. 2. bis ... war, until its gay and joyous tones had ceased. 3. du heiliger Veit: St. Vitus, according to the Roman Breviary, had been baptized, while still a young boy, without the knowledge of his father. The latter tried to induce him to return to Paganism, but he remained a Christian in spite of persecution. The legend relates that his father, upon looking through the keyhole, one day perceived him dancing with seven beautiful angels. St. Vitus is accordingly the patron saint of actors and dancers, and is invoked against the disease known as St. Vitus' dance. 4. Staffelstein is a town in Oberfranken, in Bavaria. The wandering student in the song has climbed the mountain and finds on the top a shrine to St. Vitus. Near by this is a hermitage in which he finds wine. The hermit not being at home, he breaks in the door.



„Cantus ex est[1]! Ein Schmollis[2] dem Dichter!"

Die Gläser flirrten auf den Tisch. —

*



Der Dichter lächelte auch ihm zu und dankte.

Es war nachmittags fünf Uhr, als der Oberkellner im Hotel zum „Prinzen Karl" nach zweistündigem Diner Seiner Durchlaucht und dem Herrn Regierungsrat den Nachtisch servierte.

Sie saßen beide ein-

1. *Cantus ex est*, Stop singing: this and the next are commands given by the president (Chargierte). 2. Schmollis (from Latin *sis mollis* = be friendly to me): a student toast among intimate friends. The answer to the greeting Schmollis is Fiduzit.

silbig und abgespannt. Die neugierigen Blicke der Hotelgäste, die devoten Kellner, das einförmig endlose Diner — alles wirkte[1] nach den vorhergehenden Stunden fad und wie ein schlechter Abklatsch der Karlsburger steifen Langeweile. Der erste große Rausch der Freiheit war für beide vorüber.

Der Piccolo kam mit einer Visitenkarte und überreichte sie flüsternd dem Regierungsrate:

„Der Herr ist draußen, er bittet freundlich, ob er den Herrn Regierungsrat[2] einen Augenblick sprechen könnte[3]."

„Mich?" Der Doktor war erstaunt und drehte die Karte hin und her: „Konrad von Gräbenitz, stud. jur. Wer ist das, den kenne ich nicht. Was will der Herr?"

„Er bittet freundlichst, ob er den Herrn Regierungsrat einen Augenblick sprechen könnte."

„Ja, das höre ich."

1. wirkte ... fad, fell flat. 2. Regierungsrat: sprechen is used with the accusative and also with mit and the dative, but the meaning in the two cases is not quite the same. One would say for example, Darf ich den Herrn Regierungsrat sprechen?—never mit dem Herrn Regierungsrat—and Ich habe mit dem Herrn Regierungsrat gesprochen. The difference is about the same as in English between "May I speak to him?" and "I spoke with him" although the distinction is not always made in English. In the first case the idea of a *conversation* held is entirely subordinate; in the second case the fact of the conversation is clearly expressed. 3. könnte: indirect subjunctive.

„Fragen Sie doch[1], was er will, Doktor," sagte Karl Heinrich gleichmütig.

„Ja, is[2] gut. Ich käme gleich[3]."

Der Doktor stand etwas verdrießlich auf, denn im Gegensatz zu andern Leuten war er nach jedem Diner schlechter Laune, weil er sich mit Recht sagte, daß er, wie immer, zu viel gegessen hatte.

Im Rauchzimmer traf er den Herrn, einen sehr eleganten jungen Mann, dessen Gesicht wie ein Beefsteak zerhackt war.

„Mein Name ist Regierungsrat Jüttner."

„von Gräbenitz[4]."

„Bitte, nehmen Sie Platz."

„Ich habe mir die Freiheit genommen, Herr Regierungsrat, meine Karte heute mittag in Ihrer Wohnung abzugeben, man sagte mir dort, daß ich Sie hier antreffen würde."

„Ja ja."

1. doch here has about the force of "do", but in English it would be more natural to ask a question. "Why don't you ask him what he wants?" will give the sense approximately. 2. is: this is often heard for ist, in conversation. 3. Ich käme gleich, tell him I'll be there in a moment: käme is indirect subjunctive after an omitted verb of saying. 4. von Gräbenitz, my name is von Gräbenitz. In Germany it is very common for gentlemen to introduce themselves to each other, and at parties and entertainments this is always the case. The gentlemen are presented to the ladies, and then introduce themselves to all the gentlemen present with whom they are not acquainted by simply bowing and saying, Darf ich mich Ihnen vorstellen? Mein Name ist ...

„Meine Bitte, Herr Regierungsrat, geht dahin[1], daß Sie die große Liebenswürdigkeit haben möchten, mich Seiner Durchlaucht vorzustellen."

„Dem Erbprinzen?"

„Ich bitte darum."

„Und — e — was, und — e — weshalb? —"

„Ich möchte Seiner Durchlaucht im Auftrage[2] meines Corps die Bitte vorlegen, ob Seine Durchlaucht unserm Corps die Ehre geben würde, heute abend dem Kommers beizuwohnen."

„Ach so[3]!" Er lächelte. Das hätte er sich gleich denken können. Denn was ist im Anfang des Semesters für die Verbindungen wichtiger, als neue Mitglieder „keilen"! Gottesfürchtig und dreist sein, das ist bei diesem und jenem Werbemetier die Hauptsache. Und gleich einen Prinzen fangen! Das wäre ein hübscher, fetter Bissen.

Was würde man in Karlsburg dazu sagen, wenn Karl Heinrich, der Erbprinz, in einer Studentenkorporation Mitglied würde! Freilich tun das sogar die preußischen Prinzen und Thronfolger in Bonn[4], aber was man in Berlin zu erlauben beliebt, braucht deshalb für Karlsburg noch längst nicht maßgebend zu sein. Im Gegenteil.

1. geht dahin, the extent of my request is. 2. Im Auftrage, on behalf of. 3. ach so, ah hah! 4. Bonn: the University of Bonn, reestablished by Frederick William III, in 1818, is the institution attended by the members of the royal family of Prussia.

Der Fürst würde — ganz ohne Frage — darüber sehr wenig erfreut sein, und alle Schuld würde — ebenfalls ganz ohne Frage — ihm, dem Doktor, beigemessen werden. Er war nicht nach Heidelberg geschickt, um sich zu amüsieren, sondern einem weltfremden jungen Prinzen die richtige Direktive[1] zu geben. Er sah die Gesichter der Karlsburger Hofleute, wenn eine solche Nachricht dort eintreffen würde: das apoplektische Gesicht des Hofmarschalls, die Fischaugen[2] des Herrn von Baltz — alle erschreckt, empört, angstvoll auf Durchlaucht schauend.

Aber Karl Heinrich!

Wie der Junge auftauen würde! Endlich ein Mensch werden wie andre Menschen.

Was lag dem Doktor schließlich an der Allerhöchsten Ungnade. Übers Jahr[3] war seine Erziehungsaufgabe ja ohnehin schon beendet, und dann — lieber Gott, dann fängt man eben was[4] andres an.

Und welch eine Wohltat, den Karlsburger verknöcherten Seelen einen Streich spielen zu können! Nie, natürlich, würde er das Kreuz von Sachsen erster Klasse erhalten, nie Geheimrat werden, nie mehr zu Hofe geladen werden — aber was will das alles heißen[5]!

Karl Heinz, sein einst kleiner Karl Heinz —

1. Die richtige Direktive zu geben, to guide. 2. Fischaugen, glaring eyes. 3. übers Jahr, in a year. 4. was = etwas. 5. will ... heißen, what does all that amount to.

der Junge, dem sie daheim die Kehle zugeschnürt hatten[1]! Sein guter Karl Heinz! Für den[2].

Er stand auf:

„Kommen Sie, bitte, mit!“

Und ganz fest und heiter, als ob es sich um eine Bagatelle handle, überschritt der Doktor die Schwelle des Speisesaals, seinen Rubikon[3], der ihn für ewig von dem gelobten Lande der schönen Orden und großen Titel schied.

1. die Kehle zugeschnürt hatten, had kept cooped up. 2. den, him. 3. Rubikon. The Rubicon is a river in Italy just north of Ariminum and flows into the Adriatic Sea. At the time of Julius Caesar, it formed the boundary between Cisalpine Gaul and Italy proper. In crossing this river, contrary to the laws of the Senate which forbade an imperator to return from his province except he be summoned, Caesar took the decisive step which brought on the Civil War; see also Vocabulary.



Viertes Kapitel

In Rüders Gasthaus[1] am Neckar hatte Käthie immer nur nachmittags zu tun. Vormittags half sie der Großtante bei der Wirtschaft zu Hause, während nach Tisch alle beide über die Neckarbrücke nach Rüders Gasthaus pilgerten. Rüder war ein Schwager der Frau Dörffel und somit — im weiten Sinne des Wortes — auch mit Käthie verwandt.

Vielleicht gibt es und gab es in Heidelberg weit bessere Gasthäuser als das Joseph Rüders, aber über der alten Baracke lag ein ruhevolles Behagen. Wer in den Garten wollte[2], mußte von der Straße her durch das winklige Haus tappen, und der Flur war so niedrig, daß die langen[3] preußischen Junker[4], die bei den „Sachsen-Preußen"[5] aktiv waren, ihre Schädel sorgfältig in acht nahmen.

War man aber erst in den Garten gelangt[6], so hatte die Not ein Ende. Man saß unter den

1. Gasthaus, inn. 2. wollte: see p. 103, note 3. 3. langen, tall. 4. Junker (Middle High German juncherre = junger Herr), young nobleman. 5. Sachsen-Preußen: see Inroduction, p. 26, l. 1. 6. war ... gelangt, but as soon as one got into the garden: the inverted order in conditional clauses is always followed by so.

alten Lindenbäumen unmittelbar an der Ufermauer des Neckars, gegenüber lag Heidelberg mit dem Schloß, man trank Joseph Rüders guten, ehrlichen Wein und freute sich seines Lebens.

Und freute sich der hübschesten kleinen Kellnerin, die den Wein kredenzte.

Wie es mit vielen Gasthäusern geht, daß sie im Laufe der Zeiten ihren Charakter wechseln, so war des guten Joseph Gastwirtschaft ursprünglich nur eine ordinäre Schifferkneipe gewesen. Alte Damen und Honoratiorenfamilien mit jungen Töchtern entdeckten den Garten als ein stilles Asyl, in dem man fern vom Lärm nachmittags Kaffee trinken konnte, bis eines Tages[1] die Studenten Josephs Haus aufstöberten und der Idylle ein Ende machten.

Sie kamen nachmittags und blieben bis in die Nacht. Sie vollführten den ewig gleichen Skandal und ließen ihre Doggen über die Mauer weg in den Neckar apportieren[2]; sie tranken in einem Monat mehr, als Joseph früher in ganzen Semestern verzapft hatte; nach drei Wochen hatten sie die armen alten Damen so gründlich ausgeräuchert, daß diese nie wiederkamen.

1. eines Tages, one day: the adverbial genitive is used to express place, time, manner and other adverbial relations. 2. ließen ... apportieren, made their dogs spring over the wall into the Neckar to retrieve. Many German students keep dogs, mostly Danish boar hounds (Doggen) and badger dogs (Dachshunde).

Oft sagten Frau Rüder und Frau Dörffel und Frau Rüders zwei Schwestern — lauter bejahrte Frauen: „Früher war es stiller und gemütlicher, wenn auch nicht so viel verdient wurde.“ Aber sie sprachen das mit der friedlichen Trauer, die man derartigen Schicksalsfügungen gelegentlich weiht.

Nur in einer Hinsicht waren alle vier fest überzeugt, daß der Wechsel seine außerordentlichen Nachteile habe: in Bezug auf Käthie.

Als siebzehnjähriges Ding hatte sie nett und artig den Damen im Garten den Kaffee serviert; sie war ja auch damals schon[1] ein Durchgeher, der immer seinen eignen Willen hatte, es fiel indessen nie schwer[2], sie wieder in die richtige Gangart zu bringen. Seit aber die Studenten da waren, ließ sich mit dem Mädel nichts mehr anfangen[3]. Oft nahmen die alten Frauen sie ins Gebet und verwarnten sie:

„Sei nicht so wild, halt mehr auf dich[4].“ Dann saß sie in der Küche mit ihrem Strickzeug und ließ die endlosen Ermahnungen geduldig über sich ergehen. Sie hatte bisweilen versucht, zu widersprechen und zu sagen, daß sie sich keiner Schuld bewußt sei und daß man, wenn man

1. ja auch damals schon, why even as early as that. 2. es fiel schwer, it was hard: cf. es hält schwer, which has the same meaning. 3. ließ sich ... anfangen, nothing further could be done, etc. 4. halt mehr auf dich, think more of yourself, i. e. consider yourself of more account.



jungen Herren Wein trägt, sich nicht haben könne wie eine zimperliche Gans, aber die vier Frauen fielen mit so viel Gegenbeweisen und Schelten über sie her, daß sie schließlich gar nichts mehr erwiderte.

ganz still und geduldig.

Sie saß ganz still und geduldig, wie jemand, der eingeregnet ist und auf die Sonne wartet.

Kamen dann endlich nachmittags die ersten Studenten und riefen draußen im Garten: „Käthie! He, Käthie!" — dann war sie wie verwandelt. Das Strickzeug flog in den Tischkasten, und im nächsten Augenblick lief sie durch das Haus, daß ihre kurzen Kleider, unter denen man die kleinen Stiefel sehen konnte, um sie her wirbelten.

„Bier, Käthie!"

„I komm' schon[1]!"

„Wieviel? Fünf, sechs, sieben, wieviel seid's denn? Acht. Da setzt euch her, da am Wasser, ich richt' euch den Tisch[2]."

Und je voller es im Garten wurde, um so[3] rascher sprang sie. In beiden Händen schleppte sie große Bierkrüge, und wenn es so arg wurde, daß von allen Seiten her ein Kreuzfeuer von Rufen auf sie eindrang:

„Käthie, die Speisekarte!"

„Bier, Käthie!"

„Hierher[4], Käthie!"

Dann lachte sie, daß ihre weißen Zähne wie zwei blanke[5] Reihen zwischen den roten Lippen leuchteten.

1. I komm' schon, I'll be there directly: see p. 54, note 1. 2. richt' ... Tisch, I'll get the table ready for you: see p. 54, note 1. 3. je ... um so, the ... the. 4. hierher, this way. 5. blank, polished.

„I komm' schon! Habt's euch nicht[1]!"

Sie sprang hin und her, überall sah man ihre weiße Schürze und ihre nackten braunen Arme, die schlank waren wie die eines Kindes. Sie verlor nie den Kopf, sie vergaß nichts, keinen Löffel, keine Gabel, so daß oft die Frauen in der Küche ihr erstaunt nachblickten: „Ein Tausendsassa!"

In der Ledertasche am Gürtel, die sie nachts unter ihr Kopfkissen legte, trug sie einen Haufen Geld, aus dem sie beim Wechseln Händevoll hervorholte und auf den Tisch warf. Im Augenblick war das Wechselgeschäft erledigt, und im nächsten Augenblick rasselten die Münzen wieder in die Tasche.

„Verzählst du dich nie, Käthie?" fragte einer der Studenten.

„O freilich. Aber das macht nix[2]. Ihr seid's[3] ja[4] ehrliche Leute, ihr gebt mir's ja wieder."

„Prost, Käthie, sollst leben[5]! Trink mal[6] mit!"

„Dank' schön!" Sie strich mit dem Rücken der Hand über ihre roten Lippen und tat[7] dann einen guten Schluck aus des Studenten Glas.

1. Habt's euch nicht, don't act so foolishly: the expression in North German is Habt euch nicht so! Euch is the plural of dich, and is used only like the latter form among relatives and intimate friends. 2. nix = nichts. 3. Ihr seid's = Ihr seid. 4. ja, you know. 5. Prost, Käthie, sollst leben, your health Käthie! 6. mal: see p. 85, note 3. 7. tat, took.

Einer oder der andre versuchte, sie um die Taille zu fassen und festzuhalten, aber weg war sie wie der Blitz.

Und die vier Frauen in der Küche sahen alle diese kleinen Scenen mit einer Mischung von Bedauern und Mißbilligung, mit dem leisen Neid des Alters und mit der moralischen Strenge des Alters.

Sollte[1] man das immer wieder und jeden Tag von neuem anschauen? Wie diese Käthie, die der Frau Dörffel[2] ihre Großnichte und der Frau Rüder ihres Mannes Tante-Enkelin war, so unter die Studenten kam — gewissermaßen moralisch hinabgezogen wurde?!

Man konnte eine andre Kellnerin engagieren, natürlich, aber du lieber Gott[3], das ist leichter gesagt als getan. Es gibt Kellnerinnen, die erstens nicht so fleißig sind, zweitens nicht so ordentlich, drittens nicht so flink, viertens nicht so ehrlich und fünftens — ja dieses „Fünftens"! — nicht so hübsch.

War Käthie wirklich denn eigentlich hübsch? Oft fragten die vier das einander und schüttelten die dünnen Zöpfchen. „Entschieden nicht!" Der Teint zu braun, viel zu braun, die Arme zu dünn, die ganze Figur ohne rechte Formen. Sie waren alle vier in ihrer Jugendzeit schöner gewesen.

1. sollte, was one destined to, should they have to. 2. die der Frau Dörffel, etc.: see p. 109, note 2. 3. du lieber Gott, dear me.

Aber die Studenten fanden Fräulein Käthie reizend, so reizend, daß sie an Käthies Geburtstag Berge von Blumen schickten, und daß sie ganz ohne Frage mehr ihretwegen hierher kamen als wegen Rüders Weinen[1] und Frau Rüders Kalbsnierenbraten.

Verschiedene Male erwogen die vier, ob sie nicht die heilige Pflicht hätten[2], dem fernen österreichischen Vetter Franzel mitzuteilen, wie sündhaft gut sich seine Verlobte hier amüsiere, aber dann würde dieser Franzel aller Wahrscheinlichkeit nach[3] wie ein Donnerwetter dazwischenfahren und Käthie für immer mit nach Wien nehmen.

Und schließlich beruhigten sich die vier in der tröstlichen Erwägung, daß Käthie zwar mit ihnen verwandt, aber doch[4] nur entfernt verwandt sei. Es war traurig, daß sie ein so leichtes[5] Ding wurde, aber was war dagegen zu thun? Nichts.

1. Weinen: dative with wegen. Wegen, statt and während, although most commonly used with the genitive, are sometimes construed with the dative and always are so used when the genitive would not be identified as such, for example the present case, or wegen Scheltworten for wegen Scheltworte, but wegen heftiger Scheltworte is preferable to the dative form, because here the adjective shows the case form clearly. Wegen like gegenüber precedes or follows its noun; see p. 41, note 1. 2. hätten: indirect subjunctive. 3. aller Wahrscheinlichkeit nach, according to all probability. 4. doch: see p. 86, note 4. 5. leichtes, giddy.

Das Geschäft blühte, und das war denn doch schließlich[1] die Hauptsache.

Am 3. Mai nachmittags vier Uhr gab es in Rüders Garten Corpskonzert. Die Corpsdiener, deren Senior Herr Kellermann war, erschienen schon vor drei, um die Tische zu arrangieren: in der Mitte die „Vandalen“ als präsidierendes Corps, rechts vorn am Neckar die „Sachsen“, daneben die „Rhenanen“, daneben die „Sachsen-Preußen“, dann an der Kegelbahn die „Schwaben“ und diesen gegenüber[2] die „Westfalen“.

Käthie half, während Herr Rüder mit prüfendem Blick umherging und sich die Miene gab, als sei er die Seele des Geschäfts. Er trank mit den Corpsdienern kleine Schnäpse und gab ihnen mißfarbene[3] Zigarren von der Sorte, die er von sechs Uhr früh bis zwölf Uhr nachts rauchte. Hätte man aus den von Herrn Rüder in Jahresfrist verdampften Zigarren eine lange Stange gebildet, so würde dieselbe nahezu[4] einen Kilometer[5] Ausdehnung erreicht haben; in die Höhe gerichtet, hätte diese Tabakstange die höchsten Berge des Odenwalds überragt.

Um halb vier erschienen die Musici[6], um das

1. denn doch schließlich, after all that was said and done. 2. gegenüber: see p. 41, note 1. 3. mißfarbene, off-colored. 4. nahezu, very nearly. 5. einen Kilometer: see p. 120, note 5. 6. Musici, musicians; the North German expression for Musicus is Musikant, but Meyer-Förster has used this word as in the case of other words noted for the sake of local color.

ihnen zustehende Faß Bier an den rechten Platz zu schaffen und dasselbe in Muße anzustechen; dann wurden von den vier Frauen, den sechs Corpsdienern, den fünf Musici und Käthie die Lampions an den Bäumen aufgehängt, Herr Rüder inspizierte noch einmal die Küche, Käthie band eine neue, schneeweiße Schürze um, und als nun so alles für den Empfang vorbereitet war, spielte die Musik Tusch, denn Punkt vier betrat „Vandalia“ — acht Burschen [1] und zwölf Füchse — den Garten.

„Holla, Käthie!“

„Wie geht's?“

Sie war sofort von zwanzig Rotmützen umringt, die ihr die Hände schüttelten und lachend auf sie einredeten. Während Herr Rüder, der Onkel und die vier Tanten sich respektvoll im Hintergrund hielten, die Musici „Was kommt dort von der Höh'?“ [2] spielten und die sechs Corpsdiener mit ruhiger Höflichkeit Posto faßten, stand Käthie wie eine kleine Königin in ihrem Kreise.

Ein dicker junger Herr, dessen Backen ganz mit Watte und schwarzen Binden verpackt waren, fand ihre besondere Teilnahme.

1. Bursche or Bursch: see Introduction p. 25, l. 15.
2. „Was kommt dort von der Höh?“ is a folk song whose words and music are from the 18th century. It is entitled in the student song books usually „Beim Fuchsritt zu singen“.

„Armes Tschaperl[1], haben s' dich wieder abgestochen? ! Nein, bist du auch halt[2] ungeschickt!" Sie nahm seinen dicken Kopf, den er willig herlieh, in ihre Hände[3] und betrachtete die Verpolsterung. „Geh, so was[4]!"

Aber „Vandalia" behielt die hübsche Käthie nur eine kurze Weile in ihrem Kreise, denn wieder blies die Musik Tusch, und „Saxo-Borussia" erschien auf dem Plan, die es nun ihrerseits als ihr gutes Recht beanspruchte, Käthie die Hände zu schütteln. Und auf „Saxo-Borussia" folgte „Suevia", auf „Suevia" „Rhenania", auf „Rhenania" „Guestphalia"; die Musici hatte kaum Zeit, zwischen allen Tuschs in Eile einen Schluck Bier zu trinken; große und kleine Hunde kläfften, der ganze Garten wimmelte von roten Mützen uud blauen, grünen und gelben, und allenthalben sah man das lachende Gesicht der Kleinen, die immerfort noch Hände zu schütteln hatte, mit jedem ein Wort tauschen sollte, jeden kannte und jeden mit Namen nannte.

Dieses eine junge Ding, das von hundert jungen Studenten gefeiert wurde[5], allein zwischen den hundert hin und her schritt, alle duzte und von allen geduzt wurde — das war wirklich ein seltsamer Anblick. Eine sonnige Unbefangenheit

1. Tschaperl, fellow: a South German word for North German Kerlchen or Hascherl. 2. halt: see p. 94, note 4. 3. Hände: see p. 44, note 4. 4. geh, so was, what a sight! 5. gefeiert wurde, was made much of.



Sie nahm seinen dicken Kopf in ihre Hände.

lachte aus ihren hellen Augen, sie nahm die Huldigungen entgegen[1] wie etwas ganz Selbstverständliches.

Zwischen all dem Lärm schallte plötzlich eine Stentorstimme[2]:

„Hierher, Käthie!“

Es war der lange Wedell[3] von den Sachsen-Preußen, der das rief.

Und als sie nicht kam, sondern über den etwas barschen Ruf erstaunt zu ihm hinüberblickte, trotzig, ärgerlich, stieg er mit seinen langen Beinen über zwei Stühle weg[4] zu ihr:

„Das verleiht dir Saxo-Borussia, Käthie: das Band. Trag es in Ehren, Käthie, mach dir, mir, uns, Saxo-Borussia, Heidelberg keine Schande.“

Er nahm das vierfarbige Seidenband seines Corps und legte es dem verduzten Mädchen um Schulter und Taille.

Und während die andern Corps überrumpelt und über den seltsamen Einfall etwas verstimmt herüberschauten, schlugen die Sachsen-Preußen triumphierend mit ihren Bierseideln auf den Tisch: „Bravo!“

1. nahm die Huldigungen entgegen, accepted the attentions. 2. Stentorstimme, stentorian voice. Stentor was, according to Homer, one of the Greeks before Troy who had such a powerful voice that it equalled in volume that of fifty other warriors. 3. der lange Wedell: see p. 81. note 3, and p. 140, note 3. 4. stieg ... weg, stepped over two chairs.

„Sollst leben, Käthie[1]!"

„Prost Käthie!"

Der einzige, der in dieser kritischen Minute, da Saxo-Borussia sich wieder einmal etwas Extraordinäres erlaubte, die Geistesgegenwart behielt, war Herr Grimm Vandaliae[2]:

„Käthie!"

„Was?"

„Vandalia giebt dir gleichfalls das Band."

Im Nu hatte er das rot-gold-rote Band von seiner Weste gerissen und knüpfte es dem Mädchen um die Brust.

Ganz Vandalia lärmte vor Freude:

„Bravo!"

„Käthie Vandaliae!"

„Käthie, auf dein Spezielles[3]! Einen Ganzen[4]!"

„Einen Ganzen!"

Der Trubel, das Schreien und Freudengebrüll war so groß, daß der Vertreter Suevias, der kurz entschlossen das Beispiel der andern nach-

1. Sollst leben, Käthie: see p. 145, note 5. 2. Vandaliae, of Vandalia. Very many Latin nouns used in German retain their Latin inflections, but in conversation, except in set phases nach Christi Geburt = *Anno Domini*, and the like such nouns are usually treated like native words. 3. auf dein Spezielles, your very good health! 4. Einen Ganzen, a whole one: to be supplied here is the word Schoppen, a kind of beer glass. The toast means that a whole glass is drunk in honor of the person greeted.

ahmte und Käthie sein gelbes Seidenband um die Taille legte, nicht zu Worte kam[1] oder wenigstens nur den Nächstsitzenden verständlich war.

Damit war an Suevia die Reihe[2], in das „Käthie-Geschrei“ einzustimmen, es war ein heilloser, lustiger, toller Lärm.

Rhenania folgte, Guestphalia — willig oder nicht — gleichfalls, und nun stand das Mädel mit vor Freude glühenden Backen in der Mitte der lachenden Studenten, alle fünf Seidenbänder um ihre junge Brust geschlungen, deren kleiner Veilchenstrauß ganz verdeckt war. Rot, blau, gold, grün, weiß, gelb, schwarz, alle Farben flimmerten im Seidenglanz auf ihrer weißen Bluse; bald blickte sie lachend und etwas verwirrt im Kreise umher, bald[3] auf ihre neuen Bänder, die auf ihrer Brust auf und ab tanzten.

Dann — ohne Überlegung wie immer — nahm sie das nächste beste Bierglas (es gehörte dem kleinen Graumann Rhenaniae) und hob es hoch:

„Ihr seid's[4] alle lieb! Prost, alle!“

Und mit einem langen Zuge leerte sie das volle Glas.

Da fühlte sie sich umfaßt und emporgehoben.

1. nicht zu Worte kam, couldn't get a hearing. 2. damit ... Reihe, then it was Suevia's turn. 3. bald ..., bald, now ... now. 4. seid's: see p. 145, note 3.

Es war der tolle Fink[1] von den Vandalen, der sie unter dem Knie ergriffen und wie eine Feder hoch in die Höhe geschwenkt hatte:

„Käthie soll leben!!"

„Käthie!!"

Sie hielt immer noch das leere Bierglas in der Hand, sie wollte[2] etwas sagen, vielleicht schelten, aber unter sich sah sie hundert bunte Mützen, hundert lachende Gesichter, hundert Gläser, die sich ihr entgegenstreckten, und da lachte sie — lachte — —

Tusch!

Allgemeines Verstummen.

Mitten in dem tollen Lärm war das letzte der Corps im Eingange des Gartens erschienen, „Saxonia", das sich verspätet hatte und mit zehn Mark in Strafe genommen werden würde.

Tusch!

„Saxonia" lüftete feierlich und gemessen zur Begrüßung die Mützen, und feierlich und gemessen erwiderten die fünf andern Corps den Gruß.

Einen Moment[3] war Käthie vergessen.

Denn alle Blicke richteten sich gespannt, neugierig, etwas neidisch auf einen schlanken jungen Herrn, der neben Herrn Bilz, „Saxonias" altem „erstem Chargierten"[4], artig seine dunkelblaue Mütze erhoben hatte.

1. der tolle Fink: see p. 152, note 3. 2. wollte, tried. 3. einen Moment: see p. 120, note 5. 4. Chargiertem: see Introduction, p. 28, l. 27.

„Das ist er!“

„Da der erste.“

„Welcher? Der[1] neben Bilz?“

„Ja, der.“

Also das war der Erbprinz. Der Erbprinz von Karlsburg. Der glänzendste „Fuchs“, den „Saxonia“ je „gekeilt“ hatte. Ein veritabler Erbprinz!

„Saxonia“ hatte mit dieser Acquisition ein unermeßliches „Schwein“[2] gehabt. Ein unerhörtes „Schwein“, einen „Dusel“ sondergleichen.

Man war sonst nicht neidisch, wahrhaftig nicht, “suum cuique”[3], aber wie gut hätte sich die Durchlaucht unter dem Sachsen-Preußen-Stürmer ausgenommen, oder in der roten Vandalenmütze, oder in den Rheinländerfarben[4]!

Er verneigte sich nach allen Seiten, als ob die Grüße, die seinem Corps galten, ihm persönlich dargebracht seien, er war ganz offenbar

1. der, the one. 2. Schwein, luck. Since antiquity, the sow has been considered a symbol of good luck because of her fertility. According to Tacitus a German race on the shores of the Baltic wore amulets upon which was the image of a sow, and with the Persians, Germans and Gauls the boar was an emblem of victory. In the Middle Ages and later a sow was painted in the centre of targets, and hence Schwein haben came to mean "to make a bull's eye" or "to have good luck". 3. *suum cuique*, every one according to his deserts: this is the motto of the Prussian Order of the Black Eagle. 4. Rheinländerfarben: i. e. red, white and blue.

noch befangen und immer noch nicht im stande, die neuen Verhältnisse wie ein gewöhnlicher Sterblicher zu betrachten.

Da — —

Bei Gott[1], das war ein starkes Stück[2] von Käthie!

Alle reckten sich, um das zu sehen!

Sie hatte des Erbprinzen beide Hände grüßend erfaßt!

Aber richtig, sie kannte ihn ja[3]. Er wohnte ja bei der Dörffel.

Und der Prinz wurde glühend rot im Gesicht, während seine neuen Freunde, überrascht wie alle andern, um ihn und das Mädchen einen Kreis schlossen.

„Erlaube, Käthie,“ sagte Herr Bilz und machte einen schüchternen Versuch, sie zurückzuziehen, aber sie beachtete ihn gar nicht.

„O, das ist schön,“ sagte sie mit leuchtenden Augen, „das ist zu schön, daß Sie hierher zu uns kommen. Mit euch.“ Sie sah sich um im Kreise, von Herrn Bilz auf den kleinen Grafen Munster, auf Konrad Gräbenitz und die andern: „Also nun gehört er zu euch, das ist zu schön.“

Karl Heinrich hatte das Gefühl, daß alle seine neuen Corpsbrüder, die ihm noch Halbfremde waren, erstaunt ihn musterten, daß der

1. bei Gott, by Jove. 2. starkes Stück, bold piece of business. 3. ja, to be sure.

Regierungsrat, der hinter ihm stand, ganz starr[1] sein müsse, daß alles — daß er — daß sie — aber ihre beiden kleinen warmen Hände hielten ihn fest, strömten ihren Lebensmut und ihre Lebensfreude zu ihm hinüber, und er vergaß alles. Er hörte nicht die Musik, die ihm zu Ehren auf Kellermanns Anordnung „Heil dir im Siegerkranz“[2] spielte, er sah nicht die Gesichter ringsumher, er blickte in die zwei dunkeln Augen, die ihn, glücklich wie die eines Kindes, leidenschaftlich wie die eines Weibes, anblitzten.

Dann saß er an einem Tische, der eigentlich gar kein Tisch, sondern nur ein ungehobeltes Tannenbrett war, und hielt vor sich ein großes Glas Bier und dachte wie Käthie: Es ist zu schön.

Man sprach mit ihm, und er sprach mit den andern, er trank, er sang aus einem Kommersbuch ein Lied, das die übrigen auswendig konnten, lachte, antwortete auf jedes, was man ihn fragte, aber er tat alles wie im Traum.

Einer nach dem andern von seinen Corpsbrüdern kam zu ihm, stieß mit ihm auf Duzbrüderschaft an und nannte ihn dann: „Du“ —,

1. starr, astounded: the usual complete expression is starr vor Überraschung. 2. „Heil dir im Siegerkranz“, "Hail to thee victorious". This is the national hymn of Prussia composed by Heinrich Harries and later revised by B. G. Schumacher. The melody of "God save the King" and "America" has been taken from this Prussian hymn.

das war so seltsam. Die fünf Musici spielten ein jämmerliches Getön, das ihm zuerst blechern und unharmonisch erschien, aber mit der Zeit begannen ihre Lieder weich zu klingen, wie fernher summende liebe Melodien, die er irgendwann einmal gehört und längst vergessen hatte. Bisweilen sah er nach dem Doktor, der weiter unten am Tische saß, große Quantitäten Bier trank und sich ausgezeichnet amüsierte. Und bisweilen streifte Käthie an ihm vorbei, oder er sah sie drüben durch die Reihen der Tische gehen; immer fand er ihre Augen[1].

Dann wurde es Abend, das Schloß drüben am Berge tauchte in die Schatten der Nacht, in den Häusern von Heidelberg jenseits des Neckars wurden Lichter angezündet, und nun steckten Herr Rüder und die Corpsdiener die Lampions an, die über allen Tischen baumelten, in den Bäumen und an der Ufermauer schaukelten, daß ihr Bunt und das Bunt der Mützen und das helldurchstrahlte Grün der Büsche[2] eine leuchtende Farbensymphonie ergaben.

Karl Bilz, der mit seinem melancholischen Schnurrbart neben Karl Heinrich saß — er war Saxoniaes bester Fechter, sah aber zwischen den derben, geröteten Gesichtern seiner Corpsbrüder

1. immer fand er ihre Augen, his eyes kept meeting hers: see p. 95, note 1. 2. das helldurchstrahlte Grün der Büsche, the green of the bushes sprinkled with light.

aus wie ein verkleidetes Mädchen —, sagte mit seiner leisen Stimme zu dem Prinzen:

„Wenn es dir recht ist, gehen wir eine Weile spazieren."

„Ja, gern."

„Man wird müde von dem langen Sitzen."

Sie gingen durch die Reihen der Tische und den niedrigen, schlecht erleuchteten Hausflur hinaus auf die Landstraße. Vor dem Zaun standen Jungen und Mädchen und erwachsene Dirnen, die auf die Musik horchten. Weiter entfernt vom Hause wurde es ganz still, nur hin und wieder[1] drückte sich ein Liebespaar im Dunkeln an ihnen vorbei. Der Mond war noch nicht aufgegangen, die Straße lag im Schatten der Sommernacht, und je weiter sie gingen, um so leiser und ferner klang die Musik herüber. Jetzt spielte sie: „Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein"[2], aber es war nur noch wie ein Verklingen, während rechts in den Neckarwiesen die Heimchen zirpten und ein paar Frösche quakten.

„Gefällt es dir in Heidelberg?"

Es war nur eine konventionelle Frage, die

1. hin und wieder: see p. 66, note 5. 2. „Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein," there were once three fellows who crossed the Rhine: the first line of Uhland's „Der Wirtin Töchterlein" (1809). The poem was set in 1820 to the music of an old folk song; see p. 205, note 7.

das Schweigen unterbrechen sollte[1], aber in das immer noch verhaltene Glücksgefühl fiel sie wie ein erlösendes Wort.

„Du?!"

Mit einem eisernen Drucke preßte der Prinz des andern Hände, fest wie einer, der zum ersten Male im Leben sein Herz öffnen darf.

Der Student war bewegt. Er verstand sicherlich nicht, was in diesem stürmischen Händedruck lag: die große Sehnsucht eines Menschen, der, endlich befreit, seines ganzen Lebens Leidenschaft ausströmt — aber er war stolz, ergriffen.

Der Prinz, der ihn zum Freunde forderte!

Und dann saßen sie wieder an dem Tannentische im Kreise der andern. Die Laune aller war, wenn möglich, noch lustiger geworden, rings um den Prinzen lachende junge Gesichter, die ihn hell, freundschaftlich anblickten. Jeder trank ihm zu:

„Karl Heinrich, dein Wohl!"

„Karl Heinrich, auf dein Spezielles!"

Und er nickte, lachte, stieß mit ihnen an.

In den Nachmittagsstunden war ihm und den andern das „Du" noch ungeläufig gewesen, jetzt klang es mühelos.

„Morgen gehst du mit auf den Fechtboden, Karl Heinrich."

„Schön[2]."

„Roux soll dich einpauken."

1. sollte: see p. 128, note 2. 2. schön: see p. 71, note 3.

„Wer ist das?"
„Der Fechtmeister."
„Schön."
„Wirst du Kolleg hören, Karl Heinrich?"
„Ja, Institutionen und Pandekten[1]."
„Ach, Unsinn."

Und man erklärte ihm mit einmütigem Leichtsinn, daß kein Mensch in Heidelberg Kolleg hört, wenigstens nicht im Mai, am allerwenigsten im ersten Semester.

Er lächelte und hörte den eifrigen Auseinandersetzungen, an denen sich alle unisono[2] beteiligten, scheinbar aufmerksam zu, aber ihm war, als ob[3] in den warmen Sommerabend und seine Lust etwas Kaltes dringe[3] von fern her, eine graue eiserne Gewalt, die alles zerstören werde. In dem finsteren Schlosse zu Karlsburg

1. Institutionen und Pandekten. The Corpus Juris of Justinian, which still forms the basis of German law consists of four parts, namely: Institutiones, Pandectae or Digesta, Codex constitutionum and Novellae. The Institutes were published Nov. 21, 533, and were intended as a beginner's book in law for the Schools at Byzantium and Berytos. The Digests or Pandects were published Dec. 16, 533, and contain the statutes from the time of Augustus to Constantin the Great. Up to the time of the reform of German law in 1900, a thorough knowledge of the Corpus Juris was required of every law student. Since that time, less attention has been given to this branch. 2. unisono (Italian), with one accord. 3. ihm war als ob, it seemed to him as if. 3. dringe: indirect subjunctive.

saß einer, der ihn hierhergeschickt hatte, um zu arbeiten. „Das Universitätsjahr soll für Se. Durchlaucht so aufgefaßt werden, daß dasselbe nicht dem Vergnügen, sondern der wissenschaftlichen Ausbildung gehört."

Scheu blickte er nach dem Doktor hinüber, der hierher gesendet war, um die Ausführung des fürstlichen Willens zu überwachen, aber dieser Doktor stand vor einer riesigen Steingutterrine, in beiden Händen[1] je eine Weinflasche, deren Inhalt er in die Terrine[2] glucksen ließ.

„Nein, es gehört keine Zitrone daran!" hörte Karl Heinrich ihn aufgeregt rufen, und als irgend jemand am unteren Tisch zu widersprechen schien, hieb[3] der Doktor mit einer der Weinflaschen auf die Tischplatte und rief fuchsrot vor Eifer:

„Ich habe in Karlsburg tausend Bowlen angesetzt! Man wird zum Donnerwetter[4] doch wissen, ob Zitrone dazu gehört!!" — —

An diesem Abend saß Herr Lutz und wartete zu Hause auf die Heimkehr Seiner Durchlaucht.

„Ich komme wahrscheinlich nicht vor elf Uhr," hatte Seine Durchlaucht gesagt, „Sie können, wenn Sie wollen, Lutz, bis dahin ein Glas Bier trinken gehen."

Herr Lutz hatte das gethan, das heißt[5], er hatte einige Schoppen Rotwein zu sich genom-

1. in beiden Händen je, in either hand: see p. 73, note 3. 2. Terrine: see p. 44, note 4. 3. hieb, banged. 4. zum Donnerwetter doch, hang it all. 5. das heißt, that is.

men, da er Bier nicht vertragen konnte. Der Wein war nicht schlecht, so daß Lutzens Laune im Laufe des Abends ruhiger und versöhnlicher wurde als seit Tagen.

‚Man soll nichts,' dachte er, ‚auf die Spitze treiben; lieber in dieser verfluchten Universitätsstadt ein Jahr ausharren als querulieren. Man setzt sich dabei doch nur in die Nesseln[1].'

Um halb elf ging er, wie alle Bürgersleute, heim, zündete in den Zimmern die Lampen an, ordnete Seiner Durchlaucht Schlafgemach und schaute dann aus dem Fenster. Er gähnte etwas, aber er war noch nicht müde.

Immerhin hätte Seine Durchlaucht jetzt nach Hause kommen können.

Elf Uhr. — —

Der Beruf eines Kammerdieners höchster Herrschaften ist seltsam, ernst. Lutz kannte viele seiner Kollegen: die ihm auf Reisen an fremden Höfen vorgestellt waren, Rosanoff, Kroll, Bietingsfeld, Männer, in deren Händen zuzeiten[2] Europas Geschicke lagen. Vor allen an Rosanoff mußte er denken. Welch ein Mann! Er sah aus wie ein russischer Staatsrat und trug den Medschidije-Orden[3]. Oder Bernhuth, erster

1. man ... Nesseln, one only stirs up a hornet's nest. 2. zuzeiten, at times. The characters spoken of here are of course fictitious. 3. Medschidije-Orden: a Turkish order established by the Sultan, Abd ul Medschid in 1852 as a reward for services done to the empire. It is often spoken of sarcastically as a worthless distinction.

Kammerdiener Seiner Hoheit des Herzogs von Koburg. Ein Bonhomme[1], liebenswürdig, fein, gütig gegen Untergebene und von freiester Ungezwungenheit im Verkehr mit den Großen. Oder Legrand, den man auf eine halbe Million schätzte, oder Schäffer, dessen Glück bei Frauen — selbst denen der höchsten Kreise — einen ganzen Sagenkreis geschaffen hat.

Mitternacht. — —

In Karlsburg ging man um elf Uhr schlafen, in einem behaglich durchwärmten Zimmer. Man trank einen Schluck alten Rotweins, ehe man das Licht löschte, und dehnte sich dann müde, zufrieden unter der weichen seidenen Decke. Ein geregeltes Leben erhält den Menschen gesund, früh zu Bett ist eine goldene Lebensweisheit. In diesem gottverfluchten Ort war das alles anders.

Ein Uhr. — —

Herr Lutz fuhr auf. Er war auf dem Rohrstuhl am Fenster eingenickt, jetzt schmerzte ihn der rechte Arm, der auf dem harten Fensterbrett aufgestützt gelegen hatte. Ja, zum Donnerwetter, was sollte das heißen[2]?! Ein Uhr und noch nicht zu Hause! Wenn jemand sagt. „Ich komme um elf," dann hat er um elf da zu sein!

1. Bonhomme (pron. bonomm'), a goodhearted fellow: the word has also in German the scornful sense of the French word from which it is derived, namely, simpleton.
2. was sollte das heißen, what could be the meaning of it?

Ein kühler Nachtwind strich durch das geöffnete Fenster, der Herrn Lutz husten machte. Er hatte sich während des kurzen Schlummers erkältet, ganz ohne Frage.

Er ging auf und ab in den Zimmern, ruhelos auf und ab, verärgert, todmüde, — bis es drüben auf dem Kirchturm zwei Uhr schlug.

Ganz plötzlich erfaßte ihn eine Angst: es ist etwas passiert! Man hat den Prinzen ermordet! Es war eine lächerliche Idee, die er sich bald wieder ausredete[1], aber eine Unruhe erfaßte ihn, die sich nicht mehr vertreiben ließ. Er nahm einen der altmodischen Britannialeuchter und trat damit hinaus auf den Korridor. ‚Ich werde die Wirtin wecken,' dachte er, ‚die Person[2] muß aufstehen und mir Gesellschaft leisten.' Er pochte erst mit dem Knöchel des Zeigefingers, dann mit der ganzen Faust an die Stubentür der Frau Dörffel, aber niemand antwortete. Er drückte auf die Türklinke[3], die sofort nachgab, und leuchtete in das etwas muffige Zimmer: Niemand da! Das Bett leer! Das Bett des jungen Frauenzimmers gleichfalls leer! Nachts um halb drei!

In der Ecke regte sich etwas, es war die

1. die ... ausredete, which he soon dismissed. 2. die Person, the creature: a contemptuous use of Person, which expresses Lutz' attitude towards his surroundings. 3. Türklinke, door handle. Instead of door knobs, doors are most commonly furnished with a handle: see Illustration, page 167.



In der Ecke regte sich etwas.

Hauskatze, aber dieses leise Geräusch erschreckte Herrn Lutz in der unheimlichen Stille dermaßen, daß er leichenblaß wurde. Er warf die Tür hinter sich zu und stand wieder in dem weiten Korridor mit seinen grauen Ecken und Schatten. Niemand in dem nächtlichen[1] Hause, er mutterseelenallein.

Als es vier Uhr schlug, war Lutz ein kranker Mann. Er saß mit blassem Gesicht ohne Ausdruck, die dünnen Lippen etwas zitternd, das Hirn ganz leer. Er konnte nichts mehr denken, was er in dieser Nacht nicht schon gedacht hatte; er wußte nur eins: daß nie ein Mann seiner Stellung in so nichtswürdiger Weise zu Boden gedrückt war.

Er sah, wie auf dem schwarzen Dache der Kirche sich die ersten grauen Töne des herandämmernden Morgens malten, bis sie heller wurden, weiß, dann alles ein einziger heller Sonnenschein. Draußen piepsten die Spatzen, der Morgen war da.

„Lutz! He, Lutz!"

Er fuhr auf, irgend jemand hatte ihn an der Schulter gerüttelt, er hatte geschlafen und rieb sich[2] nun, noch ohne rechte Besinnung, die Augen.

„Das ist recht, Lutz, daß Sie geschlafen haben," sagte der Prinz, „das freut mich. Es ist etwas[3]

1. nächtlichen, silent. 2. sich: dative of the indirect object; cf. Fr. "il se frotta les yeux". 3. etwas: see p. 54, note 2.

spät geworden oder vielmehr[1] etwas früh." Und zu einer Anzahl Menschen, die das Zimmer füllten, sagte er: „Das ist nämlich[2] Lutz, mein treuer Kammerdiener; ich stelle ihn hiermit euch feierlich vor."

Lutz war gewiß ein Mann, der das „Sichwundern"[3] in einem bewegten Hofleben längst verlernt hatte, aber momentan fand er sich mit seinen übermüdeten, bleischweren Augen nicht zurecht[4]. Auf allen Stühlen, Sesseln, Sofas[5], auf dem Tisch, auf dem Klavier, auf der Fensterbank saßen Menschen, Kerls mit Studentenmützen und bunten Bändern[6]. Irgend einer spielte auf dem Klavier das Lied von Madame Angot[7] — wie Lutz nach einiger Zeit konstatierte, war es der Regierungsrat —, drei kolossale Köter strichen um Lutzens Beine und beschnüffelten ihn, alles lachte, lärmte, rauchte, und inmitten dieser Räuberbande stand das junge

1. vielmehr, rather. 2. nämlich: see p. 81, note 3. 3. „Sichwundern", astonishment: cf. p. 55, note 5. This is an allusion to the "nil admirari" of Horace, at the beginning of the Epistle addressed to Numicius; the poet advises the latter to wonder at nothing claiming that this is the clue to happiness. 4. fand ... nicht zurecht, could not get his bearings. 5. Sofas: see p. 45, note 1. 6. Bändern: see Introduction, p. 28, l. 10. 7. Das Lied von Madame Angot: a popular song from the French operetta "Ma'mselle Angot", by Charles Lecocq.

Frauenzimmer[1] von drüben und fragte: „Also siebzehn Tassen Kaffee[2]! Zählt mal[3]."

Karl Heinrich zählte: „Siebzehn, stimmt[4]. Lutz, gehen Sie, bitte, mit in die Küche, damit die Sache rasch geht."

Und Lutz ging.

Seine Kraft war gebrochen, sein Widerstand zu Ende. „Das ist recht, Lutz, daß Sie geschlafen haben," fortwährend summte[5] ihm diese Redensart des Prinzen im Ohr. Das klang so, als hätte[6] er seine gute, ernste Nachtruhe gehabt, während er keine zehn Minuten geschlummert hatte.

„Gehen S', helfen S' mal a bissel, geben S' mal die blauen Tassen da vom Brett. Ja, die."

Er tat's.

Man schrie nach Cognac, er holte Cognac.

Man wünschte Zigarren, er brachte Zigarren.

Die Hunde sollten in der Küche Wasser zu trinken bekommen, er lockte die drei Wölfe

1. Frauenzimmer, female. In Middle High German vrouwenzimmer meant the apartments occupied by the women of a household. In the 18th century the word came to be applied to the women themselves, and, later, to any woman. Lately, the word is never used except to express great contempt, and it indicates here Lutz' feeling toward Käthie and the whole party. 2. also siebzehn Tassen Kaffee, seventeen cups of coffee, then. 3. mal, then: see p. 85, note 3. 4. stimmt: see p. 62, note 4. 5. summte, rang; literally "hummed". 6. hätte: indirect subjunctive.

hinaus und erfüllte auch deren Wünsche. Der eine knurrte ihn auf dem Korridor bösartig an, aber Herr Lutz dachte gottergeben: ‚Beiß mich tot, das ist auch egal[1].‘

Morgens um sechs war Herr Lutz wieder allein, Prinz, Doktor, Studenten, Hunde polterten die Treppe hinunter, und die verlassenen Zimmer sahen nach der einen Stunde aus wie ein Schlachtfeld. Allenthalben lagen Asche, Zigarrenstummel, eine Cognacflasche war umgeworfen, Tassen, Gläser standen in wüster Unordnung, ein Stuhl war zerbrochen und die Luft so voll Tabakgestank, daß Lutz übel wurde.

„Wir gehen aufs Schloß,“ hatte Karl Heinrich gesagt; „mittags[2] komme ich nach Haus und schlafe dann eine Stunde[3].“

Also dieser Prinz war ein Wüstling geworden, Herr Lutz der Kammerdiener eines Wüstlings.

So würde das fortan jeden Tag[4] gehen.

Und Herr Lutz ballte in ohnmächtigem Grimm die Faust gegen die sonnige Stadt: „Heidelberg!“

1. das ist auch egal, I don't mind. 2. mittags: see p. 124, note 1, and p. 141, note 1. 3. Stunde: see p. 40, note 4. 4. Tag: see p. 57, note 5.



Fünftes Kapitel

An dem Nachmittag, da Karl Heinrich in einer Droschke nach Hause befördert wurde, den Kopf zerprügelt, die linke Backe zerfetzt, so gründlich „abgestochen[1]," wie es einem nur im ersten Semester bei der allerersten Mensur[2] ergehen kann, — an diesem Nachmittag erwachte der Doktor aus dem leichtsinnigen Bummelleben zu einer greulichen Ernüchterung.

Wenn man das in Karlsburg erfuhr!

Unerhört, unerhört!

Und wenn man dann weiter nachforschte und alles andre erfuhr! Daß Karl Heinrich nie und absolut nie Kolleg besuchte! Daß er

1. „abgestochen", "laid out": student slang. 2. Mensur: see Vocabulary. The word is from the Latin mensura = measure, and was first used to designate the measured distance to be maintained between two opponents in the student "prearranged duels". These are first of all tests of endurance and courage, and, while they expose the combatants to ugly cuts on the head and face, they are never fatal, and are by no means to be confused with a duel proper.

zu Pfingsten eine Spritzfahrt nach Mailand[1] unternommen und sehr anständige[2] Schulden kontrahiert hatte! Dann vor allem die Liebesgeschichte mit der Kellnerin, die in Heidelberg die Spatzen von den Dächern pfiffen!

Schauderhaft!

Aber diese Paukerei setzte[3] allem die Krone auf!

Man hatte ihm, dem Doktor, nichts davon gesagt, die Geschichte war hinter seinem Rücken vorgegangen, — ein Skandal.

Wie ein Rasender kam er in Karl Heinrichs Zimmer.

„Durchlaucht!"

„Doktor?"

„Jetzt hab' ich's satt[4]!"

„Was?"

„Alles. Ich lege mein Amt nieder, ich schreibe nach Karlsburg, noch heute[5]. Gut, ich habe die Schuld, bon[6], aber länger seh' ich das nicht an."

„Aber Doktor —?"

1. Mailand, Milan. The Latin name Mediolanum, later Meiolan, was changed in the early part of the Middle Ages to Mailand by German soldiers who spoke of the district and town as a region in which *May* and Spring were eternal. 2. anständige, respectable: ironical use as in English. 3. setzte ... auf, capped the climax. 4. jetzt hab' ich's satt, I've had enough of this, now. 5. noch heute, this very day: see p. 264, note 5. 6. bon, all right: the French word is frequently used for schön and gut in this sense; see p. 71, note 3.



Wie ein Rasender kam er in Karl Heinrichs Zimmer.

„Wär' man nie hierhergekommen[1]! Wo ein Mensch wie ich, von fünfunddreißig Jahren, ein gesetzter Mann, alle Pflicht und Ordnung vergißt! Man ist hergekommen, um sich zu erholen und mäßig zu leben, und statt dessen lumpt man herum und richtet sich zu Grunde. Wie seh' ich aus! Verfallen[2]! Vollständig verfallen!"

Er sah wirklich nicht gut aus, und Karl Heinrich fühlte ein aufrichtiges Mitleid.

„Lieber Doktor, das geht auch nicht länger. Sie müssen sich schonen, fleißig spazieren gehen und weniger schlafen. Sie müssen nach der Uhr[3] leben, Doktor."

Aber nichts konnte der Doktor so schlecht vertragen, als wenn jemand seinen Selbstanklagen beipflichtete.

„Ich spreche nicht von mir, Durchlaucht, ich spreche von Ihnen. Daß Ihr[4] Leben nicht so weiter geht! Ich lege meine Stellung nieder, es ist abgemacht. Ein kranker Mensch wie ich, der keine fünf Jahre mehr zu leben hat, keine drei, keine zwei, nicht eins, der kann nicht Erzieher spielen, am wenigsten hier in Heidelberg." Dann plötzlich schlug seine heftige Erregung in

1. Wär' man nie hierher gekommen, I wish we'd never come here: wär' is optative subjunctive. 2. verfallen, "used up", "gone to pieces". 3. nach der Uhr, regularly; literally "according to the clock". 4. Ihr: see p. 91, note 1.

das Gegenteil um: „Ach, Karl Heinz[1], ich wollte, wir wären[2] nie hierher gekommen.“

Den Nachmittag[3] und die darauffolgende Nacht spielte er Krankenwärter, und als er einige Flaschen Wein getrunken hatte, war er wieder in bester Stimmung.

„Das ist das Niederträchtige,“ sagte er, „daß man nur noch durch Alkohol in Laune gehalten wird,“ aber er sagte das ganz heiter und fröhlich.

Noch zu verschiedenen Malen machte er den Versuch, Karl Heinrich ins Gewissen[4] zu reden, aber es ging ihm wie dem Zauberlehrling, der die schlimmen Geister heraufbeschworen hat und sie nicht mehr zurückbannen kann.

Merkwürdig[5], wie der Prinz sich in den wenigen Monaten verändert hatte. Auch im Äußern[6]. Sein ganzes Auftreten war fest und bestimmt geworden, das Gesicht hatte etwas Energisches angenommen, und die Hiebnarben gaben ihm einen martialischen Zug. Es gab keinen tolleren Studenten[7] in Heidelberg — vielleicht den[8] langen Wedell von den Sachsen-Preußen ausgenommen[9] —, aber in Karl Hein-

1. Heinz: nick name for Heinrich. 2. wären: see p. 175, note 1. 3. den Nachmittag: see p. 57, note 5. 4. ins Gewissen zu reden, to appeal to Karl Heinrich's better nature. 5. merkwürdig: see p. 54, note 3. 6. im Äußern, externally. 7. Studenten: see p. 58, note 6, and p. 215, note 3. 8. den: see p. 81, note 3. 9. ausgenommen, except: this preposition is used with the accusative case and always follows its noun.

richs großen und kleinen Narrheiten, Mensuren, Streifereien lag stets etwas vom Grandseigneur[1]. Es war immer, als ob er um einen Kopf[2] über die andern hinausrage und sich den tollen Ulk aus der Vogelschau ansehe[3].

So kam der Doktor mit seiner Erzieherrolle in eine immer schiefere Lage[4]. Er war nicht mehr der Vormund, sondern Karl Heinrich fing an, gleichsam ihn[5] zu bemuttern.

Punkt neun Uhr mußte der Doktor aufstehen, Punkt zwölf ins Bett, zwei Stunden zwang man ihn, spazieren zu gehen, — aber diese energische Kur hätte[6] für den Regierungsrat viele Monate, vielleicht viele Jahre eher verordnet werden müssen.

„Ja, Karl Heinrich, zwing mich," sagte er häufig, „zwing mich!" — aber viel öfter war er über diesen Zwang außer sich[7]: „Zum Kuckuck[8], laßt mir diese letzten paar Jahre! Nein, ich gehe nicht spazieren, ich bin müde, ich habe keine Lust; Käthie, einen Schoppen Roten!"

Aber der Prinz war zäh: „Keine Sperenzien,

1. etwas vom Grandseigneur, something lordly. 2. um einen Kopf, by a head: see page 40, note 4. 3. sich ... ansehe, and were taking a bird's eye view of the mad lark; ansehe: contrary to fact subjunctive. 4. eine immer schiefere Lage, a worse and worse situation. 5. ihn: see p. 91, note 1. 6. hätte ... verordnet werden müssen, ought to have been prescribed. 7. außer sich, beside himself. 8. zum Kuckuck: see p. 53, note 3.

Doktor, vorwärts[1]! Wir gehen[2] zusammen auf den Königsstuhl, allons[3]!"

Eher[4], als man gedacht hatte, wurde der arme Doktor von diesen und andern Spazierstrapazen erlöst. Denn eines Tages[5] wurde auf Karl Heinrichs dringende Ordre Herr Geheimrat Professor Doktor[6] von Michaelis konsultiert, der kurzen Prozeß[7] machte und den Regierungsrat in die Klinik schickte.

Er bekam da ein sehr hübsches Krankenzimmer mit einem famosen Balkon, der einen netten kleinen Rauchtisch enthielt, ein außerordentlich bequemes Kanapee und all die Ausstattung, die der Doktor für seines Lebens Wohlfahrt beanspruchte. Da lag er nun tagein tagaus, blinzelte in die Sonne[8], erhielt viele Besuche von Karl Heinz und dessen[9] Corpsbrüdern, trank, rauchte, spielte Skat und fand sein Dasein so angenehm wie seit langer Zeit nicht.

„Hier werde ich wieder gesund," sagte er, „das fühle ich." Der Geheimrat mit seinem

1. vorwärts, come along! 2. gehen: see p. 54, note 1. 3. allons, come on! 4. eher, sooner. 5. eines Tages: see p. 141, note 1. 6. Herr Geheimrat Professor Doctor: it is the custom for Germans to prefix all their titles, and a wife is always addressed by her husband's titles Frau Geheimrat, etc. 7. Kurzen Prozeß machte, made short work of it. 8. Sonne: see p. 44, note 4. 9. dessen, his: this is the genitive form of der, dem. pron. Just as der is very often used for er, so are dessen and deren used for the possessive pronouns sein and ihr respectively.

überlegenen, feinen Lächeln hatte ihm einige kleine Verhaltungsmaßregeln gegeben: „Kein Bier, keine Kartoffeln," und da der Doktor beides nicht übermäßig liebte, sondern einen guten Tropfen Wein jedem Bier vorzog, so achtete er peinlich auf die Durchführung dieser Vorschriften.

Er hätte ruhig Bier trinken und ruhig Kartoffeln essen können[1], aber Kranke, denen[2] man nichts mehr verbietet, verlieren die Hoffnung.

Karl Heinrich war wochenlang tief verstimmt. Der erste graue Schatten war in die sonnige Fröhlichkeit von Heidelberg gefallen. Er wußte nicht, daß seine Tage in der heiteren Stadt ebenso gezählt waren wie die des Doktors, freilich in anderm Sinne. Und während der Doktor die karg gemessene Zeit mit einer Gemütsruhe und guten Laune durchlebte, die selbst den Geheimrat in Staunen versetzten, war der Prinz trübe und in sich gekehrt[3].

Er saß ganze Tage auf dem engen Balkon neben dem Doktor, als ob es seine heilige Pflicht sei, ihm beständig Gesellschaft zu leisten; bis eines Tages diesem selbst die Geduld riß.

„Du hast eine Art[4], Karl Heinrich," sagte er — in sehr guter oder sehr schlechter Laune

1. hätte ... können, might have: cf. p. 177, note 6. 2. denen, to whom: dative of the relative pronoun. 3. in sich gekehrt, taciturn. 4. du hast eine Art, you have a way.

duzte er den Prinzen wie einst —, „hier zu sitzen und zu tun, als ob ich todkrank wäre! Zum Donnerwetter, so weit ist es denn doch noch nicht[1] Lauf herum, amüsiere dich, aber schneid hier keine Gesichter, als ob ich im Sterben läge."

Der Prinz war



Er saß ganze Tage auf dem engen Balkon neben dem Doktor.

so verdutzt, daß er keine Antwort fand, aber der Doktor ließ ihm dazu auch wenig Überlegung:

1. so ... nicht, I'm not yet as far gone as that, anyway.

„Mein lieber Karl Heinz, du verschwendest, und zwar das Beste, was der Mensch hat: die Zeit, die Jugend! Du denkst auch, du sitzest hier ewig in Heidelberg, bei deinen Freunden, bei dieser niedlichen kleinen Käthie et caetera. Das ist ein Handumdrehen[1], dann ist das Jahr vorbei. Jede Stunde, die man verpaßt, ist verloren, kommt nicht wieder, ist ‚temps perdu'[2]. Ob jemand Prinz ist oder ein andrer Sterblicher, das ist dabei ganz einerlei. Schenk mir, bitte, mal ein, die Flasche steht da in der Ecke. — Ich war auch mal jung, habe auch immer gedacht[3]: es ist noch Zeit, es ist noch Zeit, bis es glücklich zu spät geworden ist. Also los[4], amüsiere dich. Komm morgen mal gar nicht. Komm übermorgen, und dann höchstens 'ne Stunde. Gib mir, bitte, die Kiste herüber, da rechts, die Zigarren. Merci[5]! Wie man hier liegt, ausgezeichnet! Sieh mal die nette Kleine da drüben, auf dem Balkon, ein lieber kleiner Kerl. Wie sie herschaut! Zum Donnerwetter, wer noch mal jung wäre[6]!" ...

In der nächstfolgenden Woche machte „Saxo-

1. Handumdrehen, no time at all; literally "a turn of the hand". 2. temps perdu (French), lost time. 3. habe auch immer gedacht, I kept thinking too: immer with a verb very often has the sense of the English "kept", for example Er ging immer weiter, "he kept on going". 4. also los, go it, then. 5. merci, thank you. 6. wer ... wäre: see p. 120, note 7.

nia" eine Spritzfahrt durch den Schwarzwald. Alle Tage erhielt der Doktor engbekritzelte Postkarten, auf denen ihm mitgeteilt wurde, wieviel Ganze[1] man in Gernsbach, Baden, Freiburg, auf dem Feldberg und in jedem Bierdorf[2] auf sein Spezielles getrunken habe. Wenn die Gesundheit in der Tat durch derartige Trankopfer würde gekräftigt werden können, so hätte der arme Doktor in dieser kurzen Frist vollständig gesunden müssen.

Karl Heinrich kam mit verbranntem Gesicht und glänzender Laune wieder. Sein erster Gang war zu Käthie, die ihn mit ihrer stürmischen Leidenschaftlichkeit empfing, der zweite in das Krankenhaus. Vielleicht rötete die Freude des Wiedersehens des Doktors etwas eingefallene Backen, jedenfalls bewillkommnete er ihn mit strahlendem Gesicht:

So ist es recht, Karl Heinz! In der Welt herum mit den andern! Nur nicht hinter dem Ofen sitzen und langweilige Gesichter ziehen. Klingle mal, wir wollen eine Flasche Steinwein[3]

1. Ganze, whole ones: see p. 153, note 4. 2. Bierdorf, small town: this is a student expression for any small town outside of a university town to which the students make excursions, and, in a comical extended use of the word, it is applied to any large city as well, for example Berlin ist ein fideles Bierdorf. 3. Steinwein is a strong Würzburg white wine, resembling the heavier Rhine wines, which is usually served in a peculiar shaped bottle (Bocksbeutel), in shape something like the Italian "fiasko."

trinken. Was macht die Käthie? Die ist wohl[1] heute außer sich? War sie am Bahnhof? Nein? Weshalb nicht? Ein liebes Mädel! Nun erzähl mal. Wart ihr in Straßburg? Junge, siehst du brillant aus[2]! Verbrannt wie ein Neger. Wie's mir geht? Gut. Diese Ruhe hier, die tut dem Menschen wohl. Wart ihr in Wildbad? Reizend, was[3]? Ach, der ganze famose Schwarzwald! Schenk ein, Karl Heinz, dein Wohl[4]!"

Vielleicht ging es dem Doktor wirklich besser, und der Geheimrat und seine Assistenzärzte hatten wieder einmal zu schwarz gesehen[5]. Jedenfalls war der Doktor nie besserer Laune als in diesen bequemen Ruhetagen seiner Krankenzeit, und auch Karl Heinrich fand damit seine lustige Stimmung wieder.

An einem der letzten Tage des Juli gab er dem Corps ein Fest bei Rüders. Es ging hoch her[6], das gegenüberliegende Schloß wurde spät abends bengalisch beleuchtet[7], und ganz Heidel-

1. wohl, probably. 2 siehst du brillant aus, how fine you are looking. 3. was, say. 4. dein Wohl, your health. 5. hatten ... gesehen, had as usual looked too much on the dark side of things. 6. es ging hoch her, it was a great celebration. 7. bengalisch beleuchtet. The illumination of Heidelberg Castle is one of the grandest spectacles imaginable. It occurs on certain private and public holidays, and usually, three or four times during the summer semester, some of the student clubs celebrate in this way. The students assemble on the river bank above

berg samt allen Fremden versammelte sich am Neckar, um das feenhafte Schauspiel zu betrachten. Der Doktor konnte das wundervolle Bild nur von seinem einsamen Balkon aus bewundern, während Karl Heinrich, der Held des Tages, gleichfalls von der großen Menge sich getrennt hatte. Er saß neben Käthie in Rüders etwas gebrechlichem Kahne, den Herr Kellermann stromaufwärts rudern mußte. Denn kein Mensch in Heidelberg war besser geeignet, ein Liebespaar bei solcher Nachtfahrt zu begleiten, als eben Herr Kellermann. Er sah nichts und hörte nichts, er hatte beständig mit den widerspenstigen Ruderriemen zu tun, die ihn ärgerten und alle seine Aufmerksamkeit absorbierten. Er hatte die Gewohnheit, leise vor sich hin[1] zu reden, ein beständiges Gemurmel, das aus Behagen, Mißbehagen, Reminiscenzen und augenblicklichen Einfällen, Unsinn und Sinn sich wunderlich zusammensetzte[2]:

„Dummes Zeug — Ruder — jawohl — Wasser

the town, and come down past the Castle in barges lighted up with Japanese lanterns accompanied by bands of music. The usual student songs are sung on the way down the river until, opposite the Castle, Scheffel's „Alt Heidelberg du feine" is struck up, and, at a signal given by the firing of cannon, the Castle is illuminated with colored lights, while fireworks are set off on the Old Bridge over the Neckar.

1. vor sich hin, to himself. 2. sich ... zusammensetzte: see p. 96, note 8.

— spät — gut — morgen früh — mal hinschicken — holen — verflucht — alle Stiefel[1] —" und so weiter.

Als dann das alte Schloß in seiner Nachteinsamkeit drüben auf dem Berge zu leuchten begann, Fenster um Fenster[2] der alten Ruine im roten Feuer erglänzte und Karl Heinrich entzückt in dem schwankenden Kahn sich erhob, wandte Herr Kellermann keinen Blick zur Seite. Was gingen ihn Schloß und Feuerwerk an. Er hatte das in dreißig Jahren Dutzende von Malen gesehen, er hatte mehr zu tun, als auf solche Faxen zu achten.

Langsam verglimmten drüben die Flammen, nur wenige Fenster des weiten Schlosses leuchteten noch, bis ihr Feuer und ihr letzter Wiederschein im Neckar erloschen.

Der Kahn glitt in Nacht und Totenstille, Karl Heinrich und Käthie saßen eng aneinander geschmiegt, stumm, nur Herrn Kellermanns Murmeln und die leisen Ruderschläge unterbrachen das Schweigen.

So fuhren sie lange stromauf, bis Käthie unruhig wurde.

„Wir müssen heim."

Und wirklich, es war Mitternacht vorbei.

1. alle Stiefel: an exclamation peculiar to Kellermann, perhaps as common as "Great Guns" in English. It is formed on the analogy of such an expression as alle Wetter. 2. um, by.



Als dann das Schloß auf dem Berge zu leuchten begann...

„Kellermann, wir müssen umdrehen; lassen Sie den Kahn treiben."

„Hm!"

„Zünden Sie sich eine Zigarre an, Kellermann.“

„Hm!“

Das Streichholz flackerte auf und beleuchtete sekundenlang das alte, verwitterte Gesicht.

Der Prinz kannte[1] den Alten nun schon seit Monaten, aber in diesen wenigen Augenblicken war es ihm, als ob er diese müden Züge zum erstenmal sehe.

„Wie alt sind Sie, Kellermann?“

Eine Weile antwortete Herr Kellermann nicht, denn die Frage schien ihm so neu und eigenartig, daß sie ihn aus dem Konzept brachte.

„Fünfundsechzig.“

Fünfundsechzig! Und jede Nacht im Gange, den ganzen Tag im Gange, immer etwas langsam, aber immer willig, ein armer Kerl, der auf zwanzig Herren hören muß und es keinem ganz recht machen kann. Kein lustiges Original, wie es eigentlich zu den Studenten gehört — so ein Possenreißer, über den man beständig lachen könnte —, nur ein müder Mensch, der Semester für Semester neue Herren bekommt.

„Haben Sie Familie, Kellermann?“

1. kannte ... schon, had known. An action or state begun in the past and still continuing is put in German in the present tense with schon for example ich kenne ihn nun schon seit Monaten. When this action or state is spoken of as a past event the tense used is the imperfect as here. There is a corresponding rule in French, Italian and Spanish also. but in English we use the perfect and pluperfect tenses.

Der Alte blickte erstaunt, fast mißtrauisch. Das hatte ihn — wenigstens in dem Tone — noch keiner der Studenten gefragt. Seine Frau trat nur insofern bisweilen in die Erscheinung[1], als sie die Wäsche der Studenten wusch.

Aber Karl Heinrich ließ in seinen Fragen nicht locker, während Käthie, die, für Herrn Kellermann in der Dunkelheit fast unsichtbar, ihren Kopf an des Liebsten Brust gelegt hatte, ihn unterstützte:

„Antworten 'S doch, Kellermann, reden 'S doch[2]."

Und beide, in ihrer weichen, glücklichen Stimmung doppelt empfänglich für die Leiden eines andern, fragten abwechselnd mit so viel Eifer und Teilnahme, bis Herrn Kellermanns kleine, trübe Lebensgeschichte zu Tage gefördert war.

Fast zum erstenmal in des Prinzen Leben trat diesem die schwere Daseinssorge eines Menschen handgreiflich nahe.

„Kellermann —"

„Was?"

„Kellermann, wenn ich später einmal nicht mehr hier bin und Sie geraten in irgend welche — welche Not, dann wenden Sie sich an mich, hören Sie?"

1. trat ... in die Erscheinung, put in an appearance.
2. doch: here it is better to leave the doch untranslated. The same effect may be produced in English by giving stress to "answer" = please, or do answer.

Der Alte antwortete nicht, aber Käthie legte ihre Arme um Karl Heinrichs Hals und flüsterte ihm etwas ins Ohr, vielleicht einen Dank.

„Sie verstehen allerlei vom Trinken[1], Kellermann" — Karl Heinrich suchte zu lächeln; — „wenn ich später einmal Fürst bin, dann kommen Sie zu mir. Sie sollen mein Kellermeister werden, das paßt auch zu Ihrem Namen, was[2]?"

Da kam aus dem Dunkeln eine schwielige Hand, die vorwärts tastete, erst versehentlich Käthies Hand ergriff, daß Käthie zum Tode erschreckt aufschrie, dann unbekümmert weiter suchte und endlich des Prinzen Hand faßte und zusammenpreßte.

Dann glitt der Kahn wieder in tiefem Schweigen.

Herrn Kellermanns Zigarre leuchtete wie ein roter Punkt, und Karl Heinz und Käthie saßen stumm nebeneinander, andächtig, bewegt, glücklicher als je. Sie küßten sich auch nicht mehr, sie hielten sich nur fest umarmt, und Käthie summte traumverloren ein altes böhmisches Volkslied, das sie drunten an der Donau als Kind gelernt hatte. — —

Drei Depeschen waren im Lauf des Abends in kurzen Intervallen für Seine Durchlaucht in Heidelberg eingetroffen, die — da sie sämtlich aus

1. allerlei vom Trinken, all about drinking. 2. was: see p. 183, note 3.

Karlsburg kamen — Herrn Lutz nachdenklich stimmten und ihn schließlich veranlaßten, in eigner Person Rüders Gasthaus aufzusuchen. Er kannte dieses Lokal ebensowenig wie alle die übrigen Kneipen, die Seine Durchlaucht zu frequentieren beliebte, und er war auch keineswegs verwundert, als der Gastwirt Rüder ihm mitteilte, daß Seine Durchlaucht momentan nicht anwesend sei[1], jedenfalls aber bald wiederkommen werde[2]. Seine Durchlaucht war von zwölf Uhr mittags bis morgens drei nie zu finden, nirgends, das war Herr Lutz längst gewöhnt. Einer der ersten Grundsätze höfischen Lebens ist der, daß auf Minute und Sekunde Mahlzeiten, Spaziergänge, Reisen und so weiter geregelt sind, daß man in jedem Augenblick über Tun und Lassen[3] hoher Herrschaften orientiert ist; Seine Durchlaucht der Erbprinz lebte im genau entgegengesetzten Sinne.

Nicht daß Herr Lutz sich darüber ärgerte, o, er hatte das Ärgern längst aufgegeben. Was allein in diesem Lotterleben ihn bedrückte, war das deutliche Empfinden, daß er selbst — Lutz — dabei langsam bergab ging. Er legte auf seine äußere Erscheinung nicht mehr die peinliche Sorgfalt wie früher, und das blendende Weiß seiner Krawatten wurde matt. Niemand fragte

1. sei: indirect subjunctive. 2. werde: indirect subjunctive. 3. Tun und Lassen, the doings: literally "the actions and the inactivity".

nach ihm, kümmerte sich um ihn, seine Tätigkeit war gleich Null[1], also wozu?

Selbst das feine und sichere Gefühl für die Schranken, welche Stand und Bildung ihm auferlegten, ging Lutz allmählich verloren[2]. Es kam vor, daß er, von Langweile verzehrt, abends stundenlang bei[3] den alten Weibern in der Küche saß und mit ihnen Kaffee trank! Er sank, er war eigentlich nur noch ein Bedienter, er verlor die Selbstachtung. Sein matter Zeitvertreib wurde der Verkehr mit einem Dienstmädchen aus der Nachbarschaft, mit dem er sich bisweilen traf, aber die Person ließ durchblicken[4], daß sie Lutz'[5] Frau zu werden beabsichtige[6], — so ließ er auch diese flüchtige Liaison fallen.

Gegen halb elf war Herr Lutz mit seinen drei Depeschen bei[7] Rüders eingetroffen, aber es hatte längst Mitternacht geschlagen, ohne daß von Seiner Durchlaucht etwas zu sehen war.

Dann ganz plötzlich bemerkte Herr Lutz seinen Herrn. Seine Durchlaucht stand inmitten des tollen Lärms zwischen den Studenten. In der Linken hielt er ein Bierglas, in der Rechten den Schläger, die blaue Mütze saß ihm tief im Nacken,

1. gleich Null: see p. 112, note 1. 2. ging Lutz verloren, Lutz was losing; Lutz: see p. 49, note 1. 3. bei, among: cf. French "chez". 4. ließ durchblicken, let it be seen. 5. Lutz': abbreviated conversational form for Lutzens: see p. 88, line 10. 6. beabsichtige: indirect subjunctive. 7. bei, at: cf. French "chez".

er schien eine Ansprache zu halten. Gleich darauf erhob sich ein unsinniges Gebrüll, man hieb[1] mit den Gläsern auf den Tisch, daß[2] es krachte, und Karl Heinrich stand lachend in der Mitte, mit blitzenden Augen rechts und links schauend.

Gravitätisch, ernst ging Herr Lutz durch die Reihen und machte hinter dem Prinzen Halt.

„Eure Durchlaucht —"

„Silentium! Der cantus: ‚Von allen den Mädchen so blink und so blank'[4] —'"

Die Musik setzte ein, da verbeugte sich Herr Lutz zum zweitenmal:

„Eure Durchlaucht —"

Aber der Prinz sah ihn nicht, niemand sah ihn. Zwischen den Tischen liefen die Kellner mit den Bierseideln, stießen vorbeigehende Studenten Herrn Lutz absichtslos, aber auch rücksichtslos hin und her, dann begann tief einsetzend[5] das Lied:

„Von allen den Mädchen so blink und so blank
Gefällt mir am besten die Lore . . ."

Und verärgert, halb verzweifelt verbeugte sich Herr Lutz hinter Karl Heinrich zum drittenmal:

1. hieb: see p. 163, note 3. 2. daß, until. 3. Silentium! Der Cantus, Silence! Sing! etc. These are the commands of the president of Saxonia. 4. „Von allen den Mädchen so blink und so blank" is a familiar student song, written in 1797, by H. C. Boie. 5. tief einsetzend, beginning low down on the scale; the song begins as a matter of fact on low A.



Blaß vor Grimm stand Herr Lutz.

„Eure Durchlaucht —“

„Sie ist mein Gedanke bei Tag und bei Nacht
Und wohnet im Winkel am Tore . . .“

Blaß vor Grimm stand Herr Lutz; in seinem schwarzen distinguierten Anzug sah er zwischen der lustigen, halbtrunkenen Rotte, aufrecht stehend und gelblichfahl im Gesicht, wie ein unheimlicher Gast aus, der nur darauf wartet, seine Hand zum Unheil auszustrecken.

Da stieß Karl Bilz, der neben dem Prinzen saß, diesen an:

„Karl Heinz, da ist jemand, da hinter dir —“

„Wo? — Lutz?“

„Eure Durchlaucht —“

„Was gibt's[1]?“

„Eure Durchlaucht, es sind[2] dringende Depeschen gekommen, von Karlsburg.“

Der Prinz verfärbte sich.

Und während der zweite Vers des Loreliedes durch den nächtlichen Garten dröhnte, brach er die Blätter der Telegramme auseinander[3] und las:

„Eurer Durchlaucht hiermit ergebene Mitteilung, daß Seine Hochfürstliche Durchlaucht ernstlich erkrankt sind[4] und Eure Durchlaucht ersuchen lassen[4], möglichst im Laufe nächster Tage auf einige Zeit nach Karlsburg zu kommen.“

1. was gibt's, what's the matter. 2. sind: see p. 205, note 7. 3. brach ... auseinander, broke open. The sheet upon which a telegram is written in Germany is folded in the form of an envelope and sealed with a stamp. 4. sind, lassen: see p. 78, note 1.

Die Depesche war von dem Hofmarschall gezeichnet[1], ebenso die beiden folgenden, deren erste eine kurze Skizze der Krankheit gab, während die zweite etwas beruhigender lautete[2] und Seine Durchlaucht bat, die Krankheit einstweilen keinesfalls als lebensgefährlich anzusehen.

Er wandte sich um:

„Es ist gut[3], Lutz, gehen Sie. In einer Stunde komme ich nach Hause. Packen Sie die Koffer, wir reisen morgen abend."

Die wenigsten[4] hatten den kleinen Zwischenfall bemerkt, und als eine Viertelstunde später Karl Heinrichs Platz an der Tafel leer war, beachtete das niemand.

Am Ausgang des Gartens blieb der Prinz stehen und sah sich noch einmal um.

Wie nun, wenn die Krankheit sich lang hinzog und ihn Wochen oder gar[5] Monate an Karlsburg fesselte?

Wenn er — möglich war auch das — nie mehr nach Heidelberg zurück könnte[6]? Aber er raffte sich zusammen und ärgerte sich über seinen Kleinmut. Das war seine Art, alles im hellsten oder dunkelsten Lichte zu sehen, eine weibische,

1. gezeichnet, signed. 2. etwas beruhigender lautete, was of a somewhat less alarming tone. 3. es ist gut, all right. 4. die wenigsten, very few. 5. gar, even. 6. könnte: sc. kommen; see p. 103, note 3: könnte is potential subjunctive expressing possibility.

schwächliche Art, wie sie Leuten eigen ist[1], die nie ernstlich mit dem Leben gekämpft haben. Und mißgestimmt über sich selbst[2], vergaß er sogar, Käthie gute Nacht zu sagen.

1. wie sie Leuten eigen ist, such as is characteristic of people: Leuten is dative with adjectives. 2. mißgestimmt über sich selbst, dissatisfied with himself.



Sechstes Kapitel

Als er am nächsten Mittag in das Krankenhaus[1] kam, um sich von dem Regierungsrat zu verabschieden, lag dieser auf seinem Bett, das die Wärter auf den schmalen Balkon gerollt hatten. Man blickte von da aus auf das Schloß und den Königsstuhl[2], aber die Aussicht war heute trübe, weil ein feiner Regen niederging, der von den Bäumen den Staub wusch und nach der erstickenden Hitze der letzten Tage ein wahres Labsal bot.

Der Doktor lag matt in den Kissen und lächelte dem Prinzen müde entgegen, aber bei[3] dessen[4] ersten Worten schnellte er auf:

„Abreisen?! Nach Karlsburg?!"

Er nahm die Depeschen und las sie in fiebernder Hast, dann noch einmal, dann lehnte er sich schwer zurück und blickte, ohne ein Wort zu sagen, an Karl Heinrich vorbei in den dichter fallenden Regen[5].

1. Krankenhaus: see p. 44, note 4. 2. Königsstuhl: one of the heights of the Odenwald, on the left bank of the Neckar. On the top is a tower and the Baden Observatory. 3. bei, at. 4. dessen: see p. 178, note 9. 5. Regen: see p. 44, note 4.

„Da ist doch nichts zu machen[1], lieber Doktor?“

„Nein, da ist nichts zu machen.“

„Ich reise heute abend.“

„Hm!“

„Nach acht oder



Er las die Depeschen in fiebernder Hast.

1. da ist doch nichts zu machen, there's no way out of it, you see.

vierzehn Tagen, denke ich, werde ich zurück sein."

„Möglich."

„Und während der Zeit, lieber Doktor, brauchen Sie sich nicht zu fürchten. Ich habe mit meinen Corpsbrüdern gesprochen: jeden Morgen und jeden Nachmittag kommt einer her, um Sie zu besuchen. Wenn Sie es wünschen, lasse ich Ihnen auch Lutz hier zur Bedienung."

Der Doktor lächelte schwach: „Nein, danke, danke herzlich!"

Und Karl Heinrich lächelte auch; Herr Lutz und der Regierungsrat hatten nie zusammengepaßt, hier im Krankenhause würden sie sich am allerwenigsten verstehen.

Aber dann lächelte er nicht mehr. Der Doktor hatte sich in diesen letzten Tagen seltsam verändert, das runde Gesicht war fast hager geworden, die Hände lagen schmal und weiß auf der blauen Steppdecke, müde ineinander gefaltet, wie kraftlos.

Der Gedanke beherrschte ihn immer mehr; es geht mit ihm zu Ende.

Plötzlich fanden sich ihre Augen[1]. Er wollte zur Seite schauen, aber er konnte nicht. Vielleicht versuchte auch der Doktor zur Seite zu schauen, aber er fand noch weniger die Kraft. So blickten sie einander wie[2] magnetisch gefesselt,

1. fanden sich ihre Augen, their eyes met: cf. p. 159, note 1. 2. wie, as if.

sekundenlang an, bis es Karl Heinrich heiß aufstieg[1]. Er biß die Zähne aufeinander und versuchte, gleichgültig in die Luft zu starren.

Wie aus einer weiten Ferne hörte er den Doktor dann reden:

„Ob früher oder später, Karl Heinz, das ist ja so gleichgültig[2]. Schöner kann man sich den Abschied nicht wünschen als hier. Man braucht kein Poet zu sein, um damit zufrieden zu sein. Man schläft ein, ganz ruhig. Wir wollen lieber von dir sprechen, Karl Heinz. Du sagst, du kommst wieder, in acht Tagen oder in vierzehn Tagen, es mag sein. Aber es mag auch sein, daß du nicht wiederkommst. Bleib jung, Karl Heinrich, das ist alles, was ich dir wünsche. Bleib so, wie du bist, und wenn sie dich anders machen wollen[3] — alle werden das versuchen —, dann kämpfe dagegen. Bleib ein Mensch, Karl Heinz, mit deinem jungen Herzen ... Vielleicht kommt einmal[4] eine Zeit, in der du an diese Heidelberger Tage und an mich mit andern Gefühlen denkst als heute, vielleicht mit Mißachtung oder gar[5] mit Zorn. In der[6] du dir sagst: ‚Ich hätte damals nicht so tief hinab-

1. heiß aufstieg, until Karl Heinrich felt a lump rising in his throat. 2. das ist ja so gleichgültig, that is as a matter of fact quite immaterial. 3. wollen: see p. 81, note 5, and compare French "vouloir" in a similar use. 4. einmal: see Vocabulary, einmal B. 5. gar: see p. 195, note 5. 6. der: dem. pron.

steigen[1] sollen zu den Menschen und meine Würde anders wahren müssen[2].' Sie werden dir alle vorreden, das sei[3] wirklich so, und diese kurze Spanne Zeit sei ein unschöner Mißton in deinem Leben. Aber glaube ihnen[4] nicht."

*

In dem gleichmäßig plätschernden Regen ging der Prinz den Schloßberg hinauf, dann zur Molkenkur[5] und, ohne es zu wollen, immer höher, bis zum Königsstuhl[6]. Die Wege waren feucht, und durch die Tannen ging es auf den Moosteppich[7] nieder wie ein unaufhörliches leises Rieseln[8]. Man sah keine hundert Schritt weit, der Blick auf die Rheinebene war vollständig verschleiert, aber aus den Wäldern drang ein so frischer, belebender Odem[9], daß es Karl Heinrich nach dem raschen Steigen leicht ums Herz wurde[10].

1. hinabsteigen, descend. 2. hätte ... sollen ... müssen: see p. 177, note 6. 3. sei: indirect subjunctive. 4. ihnen: dative with special verbs—glauben, helfen, gefallen, trauen, begegnen, folgen, etc. 5. Molkenkur: a height overlooking Heidelberg where there was an institution for the "whey cure", a method employed in cases of gout, scrofula and consumption. 6. Königsstuhl: see p. 197, note 2. 7. Moosteppich: see p. 44, note 4. 8. Rieseln: see p. 55, note 5. 9. Odem is the Low German, or rather Middle German, form for Atem, and the two forms were formerly used interchangeably in High German. Odem is now only in poetical use as here. 10. leicht ums Herz wurde, became light-hearted.

Er schnitt sich eine Gerte, mit der er die Regentropfen von den Zweigen klatschte, dann — erst langsam und dann schneller — lief er den einsamen Weg bergab.

Eine halbe Stunde später saß er in der neuen Glasveranda, die Herr Rüder für schweres Geld[1] hatte bauen lassen, und trank von Herrn Rüders gutem „Badischen"[2].

Käthie hockte neben ihm auf der Ufermauer, sonst war niemand im Garten. Die Corps hatten heute Mensurtag[3], und andre Leute verirrten sich zu dieser Stunde und vor allem bei solchem Wetter nicht hierher. Es regnete jetzt so stark, daß die Tropfen auf dem Neckar Blasen schlugen, und daß man kaum die Häuser an der gegenüberliegenden Seite erkennen konnte, aber die trübe Laune, in der Karl Heinrich früh erwacht war und in der er den armen Regierungsrat besucht hatte, war verflogen. In ein paar Wochen würde er wieder hier sein, wo möglich schon eher[4], und der dicke Doktor würde wieder gesund werden, und alle Sentimentalität war Unsinn.

„Hol mal[5] eine Postkarte, Käthie!"

„Wozu?"

„Wir wollen an den Doktor schreiben."

Sie spannte ihren Regenschirm auf, raffte

1. für schweres Geld, at great cost. 2. Badischen: sc. Wein. 3. Mensurtag, fencing day. 4. wo möglich schon eher, if possible even sooner. 5. mal: see p. 85, note 3.



Sie spannte ihren Regenschirm auf.

ihre Kleider zusammen und trippelte vorsichtig durch den überschwemmten Garten nach dem Hause. Als sie die Karte gebracht hatte, schrieb er darauf:

„Lieber Dr.! Alles dummes Zeug! In vier=

zehn Tagen hole ich Sie heil und gesund[1] aus der Klinik. Käthie und ich trinken[2] auf Ihr Wohl. K. H."

„Schreib einen Gruß drunter[3], Käthie."

Sie las aufmerksam, nahm seinen goldenen Stift, dessen Spitze sie erst zwischen ihre Lippen[4] schob, und schrieb dann:

„Karl Heinrich und ich (Käthie) wünschen[5] Ihnen das Beste. Käthie."

„Was würdest[6] du sagen, Käthie," fragte er, „wenn ich nie wiederkäme[6]?"

Sie sah ihn erstaunt an: „Nie wieder?"

„Ja, nie wieder."

„Das ist doch[7] nicht möglich." Alles Blut wich aus ihren Wangen. „Du kommst doch[8] wieder?"

Er lachte. Er war seiner Sache[9] jetzt so sicher, daß er darüber schon[10] spotten konnte. Wenn der undenkbare Fall eintreten sollte, daß man ihn aus irgend welchen Gründen in Karlsburg zurückhalten würde, so würde er die Rückkehr nach Heidelberg erzwingen. Er war nicht mehr

1. heil und gesund, safe and sound. 2. trinken: notice the plural form to agree with the two subjects taken together. 3. drunter = darunter, underneath. 4. Lippen: see p. 44, note 4. 5. wünschen: see note 2. 6. würdest, wiederkäme: potential subjunctive expressing a possibility. 7. doch, though. 8. doch is here better left untranslated but its force may be realized by stressing, "You *are* coming again? see p. 188, note 2. 9. seiner Sache: genitive of adjectives. 10. schon, even.

der Junge, der sich am Gängelbande leiten ließ[1], und es gab keine Macht, die ihn in seiner endlich gewonnenen Freiheit dermaßen beschränken durfte.

„Nimm den Fall[2], Käthie, ich käme[3] nicht, nie mehr, was tätest du dann?"

Ihre Lippen zitterten, sie wollte[4] etwas sagen und fand kein Wort; dann stand sie auf, ging mit zwei Schritten zu ihm und schlang ihre Arme um seinen Hals.

„Du kommst wieder, Karl Heinz, ganz gewiß."

Und Stunde auf Stunde[5] verrann, und während immer noch[6] der Regen in gleichmäßiger Eintönigkeit niederrauschte, saßen die beiden in der Glasveranda am Neckar vor Herrn Rüders badischem Wein, den Käthie oft erneuern mußte.

Die Tanten in der Küche und Herr Rüder selbst schauten wohl bisweilen durch den Spalt in der Glastür, aber sie störten das Paar nicht. Es kamen[7] auch im Laufe des Nachmittags ein paar Gäste, die man vorn in der Gaststube festhielt.

Als dann kaum noch eine halbe Stunde bis

1. leiten ließ, had allowed himself to be lead. 2. Nimm den Fall, suppose. 3. käme: see p. 204, note 6. 4. wollte: see p. 200, note 3. 5. Stunde auf Stunde, hour after hour: cf. Stunde für Stunde and Stunde um Stunde which have the same meaning. 6. immer noch: see p. 95, note 1. 7. kamen: when es or das is the grammatical subject of a verb whose logical subject follows, the verb agrees in number with the logical subject; see p. 160, note 2.

zur Abfahrt des Frankfurter[1] Schnellzuges übrig blieb, spannte Herr Rüder seinen Fuchs vor die Halbkalesche und setzte sich selbst auf den Bock[2], um seinen angesehensten Stammgast zur Bahn zu fahren.

Es war die stilloseste Art, in der[3] je ein Erbprinz nach einem Bahnhof befördert wurde: Eine kleine Kellnerin, die ihm mit dem Taschentuch nachwinkte, ein galoppierendes Pferd, eine miserable Kutsche, die mit Schmutz bespritzt vor den Bahnhof[4] rasselte, kein Gepäck, keine Diener, nur ein Herr Rüder, der etwas bezecht war und sofort wegen Galoppfahrens von dem Polizeidiener aufgeschrieben wurde.

Was Herrn Lutz betrifft, so hatte er bis zwanzig Minuten vor Abfahrt des Zuges in immer steigender Aufregung seinen Herrn daheim erwartet, aber wie richtig Herr Lutz mit den zerfahrenen Lebensgewohnheiten Seiner Durchlaucht sich vertraut gemacht hatte, bewies der Umstand, daß er richtig schloß: Durchlaucht werde[5] in letzter Minute[6] schon[7] rechtzeitig zum Bahnhof kommen.

Durchgeregnet, ohne Paletot, sprang Karl Heinrich in das reservierte Coupé, Herr Lutz hatte nur noch Zeit, Durchlaucht auf Mantel,

1. Frankfurter: see p. 46, note 3. 2. Bock: see p. 44, note 4. 3. der: dem. pron. 4. Bahnhof: see p. 44, note 4. 5. werde: indirect subjunctive. 6. in letzter Minute, at the last minute. 7. schon, after all.

Decken, Koffer aufmerksam zu machen, dann hetzte[1] Herr Lutz in sein eigenes Coupé, und eine halbe



Eine miserable Kutsche rasselte vor den Bahnhof.

1. hetzte, hustled.

Minute später glitt der Zug in den Regen hinaus.

Lange stand der Prinz am Fenster und schaute rückwärts dorthin, wo die Neckarstadt im Nebel verschwunden war. Dann atmete er tief auf[1] wie jemand, der aus einem Traum erwacht. Er zog das seidene Band, das über seiner Weste lag, durch die silberne Schnalle, rollte es auf und schob es in die Tasche. Die dunkelblaue Mütze legte er in den von Herrn Lutz vorsorglich geöffneten[2] Koffer und nahm einen Reisehut.

Drei rote Rosen, die Käthie ihm gegeben, behielt er in der Hand.

Er lehnte sich in die weichen roten Polster und versuchte an Käthie zu denken, aber plötzlich stand das Bild des Doktors vor ihm, das ihn nicht mehr losließ. Der lag nun im Krankenhaus, schon viele Meilen entfernt, und er, Karl Heinrich, fuhr nach Karlsburg. Allein!

Vor drei Monaten waren sie zusammen auf diesem selben Wege nach Heidelberg gekommen, zusammen.

Zusammen. — Käthie, der Doktor, die Corpsbrüder — mit allen war er zusammen gewesen, immer lustig, immer zusammen ... nun war er allein.

*

Der Hofmarschall, die Kammerherren, zwei

1. Dann atmete er tief auf: see p. 51, note 1. 2. geöffneten: see p. 120, note 8.

Adjutanten — es war der Seiner Durchlaucht dem Erbprinzen gebührende[1] feierliche Empfang[2].

Die Lakaien standen mit den flach an die Plüschhosen gelegten[3] Zylindern, und rechts und links hinter der abgesperrten Linie drängte ein neugieriges Publikum, das — in begreiflicher Erregung wegen der immer düsterer lautenden Bulletins, Seiner Durchlaucht des Fürsten Krankheit betreffend — sich zahlreich am Bahnhof eingefunden hatte.

Also der Erbprinz kam!

Man hatte ihn telegraphisch berufen.

Vielleicht war Seine Durchlaucht der Erbprinz in wenigen Tagen schon[4] der regierende Herr.

Man rief nicht „Hoch", das hätte[5] in dieser schweren Stunde nicht gepaßt, aber alle Hüte senkten sich[6] tief, und die Frauen verneigten sich vor dem künftigen Herrn.

Draußen vor dem Bahnhof drängte sich eine dichte Menge, und den ganzen Weg entlang bis zum Schloß stand eine ununterbrochene Reihe Menschen, die alle schweigend grüßten.

Karl Heinrich saß neben dem Hofmarschall. In dem Fürstenzimmer des Bahnhofs hatte er

1. gebührende: see p. 120, note 8. 2. der . . . Empfang, the solemn reception due his Royal Highness the Crown Prince. 3. gelegten: see p. 120, note 8. 4. schon, as a matter of fact. 5. hätte: contrary to fact subjunctive. 6. senkten sich: see p. 96, note 8.

mit den Herren vom Hofe und den Ärzten gesprochen, man versicherte ihm[1], die größte Gefahr, die heute nacht gedroht habe, scheine[2] überwunden, und eine Genesung Seiner Durchlaucht liege nicht mehr außer dem Bereiche der Möglichkeit.

Er sprach kein Wort. Er hielt die Hand am Hute und grüßte nach rechts und links.

„Wie er düster aussieht[3]!" sagten die Männer.

„Wie er traurig aussieht!" sagten die Frauen.

Und er grüßte.

Grüßte.

Tausende von Menschen, die sich vor ihm neigten, eine ganze Stadt.

Der Weg war nur kurz, die schnellen Pferde gebrauchten wenige Minuten, um ihn zurückzulegen.

Aber in dieser kleinen Spanne Zeit war es, als ob eine unsichtbare Hand über des Prinzen Herz ging und dort vieles auslöschte.

Die Wache an der Schloßbrücke trat ins Gewehr, ohne daß die Trommel gerührt wurde.

Er grüßte.

1. ihm: versichern, in independent sentences, is followed usually by the accusative of the person and the genitive of the thing, or by the dative of the person and the accusative of the thing, for example, Ich versichere Sie meiner Hochachtung, or Ich versichere Ihnen meine Hochachtung. When followed by a dependent sentence as here the dative must be used. 2. scheine: indirect subjunctive. 3. Wie er düster aussieht! This order is more emphatic than the usual Wie düster er aussieht!



Er hielt die Hand am Hute und grüßte nach rechts und links.

Der Wagen hielt, und er stieg langsam, ohne Hast aus. Er sah nicht die Lakaien zu beiden Seiten der Treppe, er ging geradeaus, ohne sich nach Hofmarschall und Adjutanten umzuschauen,

die zwei und drei Stufen hinter ihm die breite Marmortreppe hinaufstiegen.

Er war wieder in Karlsburg, er war wieder der Prinz.

*

Die Tage vergingen, Wochen wurden daraus und aus den Wochen Monate.

Herren im Schlosse zu Karlsburg waren die Ärzte, denen man Zimmer einräumte, und die schließlich kaum noch die Gemächer des Fürsten verließen.

Die Lakaien gingen noch leiser als sonst, jeder helle Ton war aus dem Schlosse und seinem Umkreis verbannt, über Haus und Gärten breitete sich Kirchhofsruhe.

Aber Angst und Sorge, die in den ersten Wochen auf allen Gesichtern lagen, aufrichtig empfunden oder doch[1] gut zur Schau getragen, wichen langsam und machten einer müden Abspannung Platz. Die Diener gähnten hinter den Türen, uud die erschlaffende Langweile breitete sich aus den Krankenzimmern durch das Schloß und weiter über die ganze Stadt Karlsburg. Nirgends Festlichkeiten, keine Lustbarkeit, am Sonntag in den Kirchen das ewig gleiche Gebet für den kranken Fürsten — eine Monotonie.

An eine Abreise des Erbprinzen war nicht zu denken. In den ersten Wochen war er unruhig, nervös und verlangte von den Ärzten bestimmte

1. doch, in any case.

Aussagen. Aber er gewöhnte sich an ihr Achselzucken und dachte schließlich selbst nicht mehr an die Möglichkeit, vorerst nach Heidelberg zurückzukehren.

Die Last der Regierungsgeschäfte, die er vielleicht ernster auffaßte, als notwendig war, und die zu übersehen ihm noch schwer fiel[1], nahm seine Zeit in Beschlag[2], während der sterbende Fürst es als selbstverständlich forderte, daß sein Neffe und Erbe endlose Stunden bei ihm weilte. Mit seiner matten, heiseren Stimme, oft nur flüsternd, sprach er von Vergangenheit und Zukunft, und in diesen düsteren Stunden spann sich zwischen Oheim und Neffe, die zwanzig Jahre lang fast wie Fremde nebeneinander gelebt hatten, das erste Band. Sie gehörten zusammen, der sterbende Fürst und der künftige Fürst; aus der fieberheißen Hand, die zitternd die junge Hand umspannt hielt, ging ein Strom hinüber[3], der[4] langsam Denken und Empfinden des Jüngeren wandelte. „Die Fürsten der Erde wohnen einsam auf ihren Thronen, eine nie zu überbrückende[5] Kluft trennt sie von allen andern, selbst[6] von denen, die nach[7] Geburt und Rang als Diener dem Throne am nächsten stehen. Und sie sollen

1. ihm ... schwer fiel: see p. 142, note 2. 2. nahm ... in Beschlag, took up. 3. ging ein Strom hinüber, a current passed. 4. der: relative pronoun. 5. eine nie zu überbrückende, an impassible; literally, an unbridgeable: see p. 120, note 8. 6. selbst, even. 7. nach, according to.

einsam bleiben, sie müssen einsam bleiben, — darin liegt ihre schwerste Aufgabe, darin aber auch ihre Kraft. In einsamer Höhe stehen, das ist das große Geheimnis der Gewalt!" — Vielleicht suchte Karl Heinrich in der ersten Zeit, halb unbewußt, sich diesen Worten zu entziehen, zu verschließen, aber in dem dumpfen, heißen Krankenzimmer wiegten sie ihn in täglicher Wiederholung wie in einen Traum[1]. Sie ergriffen Besitz von ihm und lähmten seine matten Versuche, sich kritisch mit ihnen in Widerspruch zu setzen. Er rang dagegen, aber er war zu schwach, zu schwach, wie in allem.

Und jeder neigte sich vor ihm. Nicht der Sterbende war mehr der Herr im Schlosse, er, Karl Heinrich, war es, dem man huldigte. Früher, als er noch junger Prinz war, bei Seiner Durchlaucht in geringer Gunst stehend, einzig[2] von dem vagen Glanz einer in ferner Zukunft liegenden Thronfolge umgeben, waren die Huldigungen der Hofleute kühl und gemessen gewesen. Jetzt war er nicht Kind mehr, sondern Mann, nicht mehr der Anwärter auf die Ehren[3] einer un-

1. Traum: see page 44, note 4. 2. einzig, merely. 3. Anwärter auf die Ehren: notice that Ehren is accusative case. Nouns formed from verbs are followed by the same case as the verbs themselves; for example, Ich hoffe auf Ihren Beistand and die Hoffnung auf Ihren Beistand, and for the present case, warten auf, takes the accusative.

gewissen Zukunft, sondern[1] der neue Herr, der über Nacht in die Fürstenrechte einziehen würde. Es war ein Zauberkreis, der sich um ihn schloß; demütige Huldigungen von Tausenden, die keinen Widerspruch duldeten, und das alles in dieser dumpfen Treibhausluft, die das Denken tötete.

So vergingen Monate. Es wurde Herbst, Winter, Frühling — ein Jahr ging vorbei. Aber es war, als ob es nicht ein Jahr gewesen sei[2], sondern viele. Es gab[3] Zeiten, wo eine wilde Ungeduld ihn überwältigen wollte: sollte denn das nie enden[4]?! dieses grauenhafte, mordende[5] Warten?! — Aber auch diese Ungeduld wurde schwächlich, kraftlos, schlief ein.

Er begann zu kränkeln, die blühende Gesichtsfarbe nahm einen grauen Ton an, aber wenn der alte Hofrat und die fremden Ärzte ihm Bewegung[6] anrieten, zuckte er gleichgültig

1. sondern, but: when a statement denied in the first clause of a sentence is affirmed in the second, sondern is used instead of aber, as Ich habe nicht das Papier, sondern den Bleistift; in Spanish *sino* is used in the same way. 2. sei: indirect subjunctive. 3. gab, were. Es gibt requires the accusative case and is never used in the plural. The construction is not the same as with es kamen (see p. 205, note 7). The es in es gibt stands always for a noun understood, although in most cases this has ceased to be felt. In es gab Zeiten, the es stands, according to Wunderlich, for the Supreme Being. 4. sollte denn das nie enden? was that never to end, then? 5. mordende, exasperating. 6. Bewegung, exercise.

die Achseln: ‚Mir fehlt nichts[1], ich bin nicht krank.‘

In seinem Schreibtisch lagen die blaue Mütze und das dreifarbige Seidenband von Heidelberg, daneben drei vertrocknete Rosen — das waren die einzigen Erinnerungen an damals.

Heidelberg! Wenn er daran dachte, legte es sich um seine Brust wie eherne Klammern, die ihn zu ersticken drohten.

Vorbei! Verloren! Für immer!

Bisweilen versuchte er, mit Lutz über Heidelberg zu sprechen. Der Mensch war ihm unsympathisch, aber er hatte ihn als seinen Kammerdiener beibehalten. Vielleicht nur deshalb, weil dieser Lutz die einzige lebende Erinnerung an jene Zeit war. Und Herr Lutz gab sich Mühe, seinem Herrn entgegenzukommen, die jämmerlichen Tage in Heidelberg in ein rosiges Licht[2] zu kleiden und kleine Scherze jener Zeit aufzuwärmen. Aber keine Saite tönte in seinen Reden echt und warm, das weiche Bild der drei Monate verzerrte sich in seinen erzwungenen Späßen zur Grimasse.

Im übrigen war Herr Lutz jetzt der glücklichste Mensch am Hofe. Sein geduldiges Ertragen jener Schreckenszeit hatte goldene Früchte getragen, er war der kommende Mann, vor dem

1. mir fehlt nichts, there's nothing the matter with me. 2. Licht: notice the accusative; cf. also er verhüllte sich in seinen Mantel: see p. 44, note 4.

schon jetzt[1] die Lakaien in Ehrfurcht erstarben[2]. Noch schritt der Kammerdiener Seiner Durchlaucht des Fürsten mit unnahbarem Gesicht durch



Er wußte dem Küchenchef wundersame Dinge zu erzählen.

das Haus, aber die Tage seiner Herrschaft waren gezählt, der neue Stern hieß Lutz. Und während in Karl Heinrichs Erinnerung die Heidelberger[3] Zeit langsam verblaßte, wie ein Kindermärchen,

1. schon jetzt, even now. 2. in Ehrfurcht erstarben, trembled in respect. 3. Heidelberger: see p. 46, note 3.

das man nicht mehr versteht, verschönte sich bei[1] Herrn Lutz das Bild der Studentenstadt immer mehr[2]. Man hatte da einmal über die Stränge geschlagen, miserabel gewohnt und viel Ärgerliches durchgemacht, aber es war doch[3] auch schön gewesen. Dieses Heidelberg hatte Herrn Lutz' Glück gemacht, und er war nicht undankbar. — —

Nun schlief der Doktor schon[4] seit Wintersende in Heidelberg seinen letzten Schlaf[5]. Die Todesnachricht, die der Direktor des Krankenhauses in ehrerbietig gemessener Form Seiner Durchlaucht mitteilte, kam Karl Heinrich nicht unerwartet, und doch traf sie ihn wie etwas Unfaßliches.

Aber der Prinz hatte in allem Schmerz die bittere Empfindung, daß ihn vor Jahresfrist[6] der Tod des Doktors tiefer, unendlich tiefer erschüttert haben würde. Hätte sie beide das Leben noch einmal zusammengeführt[7], sie würden sich

1. bei, in: cf. French "chez" in this same use. 2. immer mehr, more and more. 3. doch, after all. 4. schlief ... schon: see p. 187, note 1. 5. Schlaf: cognate accusative or accusative of kindred signification (Greek accusative). In German, as in Latin and Greek, a verb sometimes takes a noun of kindred signification to complete its meaning and this noun is then in the accusative case. Ex. "Vitam tutiorem vivere," to live a safer life, kämpfe den guten Kampf, fight the good fight. 6. vor Jahresfrist, a year before. 7. Hätte ... zusammengeführt, if life had brought them together again. After an inverted condition of this kind in the protasis the regular construction requires so and the inversion in the apodosis as well. The omission of so and the inversion here is more emphatic; cf. p. 45, note 5.

nicht mehr verstanden haben. Er fühlte das deutlich. Es war ihm, als sei jemand gestorben, den er einmal sehr gern gehabt hatte, der ihm aber so fern gerückt war, daß er ihn auch als Lebenden schwerlich je wiedergefunden hätte[1].

Im Auftrage[2] Seiner Durchlaucht des Erbprinzen übermittelte das Hofmarschallamt dem Corps „Saxonia" zu Heidelberg einen Kranz mit der Bitte, diesen Kranz auf dem Grabe des Herrn Regierungsrats niederzulegen.

Im Auftrage Seiner Durchlaucht des Erbprinzen ließ das Hofmarschallamt das Grab mit einem Denkstein versehen, dessen Inschrift lautete: „Seinem Freund und Lehrer in dankbarer Erinnerung Karl Heinrich, Prinz von Karlsburg." — —

Und Käthie?

Ja Käthie.

Wo mochte[3] Käthie sein? — Er hatte kein Bild von ihr, die kleine Photographie, die sie ihm einmal geschenkt hatte, war in den aus Heidelberg nachgesendeten[4] Koffern nicht zu finden[5] gewesen, aber dieses Bild war in sein Herz[6] gegraben. Käthie!

Verloren wie die andern ...

In goldenem Rahmen stand auf des Prinzen

1. hätte: see p. 45, note 5. 2. im Auftrage: see p. 137, note 2. 3. mochte, could. 4. nachgesendeten: see p. 120, note 8. 5. zu finden, to be found. 6. Herz: see p. 44, note 4.

Schreibtisch das Bild der jungen sächsischen Prinzeß, seiner Cousine, deren Verlobung mit Karl Heinrich herbeizuführen während dieser Monate die letzte Sorge des sterbenden Fürsten gewesen war. Das Bild zeigte ein feines Gesicht mit lebhaften Augen, eine schlanke, pompöse Figur.

Karl Heinrich hatte nicht „Nein“ gesagt, und die schöne Prinzeß war nicht unzufrieden. Sie war ein Jahr älter als der künftige Fürst, als Kinder hatten sie einmal zusammen gespielt, sie hatten keinen Grund, einander abgeneigt zu sein, und die Heirat würde der Staatsraison ebensogut entsprechen wie den Wünschen der Familien.

Natürlich war in dieser Trauerzeit an die Hochzeit noch nicht zu denken.

Käthie! ... Käthie!



Siebentes Kapitel

In der alten Fürstengruft zu Marienburg war der Fürst zur letzten Ruhe gebracht[1], und zu Karlsburg im Schlosse war Karl Heinrich der Herr.

Aber die düstere Stimmung, die[2] langes Siechtum und endlich der Tod über Land, Stadt und Schloß gebreitet hatten, wich auch jetzt nicht. Monate vergingen und neue Monate[3], immer noch[4] lag über Hof und Schloß dumpfe Stille.

„Seine Durchlaucht trauert," sagten die Leute, aber sie glaubten selbst nicht recht[5] an diese matte Entschuldigung.

Was hatte man nicht alles[6] von dem jungen — fast allzu jungen — Fürsten erwartet! Lustige Feste, Heiterkeit, einen frischen Zug[7], der in das verschlafene Hofleben und in die Residenzstadt

1. zur letzten Ruhe gebracht, laid in his last resting-place. 2. die: relative pronoun. 3. und neue Monate, and other months followed them. 4. immer noch, still. 5. sie glaubten selbst nicht recht an, they themselves didn't really believe it. 6. Was ... alles, what hadn't they, etc. Nicht is very common in exclamatory sentences for rhetorical effect, as in English also: see p. 101, note 1. 7. einen frischen Zug, a new current of life.

endlich einmal[1] fröhliche Stimmung bringen sollte. Fremde Fürstenbesuche, Bälle, Hofjagden, einen Ball der Bürgerschaft in den neuen Rathaussälen, vielleicht eine Förderung des Theaters, in jedem Fall aber ein freundliches Gesicht, Teilnahme für die Wünsche der Stadt und des Landes.

Welch hübscher junger Prinz war dieser Karl Heinrich gewesen, offen, liebenswürdig! Freilich hatte er als Kind schon im Verkehr mit Fremden eine Zurückhaltung stets gezeigt, eine leichte Unbeholfenheit und Menschenscheu, aber er war damals eben ein Kind[2].

Wenn jetzt Seine Durchlaucht durch Karlsburg fuhr, so lehnte er in seinem Wagen neben dem Adjutanten und erwiderte die Grüße kalt, gleichgültig. Die Deputationen der Städte empfing er in großer Audienz, ohne auf deren[3] Ansprachen mehr als kurze Antworten zu finden. Der alte Fürst war in den letzten Jahrzehnten eisig, abweisend, hochfahrend gewesen, der junge Fürst schien alles in verstärktem Maße zu sein.

„Wenn er verheiratet ist," trösteten sich die Kammerherren und Hofleute, „wird er anders werden," und dieser schwache Glaube fand in der Bürgerschaft Widerhall: „Wenn er nur erst verheiratet ist[4]."

Die Hochzeit war auf den 30. Mai festgesetzt,

1. endlich einmal, at length. 2. eben ein Kind, nothing but a child. 3. deren: genitive plural of the relative pronoun. 4. wenn ... ist, wait until he's married!

am 4. Juni würden die fürstlichen Herrschaften in Karlsburg Einzug halten.

Am 5. Juni Fackelzug der Bürgerschaft, am 6. Juni erstes großes Hoffest im Schlosse, drei weitere Tage hindurch Empfänge, Audienzen, Feste aller Art. In dem Hofmarschallamt wurde Tag und Nacht gearbeitet, in Schloß und Stadt herrschte ein fieberhafter Eifer, alles vorzubereiten und in stand zu setzen, der einzige, der[1] seine kalte Ruhe bewahrte, war der, für den alles dies geschah.

Da ereignete sich — zwölf Tage vor dem Termin der Hochzeit — etwas Seltsames, das, ohne später irgendwie besondere Folgen nach sich zu ziehen, einige Tage lang[2] alle Gemüter in Aufregung hielt.

Ein eigentümlicher Mensch in uraltem Frack und gleichem Zylinder wurde durch Lakaien dem diensttuenden Kammerherrn und durch diesen Seiner Excellenz dem Hofmarschall zugeführt. Er hatte in ziemlich unzeremonieller Weise im Schlosse Eingang zu gewinnen versucht und beteuerte, Seine Durchlaucht sprechen[3] zu müssen.

„Der Mensch, Eure Excellenz," erklärte der Kammerherr, „heißt Kellermann und stammt aus Heidelberg. Er behauptet, bei Seiner Durchlaucht ein Anliegen zu haben, dessen Erfüllung

1. der: dem. pron. 2. einige Tage lang, for a few days. 3. sprechen: see p. 135, note 2.

ihm Durchlaucht damals in Heidelberg fest zugesagt habe."

Seine Excellenz der Hofmarschall, überarbeitet und nervös, befahl, das Subjekt[1] fortzuschicken, respektive das Subjekt auf



„Der Mensch, Eure Excellenz, heißt Kellermann."

den Weg einer schriftlichen Eingabe zu verweisen[2], aber irgend eine Ahnung sagte dem Kam-

1. das Subjekt: see Vocabulary; the word is used here contemptuously. 2. respektive ... verweisen, or to induce the fellow to present a written petition.

merherrn, daß Seine Durchlaucht eventuell geneigt sein werde, nicht des Subjektes wegen, sondern seiner selbst wegen den Menschen anzuhören. Und so geruhte der Kavalier, bei der Mittagstafel Seiner Durchlaucht von dem Subjekt zu erzählen.

„Kellermann?“

„Jawohl, Eure Durchlaucht, ein Mensch Namens[1] Kellermann.“

„Aus Heidelberg?“

„Aus Heidelberg, Eure Durchlaucht.“

„Es ist gut[2]. Führen Sie, bitte, den Mann zu mir. Nach der Tafel.“

Ruhig, mit seinem steinernen Gesicht, ohne eine Spur von Hast, beendete der Fürst die Mahlzeit, aber ein Sturm von Erinnerungen war in ihm erwacht. Kellermann! Heidelberg! Einer von damals! Endlich einer von damals! Wenn auch nur Kellermann[3]! Der armselige Kellermann.

Kalt und gleichgültig verabschiedete er sich von seinen Kavalieren, dann ging er hinüber in sein Arbeitszimmer und öffnete den Schreibtisch. Da lag das dreifarbige Band, die Mütze, die Blumen ...

Die Lakaien im Vorzimmer schauten einander an und schüttelten die Köpfe. Sie schauten ein-

1. Namens, by the name of: possessive genitive. 2. es ist gut: see p. 195, note 3. 3. wenn ... Kellermann, even though it were but Kellermann.

ander wieder an und schüttelten die Köpfe. Seit[1] zwei Stunden war das fremde Subjekt drinnen bei Seiner Durchlaucht und kam nicht wieder.

Hätten[2] sie hineinschauen können und sehen, wie der alte Mensch in seinem schäbigen Frack in Durchlauchts Ledersessel saß, während der Fürst dem Alten die Hand auf die Schulter gelegt hatte, sich dicht zu ihm beugte und mit zuckenden Lippen zu lächeln versuchte!

„Dieser Kellermann! Er will[3] Kellermeister werden! Er hat nicht vergessen, was ich ihm[4] damals versprochen habe. Er kommt extra von Heidelberg und bringt Frack und Zylinder mit. Laß dich ansehen, Kellermann. Wie er ausschaut!"

Er lachte, zum erstenmal seit Jahren.

„Ja, Kellermann, bravo! Du bleibst, du wirst mein Kellermeister, selbstverständlich. Aber du hast Hunger und vor allem Durst, du kommst von der Reise, wann bist du angekommen?" Er drückte auf die Klingel: „Bringen Sie Wein und etwas für den Herrn da zu essen. Ja, hierher. Ohne alle Umstände."

Er ging zweimal auf und ab, dann blieb er wieder stehen[5]:

1. seit: see p. 43, note 2. 2. hätten: contrary to fact subjunctive. This order is elliptical and emphatic for wenn Sie doch hätten hineinschauen können: see p. 87, note 1. 3. will, would like. 4. ihm: notice the dative with versprechen. 5. blieb ... stehen: see p. 97, note 2.



„Hast du mich erkannt?“

„Sieh mich mal an, Kellermann. Kennst du mich noch? Hast du mich erkannt?“

„O freilich.“

„Wirklich? Hast du?" Er lachte nicht mehr. Er legte einen Moment beide Hände flach an die Schläfen und starrte vor sich nieder. Es sind zwei Jahre her, da ändert man sich, in zwei Jahren geschieht vieles.

Müde schaute er nach einer Weile auf, Kellermann hatte etwas bedrückt und verschüchtert eine Frage getan.

„Deine Frau mitbringen? Ja natürlich. Aber meine Wäsche, Kellermann, kann sie nicht mehr besorgen wie in Heidelberg. Oder dachtest du?" Er lächelte wieder, und Herr Kellermann lächelte gleichfalls.

„Nun erzähle, Kellermann, das ist die Hauptsache. Von Heidelberg. Von allen."

Aber dieses Erzählen ging schwer von statten. Aus freien Stücken berichtete Herr Kellermann nichts[1], er verlangte, daß man ihn fragte, daß man jede Frage genau präzisierte[2] und erst nach der Beantwortung an die Erledigung eines neuen Themas ging. Er war wie eine alte Chronik, aus der man sich durch mühsames Zusammensuchen[3] belehrt, aber eines hatte er vor diesen alten Chronikbüchern voraus: er war zuverlässiger und blieb keine Antwort schuldig[4].

Ja, Herr Bilz war noch bei „Saxonia" aktiv,

1. aus ... nichts, Kellermann told nothing off hand. 2. genau präzisierte, defined with the utmost exactness. 3. Zusammensuchen, collection of material. 4. und blieb keine Antwort schuldig, and answered all questions.

auch der kleine Hammerschmidt, der zu Ostern durchs Examen gefallen war, auch Herr von Bansin, der in Heidelberg der beste S. C.-Fechter[1] geworden war und dieser Kunst[2] zuliebe seinen Aufenthalt auf deutschen Universitäten beständig verlängerte; aber alle die andern waren fort, die meisten schon lange.

„Ernst von Heidenreich?“

„Nach Berlin.“

„Franzius?“

„Nach Berlin.“

„Und der dicke Kurt Engelbrecht?“

Herr Kellermann zog ein ernstes Gesicht und sagte mit gedämpfter Stimme:

„Nach drüben[3], nach Amerika.“

Also nur drei waren noch in Heidelberg. Drei letzte von der lustigen Schar, die damals nie an die Zukunft gedacht hatte, die hingelebt hatte, als ob sie ewig beisammen bleiben würde. Zerstoben in alle Winde.

Der Lakai brachte Wein und Speisen, die Herr Kellermann ohne viel Ziererei[4] entgegennahm, dann, nach einer langen Pause, mußte dieser von neuem[5] berichten. Wo der Regierungsrat begra-

1. S. C.-Fechter: see Introduction, p. 31, l. 3. 2. Kunst: this is an extended figurative use of the ethical dative (dative of interest)—usually this dative is a personal pronoun. The phrase is formed on analogy with ich tue es dir zu Liebe. 3. nach drüben, on the other side. 4. ohne viel Ziererei, without much mincing. 5. von neuem: see p. 50, note 3.

ben sei[1], und ob Kellermann das Grab gesehen habe[1]. Wer jetzt in Frau Dörffels Zimmern wohne[1], — ging man noch alle Vormittag zum Frühschoppen aufs Schloß? — fuhr man wie damals alle Montag nach Neckarsteinach[2]? — war Herr Roux noch Fechtlehrer? — und wie war es mit den Mensuren? — paukten[3] die Corps in Heidelberg oder auf den Dörfern? — und dann:

„Was macht[4] Fräulein Käthie?"

„Käthie?"

Die[5] in Rüders Gasthaus?" Er stockte mit der Stimme und wurde blutrot bei der Frage. Aber Herr Kellermann merkte nichts von der Befangenheit, und gleichmütig gab er Bescheid.

„Ja, die. Ja, die ist auch noch da."

„Bei Rüder?"

„Ja bei Rüder."

„Und — und — geht es ihr gut?"

1. sei, habe, wohne: indirect subjunctive. 2. Neckarsteinach: a town of about 1500 inhabitants on the right bank of the Neckar where the Steinach flows into the same. It is a popular custom among the students to be towed, on holidays, in row boats up the Neckar by the freight tug to either Neckargemünd or Neckarsteinach, and after a day's outing to float down the river to Heidelberg in the evening. 3. paukten: formerly student duels were not fought in Heidelberg itself, but in one of the adjoining towns. A sabre duel is not permitted today inside the city limits. 4. was macht, how is. 5. Die: demonstrative pronoun.

„Ganz gut."

„Sie ist immer noch[1] da? Ganz wie früher? Wenn man hinkommt zu Rüders, dann — dann findet man sie noch?"

„Natürlich[2]."

Karl Heinrich trat in die Mauernische des gewölbten Fensters und starrte hinaus. Durch die breite Lindenallee des Schloßparkes sah er Felder, die sich endlos in die blaue Ferne dehnten. Tief unten an der Schloßmauer vor dem breiten Graben blühte der Flieder, und über dem Wasser schossen pfeilschnell die Schwalben, oft dicht an dem Fenster vorbeistreifend.

Zwei lange, einsame Jahre hatte er hier gehaust, fern der fröhlichen Welt[3], am Lager eines vergrämten Kranken, der nicht sterben wollte und mit den langsam erstarrenden Händen ihn fest umklammerte. Während er selbst zu schwach und zu feige gewesen war, sich gewaltsam loszureißen.

Zwei beste Jahre! Zwei Jahre, in denen[4] er hätte glücklich sein können[5]. Sie erschienen ihm wie Jahrzehnte. Jenseits dieser Jahrzehnte lag seine kurze Jugend, an die er kaum noch gedacht, die er fast vergessen hatte. Vergessen! Wie nur schwächliche Seelen vergessen!

1. immer noch: see p. 221, note 6. 2. natürlich, of course! 3. Welt: dative with adjectives. 4. denen: dative plural of the relative pronoun. 5. hätte ... können: cf. p. 177, note 6, and p. 201, note 2.

Heidelberg, das Corps, Käthie — das waren[1] ferne, traumhafte[2] Begriffe geworden, und jetzt kam dieser Mensch da und erzählte! Und erzählte, daß das alles noch war, jetzt noch war; daß drüben in Heidelberg, hundert Meilen[3] entfernt, eine Tagereise entfernt, diese Menschen noch lebten! Spazieren gingen, sich ihres Lebens[4] freuten, tranken, lachten, liebten — und das alles ohne ihn, als ob ein Prinz Karl Heinrich nie existiert hätte[5] oder zum wenigsten nie für sie notwendig gewesen sei[5].

Da kam aus dem Hintergrunde des Zimmers Herrn Kellermanns Stimme, die zum erstenmal ungefragt[6] redete. Schwer und langsam, als ob er eine tiefe Weisheit verkünde[7] und während der letzten stummen Minuten darüber nachgesonnen habe, sagte er:

1. das waren: see p. 205, note 7, and p. 215, note 3. 2. traumhaft, misty: see Vocabulary. 3. Meilen. The Roman measure of distance "millia passuum", later called "milliarum", served as the basis for the mile in various European countries. Owing possibly to its becoming confused with the old Gallic league, the mile on the Continent now denotes, in different regions, distances varying from one to seven English miles. The average German mile equals approximately 4 English miles, but see Vocabulary. In almost all the countries of Europe, the metric system is now in every day use, and it is only rarely that the units of the older systems are employed. 4. Lebens: sich freuen is used with auf and the accusative, or with the genitive as here; this latter use is poetic. 5. hätte, sei: contrary to fact subjunctive. 6. ungefragt, without being questioned. 7. verkünde: see p. 45, note 5.

„So ist Heidelberg nicht mehr wie früher[1]. Das sagen alle, das sagt auch Herr Bilz.

„Wie nicht mehr?"

„Als wie damals. Als wie Sie da waren."

Karl Heinrichs Augen leuchteten.

„Sagen sie das? Sagen das alle? Sprechen[2] sie in Heidelberg noch von mir, Kellermann?"

„O ja."

„Hat keiner einmal gefragt" — er faßte den Alten an beiden Schultern und riß ihn empor — „ob ich wiederkommen würde? Oder weshalb ich nicht wiederkäme, Kellermann?!"

„Ja, ja, o ja, oft."

„Und die Kleine — die bei Rüders?"

„Die —?" Herr Kellermann war etwas verdutzt. Langsam dachte er nach und kramte in seinem Gedächtnis. „Die —?" Da blitzte irgend eine Erinnerung in ihm auf, eine Kette von Erinnerungen schloß sich in seinem Hirn, und halb mit sich selbst redend, nickte er vor sich hin[3].

„Die Käthie. Richtig! Ja, ja! Die[4] hat viel geweint."

*

„Sorgen Sie für den Alten, meine liebe Exzellenz, ich bitte Sie darum. Der Mann steht

1. so ... früher, Heidelberg isn't the way it used to be. 2. sprechen: see p. 91, note 1. 3. vor sich hin, to himself. 4. die: demonstrative pronoun.

mir nahe[1] aus meiner Heidelberger Zeit her, ich möchte ihn gut aufgehoben wissen."

Der Hofmarschall war glücklich. Das waren[2] die ersten warmen Worte, die er aus dem Munde Seiner Durchlaucht je erhalten hatte. Und wie seltsam der Fürst gesprochen hatte! Fast weich. Nichts von dieser schroffen Zurückhaltung, die sonst alles um den Fürsten erstarren machte. Was war denn geschehen?! „Meine liebe Excellenz?!"

Die Excellenz selbst geleitete den Alten in die Gastzimmer, die Lakaien flogen, Küche und Keller mußten das Beste leisten; o, Herr Kellermann durfte zufrieden sein[3].

Aber was war geschehen?!

*

Der Fürst saß wach bis spät in die Nacht.

Die Jugend, die vergessene, verlorene, hatte noch einmal an das Tor gepocht, und Karl Heinrichs müdes, versteinertes Herz zuckte.

In wenigen Tagen würde er ausziehen, um in das Schloß zu Karlsburg die Braut zu holen, und von dem Tage an begann die ruhige, gemessene Zeit gereiften Lebens[4]. Von da an war alles klar, vorgeschrieben, ausgerechnet, jeder Schritt und jede Handlung vorgezeichnet, alles

1. steht mir nahe, is dear to me. 2. das waren: see p. 232, note 1. 3. durfte zufrieden sein, might well be content. 4. gereiften Lebens: genitive of characteristic.

zukünftige Leben eine schnurgerade Straße, auf der man so lange fortpilgert, bis das Ende erreicht ist. Jedes Bürgermannes Leben kann im Zickzack gehen, auf und nieder schwanken, das des Fürsten ist berechnet und abgezirkelt, sicher und einförmig in alle Zukunft.



Excellenz selbst geleitete den Alten in die Gastzimmer.

Einen einzigen Menschen haben, der jetzt dasäße[1] und spräche: „Karl Heinrich, das ist nicht anders[2], du mußt das ertragen." Der ihn trösten oder beruhigen würde, oder ...

1. säße: see p. 45, note 5. 2. das ist nicht anders, there's no way out of it.

„Mein Gott! Mein Gott!“

Er war wie außer sich.

Und Totenstille.

Draußen im Park rauschte der Nachtwind leise in den Bäumen, aber das Schloß schlief, Karlsburg schlief, die Stadt, das Land, hier schlief alles.

Mitternacht. — Da saßen sie in Heidelberg in Rüders Garten bei Lampions, sangen, lachten und sahen nach der Uhr und sagten: „Es ist erst[1] Mitternacht.“

Und da kam Käthie durch den Garten mit ihrer weißen Schürze und gähnte etwas und rieb mit den kleinen Fäusten die Augen, — daß alle lachten, und Karl Heinrich ihr das Glas entgegenhielt: „Trink, Käthie, werde[2] wieder munter!“ — —

„Prost, Karl Heinz! Sollst leben[3]!“

Wer rief das?! Er fuhr auf und starrte vom Fenster her[4] in das halbdunkle Zimmer. Wer hatte das gerufen?! Da aus dem Zimmer her?!

1. erst, only. 2. werde, be: hortatory subjunctive. 3. Prost . . . leben: see p. 145, note 5. 4. her: her and its various compounds usually denotes motion toward the person concerned, while hin and its compounds denotes motion away from the person concerned. Here description is from the reader's standpoint. The shortened forms 'runter, 'rüber are used, however, regularly for hinunter, hinüber in conversation, for example, Gehen Sie diese Straße 'runter.

Das war des Doktors Stimme! „Prost, Karl Heinz, sollst leben!"

Ein leises Zittern ging über den Fürsten. Er trat zurück in das Zimmer, schraubte die Lampe höher[1] und trank das große Weinglas in einem Zuge leer.

„Sollst leben!"—Ja, er lebte, und der Doktor, der das tausendmal gerufen hatte, moderte in der Erde.

„Sollst leben!" Ja, der Karl Heinz lebte noch, ein herrliches Leben!

Er schenkte das Glas von neuem[2] voll und hob es empor. Gegen die dunkle Ecke da drüben starrte er und schwenkte das Glas:

„Doktor!!"

„Und als alles totenstill blieb: „Dein Wohl!"

Herr Lutz saß draußen im Vorzimmer und kämpfte seit Stunden mit dem Schlafe. Nie seit der Heidelberger Zeit hatte man ihm eine solche Nachtwache zugemutet. Zu verschiedenen Malen horchte er an der Tür, ob Seine Durchlaucht nicht etwa am Schreibtisch eingeschlafen sei[3],

1. schraubte die Lampe höher, turned up the lamp. 2. von neuem: see p. 50, note 3. 3. ob ... sei, to find out whether it were not possible that His Royal Highness had fallen asleep by his writing desk: sc. um zu erfahren or um sich zu vergewissern. The nicht is used here to denote that the result expected is a disagreeable one. Speaking of a young lady, one might say, sie blickte scheu um sich, ob ihr nicht jemand nachkomme, but in case the speaker wished to signify that the person following was somebody whom the lady in question wished to see, a lover for instance, the nicht would be omitted.

aber immer wieder hörte er drinnen die dumpfen Schritte des ruhelos auf und ab Wandelnden[1].

Ja, was war geschehen?!

Aber Herr Lutz konnte nicht mehr denken. Er war so sterbensmüde, daß sein Körper zwar noch wachte, aber sein Geist vollständig gelähmt erschien. O gut, daß diese Hochzeit vor der Tür stand[2]. Von da an ging man pünktlich schlafen und lebte, wie sich's gehört.

Da endlich — es war nachts[3] drei Uhr — kam der erlösende Ruf der schrillen Glocke.

„Sofort!"

Herr Lutz fuhr auf. In der nächsten Sekunde war er in Seiner Durchlaucht Zimmer.

Der Morgen dämmerte herein, und in dem fahlen Licht stand der Fürst am Fenster, von den trüben Schatten des Zwielichts grau überdeckt:

„Sind Sie noch wach, Lutz?"

„Zu Befehl, Eure Durchlaucht."

„Lutz, Sie können heute nicht schlafen gehen. Wecken Sie die Diener, meine Koffer sollen gepackt werden. Man soll Seine Exzellenz den Herrn Hofmarschall benachrichtigen. Ich verreise."

1. des ... Wandelnden, of the (Prince) pacing restlessly up and down. 2. vor der Tür stand, was at hand. 3. nachts, in the night: through analogy with morgens, mittags and other masculine nouns in the genitive die Nacht took on the ending s in this adverbial form: see p. 124, note 1, and p. 141, note 1.

„Der— ?"

„Sie begleiten[1] mich, Lutz, Sie ganz allein. Wir reisen nach Heidelberg."

„H—Heidelberg — ?"

„Nur auf[2] einen Tag oder zwei. Am Sonntagabend sind[3] wir wieder zurück. Wir haben keine Minute zu verlieren. Vorwärts[4]!"

Herr Lutz ging, den Kopf etwas vornübergeneigt, wie jemand, der einen heftigen Schlag auf den Schädel[5] erhalten hat und momentan nicht zu denken vermag.

Karl Heinrich stand und schaute in den immer helleren Morgen mit leuchtendem Gesicht.

„Einmal noch[6]!"

„Noch einmal[6]!"

1. begleiten: see p. 54, note 1. 2. auf, for. 3. sind: see p. 54, note 1. 4. vorwärts! go along. 5. Schädel: see p. 44, note 4. 6. einmal noch, noch einmal! once more! again! see Vocabulary einmal A.



Achtes Kapitel

Als Hofmarschall und Kammerherren, aus dem Schlafe geweckt, atemlos und mit verstörten Gesichtern auf dem Bahnhof erschienen, war die schwarze Qualmwolke des Kurierzuges längst in der hellen Morgenluft verweht.

Es war sechs Uhr morgens.

Man drängte[1] um den Stationsassistenten, der, immer noch[2] fassungslos, nichts zu berichten wußte[3], als daß Durchlaucht kurz vor Passieren des Kurierzuges vorgefahren sei[4], Ordre gab, den Zug halten zu lassen, und — nur von dem Kammerdiener begleitet — die Reise angetreten habe.

Ja, was war geschehen?!

Was?! Was?!!

Und der Hofmarschall starrte wie betäubt nach Süden, wo die Schienen der Eisenbahn sich silbernflimmernd hindehnten ...

*

So fuhr Karl Heinrich noch einmal gen Heidelberg.

1. man drängte, they crowded, etc.; literally "one crowded": cf. French use of *on*. 2. immer noch: see p. 221, note 4. 3. nichts zu berichten wußte, could reveal nothing: cf. French *savoir* in *je ne saurais vous le dire*, I can't tell you. 4. sei: indirect subjunctive.

s war ein Maitag wie damals vor zwei
en. Dieselben
r, Mühlen, Fel-
Städte flogen
i, das Gebirge
hön[1]
e in
rne,
Zug
um
hen



Ja, was war geschehen?

Rhön: die Rhön (Rön) is one of the mountain
of Middle Germany, running almost directly north
uth from Brückenau in Bavaria to Vacha on the
in Sachsen-Weimar.

des Main[1], und dort das Land in der Ferne, dem man entgegeneilte, war Süddeutschland.

Die Sonne stand hoch am Himmel, heiß, blendend. Der Fürst ließ die blauen Vorhänge am Fenster nieder und schloß die Augen. Er war müde. Seit[2] dreißig Stunden hatte er nicht geschlafen, nun trat langsam an Stelle der leidenschaftlichen Erregung eine dumpfe Abgespanntheit.

Was bezweckte denn diese Reise? Nichts! Was wollte[3] er überhaupt[4] in Heidelberg? Jetzt zerbrachen sie sich daheim in Karlsburg die Köpfe, und jeder einzelne Mensch, vom Minister bis zum letzten[5] Stallknecht, würde diese Reise einen Tollhausstreich nennen[6]. Eine Dummheit, wie sie sich nur ein junger Student erlauben darf.

Er preßte nervös den Kopf in die Hände: umkehren, das wäre[7] das beste. Diese Donquichotterie[8] nicht zu Ende führen.

1. Main: a river of South Germany which rises in Bavaria, and empties into the Rhine at Mainz. 2. seit: see p. 43, note 2. 3. wollte: sc. tun; see p. 103, note 3. 4. überhaupt, anyway. 5. letzten, humblest. 6. nennen is followed by two accusatives: cf. Latin construction with verbs of "naming." 7. wäre: potential subjunctive, expressing a possibility. 8. Donquichotterie, mad whim. Don Quixote, the hero of Cervantes, is a knight who travels about performing all sorts of mad capers. One of his most famous feats is his charge on three windmills which he persists in taking for giants. The whole work is a grand satire on the remnant of the institution of Chivalry prevailing in Cervantes' time.

Aber dann würde man erst recht[1] staunen und die Köpfe noch mehr schütteln. Jeder Mensch in der ganzen Welt konnte sich solche Extravaganzen herausnehmen, nur der nicht[2], auf den Hunderttausende schauen, und dessen[3] geringste Handlungen jeder Philister kritisiert.

Es war erstickend heiß, er riß die Vorhänge wieder zurück und beugte sich so weit vor[4], daß die Staubwolke, die der Zug aufwirbelte, ihm[5] wie ein Sturm um den Kopf flog.

„Alles einerlei!" Mochten die Aufpasser daheim lachen, spotten, die Fäuste ballen — heute war Karl Heinrich frei!

Vorwärts! Wie der Zug jagte! Immer weiter[6]! Keiner holte ihn ein! Die kläffende Meute blieb immer weiter[7] zurück, und er war frei. Er schloß die Augen und ließ den Sturm voll in sein Gesicht brausen. Das tat gut, es war wie ein Kampf.

War das nicht eine gleiche Empfindung wie damals, als der lange Vandale ihm[8] immer wieder die Parade durchschlug und Hieb auf Hieb[9] in Karl Heinrichs Gesicht fegte?! Famos! Auf die Mensur! Klatsch!

1. erst recht, with perfect justice. 2. nur der nicht, except the one. 3. dessen: genitive singular of the relative pronoun. 4. beugte ... vor, leaned so far out the window. 5. ihm: dative of the indirect object. 6. immer weiter, on and on. 7. immer weiter: see p. 67, note 1. 8. ihm: see note 5. 9. Hieb auf Hieb, cut after cut.

Kampf! Du Schönstes auf Gottes Welt! Nichts entsetzlicher als dieses kampflose Hindämmern, Einschlafen, dieses Verhätscheltwerden und Bevormundetwerden und Eingelulltwerden und Vermodern.

Alle seine Muskeln spannten sich. Vorwärts, vorwärts! Und heute Abend in Heidelberg! Noch hatten sie in Karlsburg ihn nicht besiegt, noch hatte er den Mut gehabt zu dieser tollen, unglaublichen Reise! Bravo! Und lustig soll es werden! Nur zwei Tage, aber zwei lustige Tage!

„Wer reit't mit zwanzig Knappen ein[1]
Zu Heidelberg im Hirschen?..."

Mit halblauter Stimme[2] sagte er das Lied her, bis er es leise zu singen begann, dann immer lauter[3].

„Hollaheh! den Hahn ins Faß[4]! schenkt ein! —"

Weit vor ihm lag die sonnige Ebene des Main. Wie heißt es im Liede?: „.... Ich

1. „Wer reitet mit zwanzig Knappen ein": one of Scheffel's „Rodensteinlieder" in „Gaudeamus" (see p. 54, note 5), entitled „die drei Dörfer". The music was composed by Karl Appel in 1861 as a prize composition. The inn „zum Hirschen", in the Hirschgasse in Heidelberg, is the place where the student duels occur. 2. mit halblauter Stimme, in a low tone. 3. immer lauter: see p. 67, note 1. 4. den Hahn ins Faß, drive in the faucet: see Vocabulary.

seh' die Lande[1] um den Main zu meinen Füßen liegen —"

So schön, so schön!

Er war noch so jung, der[2] Karl Heinz. Er war zweiundzwanzig Jahre alt. Die ganze Welt hätte ihm offen stehen müssen[3], und daheim hatten sie ihm Licht und Luft vermauert...

*

Auf dem Bahnhofe zu Frankfurt zuckte es ihm[4] einen Augenblick in den Füßen. Dicht vor ihm lag der Wartesaal, in den die Menschen hineindrängten. Weshalb ging er nicht mit in dem Strom? Wie an jenem ersten Reisetage, als er mit dem Doktor dort hineinspazierte und die ersten Atemzüge der neuen Freiheit tat[5]? Niemand kannte ihn, vielleicht die paar Schaffner und Lutz ausgenommen[6], also weshalb nicht?

„Zwanzig Minuten Aufenthalt!" schrieen die Kondukteure, und alle Reisenden eilten in die Säle. Nur einige ältere[7] Damen blieben ängstlich in den Coupés[8].

1. Lande: see Vocabulary for this plural form: Ich sehe die Lande um den Main zu meinen Füßen liegen is from Scheffel's student song „Wohlauf, die Luft geht frisch und rein": see p. 132, note 3. 2. der: see p. 81, note 3. 3. hätte ... müssen: see p. 201, note 2. 4. ihm: dative of the indirect object. 5. tat: see p. 145, note 7. 6. ausgenommen takes the accusative and is placed after the noun or pronoun which it governs. 7. ältere: see p. 55, note 2. 8. Coupés: see p. 45, note 1, and p. 44, note 6.

Karl Heinrich stand auf und setzte seinen Fuß auf das Trittbrett, aber er zog ihn wieder zurück und schloß die Wagentür. Er war unselbständig geworden wie einst, fast schlimmer noch[1] als damals. Es war doch ein so leichtes[2], wie andre Menschen auszusteigen, sich einfach und natürlich zu bewegen, den Kellner zu rufen zu bezahlen und so weiter, — und er konnte es nicht.

Konnte es nicht. Er machte noch einmal[3] den Versuch, aber der kalte Schweiß trat ihm[4] auf die Stirn.

Der Zug hatte schon lange[5] Frankfurt wieder verlassen, als der Fürst immer noch[6] in den Polstern saß, die Augen starr auf die gegenüberliegende Wand gerichtet[7], die Arme schlaff herabhängend.

‚Eine Marionette, die nur tanzen kann, wenn man sie an den Drähten zerrt. Unbeholfen wie ein Kind und feige wie ein Kind.‘

Ein grimmiges Lachen verzog sein blasses Gesicht: Er wollte aus der Schule in die Freiheit laufen! Wenn auch nur[8] für zwei armselige Tage! Er, der keinen Schritt[9] mehr

1. fast schlimmer noch, perhaps even worse (in this respect). 2. es war doch ein so leichtes, and yet it was such an easy thing. 3. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 4. ihm: dative of the indirect object. 5. schon lange, some time ago. 6. immer noch: see p. 221, note 4. 7. die Augen ... gerichtet: see p. 64, note 5. 8. wenn auch nur: see p. 225, note 3. 9. Schritt: see p. 40, note 4.

allein gehen konnte! Der sich an jeder Ecke stieß, alles schief sah und in Heidelberg nicht mehr im stande sein würde, ein einziges natürliches Wort zu reden.

Dorf an Dorf flog in der Abendsonne vorbei. Weinheim[1], — da war das famose Mädel mit den zwei blonden Zöpfen gewesen, mit der Prinz Karl Heinz eine halbe Nacht getanzt hatte.

Jugenheim. Ein leises Lächeln ging über seine matten Züge.

„Das alles war erst zwei Jahre her[2]? Nicht länger."

Noch zehn Minuten, noch acht, — fünf — drei — da kamen die ersten Häuser — und da: der Neckar!

Sein Herz schlug zum Zerspringen.

„Heidelberg!"

„Fünf Minuten Aufenthalt!"

Damals hatte der dicke Doktor mit seinem trockenen Phlegma gesagt: „Ein Jahr Aufenthalt"; ein dünnes Lächeln ging um Karl Heinrichs Mund, und indem er sich bewegungslos an die Tür lehnte und auf den Schaffner[3] wartete, murmelte er — fast ohne es selbst zu merken: „Zwei Tage Aufenthalt, — zwei Tage — zwei —"

1. Weinheim: see p. 66, note 4. 2. erst zwei Jahre her, only two years ago. 3. Schaffner: see p. 68, note 2, and p. 214, note 3.

Er ging neben Lutz durch die Menge und stieg in den Wagen[1]. Er kannte jedes Haus, an dem man vorbeifuhr, und sah auch jedes Haus, aber seine Gedanken waren fern, nirgends. „Ein Jahr Aufenthalt“ — das war alles, an was er dachte. Und daran[2] daß aus diesem „Jahr Aufenthalt“ für den Doktor ein „ewiger Aufenthalt“ geworden sei[3]. Aber diese Erwägung hatte nichts Sentimentales, sondern kam ihm wie eine mathematische Folgerung, die man sich im Kopfe zurechtlegt[4], weil der Schädel augenblicklich an nichts Vernünftiges zu denken vermag. Er hätte genau so gut vor sich hin denken können[5]: ‚Dreimal neun ist siebenundzwanzig.‘ Als ob auf den Kopf und das Denken von allen Seiten her ein ungeheurer Druck ausgeübt würde, der das Hirn zu der Größe einer Haselnuß zusammenpreßte.

Der Wagen rollte über den Markt[6]: da lag Frau Dörffels Haus mit den sechs Fenstern, hinter denen[7] er gewohnt hatte.

1. Wagen: see p. 44, note 4. 2. und daran, and the other thought: sc. dachte er auch. 3. geworden sei, had become. No farther back than Goldsmith, "become" and verbs of motion were conjugated in English, as today in German, with the verb "to be"; see "Vicar of Wakefield", Chap. v, paragraph 1 and elsewhere. Remnants of this may be seen in colloquial expressions of today, such as, "they're gone." 4. die man sich im Kopfe zurechtlegt, which one performs mentally. 5. hätte ... können: see p. 98, note 7. 6. Markt: see p. 44, note 4. 7. denen: see p. 44, note 6, and p. 179, note 2.

Er nickte stumpf vor sich hin[1]: „Ja, ja!"

Vor dem Hotel „Zum Prinzen Karl" flüsterte Herr Lutz dem Portier[2] und dem Oberkellner ein Wort ins Ohr, das in wenigen Sekunden das ganze Haus in Aufregung brachte.

Tief neigte sich alles, und der Fürst schritt mit seinem starr abweisenden Gesicht zwischen der Dienerschaft die Treppe empor, in ein Zimmer, als ob er daheim zu Karlsburg die Treppen hinaufstiege[3].

Als Herr Lutz mit einem ängstlichen Blick seinem Herrn den Arm reichte, lehnte sich der Fürst schwer darauf.

Lutz geleitete ihn zu einem Sessel, Lutz winkte den Kellnern, die Türen zu schließen.

Mit geschlossenen Augen saß der Fürst minutenlang.

„Durchlaucht —?"

„Was?" Er öffnete die Augen und schaute um sich wie einer, der aus einem langen, schweren Traum erwacht.

„Durchlaucht sollten[4] zur Ruhe gehen, Durchlaucht sind übermüdet."

Und als der Fürst ihn anstarrte mit einem leeren Blick, fügte er hinzu:

„Durchlaucht sind in Heidelberg."

„Ja, ja."

1. vor sich hin: see p. 233, note 3. 2. Portier: dative of the indirect object. 3. hinaufstiege: subjunctive in contrary to fact. 4. sollten, ought: see p. 77, note 1.

Ein müdes, verfallenes Lächeln ging um Karl Heinrichs Mund, das Herr Lutz nicht bemerkte oder zum wenigsten nicht verstand.

„In Heidelberg. Ganz recht. Ja, ich will schlafen."

*

In tadellosem Gesellschaftsanzug, das dreifarbige Seidenband über der tief ausgeschnittenen Frackweste, vortrefflich frisiert und comme il faut[1] zurechtgestutzt,



Mit geschlossenen Augen saß der Fürst minutenlang.

1. *comme il faut* (French), correctly, in fashion.



In der weit geöffneten Tür stand der Fürst.

Er trug den schwarzen Gesellschaftsanzug. Das[1] Gesicht war blaß, nur auf der linken Backe glühten brennendrot zwei Hiebnarben. Er hatte die rechte Hand leicht erhoben, als wollte er[2] sie

1. das: in speaking of parts of the body, in both French and German, it is common to use the definite article instead of the possessive adjective. 2. als wollte er, as if he intended: als instead of als ob requires an inversion: wollte is potential subjunctive.

irgend einem[1] entgegenstrecken, dem ersten, den er wiedererkennen würde ...

Aber in dem Zimmer vor ihm nur ein tiefes Verneigen.

Herr Bilz trat vor:

„Eure Durchlaucht —"

Sein Blick begegnete dem[2] des einstigen Freundes, der ihn anstarrte, als ob er sagen wollte[3]: „Kommst du denn nicht?! Gibst du mir denn nicht die Hand? Karl Bilz?!" ...

Und Herr Bilz kam aus dem Konzept:

„Eure Durchlaucht geben — haben — geben uns die Ehre — wir alle dankbar — eine Ehre, die jeder von uns — jeder zu würdigen weiß, — und deshalb — wir heißen Eure Durchlaucht in aller Ehrfurcht in Heidelberg herzlich und ehrerbietig willkommen."

Der Fürst trat einen Schritt[4] vor und nickte kurz. Das Gesicht war kalt und apathisch geworden.

„Wollen Sie, bitte, Herr Bilz, mir Ihre Herren Corpsbrüder vorstellen."

Herr Bilz gehorchte. Er verwechselte alle Namen, aber das tat nichts zur Sache[5].

1. irgend einem, to somebody or other: einem stands here for the dative of man, which takes in the singular its oblique cases (gen., dat. and acc.) from ein. 2. dem: begegnen is used with the dative. 3. wollte: see p. 253, note 2. 4. Schritt: see p. 40, note 4. 5. das tat nichts zur Sache, that was of no importance.

Und der Fürst sprach mit jedem:

„Wieviel Semester studieren Sie?" — „Wie gefällt Ihnen Heidelberg?" — „Sie sind Jurist?" — „Wo wohnen Ihre Eltern?" — „Werden Sie längere[1] Zeit hier bleiben?" und so weiter.

Als die Cour beendet war, wandte er sich wieder zu Herrn Bilz:

„Wollen, bitte, Sie und Ihre Herren Corpsbrüder heute hier im Hotel meine Gäste sein[2]. Ich reise noch heute abend[3], ich bitte also etwa um drei."

Er nickte kurz[4], neigte sich gegen die übrigen mit einer fast unmerklichen Bewegung des Kopfes und ging. Der Herr im Frack und Escarpins schloß die Flügeltüren, — die Audienz war beendet.

Vor dem Hotel standen sehr feierlich zehn Wagen, in denen man gekommen war und in denen man vornehm wieder heimfuhr. Der Stolz lag auf allen jungen Gesichtern, und ganz Heidelberg, Studenten und Philister, blickte ihnen nach. Der Fürst hatte sie in feierlicher Audienz empfangen, sie waren wirklich zu beneiden[5].

Karl Heinrich stand in der Mitte seines Zim-

1. längere: see p. 55, note 2. 2. meine Gäste sein, dine with me: wollen Sie unser Gast sein? is a common expression for "will you dine with us?" 3. Ich reise noch heute abend, I shan't stay longer than tonight: see p. 264, note 5. 4. kurz, curtly. 5. zu beneiden: cf. p. 219, note 5.

mers und stützte sich auf die Lehne des Stuhls. Der lächerliche Traum zweier Tage war zu Ende . . .

Der Fürst fuhr am Mittag in geschlossenem Wagen zum Kirchhof. Er hatte mit sich gekämpft, ob[1] er dieser letzten Pflicht, die ihn noch an Heidelberg band, nachkommen sollte oder nicht; schließlich bezwang er sich und fuhr hin.

Der Totengräber, der ihn nicht kannte, führte ihn zu dem Grabe und sagte entschuldigend[2] „Es ist noch nicht wieder in Ordnung[3], es ist jetzt im Frühjahr immer viel zu tun, aber nächste Woche fangen wir damit an.“

„Es ist gut[4].“

Der Mann wollte[5] noch mehr reden, aber der Fremde winkte ihm ab: „Es ist gut, ich danke[6].“

Eine kleine weiße Blattpflanze[7] hatte das ganze Grab überwuchert, zur Seite lagen noch einige verwelkte Kränze mit grau-schmutzigen[8]

1. ob: sc. um zu einem Entschluß darüber zu kommen, in order to decide whether. 2. entschuldigend, by way of excuse. 3. Es ... Ordnung, it is not yet back in order. 4. Es ist gut: see p. 195, note 3. 5. wollte: see p. 70, note 1. 6. Es ist gut, ich danke, never mind, thank you. 7. Blattpflanze, foliage plant. This is the generic term for a large number of plants, which are cultivated as house or garden plants, principally on account of their beautiful or luxuriant foliage. To this family belong the palms, ferns, begonias, philodendrons, etc. 8. grauschmutzigen, dirty gray: we usually say in English "dirty white." The silk bows were *white* before they were soiled, not gray.

Seidenschleifen, das Gitter stand roh, unfertig[1], und das einzig Pompöse war das Marmorkreuz mit der Inschrift „Seinem Freunde und Lehrer in dankbarer Erinnerung Karl Heinrich, Prinz von Karlsburg."

Lange blickte Karl Heinrich auf dieses vergessene Grab, das seit dem Tage der Bestattung sicherlich niemand mehr besucht hatte. Er beugte sich und pflückte eines der silbergrauen Blätter, um es aufzubewahren, aber bald darauf nahm er es achtlos zwischen die Zähne[2] und ließ es fallen.

Merkwürdig, wie ruhig und gleichgültig ihn diese Grabstätte seines einzigen Freundes ließ! Er hatte auf einmal[3] das lächerliche Gefühl, daß der Tote im Leben eigentlich ein pflichtvergessener Mensch gewesen sei[4], der — man mochte die Sache ansehen, wie man wollte — als Erzieher sich außerordentliche Eigenmächtigkeiten erlaubt hatte.

Die ganze[5] grenzenlose Ernüchterung des heutigen Tages, die Hoffnungslosigkeit, die eisige Kälte der letzten zwei Jahre, alles drängte in

1. unfertig, unfinished. This applies to the appearance of the railing, not to its actual condition. As a matter of fact it had been finished, but it still gave the impression of something lacking. 2. Zähne: see p. 44, note 4. 3. auf einmal: see Vocabulary einmal A. 4. sei: indirect subjunctive. 5. ganze: notice here that ganz is an adjective. Die ganz grenzenlose Ernüchterung would have a quite different meaning. In this latter sentence ganz is an adverb modifying the adjective grenzenlose.

diesen Minuten wie in einem Brennspiegel zusammen.

Der Mensch da unten, das war sein einziger Freund gewesen! Welcher Hohn! Ein Trinker, ein Schwätzer, ein Mensch ohne jeden Lebensernst.

Aber immerhin: dieser Doktor hatte es mit ihm gut gemeint, aufrichtig gut.

Sie hatten doch manche freundliche Stunde zusammen verlebt. — Schon damals[1] in Karlsburg, als der pflichtvergessene Doktor ihm Zigaretten gab, die sie oben im Turmzimmer rauchten. — Er lächelte. — Und dann in Heidelberg! Er blickte sich um nach dem Schloß, das aus seinem Waldgrün rotleuchtend herüberfunkelte[2]. Mein Gott, welch ein toller Kerl war dieser Doktor gewesen! Wenn er da oben auf dem Schloß Handharmonika spielte, daß alle Engländer und Engländerinnen stehen blieben[3] und ihre steifbritischen Gesichter zum Lachen verzogen.

„Prost, Karl Heinz! Sollst leben!“ Des Doktors ewiger Trinkspruch.

Der Fürst neigte sich vor über das verwilderte Grab: „Armer Doktor!“

Er nahm die vermoderten Kränze und legte sie außerhalb des Gitters zusammen. Das Un-

1. schon damals, so far back as. 2. das ... herüberfunkelte, which gleamed over at him ruddy against its background of forest green. 3. stehen blieben: see p. 97, note 2.

das zwischen Grab und Gitter fußhoch
e, riß er mit beiden Händen aus dem Bo-
den und warf es zu den Kränzen. Länger als eine halbe Stunde arbeitete er daran, die dünnen, schmalen Wege rechts und links und vor dem Grabe innerhalb der Einfriedigung zu säubern. Als er fertig war, atmete er tief auf. Wie viel freundlicher[1] und heller das jetzt aussah! Die beschmutzten Hand-
zog er ab und wollte[2] sie zu den Krän-
d dem Unkraut werfen, aber er faltete sie
sammen und schob sie in die Tasche.



ıls eine halbe Stunde arbeitete er daran.

:eundlicher, cheerful, pleasant. 2. wollte: see p. 70,

Als er eine halbe Stunde später den Kirchhof verließ, war ihm leichter zu Mute[1]. Und wenn diese ganze Heidelberger Reise von gestern und heute keinen Zweck gehabt hatte, so war sie doch[2] nicht verloren. Diese Stunde an des Doktors Grabe war die Reise schon[3] wert.

*

Die Unterhaltung bei der Tafel wollte[4] nicht recht in Fluß kommen, aber die Schuld lag nicht an dem Gastgeber.

Karl Heinrich saß in der Mitte des langgedeckten[5] Tisches neben Karl Bilz, der langsam seine Befangenheit überwand und nichts zu tun hatte als zu erzählen. Der Fürst stieß zweimal mit ihm an: „Auf Ihr Wohl, lieber Bilz!" Dann, nach dem dritten Gang[6], erhob sich der Senior und forderte nach einer kurzen Ansprache das Corps auf, „die Gesundheit dessen[7] zu trinken, dessen[8] Zugehörigkeit zum Corps ‚Saxonia' der glänzendste Markstein in der Geschichte des Corps für einst, jetzt und alle Zeiten bildet. Seine Durchlaucht beweist durch seine heutige Anwesenheit

1. war ihm leichter zu Mute, he felt easier. 2. doch: see p. 86, note 4. 3. schon, alone; the time spent by the Doctor's grave was alone worth the journey. 4. wollte ... kommen, lagged. 5. langgedeckten, long spread: cf. p. 69, note 2, and notice the difference in meaning. 6. Gang, course. 7. dessen: genitive singular of the demonstrative pronoun der. 8. dessen: genitive singular of the relative pronoun der.

in unserer Mitte, daß auch Seine Durchlaucht sich gern der fröhlichen Zeit[1] erinnert, die mir und allen, die an ihr teilhatten, unvergeßlich bleiben wird."

Ein brausendes[2] Hoch[3] ging durch den Saal, die Kellner stürzten um den Tisch mit Champagnerflaschen, die Gläser klangen, und nach allen Seiten grüßend, mit seinem Glase leicht das der Nachbarn berührend, stand der Fürst in der Mitte.

Die Stimmung wurde fröhlicher, und als kurz vor Ende des Diners der Fürst sein Glas erhob, um nach einigen freundlichen Worten mit dem alten Spruche das Corps zu grüßen: „Saxonia! vivat, floreat, crescat, in aeternum[4]!" — war der Bann gebrochen. Man jubelte, man umringte ihn.

Freilich war das der Höhepunkt, der nicht überboten werden konnte. Die Wogen der Erregung ebbten rückwärts. O, Seine Durchlaucht war sehr leutselig, sehr gütig, sehr verbindlich, aber selbst der tolpatschigste Fuchs fühlte instinktiv, daß es da eine sehr deutliche Grenze gab.

Das trat bei einem Zwischenfall scharf zu Tage. Die Rede kam[5] auf die Abreise, und als der Fürst nach der Uhr blickte und in wenig

1. Zeit: after verbs of remembering and forgetting the genitive or the accusative with a preposition is used; the genitive is coming in many of these instances to be regarded as poetic. 2. brausendes, resounding. 3. Hoch: see p. 55, note 5. 4. *Saxonia! vivat, floreat, crescat, in aeternum!* Saxonia, may she forever live, flourish, prosper! see Introduction, p. 24, l. 5. 5. kam, turned.

mehr als einer Stunde abfahren zu müssen erklärte, erhob sich ein allgemeines Bedauern und Bitten: Durchlaucht sollte diesen einen Abend zugeben! Einen so schönen Abend. Man würde aufs Schloß fahren oder nach Neckargemünd[1]! Oder eine Neckarfahrt veranstalten mit Musik und Lampions!

Der Fürst lächelte zwar, aber etwas kalt und gezwungen. Schließlich wurde das gut gemeinte heftige Bitten so allgemein, daß er kurz[2] zusagte.

Von da an saß er stumm, einsilbig, wie jemand, der zu weit gegangen ist. Und — merkwürdig — jeder einzelne erkannte das. Über der Tafel mit ihren Wein- und Speiseresten[3] lag es plötzlich wie graue[4] Alltagsstimmung, die Gespräche wurden matter, verstummten, kamen mühsam wieder in Fluß, verstummten von neuem[5]. Die erhitzten Gesichter erschienen stumpf, und der letzte Wein in den Gläsern blieb unberührt.

1. Neckargemünd: see p. 230, note 2. Neckargemünd is a town of about 2000 inhabitants, on the Neckar not far above Heidelberg. On the opposite side of the river is the Dilsberg with the ruins of the castle stormed by Tilly in the Thirty Years' War. 2. kurz: see p. 255, note 4. 3. Wein- und Speiseresten: if two compound words, connected by und, have a common component, this common part is given only with one word, and is indicated for the other by a hyphen. 4. graue: see p. 45, note 2. 5. von neuem: see p. 50, note 3.

Auf dem Schloß nahm man den Kaffee, und hier draußen in der freien Luft wurde der Fürst wieder unbefangener. Es war ein Tag mit ewig wechselnden Stimmungen. Ein Musikcorps spielte, während ringsumher die Heidelberger Professoren- und Bürgerfamilien[1] saßen, deren Damen alle Blicke und Aufmerksamkeit dem jungen Fürsten zuwandten. Er kannte die meisten von Ansehen, mit der Kleinen da rechts hatte er in Jugenheim getanzt, sie wurde dunkelrot, als er sie jetzt anschaute. Und da und dort — allenthalben bekannte Gesichter.

Seine Magnificenz der Rektor[2] mit seinen Damen kam vorbei, das Corps grüßte, Karl Heinz grüßte mit. Und der Rektor, der ihn nicht kannte, zog oberflächlich gleichgültig[3] den Hut.

Ganz wie früher.

Als der Fürst gegen Abend mit dem Corps über die Berghänge und Wiesen neckaraufwärts ging, war eine tiefe Ruhe über ihn gekommen. Herr ·Bilz ging neben ihm und erzählte, die Stimmen der andern hörte er dicht hinter sich,

1. Professoren- und Bürgerfamilien: see p. 262, note 3. 2. Rektor: this is not quite correct. The Rektor (see Introduction, p. 12, l. 14) is the active presiding official at most German universities except Heidelberg. Heidelberg University is under the direction of a Prorektor, elected yearly from the faculty. The Grand Duke of Baden is *Rector magnificentissimus.* 3. oberflächlich gleichgültig, in an indifferent and perfunctory manner.

aber die Worte und Laute drangen zu ihm wie aus einer weiten Ferne. Ihm war zu Sinne[1] wie einem ermüdeten Wanderer, der einen Tag ausruhen darf. Morgen ging es weiter; hierher nach Heidelberg — zu den Studenten — würde er nun nie mehr zurückkehren. Er empfand das ohne Schmerz. Sie waren ja alle freundlich, aufmerksam, aber im Grunde genommen[2] war er für sie ein Fremder geworden. An der Stelle des einstigen „Du" und des „Karl Heinz" das steife „Eure Durchlaucht". Er würde diesen Tag nicht bereuen, er hatte ihm seine Jugend noch einmal[3] gezeigt, aber freilich nicht mehr in dem goldnen Sonnenschein der Mittagshöhe, sondern in einem matten Abendschimmer.

Bisweilen blickte er zur Seite auf Karl Bilz. Vor Jahren[4] hatten sie zusammen tolle Streiche gemacht, gezecht, gepaukt, sich geduzt, und heute ging dieser selbe Karl Bilz neben ihm wie ein Fremdenführer, der „Seiner Durchlaucht" aus der Chronik von Heidelberg erzählt.

Nein, fort! Er hätte reisen sollen! Schon heute[5]! Denn im Grunde genommen[6] war die-

1. ihm war zu Sinne, he felt the same sensation. 2. im Grunde genommen, at the bottom. 3. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 4. vor Jahren, years ago: as a matter of fact, only two years ago, but it seemed longer to the Prince. 5. schon heute, this very day: cf. noch heute, which has a slightly different

ser ganze Tag nichts als ein langsames Würgen, ein Tag, an dem alle Jugenderinnerungen erdrosselt wurden.

Ein einziges Wort, das aus vollem Herzen gekommen wäre[1], ein einziger echter Laut, der sagen würde: „Du bist unser guter Freund gewesen, wir haben dich lieb gehabt. Heute stehst du uns fern, aber wir werden immer an dich denken, dich nie vergessen! Denn wir sind zusammen jung gewesen!“ ...

Aber nichts, nichts!

„Da drüben liegt Neckargemünd,“ sagte Herr Bilz.

„Ja, Neckargemünd.“

*

Man fuhr spät abends in sechs Booten neckarabwärts nach Heidelberg zurück. Die Musik im vordersten Kahne spielte ihre ewigen Studentenlieder, die dem[2], der sie alle Tage hört, so langweilig scheinen und dem, der sie nach langen Jahren zum erstenmal wieder vernimmt[3], das Herz zermartern.

meaning. Schon indicates that a period of time spoken of is past, noch that it is not yet finished, for example, ich habe es schon heute getan, "I have done it this very day," and ich tue es noch heute, "I'll do it this very day." 6. im Grunde genommen, taking it as a whole.

1. wäre: see p. 45, note 5. 2. dem: demonstrative pronoun. 3. vernimmt, perceives (usually used only of perception through the ears); wahrnehmen = to perceive (by all the senses); cf. Greek ἀκούω and αἰσθάνομαι.



„Da drüben liegt Neckargemünd!" sagte Herr Bilz.

Der Fürst saß über den Bord gelehnt und ließ das vorbeiströmende Wasser durch seine herabhängende Hand gleiten. Der Neckar ging

nach den Wolkenbrüchen der letzten Woche mit hohem Wasser[1], so daß die Boote schnell stromab Heidelberg entgegenglitten. Am rechten Strande sah man schon[2] von weitem eine durch bunte Lampions hell erleuchtete Ufermauer. „Da kommt Rüders Gasthaus," sagte Herr Bilz.

„Wo?" Karl Heinrich fuhr aus seinem Brüten empor.

„Da." Und nach einer Pause fügte Herr Bilz hinzu: „Die Corps verkehren nicht mehr bei Rüder oder nur noch selten. Aber Durchlaucht erinnern sich noch an Rüder? Wir haben da manche Nacht gesessen."

„Weshalb verkehren die Corps nicht mehr bei Rüder?"

„Einen rechten Grund gibt[3] es nicht. Das ist in Heidelberg und wohl[4] allenthalben Modesache. Vielleicht war das Bier nicht mehr gut. Die Corps gehen jetzt meist nach Neckargemünd."

„So[5]!"

„Und wie das so kommt, jetzt ist bei Rüders kaum noch was zu tun[6]. Neues Publikum gewöhnt sich schwer hin[7], das ist immer so."

Der Fürst antwortete nicht. Aus der dunkeln Nacht, die über dem Neckar lag, kamen die

1. ging ... mit hohem Wasser, was swollen by the heavy downpours of the previous week. 2. schon, even. 3. gibt: see p. 215, note 3. 4. wohl: see p. 183, note 1. 5. so! is that so! 6. jetzt ... tun, there is scarcely anything going on at Rüders: was = etwas. 7. hin: sc. zu gehen.

Lampions immer näher, ein paar kümmerliche Lampions mit kleinen Lichtstümpfen, die sich in dem Nachtwinde schaukelten. Schwer und massiv ragte die Ufermauer aus dem Strome, während die Linden im Garten, schwach beleuchtet, mit ihrem feinen Grün herüberschimmerten. Die Musik war im vorderen Boote verstummt, man hörte nur das Plätschern der Ruder und aus den weiter zurückfolgenden Booten[1] undeutliche Worte.

Jetzt glitt der Kahn vorbei. Man sah mitten in den Garten hinein, der fast leer war. Rechts und weiter hinten saßen ein paar[2] Menschen, vorn über die Mauer lehnte eine weibliche Gestalt, von der man nur die dunkeln Umrisse sah.

Und langsam blieben die Lampions zurück, fuhr der Kahn stromab.

Rüders Gasthaus. Da verschwand es in der Nacht. Auch zu Grunde gerichtet, auch verblüht ... Auch ...

Plötzlich begann vorn im ersten Kahn wieder die Musik. Laut, grell: „Leichte Kavallerie[3]!"

Da fuhr der Fürst empor. Der kalte Schweiß stand auf seiner Stirn.

1. weiter zurückfolgenden Booten, boats following farther behind: see p. 120, note 8. 2. ein paar, a few: when spelled with a capital (Paar), the word means "pair," "couple," when spelled with a small letter, as here, "a few." 3. „Leichte Kavallerie" is a comic operetta by Suppé. It had a long run in Heidelberg twenty to thirty years ago, and was very popular with the students.

„Umkehren!"

„Wie?" Herr Bilz und die vier andern im Kahn fuhren gleichfalls aus ihrem Brüten auf.

„Lassen Sie umkehren. Zu Rüders."

„Zu —?"

„Ja."

Herr Bilz war so verdutzt, daß er einen Augenblick[1] nicht wußte, was er tun sollte. Dann erhoben die andern ein Rufen:

„Musik!! Umkehren[2]!!"

Die Musik brach mit einem Mißton ab, gleich darauf glitten aus dem Dunkel die andern Boote heran, es erhob sich ein Rufen und Fragen: „Umdrehen?! Zu Rüders!" Man mußte acht geben, daß die Kähne nicht aneinander stießen; erst[3] nach einer Weile ordnete sich der Zug wieder, und nun ging es, mühsam gegen den Strom, rückwärts.

Die Musik spielte: „Alt-Heidelberg, du Feine"[4], — die Lampions rückten wieder näher, dann sah man, wie in Rüders Garten eine Bewegung entstand, Herr Rüder selbst aufgeregt an[5] den Landungssteg lief, und da...

1. Augenblick: see p. 57, note 5. 2. Musik! Umkehren! The cry is to the boat ahead where the band is. The infinitive is very often used for the imperative, as here, and is more forcible than the regular imperative form. 3. erst, only. 4. „Alt-Heidelberg, du Feine": the Heidelberg song from Scheffel's „Trompeter von Säkkingen". The music of this University Song is by Zimmermann, but the lyric has also been set to music by Nessler and Lachner. 5. an, to.

Käthie!

Da stand sie! Sie hielt die Hand über die Augen, um besser in die Dunkelheit[1] zu schauen. Sie wartete ganz ruhig und ließ das Musikboot, das den andern Platz machte, an sich vorübergleiten.

Jetzt erkannte sie die bunten Mützen:

„Die Sachsen! Kommt's[2] ihr endlich mal[3] wieder?"

Der erste, der ans Land sprang, war Karl Bilz; sie reichte ihm die Hand:

„Ihr seid's[4] so schlecht. Nie mehr zu kommen."

Da — ihre Augen öffneten sich groß, starr, einen Schritt[5] trat sie zurück, als ob ein Gespenst aus der Nacht des Neckars vor ihr auftauchte[6] — dann ein Schrei, ein alles durchdringender Schrei:

„Karl Heinz!!"

Eine Totenstille ringsumher, keiner sprach ein Wort, nur der Neckar rauschte und stieß das folgende Boot heftig gegen die Balken der Brücke.

„Du! Du! Du!" Sie hielt ihn umklammert und preßte sich zu ihm empor, dicht an[7] sein Gesicht.

1. Dunkelheit: see p. 44, note 4. 2. Kommt's: see p. 145, note 3. 3. endlich mal, after such a long absence. 4. seid's: see p. 145, note 3. 5. Schritt: see p. 40, note 4. 6. auftauchte: see p. 45, note 5. 7. dicht an, close to.

Es war eine seltsame Nacht, diese letzte in Heidelberg. Mit glühenden, begeisterten Augen schauten die jungen Studenten auf Karl Heinrich von Karlsburg, der wieder Band und Mütze trug und zwischen ihnen saß, jung wie sie. Ein Ahnen durchzog sie alle, was diese Nacht für den bedeutete, der heute im hellen Tageslicht kalt und stumm gewesen war.

Eine letzte Nacht.

Die Musik spielte, Herr Rüder ging mit einem strahlenden Lächeln hin und her, das sich auf seinem etwas vergrämten Gesicht wunderlich ausnahm, und draußen an dem Zaun der Landstraße standen wieder wie früher die jungen Burschen und Dirnen[1] aus der Nachbarschaft, die lange bei Rüders keine Musik mehr gehört hatten.

Nun wurde alles für Herrn Rüder wieder gut[2]. Sie würden alle zurückkommen, die Studenten, jeden Tag, jetzt mehr als je. Er würde eine Tafel am Hause anbringen lassen zur Erinnerung an diesen Tag[3] mit dem Namen seines erlauchten Gastes. Und dann — es war gar nicht auszudenken, was alles[4] daraus folgen mußte...

*

1. Burschen und Dirnen, country lads and lassies: Bursch has the double meaning of "student" (see Introduction, p. 25, l. 15) and "country lad". Dirne is now not in good use except in the country, in poetry and for local color as here. 2. gut: sc. werden. 3. Erinnerung an diesen Tag: see p. 214, note 3. 4. was alles, whatever: see p. 101, note 1.

„Liebe Käthie!"

Karl Heinrich hatte den Arm um ihre Schulter gelegt und lehnte neben ihr im Schatten der zwei alten Linden am Ufer. Fern durch die Büsche sah man den hell erleuchteten Garten, in dem Herr Rüder, trotzdem seine Gäste nun schon[1] Stunden hier waren[2], noch immer[3] neue Lampions aufhängte.

Es war wohl[4] nicht mehr die kleine, süße Käthie von einst — ein fremder, trauriger, fast alter Zug war in das Gesichtchen gekommen, aber Karl Heinrich und das Mädchen hielten sich umschlungen, wie zwei, die sich noch einmal[5] gefunden haben, um Abschied zu nehmen für immer.

Sie sprachen nicht viel, sie hatten nie viel zusammen gesprochen.

Von den zwei Jahren hatten sie einander wenig zu erzählen, auch die Zukunft streiften sie nur mit wenigen Worten. Was war darüber groß[6] zu reden?!

Daß er Hochzeit halten würde, bald schon[7], hatte sie in den Zeitungen gelesen, das verstand sich ja auch ganz von selbst[8].

1. schon, for. 2. waren, had been: see note p. 187, note 1. 3. noch immer: see p. 221, note 4, and p. 95, note 1. 4. wohl, to be sure. 5. noch einmal: see Vocabulary einmal A. 6. was ... groß, what was there of great importance, etc. 7. bald schon, very soon too. 8. das ... selbst, that too was quite a matter of course.

„Und du, Käthie?“

„I geh' nach Österreich, Karl Heinz. Der[1] Franzel schreibt alle Vierteljahr'[2], i soll kommen, er will nun endlich heiraten.“

Stumm, wortlos lehnten sie aneinander, nur bisweilen flüsterte sie im Kuß: „Karl Heinz“, und leise gab er zur Antwort: „Käthie.“

Ihre kleinen Erinnerungen tauschten sie aus, „Weißt du noch[3] das ...?“ — „Denkst du noch daran, als ...?“ — lauter belanglose Ereignisse, die aber in dieser einen letzten Stunde wie ferne Wunder erschienen aus einer Märchenwelt.

„Weißt du noch[3] den Tag, Karl Heinz, als du fortgingst?“

„Ja.“

„Und sagtest: ‚Ich komme wieder!‘ Nun bist du wiedergekommen.“

Er hielt sie auf seinem Schoß und wiegte sie leise, traumverloren. Das einzige, was er in Heidelberg wiedergefunden hatte, das einzige aus der Jugendzeit.

„Käthie?“

„Was?“

„Wir behalten[4] uns. Ich vergesse dich nie und du mich nicht. Wir sehen uns nicht wieder, aber wir vergessen uns nicht. Ich vergesse dich nie, Käthie, nie, nie, nie!“

1. der: see p. 81, note 3. 2. alle Vierteljahr', every quarter, now and then. 3. Weißt du noch? do you still remember? 4. behalten: see p. 54, note 1.

Die Musik drüben war längst verstummt, sie hatten nicht darauf geachtet.

Der Garten war leer, die Studenten fort, die beiden hatten es nicht bemerkt. Man hatte Karl Heinrich[1] mit gutem Takt den Abschied gespart.

Einer der Lampions nach dem andern erlosch, aber unter der Glasveranda saß Herr Rüder neben zwei Windlichtern[2] als treuer Wärter. Und der Neckar rauschte.

Stunde um Stunde[3] verrann. Bis der erste Hahn krähte und die grauen Morgenschatten über den Fluß glitten.

Hand in Hand gingen sie aus dem Garten auf die einsame Landstraße[4].

Noch hundert Schritte geleitete Käthie ihn über den Wegweiser hinaus, bis dort, wo die ersten Gärten der Stadt beginnen.

Da blieben sie stehen und umarmten sich zum letzten Male.

„Käthie —"

„Karl Heinz —"

Und noch einmal[5] wandte er sich, ehe er um die Wegbiegung ging. Da stand Käthie an

1. Karl Heinrich: dative with sparen. 2. Windlicht: this is a candle in a sort of case which protects it from the wind. 3. Stunde um Stunde: see p. 205, note 5. 4. Landstraße: see p. 44, note 4. 5. noch einmal: see Vocabulary einmal A, and cf. p. 239, note 6.



Da stand Käthie an einen Baum gelehnt, die Arme schlaff herabhängend.

einen Baum[1] gelehnt[2], die Arme schlaff herabhängend. Er konnte ihr Gesicht nicht mehr erkennen, sie bewegte sich nicht, sie hob keine Hand.

Es war Sonntagmorgen.

1. **Baum: see p. 44, note 4.** 2. **gelehnt: see p. 49, note 6**



VOCABULARY

EXPLANATIONS

Inasmuch as *Karl Heinrich* will usually be read by beginners, this vocabulary is intended to contain all the words used in the text except some of the most common grammatical forms.

After each noun ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (") that the root vowel has the umlaut; ("e, "er) that the stem has the umlaut and these endings.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.* or *refl.* In the case of strong verbs merely the ablaut has been shown, biegen (ō, ō), unless there is at the same time a change, reduplication or omission of consonant in one of the principal parts; for the sake of clearness, the full forms have been given in these latter cases, and also in the case of anomalous weak verbs. The other parts of speech are indicated by the usual abbreviations. Since every adjective may be used as a substantive, only such substantive adjectives as present some peculiarity in form or meaning are listed in the vocabulary. Infinitives and participles are treated in like manner. As every adjective in German may also be used as an adverb, adverbs are not specially listed if they differ from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

In defining the words, care has been taken to give the student only such help as he might obtain from a standard dictionary, in other words, no attempt has been made to help him unnecessarily to the meaning of a word used in an unusual sense in the text. Where it has seemed to be required, extra assistance has been given in the notes.

The pronunciation of all words in the vocabulary has been marked according to the standard of the educated classes of Berlin. In Germany itself this standard is coming to be rather generally recognized as authoritative, and it is the one adopted by the newer dictionaries. The length of all long vowels has been marked, and all foreign words and words of exceptional pronunciation have been given in parentheses in German equivalents, Cour (*pron.* Kūr). The e of der has been marked long in the prefixed article and elsewhere, leaving the teacher to explain that when these words are unstressed the vowel in question differs but slightly from the short e.

VOCABULARY

A

ab', *adv. and sep. pref.*, off, away, down, from, de-; strōmab', down stream; auf und ab, up and down.

ab'brechen (ā, o), *tr. and intr.*, break off.

ab'bürsten, *tr.*, brush off, brush.

dēr Ā'bend (-e), evening.

ā'bends, in the evening.

dēr Ā'bendschimmer, gloaming, twilight.

die Ā'bendsonne, evening sunlight.

ā'ber, *conj.*, but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.*, why!

ab'fāhren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), start, set out.

die Ab'fāhrt (-en), departure.

ab'gēben (ā, ē), *tr.*, deliver.

ab'gefāhren, *p. p. of* ab'fāhren.

ab'gegēben, *p. p. of* ab'gēben.

ab'geneigt, *adj.*, averse to.

ab'genommen, *p. p. of* ab'nēhmen.

ab'gerūfen, *p. p. of* ab'rūfen.

ab'geschmackt, *adj.*, tasteless, absurd.

ab'gesēhen von, not to mention, without regard to.

ab'gespannt, *adj.*, unnerved, fatigued.

die Ab'gespanntheit, exhaustion, depression.

ab'gestiegen, *p. p. of* ab'steigen.

ab'gestochen, *p. p. of* ab'stechen.

ab'gewiesen, *p. p. of* ab'weisen.

ab'gezirkelt, *adj.*, compassed, formal, narrow.

ab'gezōgen, *adj.*, drawn off, removed.

das Abiturien'tenexāmen (...ina), (*pron.*, x = ks), final examination.

ab'kaufen, *tr.*, buy from.

dēr Ab'klatsch, impression, repetition.

dēr Ab'lauf (⁗e), running down or off; expiration, issue, result.

ab'machen, *tr. and intr.,* separate, settle.
ab'nēhmen (nāhm, genommen), *tr. and intr.,* take off, diminish.
ab'quälen, *tr.,* tease; *refl.,* drudge; sich mit et'was ab'quälen, to puzzle over.
die Ab'reise(n), departure.
ab'reisen, *intr.,(aux.,* sein), depart, set out.
ab'rūfen (ie, ū), *tr.,* call off.
dēr Ab'schied (-e), departure, leave-taking.
ab'schütteln, *tr.,* shake off.
ab'sichtslōs, *adj.,* unintentional, purposeless.
absolūt', *adj.,* absolute, positive.
absorbie'ren, *tr.,* absorb.
die Ab'spannung (-en), relaxation, exhaustion, depression.
ab'sperren, *tr.,* shut off, seclude, confine.
ab'stechen (ā, o), *tr.,* bring down by a thrust, "lay out" (*student slang*).
ab'steigen (ie, ie), *intr.,* (*aux.,* sein), descend; im Hotel' ab'steigen, to put up.
ab'wechselnd, *adj.,* alternating.
ab'weisen (wies, gewiesen), *tr.,* refuse admittance to, reject, dismiss.
ab'winken, *intr.,* beckon, call somebody off by beckoning; einem Soldā'ten ab'winken, beckon to a soldier not to salute.
dēr Accent' (-e), (*pron.,* akzent'), accent.
die Acquisitiōn' (-en), acquisition.
die Ach'sel (-n), (*pron.,* ak'sel), forepart of the shoulder, shoulder; die Ach'seln zuck'en, to shrug the shoulders.
das Ach'selzucken, shrug (of shoulders).
acht, *num. adj.,* eight.
die Acht, attention, care, heed; acht gē'ben, to look out for, to take care, to be careful.
ach'ten, *intr.,* pay attention, consider, think, judge.
acht'lōs, *adj.,* careless, inattentive.
acht'zēhn, *num. adj.,* eighteen.
acht'zig, *num. adj.,* eighty.
(das) Adieu' (*pron. as in French*), good-by, farewell.
dēr Adjutant' (-en), adjutant.
die Affai're (-n), (ai = ä), affair, matter.
die Ähnlichkeit, similarity.
das Äh'nen, presentiment.

die Āhn'frau, ancestress, mother of a race.
die Āh'nung (-en), idea, foreboding.
aktīv', active.
al'bern, *adj.*, foolish, absurd.
der Al'kohol, alcohol.
all, *adj. and indef. pron.*, every, each, whole, altogether; *pl.*, all the people, everybody; vōr al'lem, first of all, above.
allein', *adj.*, alone; *adv.*, only; *conj.*, but.
all'emāl, *adv.*, always, at all (any) times; ein für all'emāl, once for all.
allenthal'ben, *adv.*, everywhere.
allerērst', *adj.*, first of all; zu allerērst', first and foremost.
al'lerhand, *adj.*, of all sorts, all sorts of.
allerhöchst', *adj.*, supreme, sovereign; aufs allerhöch'ste, to the very last degree.
al'lerlei, *adj.*, of all sorts.
allerschönst', *adj.*, finest of all.
allerson'nigst, *adj.*, sunniest of all.
der Allerwelts'bediente (-n), everybody's servant, common servant.
allerwē'nigst, *adj.*, (*adv.*, am allerwē'nigsten), least of all.
allgemein', universal; im Allgemei'nen, in general.
allmäh'lich, *adj.*, gradual; *adv.*, little by little.
die All'tagsstimmung (-en), commonplace feeling.
der All'tröster, common comforter.
all'zu, *adv.*, far too, too much.
als, *conj.*, when, as, if, than, but.
al'sō, *conj.*, therefore, then, consequently, *etc.*
alt, *adj.*, old.
der Al'tān (-e), platform, balcony.
das Al'ter, age, old age.
al'tern, *intr.*, (*aux.*, hā'ben *and* sein), to grow old; to decline.
alt'mōdisch, *adj.*, oldfashioned, primitive.
am, *contraction for* an dem.
das Amt (⁼er), office.
amüsant', *adj.*, amusing.
amüsie'ren, *refl.*, to enjoy one's self.
an, *prep. and sep. pref.*, on, at, by, near, along, against; in, of.
der An'blick (-e), look, sight, glimpse.
an'blicken, *tr.*, look, glance

at; starr an'blicken, to gaze at.

an'blitzen, *tr.*, gleam at, flash at.

an'bringen (brach'te, gebracht), *tr.*, place, put up; an'bringen las'sen, have put up (sign).

an'dächtig, *adj.*, devout.

an'der, *adj.*, other, different, second.

än'dern, *tr. and refl.*, to alter, change; es läßt sich nicht ändern, it can't be helped.

an'ders, *adv.*, otherwise, else.

an'derthalb, *num. adj.*, one and a half.

aneinan'der, *adv.*, together.

an'fāhren (ū, ā), *tr.*, drive against; address harshly, snub.

dēr An'fang (⁻e), beginning.

an'fangen (i, a), *tr.*, begin.

an'gebracht, *p. p. of* an'bringen.

an'gefāhren, *p. p. of* an'fāhren.

an'gefangen, *p. p. of* an'fangen.

an'gefüllt, adj., filled, crowded.

an'gegangen, *p. p. of* an'gēhen.

an'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), to begin, take root; *tr.*, concern.

an'gekommen, *p. p. of* an'kommen.

an'gemessen, *adj.*, suitable, apt.

an'genēhm, *adj.*, pleasant, agreeable.

an'genommen, *p. p. of* an'nēhmen.

an'gerāten, *p. p. of* an'rāten.

an'gerūfen, *p. p. of* an'rūfen.

an'geschlossen, *p. p. of* an'schließen.

an'gesēhen, *p. p. of* an'sēhen.

an'gesēhen, *adj.*, important, distinguished.

an'gestochen, *p. p. of* an'stechen.

an'gestōßen, *p. p. of* an'stōßen.

an'gestrichen, *adj.*, underlined.

an'getrēten, *p. p. of* an'trēten.

an'getroffen, *p. p. of* an'treffen.

an'gewurzelt, *adj.*, rooted; wie an'gewurzelt, as if rooted to the ground.

an'gezōgen, *p. p. of* an'ziehen.

die Angst (⁻e), anxiety, terror.

ängſt'lich, *adj.*, uneasy, alarmed.
angſt'voll, *adj.*, anxious, frightened, painful.
an'hāben (hat'te, gehabt), *tr.*, have on; wear.
an'hören, *tr.*, listen to, hear.
an'kleiden, *tr. and refl.*, to dress.
an'knurren, *tr.*, growl at.
an'kommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, ſein), to arrive.
an'langen, *intr.*, (*aux.*, ſein), arrive at; *tr.*, concern.
dēr An'laß (*ſſe), occasion.
das An'liegen (—), request, petition.
an'māßend, *adj.*, arrogant, presumptuous.
an'nēhmen (nāhm, genommen), *tr.*, take on; accept.
die An'ordnung (-en), order, disposal, arrangement.
an'rāten (ie, ā), *tr.*, counsel, recommend.
an'rūfen (ie, ū), *tr.*, call on, implore; appeal to.
ans, *contraction of* an das.
an'ſchauen, *tr.*, look at, consider.
die An'ſchauung (-en), view, intuition, opinion.
an'ſchließen, *refl.*, (ſchloß, geſchloſſen), join; attach one's self to.
an'ſēhen (ā, ē), *tr.*, look (at, over).
das An'ſēhen, sight, appearance; von An'ſēhen, by sight.
an'ſetzen, *tr.*, (put, set) on; mix, fix.
die An'ſprāche (-n), speech, address.
an'ſtändig, *adj.*, decent, becoming.
an'ſtarren, *tr.*, stare at.
an'ſtechen (ā, o), *tr.*, tap a barrel; an'geſtochen, on tap.
an'ſtecken, *tr.*, light (fire, light).
an'ſtōßen (ie, ō), *tr.*, touch (glasses).
an'ſtrengend, *adj.*, fatiguing.
die An'ſtrengung (-en), exertion, effort.
an'treffen (trāf, getrof'fen), tr., meet, find.
an'trēten (ā, ē), *tr.*, approach; ei'ne Rei'ſe an'trēten, to begin a journey.
dēr An'trittskommers (-e), inaugural assembly (of German students' club).
die Ant'wort (-en), answer.
ant'worten, *tr.*, answer.

die An'wandlung (-en), access, attack.
dēr An'wärter (—), candidate, expectant.
an'wēsend, *adj.*, present.
die An'wēsenheit, presence.
die An'zāhl, number, multitude.
an'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, draw on, attract; *refl.*, dress one's self.
dēr An'zug (*pl.*, An'züge), suit (of clothes).
an'zünden, *tr.*, kindle.
apā'thisch, *adj.*, impassible, apathetic.
dēr Ap'fel (ʺ), apple.
apoplek'tisch, *adj.*, apoplectic.
apportie'ren, *tr.*, fetch and carry.
dēr April', April.
die April'sonne, April sun.
dēr Ar'beiter (—), workman.
dēr Ar'beitstisch (-e), working desk, work-bench.
die Ar'beit (-en), work; dissertation.
ar'beiten, *intr.*, work.
das Ar'beitszimmer (—), working room; study.
arg, *adj.*, bad, wicked, mischievous; das ist zū arg, that's going too far.
är'gerlich, *adj.*, angry, vexed.
är'gern, *tr.*, vex; *refl.*, be vexed.
arm, *adj.*, poor.
dēr Arm (-e), the arm.
das Arm'band (ʺer), bracelet.
arm'sēlig, *adj.*, needy, miserable, "seedy."
das Arrangement' (-s), (*pron. as in French*), arrangement.
arrangie'ren, *tr.*, (*pron. an nasal*), arrange.
die Ārt (-en), species, kind, sort.
ār'tig, courteous, good.
dēr Arzt (ʺe), doctor.
die Asch'e, ashes; (*student slang*), "tin" (money).
āß, *pret. of* es'sen.
dēr Assistent' (-en), assistant.
die Assistenz', assistance, presence.
dēr Assistenz'arzt (ʺe), assistant physician.
das Asth'ma, asthma.
das Asȳl' (-e), place of refuge.
ā'temlos, *adj.*, breathless, out of breath.
dēr Ā'temzug (-züge), breath.
āt'men, *intr.*, breath.
das Āt'men, breathing.
das Attentāt' (-e), (*premeditated*) attempt on one's life.
auch, *adv. and conj.*, also, indeed, too, besides.

die Audienz′ (-en), audience, interview.

auf, *adv. and sep. pref.*, on, up, upon, in, into; open; *prep.*, on, upon, at; towards, against; auf und ab, up and down.

auf′ātmen, *intr.*, breathe hard, draw a deep breath.

auf′bewāhren, *tr.*, preserve, keep.

auf′blitzen, *intr.*, flash, flare up.

auf′bügeln, *tr.*, iron, press.

dēr Auf′enthalt (-e), stay, stop, residence.

auf′erlēgen, *tr.*, impose on, inflict.

auf′fāhren (ū, ā), *intr.*, start up; *tr.*, Kanō′nen auf′fāhren, park cannon.

auf′fallen (fiel, gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), astonish, attract attention.

auf′fällig, *adj.*, remarkable, striking.

auf′fassen, *tr.*, perceive, comprehend.

auf′fordern, *tr.*, summon.

die Auf′forderung (-en), summons, challenge.

die Auf′gābe (-n), problem, lesson.

dēr Auf′gang (″e), ascent, flight of steps.

auf′gēben, *tr.*, (ā, ē), give up, deliver, post (a letter), send (telegram).

auf′gefāhren, *p. p. of* auf′fāhren.

auf′gefallen, *p. p. of* auf′fallen.

auf′gegangen, *p. p. of* auf′gēhen.

auf′gegēben, *p. p. of* auf′gēben.

auf′gehangen, *p. p. of* auf′hängen.

auf′gehängt, *adj.*, hung up.

auf′gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), to go up, rise, open.

auf′gehōben, *adj.*, abolished; taken care of.

auf′genommen, *p. p. of* auf′nēhmen.

auf′gerēgt, *adj.*, excited.

auf′gerissen, *p. p. of* auf′reißen.

auf′geschrieben, *p. p. of* auf′schreiben.

auf′gestanden, *p. p. of* auf′stēhen.

auf′gestiegen, *p. p. of* auf′steigen.

auf′gestützt, *adj.*, supported.

auf′hängen (hing, gehangen), *tr.*, hang up, suspend.

auf′merksam, *adj.*, attentive; jē′mand auf et′was auf′merksam mach′en, call one's attention to.

die Auf′merksamkeit (-en), attention.

auf′nēhmen (nāhm, genommen), *tr.*, take up, receive.

auf′passen, *intr.*, pay attention, watch.

dēr Auf′passer (—), overseer, spy.

auf′raffen, *tr.*, rake, snatch up; die Kleider auf′raffen, lift one's skirts; sich wie′der auf′raffen, pluck up courage, take heart.

auf′recht, *adj.*, upright, erect.

die Auf′rēgung (-en), excitement.

auf′reißen (riß, gerissen), *tr.*, open, burst open, rip up.

auf′richten, *refl.*, get up.

auf′richtig, *adj.*, upright, genuine.

auf′rütteln, *tr.*, shake up, rouse.

aufs, *contraction for* auf das.

auf′schnellen, *intr.*, start up with a jerk.

dēr Auf′schnitt (-e), cut, slash; kalter Auf′schnitt, sliced cold meat and sausage.

auf′schreiben (ie, ie), *tr.*, to write, note, set down; record.

auf′schreien, cry out.

die Auf′schrift (-en), address, label.

auf′sēhen (ā, ē), *intr.*, look up.

auf′setzen, *tr.*, put on (hat, *etc.*).

auf′spannen, *tr.*, stretch, spread; ei′nen Rē′genschirm auf′spannen, open an umbrella.

auf′stampfen, *intr.*, stamp one's feet.

auf′stēhen (stand, gestanden), *intr.*, (*aux.*, sein), get up.

auf′steigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), mount, ascend.

auf′stellen, *refl.*, stand up, form in line.

auf′stȫbern, *tr.*, rouse, hunt up.

auf′sūchen, *tr.*, search for, look up.

auf′tauchen, *intr.*, (*aux.*, sein), rise, come in sight, turn up.

auf′tauen, *intr. and tr.*, thaw out.

dēr Auf′trag (*pl.*, Auf′trǟge), commission, order, errand.

das Auf′trēten, appearance, bearing.

auf′wachen, *intr.*, wake up.

auf′wärmen, *tr.*, warm over, rake up.

die Auf′wartung (-en), waiting, serving; Auf′wartung mach′en, wait, call.

auf′wirbeln, *tr.*, roll up; Staub auf′wirbeln, raise dust, create a sensation.

das Au′ge (-n), eye.

dēr Au′genblick (-e), moment.

augenblick′lich, *adv.*, momentarily, at the present moment.

dēr Au′gendeckel (—), eyelid.

aus, *prep. and sep. pref.*, out of, from.

die Aus′bildung (-en), development, training.

die Aus′dēhnung (-en), extension, expansion, extent, dimension.

aus′denken (dach′te, gedacht), *tr.*, think out, plan.

dēr Aus′druck (″e), expression.

auseinan′der, *adv. and sep. pref.*, separately, asunder, apart.

die Auseinan′dersetzung (-en), detailed statement, explanation.

aus′frāgen, *tr.*, question closely, "pump".

aus′fūhren, lead out, carry out.

die Aus′fūhrung (-en), performance, execution.

aus′füllen, *tr.*, to fill (up, out), to stuff, plug up.

dēr Aus′gang (″e), end, issue, result, outlet.

aus′gedacht, *p. p. of* aus′denken.

aus′gehalten, *p. p. of* aus′halten.

aus′geklungen, *p. p. of* aus′klingen.

aus′genommen, *p. p. of* aus′nēhmen, *and prep.*, except.

aus′gerechnet, *adj.*, calculated.

aus′geschnitten, *adj.*, cut out; tief aus′geschnitten, low cut (waistcoat).

aus′gesēhen, *p. p. of* aus′sēhen.

aus′gestiegen, *p. p. of* aus′steigen.

aus′gewichen, *p. p. of* aus′weichen.

aus′gezeichnet, *adj.*, distinguished, excellent.

aus′gezōgen, *p. p. of* aus′ziehen.

aus′halten (ie, a), *tr.*, hold out, endure.

aus′harren, *intr.*, hold out; im Un′glück aus′harren, bear up under misfortune.

aus′klingen (a, u), *intr.*, die away, (sounds).

aus'lachen, *tr.*, laugh at, make fun of.
aus'löschen, *tr.*, extinguish.
aus'mālen, *tr.*, illuminate; color, amplify; sich et'was aus'mālen, to picture to one's self.
aus'nēhmen (nāhm, genommen), *tr.*, take out, except; sich aus'nēhmen, appear.
aus'räuchern, *tr.*, smoke out.
aus'rēden, *intr.*, finish what one has to say; *tr.*, utter, dissuade.
aus'rūhen, *refl.*, rest, repose.
die Aus'sāge (-n), assertion, declaration.
aus'schauen, *intr.*, to look out; (*familiar for* aus'sēhen), to appear.
ausschliess'lich, exclusive.
aus'sēhen (ā, ē), *intr.*, look, appear.
au'ssen, *adv.*, out, without; on the outside, out of doors, abroad.
au'sser, *prep. with dat.*, out of.
äu'sser, *adj.*, outer, exterior.
das Äu'ssere, exterior, outside; im Äu'ssern, in his external appearance.
au'sserhalb, *adv. and prep.*, on the outside, out of.
ausseror'dentlich, *adj.*, extraordinary.
die Aus'sicht (-en), view, prospect.
die Aus'stattung (-en), dower, furniture.
das Aus'steigen (—), debarkation, landing.
aus'steigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), get out, alight.
aus'strecken, *tr.*, stretch out.
aus'strōmen, *intr.*, stream forth, issue; *tr.*, send forth.
aus'tauschen, *tr.*, exchange, interchange.
aus'ūben, *tr.*, practise, exercise.
aus'weichen (wich, gewichen), *intr.*, make way for, step aside, avoid; aus'weichend ant'worten, make an evasive answer.
aus'wendig, *adj.*, outer, exterior; aus'wendig ler'nen, learn by heart.
aus'ziehen (zōg, gezōgen), pull out, take off (clothing), go forth, remove.



die Back'e (-n), cheek.
dēr Back'fisch (-e), boarding school miss.
bā'disch, *adj.*, pertaining to Baden.

die Bagatel'le (-n), trifle.
die Bāhn (-en), path, railway.
dēr Bāhn'hōf (⁼e), railway station.
dēr Bāhn'hōfsvōrstēher (—), station master.
dēr Bāhn'steig (-e), platform.
bald, *adv.*, soon; bald . . . bald, now . . . now.
dēr Bal'ken (—), beam.
dēr Balkon' (-s), (*in prose, pron. as in French*), balcony.
dēr Ball (⁼e), ball; dance.
bal'len, *tr.*, ball; die Faust bal'len, clench the fist.
die Balustrā'de (-n), balustrade.
das Band (-e), bond, fetter.
das Band (⁼er), ribbon, bandage.
dēr Band (⁼e), volume, book.
band, *pret. of* bin'den.
dēr Bann, ban, spell.
ban'nen, *tr.*, banish; conjure up.
die Barack'e (-n), hut, shanty.
barsch, *adj.*, harsh, gruff.
bāt, *pret. of* bit'ten.
das Batist'tūch, (-e), cambric.
bau'en, *tr.*, build; raise, cultivate.
bau'meln, *intr.*, hang, dangle.
dēr Baum (⁼e), tree.
beab'sichtigen, *tr.*, purpose, contemplate.
beach'ten, *tr.*, consider, notice.
dēr Beam'te (-n), official.
bean'spruchen, *tr.*, claim; dēn Geist bean'spruchen, occupy the mind.
die Beant'wortung (-en), answering, reply.
bedau'ern, *tr.*, pity, regret.
bedeu'ten, *tr.*, mean, imply.
die Bedeu'tung (-en), meaning.
dēr Bedien'te (-n), servant.
die Bedie'nung, service.
das Bedürf'nis (...sse), need, necessity.
bedrück'en, *tr.*, oppress, torment.
bedrückt', *adj.*, oppressed, down cast, vexed.
das Beef'steak (*pron.*, bīf'stēk), beefsteak.
beënden, *tr.*, finish, end.
befang'en, *adj.*, embarrassed.
die Befang'enheit, prejudice, embarrassment.
dēr Befēhl' (-e), command; zu Befēhl' stē'hen, be at one's disposal.

befēh'len (ā, ō), *tr.*, order, command.
beför'dern, *tr.*, transport, forward, despatch.
befreit', *adj.*, freed, released.
begang'en, *p. p. of* begē'hen.
begann, *pret. of* begin'nen.
begēg'nen, *intr. with dat.*, meet.
begē'hen (beging', begang'en), celebrate, commit.
begei'stert, inspired, animated.
die Begei'sterung (-en), inspiration, enthusiasm.
beging', *pret. of* begē'hen.
begin'nen (a, o), *tr.*, commence.
beglei'ten, *tr.*, accompany.
dēr Beglei'ter (—), companion.
begon'nen, *p. p. of* begin'nen.
begrā'ben (ū, ā), *tr.*, bury.
begrei'fen (begriff', begrif'fen), *tr. and intr.*, understand.
begreif'lich, *adj.*, comprehensible.
dēr Begriff' (-e), conception, notion.
begriff', *pret. of* begrei'fen.
begrif'fen, *p. p. of* begrei'fen.
begrūb', *pret. of* begrā'ben.
die Begrü'ßung (-en), greeting, salute.
das Behā'gen, delight, comfort.
behāg'lich, *adj.*, comfortable.
behal'ten (ie, a), *tr.*, keep.
behan'deln, *tr.*, handle.
behand'schūht, *adj.*, gloved.
behaup'ten, *tr.*, maintain, assert.
beherr'schen, *tr.*, rule, be master of.
behielt', *pret. of* behal'ten.
bei, *prep. with dat.*, at, with, to, on.
bei'behalten (ie, a), *tr.*, keep, retain.
bei'de, *adj.*, both, the two.
bei'gemessen, *p. p. of* bei'messen.
beim, *contraction of* bei dēm.
bei'messen (māß, gemessen), *tr.*, attribute.
das Bein (-e), leg.
bei'pflichten, *intr.*, assent to.
beisam'men, *adv.*, together; dicht beisam'men, close together.
das Bei'spiel (-e), example; zum Bei'spiel, for example.
bei'ßen (biß, gebis'sen), *tr. and intr.*, bite.
bei'wōhnen, *intr.*, be present at.
bejāhrt', *adj.*, aged.

bekām', *pret. of* bekom'men.
bekannt', familiar, well-known.
beklom'men, *adj.*, oppressed, uneasy.
bekom'men (bekām, bekom'men), *tr.*, get, receive.
belang'lōs, *adj.*, unimportant.
belē'bend *adj.*, animating.
belēh'ren, *tr.*, inform, advise; sich belēh'ren las'sen, take advice.
beleuch'ten, *tr.*, illuminate, light up.
belie'ben, *intr.* (*with dat.*), please.
belōh'nen, *tr.*, reward; schlecht belōhnt', ill-requited.
bemer'ken, *tr.*, notice, remark.
bemut'tern *tr.*, mother; ei'ne jung'e Dā'me bemut'tern, chaperon a young lady.
benach'richtigen, *tr.*, inform.
benāhm', *pret. of* benēh'men.
benēh'men (benāhm', benom'men), *refl.*, behave.
benei'den *tr.*, envy.
bengā'lisch, Bengalese; bengā'lische Flam'men, Bengal (blue) lights.
benom'men, *p. p. of* benēh'men.
benutz'en, *tr.*, make use of.
beōb'achten, *tr.*, observe.
bequēm, *adj.*, lazy; comfortable.
die Bequēm'lichkeit (-en), comfort.
berech'net, *adj.*, calculated.
dēr Bereich' (-e), reach, range, domain.
bereit', *adj.*, ready, prepared.
bereits', *adv.*, already.
bereu'en, *tr.*, rue, be sorry for.
dēr Berg (-e), mountain.
bergab', *adv.*, downhill.
bergauf', *adv.*, uphill.
dēr Berg'hang (⸚e), the mountain slope.
die Berg'lēhne (-n), hillside, mountain slope.
berich'ten, *tr.*, inform, report.
berief', *pret. of* berū'fen.
dēr Berūf' (-e), calling, vocation.
berū'fen (berief', berū'fen), *tr.*, to call; summon.
berū'higend, *adj.*, calming.
berū'higen, *refl.*, become quiet; *tr.*, quiet.
berūh'ren, *tr.*, touch, handle.
beschäf'tigt, *adj.*, busy, occupied.
dēr Bescheid' (-e), information, decision; Bescheid' gē'ben, to inform.
beschei'den, *adj.*, modest.
dēr Beschlag' (*pl.*, Be-

schlä'ge), seizure, arrest; in Beschlag' neh'men, to arrest, secure.
beschmutz'en, *tr.*, soil.
beschnüf'feln, *tr.*, smell of, sniff at.
beschränk'en, *tr.*, limit; beschränkt', limited, narrow.
beschwö'ren (ō, ō), *tr.*, swear to; conjure up.
besie'gen, *tr.*, conquer, overcome.
die Besin'nung, reflection, consciousness.
dēr Besitz' (-e), possession.
beson'der, *adj.*, particular, peculiar.
beson'ders, particularly.
besor'gen, *tr.*, apprehend; take care of.
bespritz'en, *tr.*, sprinkle; mit Schmutz bespritz'en, bespatter with dirt.
bes'ser, *comp. of* gūt.
best, *superl. of* gūt.
bestand', *pret. of* bestē'hen.
bestan'den, *p. p. of* bestē'hen.
bestän'dig, *adj.*, incessant; (vom Wet'ter), settled.
die Bestat'tung (-en), burial.
das Best'e, the best.
bestē'hen (bestand', bestan'den), pass (an examination).
bestel'len, *tr.*, order.
bestimmt', *adj.*, decided, determined, definite.
bestreu'en, *tr.*, sprinkle, strew.
bestürzt', *adj.*, dismayed; ein bestürz'tes Gesicht', a long face.
dēr Besūch' (-e), visit.
besū'chen, *tr.*, visit.
dēr Besū'cher (—), visitor.
betäubt', *adj.*, dazed, numbed.
betei'ligen, *refl.*, take part in.
beteu'ern, *tr.*, assert.
betrach'ten, *tr.*, contemplate, view.
betrāt', *pret. of* betrē'ten.
betref'fen (betraf', betrof'fen), *tr.*, concern; was mich betrifft', so far as I am concerned.
betref'fend, concerning.
betrē'ten (ā, ē), *tr.*, step upon, enter upon (career).
betrof'fen, *p. p. of* betref'fen.
betrü'gen (betrōg', betrō'gen), *tr.*, cheat, deceive.
das Bett (-en), bed.
beu'gen, *refl.*, bow.
beur'teilen, *tr.*, judge, criticize.
bevōr'munden, *tr.*, place under a guardian.
das Bevōr'mundetwērden, tutelage.

bewah'ren, *tr.*, keep, preserve; bewah're! God forbid.
bewandt', *adj.*, conditioned, circumstanced.
bewe'gen, *refl.*, move.
bewe'gen, *tr.*, move.
die Bewe'gung (-en), motion; sich in Bewe'gung set'en, start, get in motion.
bewe'gungslos, *adj.*, motionless.
bewei'sen (bewies', bewie'sen), *tr.*, show, to prove.
bewill'kommnen, *tr.*, welcome.
bewun'dern, *tr.*, admire.
das Bewußt'sein, consciousness.
bewußt', *adj.*, conscious.
bezah'len, *tr.*, pay.
bezecht', *adj.*, intoxicated.
bezie'hen (bezog', bezo'gen), *tr.*, die Universität' bezie'hen, enter the university.
der Bezug' (*pl.*, Bezü'ge), relation; reference; in Bezug' auf, with reference to.
bezweck'en, *tr.*, be the purpose of.
bie'gen (o, o), *tr.*, bend.
das Bier (-e), beer.
das Bier'dorf (¨er), a small village.
die Bier'flasche (-n), beer bottle.
der Bier'krug (¨e), beer-mug.
das Bier'seidel (—), pint beer glass.
bie'ten (o, o), *tr.*, offer.
das Bild (-er), picture.
bil'den, *tr.*, form.
die Bil'dung, training, culture.
die Bin'de (-n), bandage, sling.
bin'den (a, u), *tr.*, bind.
bis, *conj.*, until; *prep. with acc.*, to, up to, as yet; bis dahin', up to that time.
bisher', *adv.*, hitherto, previously.
bishe'rig, *adj.*, hitherto, existing.
der Bis'sen (—), bit, morsel; ein fet'ter Bis'sen, a toothsome morsel.
biswei'len, *adv.*, sometimes.
die Bit'te (-n), request, petition.
bit'ten (bat, gebe'ten), *tr.*, ask; bit'te, please, pray; (*after thanks*), you are welcome.
bit'ter, *adj.*, bitter.
bit'terböse, *adj.*, very angry.
das Bitt'gesuch (-e), petition.
blank, *adj.*, shining, polished.

die Blā'se (-n), bladder, bubble, blister; Blā'sen schlā'gen, lash to foam.

blā'sen (ie, ā), *tr. and intr.*, blow.

blaß, *adj.*, pale.

das Blatt (⁼er), leaf, sheet.

blau, *adj.*, blue.

blau'en, *intr.*, grow blue, appear blue.

blau'rōt, *adj.*, bluish red, purple.

blech'ern, *adj.*, tinny (music).

blei'ben (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), remain.

blei'schwēr, *adj.*, heavy as lead.

blen'dend, *adj.*, dazzling.

dēr Blick (-e), look, view.

blick'en, *intr.*, look, glance.

blieb, *pret. of* blei'ben.

blies, *pret. of* blā'sen.

blind, *adj.*, blind.

blin'zeln, *intr.*, blink, to peek.

blin'zelnd, *adj.*, blinking.

dēr Blitz (-e), lightning.

blitz'en, *intr.*, lighten, flash, gleam.

blond, *adj.*, blond.

blǖ'hen, *intr.*, flourish, blossom.

blǖ'hend, *adj.*, blooming, ruddy.

die Blū'me (-n), flower.

das Blū'menbēēt (-e), flower bed.

die Blū'se (-n), blouse.

das Blūt, blood.

dēr Blǖ'tenschmuck, flower decoration.

blūt'rōt, blood red.

dēr Bock (⁼e), he-goat; (Kutscher)bock, wagon seat.

dēr Bō'den (—) *or* (⁼), ground, floor; zu Bō'den gedrückt', crushed.

bōg, *pret. of* bie'gen.

dēr Bō'gen (—), bow, curve, arch, sheet of paper.

das Bō'genfenster (—), bay-window.

bȫh'misch, Bohemian.

dēr Bonhomme (*pron. as in French*), good natured fellow.

das Bōōt (-e), *or* (Bȫte), boat.

dēr Bord (-e), border, edge, rim.

dēr Bordeaux' (*pron.*, bor-dō'), claret.

bor'gen, *tr.*, to borrow.

bȫs'ārtig, *adj.*, malignant.

bȫ'se, *adj.*, bad.

bōt, *pret. of* bie'ten.

das Bouquet' (-s), (*pron.* bu-ket'), bouquet.

die Bōw'le (-n), bowl, tureen.

brāch′, *pret. of* brech′en.
brach′te, *pret. of* bring′en.
brann′te, *pret. of* bren′nen.
brau′chen, *tr.*, need, use.
braun, *adj.*, brown.
brau′ſen, *intr.*, roar, rush, boil.
die Braut (⁗e), bride; fiancée.
brā′vo, *intr.*, bravo! well done.
brech′en (ā, o), *tr.*, break.
breit, *adj.*, broad, wide.
brei′ten, *tr.*, spread out.
bren′nen (brann′te, ge⸗brannt′), *tr. and intr.*, burn.
bren′nendrōt, *adj.*, burning red.
dēr Brenn′ſpiegel (—), burning-mirror, reflector.
das Brett (-er), board, shelf; Thea′ter⸗Bretter, boards, stage; (Tēe)⸗Brett, tea-tray, waiter.
brillant′ (*pron.*, briljant′), splendid, capital.
bring′en (brach′te, ge⸗bracht′), *tr.*, bring.
bri′tiſch, *adj.*, British.
dēr Brittaniā′leuchter (—), pewter candlestick.
die Broſchü′re (-n), stitched book, pamphlet.
das Brōt, bread.
die Brück′e (-n), bridge.
dēr Brū′der (⁗), brother.
die Bruſt (⁗e), breast, chest.
das Brü′ten, brooding.
das Büch (⁗er), book.
dēr Bück′ling (-e), bow, scrape.
das Büffet′ (*pron.*, büffē′), bar, counter.
bü′geln, *tr.*, iron.
das Bulletin′ (*pron. as in French*), bulletin.
das Bum′mellēben, dissipation, rioting.
bum′meln, *intr.*, loaf; dawdle.
bunt, *adj.*, gay colored, many colored.
das Bunt, the gay color.
dēr Bür′ger (—), citizen.
dēr Bür′gersmann (*pl.*, Bür′gersmänner *and* Bür′gersleute), townsman, citizen; *pl.*, townspeople.
die Bür′gerſchaft (-en), community, citizens.
dēr Burſch (-en), lad; active member of a student club.
dēr Bur′ſchenſchafter, member of a Bur′ſchenſchaft.
die Bur′ſchenherrlichkeit, glory of student life.
bür′ſten, *tr.*, brush.
dēr Buſch (⁗e), bush.
die But′ter, butter.

das Butʹterbrōt, buttered slice of bread, roll.
die Butʹterglocke (-n), butter cover.

C

das Cērevīsʹ, cerevisial word of honor (*student slang*); dresscap.
die Champagnʹerflasche (-n), (*pron.*, schampanʹjer), champagne bottle.
dēr Charakʹter (*pl.*, Charaktēʹre), (*pron.*, Ch = K), character.
dēr Chargierʹte (-n), (*pron.*, scharzhīrʹte), officer in a German student club.
chic (*pron.*, schick), *adj.*, skillful, elegant.
die Chrōʹnik (-en), chronicle.
das Chrōʹnikbūch (ʺer), book of chronicles.
dēr Cognʹac (-s), (*pron.*, Konʹjak), cognac.
das Cōrps (—), (*sound "s" in plural*), German student club.
dēr Cōrpsʹdiener (—), servant of a student club.
dēr Cōrpsʹstudentʹ (-en), member of a Cōrps.
das Coupé (-s), (*pron.*, Kupēʹ), compartment.
die Cour (*pron.*, kūr), reception.
die Cousīʹne (-n), female cousin.

D

dā, *adv. and conj.*, there, then, since, inasmuch as.
dabeiʹ (*emphatically*, dāʹbei), *adv.*, in this, by, near it, at hand.
das Dach (ʺer), roof.
dachʹte, *pret. of* denkʹen.
dagēʹgen (*emphatically*, dāʹgēgen), *adv.*, against this, on the contrary.
daheimʹ, *adv.*, at home, in one's native place.
dahērʹ (*emphatically*, dāʹhēr), *adv.*, from that place; hence.
dahinʹ (*emphatically*, dāʹhin), *adv.*, in that place.
dāʹmāls, *adv.*, then, at that time, in those days; schōn dāʹmāls, even at that time.
die Dāʹme (-n), lady.
damitʹ (*emphatically*, dāʹmit), *adv.*, with it; damitʹ, *conj.*, in order that.
dämʹmern, *intr.*, grow dusky; dawn; gleam.

die Däm'merung, twilight; Mor'gendämmerung, dawn.

danach' (*emphatically*, dā'=nach), *adv.*, thereupon, about it; after that.

danē'ben (*emphatically*, dā'=nēben), *adv.*, near it, next to it, by the side of it.

dēr Dank, thanks.

dank'bār, *adj.*, grateful.

dan'ken, *intr.*, thank; return a bow; ich dank'e, no, thank you.

dann, *adv.*, then, by that time, thereupon, afterwards; dann und wann, now and then.

daran' (*emphatically*, dā'=ran), *adv.*, thereon, therein, thereat, on it, at it, by it, *etc.*

darauf' (*emphatically*, dā=rauf), *adv. and sep. pref.*, to this, on it, afterward, thereupon, thereafter.

darauf'folgend (*emphatically*, dār'auffolgend), *adj.*, succeeding, ensuing.

daraus' (*emphatically*, dā'=raus), *adv.*, from there, therefrom, thence, out of that, of that, *etc.*

dār'bieten (ō, ō), *tr.*, present, offer.

dār'bringen (brach'te, ge=bracht), *tr.*, present, offer up.

darf, *pres. of* dür'fen.

dār'gebōten, *p. p. of* dār'bieten, *and adj.*, offered, presented.

darin' (*emphatically*, dā'=rin), *adv.*, therein, in there, in it, in that, in this, *etc.*

darü'ber (*emphatically*, dā'=rüber), *adv.*, over it.

darum' (*emphatically*, dā'=rum), *adv.*, around there, around it, round there; therefore.

das Dā'sein, presence, existence.

die Dā'seinssorge(-n), struggle for existence.

daß, *conj.*, that, in order that.

die Dau'er, duration, term.

davon' (*emphatically*, dā'=von), *adv.*, thereof, therefrom, of that, of it, from it, by it, *etc.*

dazū' (*emphatically*, dā'=zū), *adv.*, thereto, to that, to it, for that, for it, *etc.*

dazwisch'en (*emphatically*, dā'zwischen), between them, between there, between.

die Deck'e (-n), covering, ceiling; Bett'decke, bed-

spread; wol'lene Bett'decke, blanket; Stepp'decke, quilt; Rei'sedecke, (traveling, steamer) rug; Tisch'decke, table cloth.
deck'en, *tr.*, to cover; dēn Tisch deck'en, to set the table.
die Dēdikātiōn' (-en), dedication; souvenir.
dēh'nen, *refl.*, stretch one's self; stretch one's self out on; spread out.
dē'mütig, *adj.*, humble.
denk'en (dach'te, gedacht'), *tr.*, think.
dēr Denk'stein (-e), monument, memorial.
die Denk'weise, way of thinking.
denn, *adv. and conj.*, then, pray; for.
die Depesch'e (-n), despatch.
die Dēputātiōn' (-en), committee, deputation.
dēr'ārtig, *adj.*, of such kind; nichts dēr'ārtiges, nothing of the kind.
derb, *adj.*, firm; harsh.
derglei'chen, *adj.*, such, the like; nichts derglei'chen, nothing like it.
dēr'māßen, *adv.*, to such an extent.
derſel'be (dieſel'be, dasſel'be), *dem. pron.*, the same; that, he, she, it.
des'halb, *adv.*, therefore.
deu'ten, *intr.*, point at, indicate; *tr.*, interpret; et'was ü'bel deu'ten, put a wrong construction upon.
deut'lich, *adv.*, distinctly; un'heimlich deut'lich, altogether too plain.
deutsch, *adj.*, German.
devōt', (*pron.*, dewōt'), *adj.*, devout, respectful.
das Dezen'nium (...nien), decade.
dīabō'lisch, *adj.*, diabolical.
dicht, *adj.*, thick, close by; dicht an, close to.
dich'ten, *tr.*, condense; compose.
dēr Dich'ter (—), poet.
dick, *adj.*, thick, large, fat.
die Die'le (-n), deal board, plank; flooring.
die'nen, *intr.*, serve.
dēr Die'ner (—), servant.
die Die'nerschaft, attendants.
das Dienst'mādchen (—), servant-girl.
dienst'tūend, *adj.*, officiating, on duty.
die'ser (die'se, die'ses), *dem. pron.*, this, that; this one, that one.
das Diner' (-s), (*pron.*, dinē'), dinner(-party).
das Ding (-e *and* -er), thing.

dinie'ren, *intr.*, dine.

dēr Direk'tor (*pl.*, Direkto'ren), director; (of a school), principal.

die Dir'ne (-n), lass.

diſtinguiert' (gu = g), *adj.*, distinguished.

doch, *adv. and conj.*, yet, but, and after all, yes, surely.

die Dog'ge (-n), bull-dog; mastiff.

dēr Dok'tor (*pl.*, Doktō'ren), doctor.

dēr Don'ner (—), thunder.

das Donner'wetter, thunder-storm.

dop'pelt, *num. adj.*, twice; dop'pelt sō viel, twice as much.

das Dorf (¨er), village.

dort, *adv.*, there; dort'hin wō, in the direction of.

dēr Drāht (¨e), wire.

drang, *pret. of* dring'en.

dräng'en, *tr. and intr.*, press, crowd together.

drapiert', *adj.*, draped.

drau'ßen, *adv.*, out of doors; drau'ßen in dēr Welt, out in the world.

drē'hen *tr.*, turn.

drei, *num. adj.*, three.

drei'farbig, *adj.*, tricolored.

drei'ßig, *num. adj.*, thirty.

dreſſie'ren, *tr.*, break in (horses); train (dogs).

dring'en (a, u), *intr.*, press through, pierce.

dring'end, *adj.*, pressing, urgent; dring'ende Or'dre, an urgent command.

drin'nen, *adv.*, in there.

dritt, *adj.*, third.

drō'hen, *tr. or intr.*, threaten.

drȫh'nen, *intr.*, resound.

die Droſch'ke (-n), cab.

drǖ'ben, *adv.*, over there.

dēr Druck (-e), pressure; stamp.

drück'en, *tr.*, press, squeeze; ſich vorbei'drücken, squeeze past.

das Druck'en (—), stamping, printing.

drun'ten, *adv.*, there below, down yonder, down there.

drun'ter, *adv.*, down there.

dū, *pers. pron.*, thou.

dul'den, *tr.*, endure.

dumm, *adj.*, stupid, foolish.

die Dumm'heit (-en), foolishness, foolish trick.

dumpf, *adj.*, hollow, dull, gloomy; ein dump'fes Zim'mer, a close room.

dunk'el, *adj.*, dark; dunkle Āh'nungen, vague forebodings.

dunk'elblau, *adj.*, dark blue.

dunk'eln, *intr.*, grow dark; im Dunk'eln, in the dusk.

die Dunk'elheit, darkness.

dunk'elrōt, *adj.*, dark red.
dünn, *adj.*, thin.
durch, *prep. and sep. pref.*, through, by, by means of.
durchaus', *adv.*, throughout, thoroughly; durchaus' nicht, by no means.
durchdring'end, *adj.*, penetrating, piercing.
durch'fǖhren, *tr.*, carry out.
die Durch'fǖhrung (-en), execution.
dēr Durch'gēher (—), a spirited horse; *fig.*, a high spirited *or* strong willed person.
durch'gerēgnet, *adj.*, wet through by the rain.
durch'geschlāgen, *p. p. of* durch'schlāgen.
durch'gezōgen, *p. p. of* durch'ziehen.
(die) Durch'laucht, Highness; Sei'ne Durch'laucht, His Highness.
durch'lēben, *tr.*, live over, pass.
durch'lēsen (ā, ē), peruse.
durchlöch'ern, *tr.*, perforate, smash.
durch'machen, *tr.*, go through; experience.
durchs, *contraction for* durch das.
durch'schauen, *intr.*, look through.
durchschau'en, *tr.*, see through.

durch'schlāgen (ū, ā), *tr.*, beat through; die Parā'de durch'schlāgen, beat down a guard (fencing).
durchstö'bern, *tr.*, ransack, rummage.
durch'studieren, *tr.*, study thoroughly, read attentively.
durchwärmt', *adj.*, thoroughly warmed.
durch'ziehen (zōg, gezōgen), tr., draw through.
durchzie'hen (durchzōg', durchzō'gen), *tr.*, traverse, furrow, interweave, intermix.
dür'fen (durf'te, gedurft'), *intr.*, be permitted, may, dare.
dürf'tig, *adj.*, needy, shabby.
dēr Durst, thirst.
dēr Dū'sel (*student slang*), good fortune, luck; *see* Schwein.
dǖ'ster, *adj.*, gloomy, mournful.
das Dutz'end (-e), dozen.
dēr Dūz'brūder (¨), bosom friend.
die Dūz'brūderschaft, intimate friendship.
dū'zen, *refl.*, use the pronoun dū in addressing each other; *cf. Fr.*, "*tutoyer*".

E

eb'ben, *intr.*, to ebb.
ē'ben, *adj.*, even, level; ē'bensō, exactly so.
die E'bene (-n), plain.
ē'benfalls, *adv.*, likewise.
ē'bensō, *see* ē'ben.
ē'bensolcher (solche, solches), *dem. adj.*, just such a.
ē'bensōwēnig, *adv.*, just as little.
echt, *adj.*, genuine, real.
die Eck'e (-n), angular point, corner.
ē'del, *adj.*, noble, generous.
dēr E'feu, ivy.
das E'feublatt (¨er), ivy leaf.
ē'feuumsponnen, *adj.*, ivy-clad, ivy-mantled.
ēgāl', *adj.*, equal, the same; das ist mīr ēgāl', that makes no difference to me.
ē'he, *conj.*, before.
ē'her, *comp. adv.*, sooner, rather.
ē'hern, *adj.*, brazen.
die Eh're (-n), honor; in Eh'ren, honorably.
ēhr'erbietig, *adj.*, reverent, respectful.
die Ēhr'furcht, veneration, reverence.
ēhr'lich, *adj.*, honest, honorable.
ēhr'süchtig, *adj.*, immoderately ambitious, greedy.
das Ei' (-er), egg.
das Ei'chenbett (-en), oak bed.
das Ei'chengeländer (—), oak-railing.
die Ei'chentūr (-en), oak door.
das Eich'kätzchen (—), squirrel (*sciūrus*).
dēr Ei'fer, eagerness; passion.
eif'rig, *adj.*, eager, zealous.
ei'gen, *adj.*, own, peculiar.
ei'genārtig, *adj.*, singular, peculiar.
die Ei'genmächtigkeit, arbitrariness.
ei'gentlich, *adj.*, true, real; properly speaking, anyway.
eigentūm'lich, *adj.*, own; peculiar.
eig'ner, eig'ne, *contractions for* ei'gener, ei'gene *from* ei'gen.
die Ei'le, haste.
ei'len, *intr.*, (sein *or* hā'ben), hasten.
ein (eine, ein), *num. adj.*, *indef. art.*, *indef. pron.*, one; a, an; some one.
ein, *adv. and sep. pref.*, into.

einan'der, *adv.*, one another, each other.

ein'bilden, *refl.*, imagine; be conceited.

ein'brechen (ā, o), break in (down, open).

ein'dringen (a, u), *intr.*, burst in, press in, assail.

dēr Ein'druck (⁼e), impression.

einerlei' (*emphatically*, ei'nerlei), *indeclin. adj.*, the same.

ein'fach, *adj.*, single, simple.

dēr Ein'fall (⁼e), idea.

ein'fallen (fiel gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), fall in; occur to.

ein'finden (a, u), *refl.*, arrive, put in an appearance.

dēr Ein'fluß (⁼sse), influx; influence.

ein'förmig, *adj.*, uniform; monotonous.

die Ein'friedigung (-en), enclosure.

die Ein'gābe (-n), presentation, petition.

dēr Ein'gang (⁼e), entrance, entry, admittance.

ein'gebrochen, *p. p. of* ein'brechen.

ein'gedrungen, *p. p. of* ein'dringen.

ein'gefallen, *p. p. of* ein'fallen, *and adj.*, sunken, hollow.

ein'gefunden, *p. p. of* ein'finden.

ein'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, enter, investigate.

ein'gēhend, *adj.*, detailed, exhaustive.

das Ein'gelulltwērden, coddling.

ein'gerēgnet, *adj.*, kept in by the rain.

ein'geschlāfen, *p. p. of* ein'schlāfen.

ein'gestiegen, *p. p. of* ein'steigen.

ein'getrēten, *p. p. of* ein'trēten.

ein'getroffen, *p. p. of* ein'treffen.

ein'gezōgen, *p. p. of* ein'ziehen.

ein'hōlen, *tr.*, fetch, catch up with.

ei'nige, *adj. and indef. pron.*, some, a few.

ei'nigermāßen (*or* einigermā'ßen), to a certain extent.

ein'keilen, *tr.*, wedge; in einem Gedräng'e ein'gekeilt, wedged into a crowd.

ein'lullen, *tr.*, lull to sleep.

A. ein'māl, *adv.*, once, one time; noch ein'māl, once more; auf ein'māl, all at once, suddenly; ēr wur'de ein'māl rōt, ein'māl blaß,

he turned red and pale by turns.

B. **einmāl'**, ***adv.***, once, once upon a time; **es wār einmāl' ein Mann**, there was once a man; **kommen Sie doch einmāl' hēr**, come here, please; **noch einmāl'**, another time, again; some day or other.

ein'mūtig, ***adj.***, unanimous.

ein'nicken, ***intr.***, (***aux.***, **sein**), drop off to sleep.

ein'pauken, ***tr.***, teach to fence; "cram" (for examinations).

ein'räumen, ***tr.***, to furnish (house); give up, yield.

ein'rēden, ***tr.***, persuade; **das lasse ich mīr nicht ein'rēden**, that's more than you can make me believe; **ēr hatte sich dēn Glauben ein'gerēdet**, he had reasoned himself into the belief.

eins, ***num. adj.***, one.

ein'sam, ***adj.***, solitary, lonely.

die Ein'samkeit, solitude.

ein'schenken, ***tr.***, pour in, fill (glass).

ein'schlāfen (ie, ā), ***intr.***, (***aux.***, **sein**), fall asleep.

ein'schlāfernd, ***adj.***, soporific, drowsy.

ein'setzen, ***intr.***, commence, strike up (music).

ein'silbig, ***adj.***, monosyllabic, taciturn.

einst, once, formerly, at some future time; *cf. Latin "olim"*.

ein'steigen (ie, ie), ***intr.***, (***aux.***, **sein**), step into, mount into; **ein'steigen nach Heidelberg**, all aboard for Heidelberg.

ein'stellen, ***tr.***, put in, cease.

einst'ig, ***adj.***, former, future.

ein'stimmen, ***intr.***, accord with; join in with.

ein'stürmen, ***intr.***, (***aux.***, **sein**), rush in upon.

einstwei'len, ***adv.***, meanwhile, temporarily.

die Ein'tönigkeit, monotony.

ein'treffen (trāf, getroffen), ***intr.***, (***aux.***, **sein**), arrive, happen.

ein'trēten (ā, ē), ***intr.***, (***aux.***, **sein**), enter, appear, commence, come up.

ein'zeln, ***adj.***, single; ***adv.***, one by one.

ein'ziehen (zōg, gezōgen), ***tr.***, draw in; ***intr.***, (***aux.***, **sein**), come into (rights), move into (house).

ein'zig, ***adj.***, single, only.

dēr Ein'zug (*pl.*, **Ein'züge**), entrance, entry.

die Ei'senbāhn (-en), railway.

die Ei'senbāhnfāhrt (-en), railway trip.

ei'sern, *adj.*, iron, of iron.

ei'sig, *adj.*,icy; ei'sige Blick'e, freezing glances.

die Ei'telkeit (-en), vanity, frivolity.

elegant', *adj.*, elegant, "swell".

elf, *num. adj.*, eleven.

dēr Ell'bōgen (—), elbow; mit dēm Ell'bōgen stōßen, to elbow.

die El'tern, parents.

empfand', *pret. of* empfin'den.

dēr Empfang' (⁽ᵘ⁾e), reception.

empfang'en (i, a), *tr.*, receive, welcome.

empfäng'lich, *adj.*, susceptible.

dēr Empfangs'salon (-s), (*pron. salon as in French*), reception hall, drawing room.

empfin'den (a, u), *tr.*, perceive, feel.

das Empfin'den, sensation, perception.

die Empfin'dung (-en), sensation, sense, perception, feeling.

empfing', *pret. of* empfang'en.

empfun'den, *p. p. of* empfin'den.

empōr', *adv. and sep. pref.*, on high, up, upwards, aloft.

empōr'fāhren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), start up.

empōr'gefāhren, *p. p. of* empōr'fāhren.

empōr'gehōben, *p. p. of* empōr'hēben, *and adj.*, raised aloft.

empōr'gerissen, *p. p. of* empōr'reißen.

empōr'hēben (ō, ō), *tr.*, elevate; empōr'gehōben, raised aloft.

empōr'reißen (riß, gerissen), *tr.*, jerk up violently.

empört', *adj.*, shocked at, indignant at.

das En'de (-n), end.

en'den, *tr.*, end.

end'lich, *adv.*, at last, finally.

end'lōs, *adj.*, endless.

die Energie', energy.

ener'gisch, *adj.*, energetic.

eng, *adj.*, narrow, close.

engagie'ren, *tr.*, (*pron.*, engag- *as in French*), engage.

eng'bekritzelt, *adj.*, closely scrawled.

dēr Eng'länder (—), Englishman.

die Eng'länderin (-nen), English woman.

eng'liſch, *adj.*, English.
die Enk'elin (-nen), granddaughter.
enorm', enormous.
entdeck'en, *tr.*, discover.
entfernt', *adj.* distant, remote; entfernt' verwandt', distantly related.
die Entfer'nung (-en), departure, distance.
entgē'gen, *adv. and sep. pref.*, towards; entgē'gennēh'men, to receive.
entgē'geneilen, *intr.*, (*aux.*, ſein), hasten to meet.
entgē'gengleiten (glitt, geglit'ten), *intr.*, (*aux.*, ſein), glide towards.
entgē'gengenommen, *p. p. of* entgē'gennēhmen.
entgē'gengeſetzt, *adj.*, opposite, contrary.
entgē'gengetrēten, *p. p. of* entgē'gentrēten.
entgē'genhalten (ie, a), *tr.*, hold towards.
entgē'genkommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, ſein), meet, make advances to, meet one's wishes.
entgē'gennēhmen (nāhm, genommen), *tr.*, receive, accept.
entgē'genſtrecken, *tr.*, stretch towards.
entgē'gentrēten (ā, ē), *intr.*, (*aux.*, ſein), approach, advance, towards, oppose, prevent.
entglei'ten (entglitt', entglit'ten), *intr.*, (*aux.*, ſein), to slip, escape, drop from.
entglitt', *pret. of* entglei'ten.
enthal'ten (enthielt', enthal'ten), *tr.*, contain; *refl.*, refrain from.
enthielt', *pret. of* enthal'ten.
entlang', *adv.*, along, by the side of.
entlaſ'ſen (ließ, gelaſ'ſen), *tr.*, discharge, dismiss.
entließ', *pret. of* entlaſ'ſen.
entſchei'den (ie, ie), *tr.*, to decide, determine; entſchie'den, decided, resolute.
entſchied', *pret. of* entſchei'den.
entſchie'den, *p. p. of* entſchei'den, *and adj.*, decided, determined.
entſchlie'ßen (entſchloß', entſchloſ'ſen), *refl.*, make up one's mind, resolve; ich kann mich nicht dazū entſchlie'ßen, I can't bring myself to do it.
entſchloß', *pret. of* entſchlie'ßen.
entſchloſ'ſen, *p. p. of* entſchlie'ßen, *and adj.*, reso-

lute, determined; kurz entschlos'sen, decisive, decisively.
entschul'digen, *tr.*, excuse, defend.
die Entschul'digung (-en), excuse, apology.
entsetz'lich, *adj.*, terrible, horrible.
entsprāch', *pret. of* entsprech'-en.
entsprech'en (ā, o), *intr.*, correspond to.
entsproch'en, *p. p. of* ent-sprech'en.
entstand', *pret. of* entstē'hen.
entstē'hen (entstand', ent-stan'den), *intr.*, (*aux.*, sein), to arise, take its origin.
entzie'hen (entzōg', entzō'-gen), *tr.*, withhold, withdraw, deprive of.
entzückt', *adj.*, delighted, charmed.
ēr, *pers. pron.*, he.
dēr Er'be (-n), heir.
dēr Erb'prinz (-en), hereditary prince, heir to the throne.
erdacht', *adj.*, contrived, invented, feigned.
die Er'de (-n), earth.
erdros'seln, *tr.*, throttle.
ereig'nen, *refl.*, happen.
das Ereig'nis (...sse), event, happening.
erfāh'ren (ū, ā), *tr.*, learn, hear, experience.
erfas'sen, *tr.*, grasp; comprehend.
erfreut', *adj.*, glad, delighted.
erfūhr', *pret. of* erfāh'ren.
erfül'len, *tr.*, fill full; fulfill.
die Erfül'lung (-en), filling, fulfillment.
ergāb', *pret. of* ergē'ben.
ergang'en, *p. p. of* ergē'hen.
ērgē'ben (ā, ē), *refl.*, result in, give as a result.
ergē'hen (erging', ergang'-en), *intr.*, (*aux.*, sein), pass over; happen, befall; fare.
erging', *pret. of* ergē'hen.
erglän'zen, *intr.*, (*aux.*, hā'-ben *and* sein), shine forth, gleam.
ergrei'fen (ergriff', ergrif'-fen), *tr.*, seize.
ergriff', *pret. of* ergrei'fen.
ergrif'fen, *p. p. of* ergrei'-fen, *and adj.*, touched, struck with.
erhal'ten (ie, a), *tr.*, keep, maintain, receive.
erhē'ben (ō, ō), *tr.*, raise; *refl.*, arise.
erhielt', *pret. of* erhal'ten.
erhitzt', *adj.*, (over)heated; angry.
erhōb', *pret. of* erhē'ben.

erhō'ben, *p. p. of* erhē'ben, *and adj.*, elevated, erect.
erhō'len, *refl.*, recover, gather breath, take recreation; refresh one's self.
erin'nern, *refl.*, remember.
die Erin'nerung (-en), recollection, remembrance.
erkäl'ten, *refl.*, catch cold.
erken'nen (erkann'te, erkannt'), *tr.*, perceive, recognize.
erklä'ren, *tr.*, explain.
erkrankt', *adj.*, ill.
erkun'digen, *refl.*, inquire, find out about.
erlau'ben, *tr.*, permit; *refl.*, indulge in.
erlaucht', *adj.*, illustrious.
erlē'digen, *tr.*, accomplish, finish.
die Erlē'digung (-en), discharge, settlement; vacancy; die Erlē'digung des Thrō'nes, vacancy of the throne.
erleuch'tet, *adj.*, lighted up; enlightened.
erlosch'en, *adj.*, extinguished.
erlȫ'sen, *tr.*, release, free from.
dēr Erlȫ'sungstag (...tāge), day of deliverance.
die Ermāh'nung (-en), warning.
ermor'den, *tr.*, murder, slay.
ermǖ'det, *adj.*, fatigued, exhausted.
die Ernen'nung (-en), appointment.
erneu'ern, *tr.*, renew.
dēr Ernst, seriousness.
ernst, *adj.*, serious.
ernst'lich, *adj.*, earnest, eager.
die Ernüch'terung, becoming sober; disenchantment.
erō'bern, *tr.*, conquer.
die Errē'gung (-en), excitement.
errei'chen, *tr.*, reach, attain.
errȫ'ten, *intr.*, (*aux.*, sein), blush.
erschei'nen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), appear.
die Erschei'nung (-en), appearance.
erschlaf'fend, *adj.*, enervating.
erschrāk', *pret. of* erschreck'en.
erschreck'en (ā, o), *intr.*, (*aux.*, sein), be terrified; *tr. reg.*, frighten.
erschrock'en, *p. p. of* erschrecken.
erschüt'tern, *tr.*, to shake, agitate; *intr.*, (*aux.*, sein), quake, be effected.
ērst, *num. adj. adv.*, first; only, for the first time; zum ēr'stenmāl, for the first time.
erstarb', *pret. of* erster'ben.

erſtar'ren, *intr.*, (*aux.*, ſein), become stiff, shrink; *tr.*, benumb, chill.
erſtar'rend, *adj.*, stiffening, torpescent.
erſtaunt', *adj.*, astonished.
ēr'ſtens, *adv.*, in the first place, firstly.
erſter'ben (a, o), *intr.*, (*aux.*, ſein), to expire, die away; das Wort erſtarb' īhm auf dēr Zung'e, he was struck speechless.
erſtick'en, *tr. and intr.*, (*aux.*, ſein), stifle, smother.
erſtick'end, *adj.*, stifling, choking.
erſtickt', *adj.*, stifled, smothered.
erſtor'ben, *p. p. of* erſter'ben.
ertrā'gen (ū, ā), *tr.*, endure, suffer.
ertrūg', *pret. of* ertrā'gen.
erſū'chen, *tr.*, request.
ertei'len, *tr.*, give, grant, bestow.
das Ertrā'gen, endurance.
erwach'en, *intr.*, (*aux.*, ſein), awake.
erwach'ſen (ū, a), *intr.*, (*aux.*, ſein), (*pron.*, chſ = kſ), grow, grow up.
erwǟ'gen (ō, ō), *tr.*, weigh, ponder, consider.
die Erwǟ'gung (-en), consideration.
erwar'ten, *tr.*, expect.
erwī'dern, *tr.*, retort; requite, return.
erwōg', *pret. of* erwǟ'gen.
erwō'gen, *p. p. of* erwǟ'gen.
erwuchs', *pret. of* erwach'ſen.
erzǟh'len, *tr.*, to tell, relate.
erzie'hen (erzōg', erzō'gen), *tr.*, educate, breed, train.
erzōg', *pret. of* erzie'hen.
dēr Erzie'her (—), educator, tutor.
die Erzie'herrolle (-n), role of tutor.
die Erzie'hungsaufgābe (-n) educational (problem, task).
erzwang', *pret. of* erzwing'en.
erzwing'en (a, u), *tr.*, force, extort, command.
erzwung'en, *p. p. of* erzwing'en, *and adj.*, forced.
es, *indef. pron.*, it, so, *etc.*
die Escarpins', *pl.*, (*pron. as in French*), dancing pumps.
eſ'ſen (āß, gegeſ'ſen), *tr.*, eat.
et'wā, *adv.*, possibly, perhaps.
et'was, *indef. pron.; adv.*, some, something, little; somewhat; ir'gend et'was, something or other.
ēventuell', *adj.*, (*pron.*, v = w), eventual, contingent.

ē'wig, *adj.*, eternal, endless.

das Exā'men (...ina) (*pron.*, x = ks), examination; durchs Exā'men fal'len, to flunk.

die Excellenz' (-en), excellence, excellency; Seine Excellenz', His Excellency.

existie'ren, *intr.*, exist, subsist.

ex'trā, extra, besides; (*familiar use*) expressly.

exträordinär', *adj.*, extraordinary.

die Extravaganz' (-en), extravagance, excentricity; sich Extravaganz'en her=aus'nēhmen, to indulge in whims.

F

das Fach (¨er), case, drawer, pigeon-hole; department, specialty.

die Fack'el (-n), torch.

dēr Fack'elqualm, thick torch-smoke.

dēr Fack'elträger (—), torch-bearer.

fād, *adj.*, tasteless, dull, insipid.

fāhl, *adj.*, sallow, dun-colored, livid.

fāh'ren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), drive, pass, go.

dēr Fall (¨e), falling, downfall; case; auf jē'den Fall, in any case.

fal'len (fiel, gefal'len), *intr.*, (*aux.*, sein), fall; fal'len las'sen, to drop.

falsch, *adj.*, false, wrong.

dēr Falsch'tōn (¨e), false (key, note).

fal'ten, *tr.*, fold.

die Famī'lie (-n), family.

famōs', *adj.*, famous, capital, "tip-top".

fand, *pret. of* fin'den.

fang'en (i, a), *tr.*, catch, seize.

die Far'be (-n), color.

die Far'bensymphonie, harmony of color.

fär'ben, *refl.*, blush; paint (one's face).

das Faß (*pl.*, Fäs'ser), vat, cask, barrel, tun.

fas'sen, *tr.*, seize, grasp.

die Fas'sung, composure.

fas'sungslōs, disconcerted.

fast, *adv.*, almost.

fatāl', *adj.*, disagreeable, odious.

die Faust (¨e), fist.

die Fax'e (-n), foolish trick.

dēr Fecht'bōden (— *and* ¨), fencing (room, school).

dēr Fecht'lēhrer (—), fencing-master.

dēr Fech'ter (—), fighter, swordsman.

dēr Fecht'meiſter (—), fencing master.

die Fē'der (-n), feather; pen.

dēr Fē'derhalter (—), penholder.

fē'enhaft, *adj.*, fairylike, marvellous.

fē'gen, *tr.*, sweep.

fēh'len, *intr.*, fail; be wanting *or* absent; mīr fēhlt et'was, I am unwell.

dēr Fēh'ler (—), mistake.

fei'erlich, *adj.*, solemn, stately.

fei'ern, *tr.*, celebrate, make much of, praise.

fei'ge, *adj.*, cowardly.

fein, *adj.*, fine.

feiſt, *adj.*, fat, stout.

das Feld (-er), field.

das Fen'ſter (—), window.

die Fen'ſterbank (¨e), window-seat.

das Fen'ſterbrett(-er), window-sill.

das Fen'ſterſims (...ſe), window-sill.

fern, *adj.*, far, distant.

die Fer'ne, distance, remoteness; in dēr Fer'ne, at a distance.

fern'hēr, *adv.*, distant; von fern'hēr, from afar.

fer'tig, *adj.*, ready, finished.

feſch, *adj.*, smart, fine; ein feſch'es Mǟ'del (*student slang*), a "mighty slick" girl.

feſ'ſeln, *tr.*, fetter, retain; captivate.

das Feſt (-e), festival, holiday.

feſt, *adj.*, solid, firm, fast.

die Feſ'te (-n), stronghold, fortress.

feſt'halten, *p. p. of* feſt'halten.

feſt'gewurzelt, *adj.*, fast rooted.

feſt'gezōgen, *p. p. of* feſt'ziehen.

feſt'halten (ie, a), *tr. and intr.*, arrest, retain, detain; stick.

die Feſt'lichkeit (-en), festivity.

feſt'ſetzen, *tr.*, appoint, fix, settle.

feſt'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, pull tight *or* taut, fasten.

das Fett (-e), fat, grease; vom Fett des Lan'des lē'ben, to live on the fat of the land.

fet'tig, *adj.*, greasy.

die Fett'leibigkeit, corpulence.

feucht, *adj.*, damp, moist.

das Feu'er, fire.

feu'errōt, *adj.*, as red as fire; red hot.
das Feu'erwerk, fireworks.
dēr Fi'aker (—), cab.
fie'berhaft, *adj.*, feverish.
fie'berheiß, *adj.*, hot with fever.
fie'bernd, *adj.*, feverish.
fiel, *pret. of* fal'len.
die Figūr' (-en), figure.
fin'den (a, u), *tr.*, find; sich in et'was fin'den, get used to.
fing, *pret. of* fang'en.
fin'ster, *adj.*, dark, obscure.
dēr Fisch (-e), fish.
flach, *adj.*, flat, even, level, shallow.
flack'ern, *intr.*, flicker, flare.
die Flam'me (-n), blaze.
flankie'ren, *tr.*, flank (*military*); *intr.*, roam about (*student slang*).
flankiert', *adj.*, flanked.
die Flasch'e (-n), bottle.
flei'ßig, *adj.*, diligent, industrious.
dēr Flie'der (—), elder; (*sambucus nigra*); spā'nischer Flie'der, lilac (*syringa vulgāris*).
dēr Flie'derstrauß (¨e), bunch of lilac.
flie'gen (ō, ō), *intr.*, (*aux.*, sein), fly.
flie'ßen (floß, geflos'sen), *intr.*, (*aux.*, sein), flow, run, shed.
flim'mern, *intr.*, twinkle, glimmer.
flink, *adj.*, nimble, agile.
flōg, *pret. of* flie'gen.
floß, *pret. of* flie'ßen.
flüch'tig, *adj.*, flying, fleeting, fleet, volatile.
dēr Flū'gel (—), wing.
die Flū'geltūr (-en), folding-door.
dēr (die) Flūr (-e), vestibule, entry.
dēr Fluß (...¨sse), river; in Fluß kom'men, to get well started, to become fluent.
flüst'ern, *tr. and intr.*, whisper.
die Fol'ge (-n), consequence, sequence, result.
fol'gen, *intr.*, (*aux.*, sein), follow; fol'gend, following, ensuing, subsequent.
die Fol'gerung (-en), inference, conclusion.
for'dern, *tr.*, demand, summon, challenge.
för'dern, *tr.*, further; zu Tā'ge för'dern, bring to light.
die För'derung (-en), furtherance patronage.
die Form (-en), shape, figure, mould.
das Formāt' (-e), size (of a book, newspaper, *etc.*).

die For′mel (-n), formula, form.
förm′lich, *adj.*, formal; downright; actually.
form′lōs, formless, informal, unmannerly.
for′schen, *intr.*, investigate, inquire.
fort, *adj.* *and* *sep.* *pref.*, forth, away, gone.
fortan′, *adv.*, henceforth, for the future.
fort′fāhren (ü, ā), *intr.*, continue.
fort′führen, *tr.*, lead away; continue.
fort′gefāhren, *p. p. of* fort′=fāhren.
fort′gegangen, *p. p. of* fort′=gēhen.
das Fort′gēhen, departure, leaving.
fort′gē′hen (ging, gegang′=en), *intr.*, (*aux.*, sein), depart.
fort′pilgern, *intr.*, (*aux.*, sein *or* hā′ben), wander along.
fort′schicken, *tr.*, send away, despatch.
fort′setzen, *intr.*, go on, continue.
fort′wāhrend (*or* fortwāh′=rend), *adj.*, constant; continually.
fort′wischen, *tr.*, wipe off.
dēr Fourier′ (-e), (*pron.*, fūrīr′), quartermaster, court messenger.
dēr Frack (-s), *and* (⁼e), dress-coat.
dēr Frack′anzug (...anzüge), dress-suit.
die Frā′ge (-n), question;
frā′gen, *tr.*, to ask, inquire.
eine Frā′ge tūn, ask a question.
(das) Frank′reich, France.
(dēr) Fran′zel, Frank.
franzö′sisch, *adj.*, French.
die Frau (-en), woman, wife, Mrs.
das Frau′enzimmer (—), female, woman.
das Fräu′lein (—), young lady (single).
frech, *adj.*, bold, impudent, brazenfaced.
die Frech′heit, boldness, impudence.
frei, *adj.*, free, vacant.
die Frei′heit, freedom.
frei′lich, *adj.*, to be sure, indeed.
fremd, *adj.*, foreign, strange.
fremd′ārtig, *adj.*, strange, odd.
die Frem′de, foreign parts; in dēr Frem′de, abroad.
dēr Frem′de (-n), stranger (man).
dēr Frem′denführer, cicerone; guide.
frequentie′ren, *tr.*, frequent.

die Freu'de (-n), joy.
das Freu'dengebrüll, howls of joy; cheering.
freud'lōs, *adj.*, cheerless, joyless.
freu'en, *tr. and refl.*, rejoice, be pleased; es freut mich, I am glad of it.
dēr Freund (-e), friend.
die Freun'din (-nen), female friend, sweetheart.
freund'lich, *adj.*, friendly, pleasant, courteous.
die Freund'schaft (-en), friendship.
freund'schaftlich, *adj.*, friendly.
fried'lich, *adj.*, peaceable, peaceful.
frisch, *adj.*, fresh, cool.
dēr Friseur'lāden (—), (*pron.*, eu = ȫ), barber shop.
frisie'ren, *tr.*, dress the hair; comb.
die Frist (-en), space of time, delay; in Jāh'res Frist, in a year.
frȫh'lich, *adj.*, joyful, glad.
die Frȫh'lichkeit, joyfulness, mirth.
fromm, *adj.*, pious, holy; ein from'mes Bild, a sacred picture.
dēr Frosch (⸚e), frog; kind of a fire-cracker; sei kein Frosch, don't be so foolish (*student slang*).
das Fröst'eln, shivering.
die Frucht (⸚e), fruit.
fruch'ten, *intr.*, be of use, be of avail.
frūh, *adj.*, early.
das Frūh'jāhr (-e), spring.
dēr Frūh'ling, spring.
Frūh'lingspaletōt (*pron.*, "*paletot*" *as in French*), spring overcoat.
dēr Frūh'lingstag (...tāge), spring day.
dēr Frūh'schoppen (—), morning draught.
das Frūh'stück (-e), breakfast.
dēr Fuchs (...⸚se), fox; red haired person; bay horse; member of a student club in his first semester.
fuchs'rōt, *adj.*, fox colored; flushed (face).
fū'gen, *tr.*, add, happen, accommodate.
fūh'len, *tr. and intr.*, to feel.
fūhr, *pret. of* fāh'ren.
fūh'ren, *tr.*, lead, conduct.
dēr Fūh'rer (—), guide.
fül'len, *tr.*, fill.
fünf, *num. adj.*, five.
fünf'tens, *adv.*, fifthly, in the fifth place.
fünf'te, *adj.*, fifth.
fünf'zēhn, *num. adj.*, fifteen.

fünf'zig, *num. adj.*, fifty.

für, *prep. with acc.*, for, instead of.

furcht'bār, *adj.*, fearful, awful.

fun'keln, *intr.*, sparkle, gleam.

fürch'ten, *refl.*, fear.

dēr Fürst (-en), prince.

die Für'stengruft (¨e), royal vault.

das Für'stenrecht (-e), royal (princely) prerogative.

das Für'stentūm (¨er), princedom.

fürst'lich, *adj.*, princely.

die Fürst'lichkeit (-en), princeliness, splendor.

dēr Fūß (¨e), foot.

fūß'hōch, *adj.*, a foot (high, *or*, deep).

futsch, *adj.*, lost, gone, "up the spout" (*student slang*).

G

gāb, *pret. of* gē'ben.

die Gā'bel (-n), fork.

gäh'nen, *intr.*, yawn; gape.

das Gäh'nen, yawning.

galant', *adj.*, polite; amorous.

die Gal'le (-n), gall; anger.

galonniert', *adj.*, trimmed, laced.

das Galopp'fāhren, fast driving.

galoppie'rend, *adj.*, galloping.

galt, *pret. of* gel'ten.

dēr Gang (¨e), walk; gait; course (at dinner).

die Gang'ārt (-en), gait; die rich'tige Gang'ārt, the right (gait, way).

das Gäng'elband, leading-strings; am Gäng'elband lei'ten las'sen, to lead by the nose.

die Gans (...¨se), goose.

ganz, *adj.*, whole, entire; quite.

gār, *adj.*, done; quite; gār nicht, not at all.

dēr Gar'dehusār (-en), hussar of the guards.

die Gardī'ne (-n), curtain.

dēr Gar'ten (¨), garden.

die Gas'se (-n), lane; alley.

dēr Gast (¨e), guest.

dēr Gast'gēber (—), host.

das Gast'haus (...¨ser), inn, tavern.

die Gast'stūbe (-n), parlor of a hotel; spare room.

dēr Gast'wirt (-e), landlord.

die Gast'wirtschaft (-en), inn; hotel-keeping.

das Gast'zimmer (—); *see* Gast'stūbe.

geal'tert, *p. p. of* al'tern.

and adj., aged; prematurely old.
gē'ben (ā, ē), *tr.*, give.
das Gebēt' (-e), prayer; ins Gebēt' nēh'men, take one to task.
gebē'ten, *p. p. of* bit'ten.
das Gebir'ge (—), mountain range.
geblā'sen, *p. p. of* blā'sen.
geblūmt', *adj.*, flowered, figured.
gebō'gen, *p. p. of* bie'gen.
gebō'ten, *p. p. of* bie'ten.
gebracht', *p. p. of* bring'en.
gebrannt', *p. p. of* bren'nen.
dēr Gebrauch' (⁼e), use; application; exercise.
gebrau'chen, *tr.*, use; make use of.
gebroch'en, *p. p. of* brech'en.
gebrech'lich, *adj.*, frail; infirm.
das Gebrüll', roar; bellowing.
gebūh'rend, *adj.*, befitting; proper.
gebun'den, *p. p. of* bin'den.
die Gebūrt' (-en), birth.
dēr Gebūrts'tag (...tāge), birthday.
gedacht', *p. p. of* denk'en.
das Gedächt'nis (...sse), remembrance; memory.
gedämpft', *adj.*, muffled, lowered.
dēr Gedank'e (-n), thought.
dēr Gedank'ensprung (⁼e), abrupt change of subject.
gedeckt', *adj.*, covered; sheltered.
das Gedicht' (-e), poem.
das Gedräng'e, crowd, throng.
gedrung'en, *p. p. of* dring'en.
die Geduld', patience; es reißt mīr die Geduld', I lose patience.
gedul'dig, *adj.*, patient.
geeig'net, *adj.*, adapted, suitable.
die Gefāhr' (-en), danger.
gefāh'ren, *p. p. of* fāh'ren.
dēr Gefal'len, liking, pleasure, favor.
gefal'len (gefiel', gefal'len), intr., please.
gefal'len, *p. p. of* fal'len.
gefang'en, *p. p. of* fang'en; gefang'en hal'ten, keep a prisoner.
gefiel', *pret. of* gefal'len.
geflō'gen, *p. p. of* flie'gen.
geflos'sen, *p. p. of* flie'ßen.
das Gefol'ge, retinue; consequences.
gefrō'ren, *adj.*, frozen.
das Gefūhl' (-e), feeling.
gefun'den, *p. p. of* fin'den.
gefürch'tet, *p. p. of* fürch'ten, *and adj.*, feared, dreaded.
gegang'en, *p. p. of* gē'hen.

gegē'ben, *p. p. of* gē'ben.
gē'gen, *prep.*, against, to, towards.
dēr Gē'genbeweis (...se), counter-proof.
dēr Gē'gensatz (¨e), opposition; contrast.
das Gē'genteil, contrary; in das Gē'genteil um'schlāgen, go to the opposite side (argument, *etc.*).
gegenü'ber, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, opposite; gegenü'berliegend, lying opposite.
die Gē'genwart, presence; present.
gegess'en, *p. p. of* ess'en.
geglit'ten, *p. p. of* glei'ten.
gegol'ten, *p. p. of* gel'ten.
gegrā'ben, *p. p. of* grā'ben.
gegrif'fen, *p. p. of* grei'fen.
gehā'kelt, *adj.*, crocheted.
gehal'ten, *p. p. of* hal'ten.
gehang'en, *p. p. of* häng'en.
gehau'en, *p. p. of* hau'en.
geheim', *adj.*, secret.
das Geheim'nis (...sse), secret; mystery.
dēr Geheim'rāt (¨e), Privy-Councillor.
gehei'ßen, *p. p. of* hei'ßen.
gē'hen (ging', gegang'en), *intr.*, (*aux.*, sein), go.
das Gē'hen, walking; going.
gehō'ben, *p. p. of* hē'ben.
gehol'fen, *p. p. of* hel'fen.
gehor'chen, *intr.*, obey.
gehö'ren, *intr.*, belong; *refl. and imp.*, wie sich's gehört', as is befitting.
gehö'rig, *adj.*, belonging to; requisite; proper.
gehōr'sam, *adj.*, obedient.
gehört', *p. p. of* hö'ren *and* gehö'ren.
dēr Geist (-er), spirit.
die Gei'stesgēgenwart, presence of mind.
gekannt', *p. p. of* ken'nen, *and adj.*, known.
geklei'det, *p. p. of* klei'den, *and adj.*, dressed.
geklung'en, *p. p. of* kling'en.
gekom'men, *p. p. of* kom'men.
gekonnt', *p. p. of* kön'nen.
gelā'den, *p. p. of* lā'den.
gelang', *p. p. of* geling'en.
gelang'en, *intr.*; (*aux.*, sein), arrive at.
gelass'en, *p. p. of* lass'en.
gelau'fen, *p. p. of* lau'fen.
gelb, *adj.*, yellow.
gelb'lichfāhl, *adj.*, fallow; sallow.
das Geld (-er), money.
gelē'gen, *p. p. of* lie'gen.
die Gelē'genheit (-en), opportunity.
gelē'gentlich, *adj.*, occasional; accidental.
gelei'ten, *tr.*, conduct.

gele'sen, *p. p. of* le'sen.
gelie'hen, *p p. of* lei'hen.
geling'en (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein), succeed.
gelit'ten, *p. p. of* lei'ten.
gelo'ben, *tr.*, vow; sich et'was gelo'ben, resolve; das gelo'bte Land, the Promised Land.
gelockt', *adj.*, curly.
gelt (*South German*) = nicht wahr.
gel'ten (a, o), *intr.*, be worth; concern; be considered; (*with dat. of person*), be meant for.
gelung'en *p. p. of* geling'en, *and adj.*, capital.
das Gemach' (⸚er), apartment, chamber.
gemein', *adj.*, common; low.
gemeint', *adj.*, intended; meant.
gemes'sen, *p. p. of* mes'sen, *and adj.*, measured, limited; deliberately.
gemocht', *p. p. of* mö'gen.
das Gemur'mel, murmur.
gemußt', *p. p. of* müs'sen.
das Gemüt' (-er), soul, feeling, nature.
gemüt'lich, *adj.*, agreeable.
die Gemüts'ruhe, peace of mind.
gen, *prep.*, towards.
genährt', *adj.*, nourished; gut genährt', well fed.
genannt', *p. p. of* nen'nen, *and adj.*, named.
genau', *adv.*, exactly, well, carefully.
geneigt', *adj.*, inclined; favorably disposed.
der General' (-e), general.
die Generals'uniform (-en), general's uniform.
die Gene'sung, recovery, convalescence.
genie'ßen (genoß', genos'sen), enjoy.
genom'men, *p. p. of* neh'men.
genoß', *pret. of* genie'ßen.
genos'sen, *p. p. of* genie'ßen.
der Genoß' (...ssen), comrade.
der Geograph' (-en), geographer.
die Geographie', geography.
der Geographie'begriff (-e), geographical notion.
das Gepäck', baggage.
der Gepäck'träger (—), porter.
gera'de, *adj.*, direct, straight; gera'deaus, straight ahead.
gera'ten (ie, a), *intr.*, (*aux.*, sein), turn out; to prove; fall.
gera'ten, *p p. of* ra'ten *and* gera'ten.
geraum', *adj.*, ample; geraum'e Zeit, a long time.

das Geräusch' (-e), noise.
das Gere'de, talk; rumor; gossip.
gere'gelt, *adj.*, regulated, orderly; ein gere'geltes Le'ben, a regular life.
gereift', *adj.*, mature.
gerie'ben, *p. p. of* rei'ben.
gering', *adj.*, small, insignificant, inferior.
geris'sen, *p. p. of* rei'ßen.
gerit'ten, *p. p. of* rei'ten.
gern, *adv.*, willingly.
gerö'tet, *adj.*, reddened; flushed.
die Ger'te (-n), switch; rod.
der Geruch' (⁼e), smell, odor.
geru'fen, *p. p. of* ru'fen.
geru'hen, *intr.*, condescend.
gerung'en, *p p. of* ring'en.
gesamt', *adj.*, entire, aggregate.
die Gesamt'note (-n), total mark.
gesandt', *p. p. of* sen'den.
das Geschäft' (-e), business.
geschaf'fen, *p. p. of* schaf'fen.
geschafft', *p. p. of* schaf'fen.
geschah', *pret. of* geschе'hen.
geschallt', *p. p. of* schal'len.
geschе'hen (a, e), *intr.*, (*aux.*, sein), happen.
gescheit', *adj.*, sensible, clever.
gescheu'ert, *adj.*, scoured.
die Geschich'te (-n), history, story.
geschie'den, *p. p. of* schei'den.
geschie'nen, *p. p. of* schei'nen.
geschla'fen, *p. p. of* schla'fen.
geschla'gen, *p. p. of* schla'gen.
geschlos'sen, *p. p. of* schlie'ßen.
geschlung'en, *p. p. of* schling'en.
geschnit'ten, *p. p. of* schnei'den.
gescho'ben, *p. p. of* schie'ben.
geschol'ten, *p. p. of* schel'ten.
das Geschöpf' (-e), creature; creation.
geschos'sen, *p. p. of* schie'ßen.
das Geschrei' (-e), cry; shriek.
geschrie'ben, *p. p. of* schrei'ben.
geschrie'en, *p. p. of* schrei'en.
geschrit'ten, *p. p. of* schrei'ten.
geschro'ben, *p. p. of* schrau'ben.
gese'hen, *p. p. of* se'hen.
gesel'len, *refl.*, associate with; join.
die Gesell'schaft (-en), society; Gesell'schaft lei'sten, to accompany.
der Gesell'schaftsanzug (...anzüge), dress suit.
geses'sen, p. p. of sit'zen.
das Gesetz' (-e), law.

geſetzt', *adj.*, steady.
das Geſicht' (-er *and* -e), face; appearance; Geſich'ter ſchnei'den, to make faces.
das Geſicht'chen (—), (little, *or*, pretty) face.
die Geſichts'farbe (-n), complexion.
geſon'nen, *p. p. of* ſin'nen.
geſot'ten, *p. p. of* ſie'den, *and adj.*, boiled.
geſpannt', *adj.*, stretched; intense; attentive.
das Geſpenſt' (-er), ghost.
geſpon'nen, *p. p. of* ſpin'nen.
das Geſprāch' (-e), talk; conversation.
geſproch'en, *p. p. of* ſprech'en.
geſprung'en, *p. p. of* ſpring'en.
die Geſtalt' (-en), shape, figure.
geſtan'den, *p. p. of* ſtē'hen.
das Geſtell' (-e), frame; stand; das (Bett=)Geſtell', bedstead.
geſt'ern, *adv.*, yesterday; geſt'ern frūh, yesterday morning.
geſtickt', *adj.*, embroidered.
geſtie'gen, *p. p. of* ſtei'gen.
geſtoch'en, *p. p. of* ſtech'en.
geſtor'ben, *p. p. of* ſter'ben.
geſtōrt', *adj.*, disturbed; deranged.
geſtō'ßen, *p. p. of* ſtie'ßen.
geſtot'tert, *p. p. of* ſtot'tern, *and adj.*, stuttered.
geſtrich'en, *p. p. of* ſtrei'chen.
geſtützt', *adj.*, supported; leaning.
geſund', *adj.*, healthy; healthful.
geſun'den, *intr.*, (*aux.*, ſein), to get well.
die Geſund'heit (-en), health.
getān', *p. p. of* tūn.
das Getōn', (continual) sounding; sounds.
getrā'gen, *p. p. of* trā'gen, sustained.
getrennt', *adj.*, separated.
getrē'ten, *p. p. of* trē'ten.
getreu', *adj.*, faithful.
getrie'ben, *p. p. of* trei'ben.
getrunk'en, *p. p. of* trink'en.
getrock'net, *adj.*, dried.
getrof'fen, *p. p. of* tref'fen.
gewach'ſen, *p. p. of* wach'ſen, *and adj.*, grown.
die Gewalt' (-en), power, force.
gewalt'ſam, *adj.*, violent, forcible.
gewan'delt, *p. p. of* wan'deln, *and adj.*, changed.
gewandt', *p. p. of* wen'den, *and adj.*, agile; versatile; handy.
gewann', *pret. of* gewin'nen.
gewaſch'en, *p. p. of* waſch'en.
das Gewēhr' (-e), gun,

musket; ins Gewēhr' trē'-ten, to get under arms.
gewich'en, *p. p. of* wei'chen.
gewie'sen, *p. p. of* wei'sen.
gewin'nen (a, o), *tr.*, win; acquire.
gewiß', *adj.*, certain, sure.
das Gewis'sen, conscience.
gewissermā'ßen, *adv.*, to a certain extent.
gewō'gen, *p. p. of* wie'gen.
gewöh'nen, *refl.*, accustom one's self to.
die Gewōhn'heit (-en), custom, usage, habit.
gewöhn'lich, *adj.*, usually.
gewōhnt', *adj.*, habituated; et'was gewōhnt' sein, be used to.
gewöhnt', *adj.*, accustomed to.
das Gewöl'be (—), arch, vault; shop, magazine.
gewölbt', *adj.*, arched, vaulted.
gewon'nen, *p. p. of* gewin'-nen.
gewor'den, *p. p. of* wēr'den.
gewor'fen, *p. p. of* wer'fen.
gewußt', *p. p. of* wis'sen.
gezō'gen, *p. p. of* zie'hen.
gezwung'en, *p. p. of* zwing'-en.
ging, *pret. of* gē'hen.
das Git'ter (—), lattice; grating; railing.
dēr Glanz, splendor; brilliancy; dā'ger Glanz, indefinite glory.
glān'zend, *adj.*, brilliant; splendid.
glanz'lōs, *adj.*, lustreless.
das Glas (*pl.*, Glä'ser), glass.
die Glaskuppel (—n), glass (dome, cover).
die Glas'tür (-en), glass-door.
die Glas'veranda (-s), *or* (-en), (*pron.*, v = w), glass-veranda.
glatt, *adj.*, smooth; glatt' rasiert, smooth shaven.
dēr Glau'be, belief; faith.
glau'ben, *tr.*, believe, suppose.
gleich, *adj.*, equal, same; immediately.
gleich'falls, *adv.*, likewise.
gleich'gültig, *adj.*, indifferent.
gleich'mäßig, *adj.*, regular, uniform, symmetrical.
gleich'mütig, *adj.*, stoical, indifferent.
gleich'sam, *adv.*, as it were.
glei'ten (glitt, geglit'ten), *intr.*, (*aux.*, sein), glide, slide.
glit'zern, *intr.*, glisten, glitter.
die Glock'e, (-n), bell.
das Glück, happiness; auf gūt Glück, at random.

glück'lich, *adj.*, happy.
dēr Glücks'akkord (-e), happy chord.
gluck'sen, *intr.*, gurgle.
das Glücks'gefühl (-e), feeling of happiness.
glü'hen, *tr. and intr.*, make red hot; glow.
glü'hend, *adj.*, glowing.
das Gold, gold.
gol'den, *adj.*, gold.
gott'ergēben, *adj.*, devout; pious.
got'tesfürchtig, *adj.*, reverent; godly.
gott'verflucht, *adj.*, accursed.
das Grab (*pl.*, Grä'ber), grave.
grā'ben (ū, ā), *tr.*, dig, engrave.
dēr Grā'ben (ʺ), ditch; moat.
die Grab'stätte (-n), grave.
dēr Grāf (-en), count; earl.
grām'lich, *adj.*, surly, fretful.
das Gramm (-e), gramme.
dēr Grand'seigneur (-s), (*pron. as in French*), lord; title of the Sultan of Turkey.
grau, *adj.*, gray, cheerless.
grau'enhaft, *adj.*, horrible.
die Grau'samkeit, cruelty.
gravitä'tisch, *adj.*, (*pron.*, v = w), serious, grave.
greif'bār, *adj.*, tangible.
grei'fen (griff, gegrif'fen), *tr.*, seize, grasp.
grell, *adj.*, dazzling, glaring.
die Gren'ze (-n), limit; boundary.
gren'zenlōs, *adj.*, boundless.
greu'lich, *adj.*, abominable.
grie'chisch, *adj.*, Greek; das Grie'chische, Greek (language).
griff, *pret of* grei'fen.
die Grimas'se (-n), grimace.
dēr Grimm, fury, rage.
grim'mig, *adj.*, ferocious, fierce.
grin'sen, *intr.*, grin.
grob, *adj.*, coarse, rude.
grö'ber, *comp. of* grob.
dēr Grosch'en (—), groschen (= about 2½ cents).
grōß, *adj.*, large.
die Grö'ße (-n), size, magnitude.
grö'ßer, *comp. of* grōß.
die Grōß'nichte (-n), grand niece.
die Grōß'tante (-n), great-aunt.
grūb, *pret. of* grā'ben.
grün, *adj.*, green.
das Grün, green.
dēr Grund (ʺe), ground; zu Grun'de rich'ten, to destroy; in Grund und Bō'den schie'ßen, bombard, batter down.

gründ'lich, *adj.*, thoroughly.
dēr Grund'satz ("e), principle.
die Grup'pe (-n), group.
dēr Grūß ("e), greeting.
grü'ßen, *tr.*, salute; bow.
die Gunst, favor.
die Gur'ke (-n), cucumber (*cucŭmis satīvus*).
dēr Gür'tel (—), belt.
gūt, *adj.*, good, kind; *adv.*, well.
gūt'gemeint, *adj.*, well-intended.
gü'tig, *adj.*, kind.
dēr Gymnasiāl'direktor (-direktōren), head master of a Gymnasium.
das Gymnā'sium (...sien), (German) classical school.

H

das Hāār (-e), hair.
hā'ben (hat'te, gehabt), *tr.*, have; et'was satt hā'ben, have enough of, *or* to be sick of a thing; *refl.*, behave.
hā'ger, *adj.*, haggard, emaciated.
dēr Hāhn ("e), rooster; stop-cock (barrel).
halb, *adj.*, half.
halb'dunkel, *adj.*, dusky.
halb'fremd, *adj.*, half strange, almost a stranger.
die Halb'kalesche (-n), low-wheeled chaise.
halblaut', *adj.*, low; *adv.*, in an undertone.
halb'vergessen, half forgotten.
half, *pret. of* hel'fen.
hallahō'! *interj.*, halloo, holloa.
die Hal'le (-n), hall, portico, porch.
hal'len, *intr.*, resound.
dēr Hals (..."se), neck.
halt, *adv.*, just, you know; es ist halt nicht so schlimm, you see it's not quite so bad (*South German and Austrian for* 'māl).
dēr Halt, stop, halt; Halt mach'en, halt, hold, support.
hal'ten (ie, a), *tr and intr.*, hold, have, keep, stop.
die Hal'testelle (-n), station, cab-stand.
die Hal'tung, carriage, attitude, bearing; das gāb ihm die Hal'tung zurück', that steadied him up.
die Hand ("e), the hand.
die Hand'bewēgung (-en), movement of the hand.
das Hand'drücken, pressure of the hand.

der Händ'edruck (⸗e), squeeze of the hand, hand-shake.

han'deln, *refl.*, be at stake; es han'delt sich darum, that's the point in question.

das Hand'gelenk (-e), wrist.

hand'greiflich, *adv.*, evidently, palpably; hand'greiflich nā'he, within reach of, very near.

die Hand'harmōnika (...ken *or* ...kas), accordion.

die Hand'lung (-en), action; trade.

dēr Hand'schūh (-e), glove.

das Hand'tūch (⸗er), towel.

die Hand'umdrēhung, turn of a hand; trice.

die Hand'voll (*pl.*, Hän'devoll), handful.

dēr Hand'werker (—), workman, mechanic.

häng'en (*reg.*, *or* i, a), *tr.* *and intr.*, hang.

hart, *adj.*, hard; hart nē'ben, close by.

harmonie'ren, *intr.*, harmonize.

harmō'nisch, *adj.*, harmonious.

har'ren, *intr.*, stay; wait for.

die Hā'selnuß (...⸗sse), hazel nut.

die Hast, hurry, haste.

das Has'ten, hastening, haste.

hast'ig, *adj.*, hasty.

dēr Hauch (-e), breath, breeze.

hau'en (hieb, gehau'en), *tr.* *and intr.*, hew, cut, strike, lash; *refl.*, fight (a duel).

dēr Hau'fen (—), heap; ü'ber dēn Hau'fen fal'len, fall in a heap.

häu'fig, *adj.*, frequent.

die Haupt'sache (-n), main point; in dēr Haupt'sache, in the main.

die Haupt'strāße (-n), Main Street.

das Haus (...⸗ser), house.

hau'sen, *intr.*, live, dwell.

dēr (die) Haus'flūr (-e), entry, vestibule.

dēr Haus'halt, housekeeping, economy.

die Haus'katze (-n), house-cat.

die Haus'tür (-en), street door.

hē'ben (ō, ō), lift, raise.

hef'tig, *adj.*, violent.

heil, *adj.*, whole, sound; heil und gesund', safe and sound.

hei'lig, *adj.*, holy, sacred.

heil'lōs, *adj.*, fatal; very great, "awful".

heim, *adv. and sep. pref.*, home, homeward.

die Hei'māt (-en), home, native place.
das Heim'chen (—), (house) cricket, (*gryllus domesticus*).
heim'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), go home.
die Heim'kēhr, return home.
die Hei'rāt (-en), marriage, wedding.
hei'rāten, *tr. and intr.*, to marry.
hei'ser, *adj.*, hoarse.
heiß, *adj.*, hot.
hei'ßen (ie, ei), *tr.*, call, bid; *intr.*, be named.
hei'ter, *adj.*, clear; gay, cheerful.
die Hei'terkeit, serenity; gladness.
dēr Held (-en), hero.
hel'fen (a, o), *intr.*, help.
hell, *adj.*, light, bright, clear, light-colored.
hell'brennend, bright burning.
dēr Hemd'ärmel (—), shirt sleeve; in Hemd'ärmeln, in shirt sleeves.
hēr, *adv. and sep. pref.*, here, hither, ago.
herab', *adv., and sep. pref.*, down.
herab'hängen (i, a), *intr.*, (*aux.*, sein), hang down.
heran', *adv. and sep. pref.*, on up, toward.
heran'dämmernd, *adj.*, dawning.
heran'kommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), come up, approach.
herauf', *adv. and sep. pref.*, up.
herauf'beschwōren (ō, ō), *tr.*, conjure up.
heraus', *adv. and sep. pref.*, out of it.
heraus'bringen (brach'te, gebracht), *tr.*, bring out, bring forth.
heraus'gebracht, *p. p. of* heraus'bringen.
heraus'gekommen, *p. p. of* heraus'kommen.
heraus'genommen, *p. p. of* heraus'nēhmen.
heraus'kommen (ā, o), *intr.*, (*aux.*, sein), come out, become known, result.
heraus'nēhmen (nāhm, genommen), *refl.*, choose, presume; sich Extravaganz'en heraus'nēhmen, indulge in whims.
herbei', *adv. and sep. pref.*, here, hither; along.
herbei'fūhren, *tr.*, bring about, bring to pass.
dēr Herbst (-e), autumn.
herein', *adv. and sep. pref.*, in, into; come in!

herein'bringen (brach'te, gebracht), *tr.*, bring in.
herein'dämmern, *intr.*, gleam in (the dawn).
herein'gebracht, *p. p. of* herein'bringen.
hēr'gefallen, *p. p. of* hēr'fallen.
hēr'gegangen, *p. p. of* hēr'gēhen.
hēr'geliehen, *p. p. of* hēr'leihen.
herein'getrēten, *p. p. of* herein'trēten.
herein'spazieren, *intr.*, (*aux.*, sein), walk in.
herein'trēten (ā, ē), *intr.*, (*aux.*, sein), walk in.
hēr'fallen (ie, a), *intr.*, (*aux.*, sein), pounce upon, come down on.
hēr'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), walk along, proceed.
hēr'jāgen, *intr.*, rush along with great speed, gallop along.
hēr'leihen (ie, ie), lend out, trust to.
dēr Herr (-en), gentleman; Lord; dēr Herr'gott, the Lord God.
herr'lich, *adj.*, magnificent; splendidly.
die Herr'schaft (-en), dominion, authority; master and mistress; ist die Herr'schaft zu Hause? are the people at home?
herr'schen, *intr.*, rule.
hēr'sāgen, *tr.*, recite.
hēr'schauen, *intr.*, look here (hither); look towards.
herü'ber, *adv. and sep. pref.*, over, across, to this side.
herü'berfunkeln, *intr.*, sparkle over, gleam towards.
herü'berschwimmen (a, o), *intr.*, (*aux.*, sein), swim across.
herum', *adv. and sep. pref.*, round, about.
hervōr', *adv. and sep. pref.*, forth, forward.
hervōr'hōlen, *tr.*, draw forth, take out.
hervōr'sūchen, *tr.*, seek out, rummage; rake up (stories, faults, *etc.*).
das Herz (-en), heart.
herz'lich, *adj.*, heartfelt, hearty.
die Herz'verfettung, fatty degeneration (obesity) of the heart.
hetz'en, *tr.*, hunt, chase; set on (dogs).
heu'te, *adv.*, today, this day; heu'te mor'gen, this morning; heu'te ābend, this evening.
heu'tig, *adj.*, of this day, of this age, modern.
hie, *adv.* (*obsolete except in dialect and in poetic use*),

here; hie und dā, here and there.
dēr Hieb (-e), blow, cut, slash.
hieb, *pret. of* hau'en.
die Hieb'narbe (-n), sword scar.
hielt, *pret. of* hal'ten.
hier', *adv.*, here.
hierhēr' (*for particular emphasis* hier'hēr), *adv. and sep. pref.*, hither, here, this way.
hier'mit (*emphatically*, hiermit'), *adv.*, herewith, hereby; enclosed.
die Hil'fe (-n), help.
dēr Him'mel (—), sky; Heaven.
hin, *adv. and sep. pref.*, there, thither; hin und hēr, hither and thither.
hinab', *adv. and sep. pref.*, down.
hinab'gezōgen, *p. p. of* hinab'ziehen, *and adj.*, dragged down.
hinab'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, drag down.
hinauf', *adv. and sep. pref.*, up.
hinauf'schauen, *intr.*, look up.
hinauf'steigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, sein), mount, ascend.
hinaus', *adv. and sep. pref.*, out, beyond, past.
hinaus'blicken, *intr.*, look out.
hinaus'gegangen, *p. p. of* hinaus'gēhen.
hinaus'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), go out.
hinaus'genommen, *p. p. of* hinaus'nēhmen.
hinaus'nēhmen (nāhm, genommen), *tr.*, carry out.
hinaus'rāgen, *intr.*, tower aloft.
hinaus'ziehen (zōg, gezōgen), *intr.*, (*aux.*, sein), go out, journey toward.
hin'dēhnen, *intr.*, stretch away.
hindurch', *adv.*, through, throughout.
hinein', *adv. and sep. pref.*, in, into, inside.
hinein'gegangen, *p. p. of* hinein'gēhen.
hinein'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), go into.
hinein'schauen, *intr.*, look into.
hinein'spazieren, *intr.*, (*aux.*, sein), walk into.
hing, *pret. of* häng'en.
hin'gekommen, *p. p. of* hin'kommen.

hin'gelaufen, *p. p. of* hin'=laufen.

hin'kommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), (come, get) to, arrive at.

hin'laufen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), run along, pass along.

hin'lēben, *intr.*, live along.

die Hin'sicht (-en), respect, consideration.

hin'ten, *adv.*, behind.

hin'ter, *prep. and sep. pref.*, behind.

hinterdrein', *adv.*, after, afterwards; too late.

dēr Hin'tergrund, background.

die Hin'terstūbe (-n), back-room.

das Hinter'zimmer (—), back-room.

hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over there, beyond, across.

hinü'berbringen (brach'te, gebracht), *tr.*, carry over to.

hinü'bergebracht, *p. p. of* hinü'berbringen.

hinü'bergelaufen, *p. p. of* hinü'berlaufen.

hinü'berlaufen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), to run over to.

hinü'berströmen, *tr.*, send over *or* across.

hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down.

hinun'tergeschlungen, *p. p. of* hinun'terschlingen.

hinun'terschlingen (a, u), *intr.*, gulp down.

hin'weisen (ie, ie), *tr. and intr.*, refer.

hin'ziehen (zōg, gezōgen), *refl.*, be prolonged.

hinzū', *adv. and sep. pref.*, to, towards; in addition.

hinzū'fügen, *tr.*, add, join, append.

das Hirn (-e), brain, brains.

dēr Hirsch (-e), stag, deer (*cervus elaphus*).

die Hitz'e, heat.

hōb, *pret. of* hē'ben.

das Hōch (-s), cheer, hurrah; drei'faches Hōch, three cheers.

hōch, *adj.*, high.

hōch'angesēhen, *adj.*, highly (distinguished, respected).

hōch'fāhrend, *adj.*, overbearing, haughty.

hōchfürst'lich, *adj.*, illustrious; Ew. Hōchfürst'liche Durch'laucht, your Serene Highness.

dēr Hōch'sommer, midsummer.

hōchst, *superl. of* hōch.

hōch'stens, *superl. adv.*, at the most, at best.

hōchst'indigniert, *adj.*, exceedingly indignant.

die Hoch'zeit (-en), wedding.

die Hoch'zeitsfeier, wedding (celebration).

hock'en, *intr.*, crouch down, squat.

der Hōf (⁼e), court; yard.

das Hōf'fest (-e), court day, gala day.

die Hōf'festlichkeit (-en), court festivity.

die Hoff'nung (-en), hope.

die Hoff'nungslōsigkeit, hopelessness.

der Hōf'fourier (-e), (*pron.*, fūrīr'), court messenger.

hō'fisch, *adj.*, court like, courtly.

die Hof'jagd (-en), court-hunt.

das Hōf'lēben, court life.

hōf'lich, *adj.*, courteous, polite.

die Hōf'lichkeit, courteousness, politeness.

der Hōf'mann (⁼er *or* ...leute), courtier.

der Hōf'marschall (-s *or* -e), Lord Chamberlain.

das Hōf'marschallamt, office of Lord Chamberlain.

der Hōf'rāt (⁼e), court-councillor.

die Hō'he (-n), height, extent.

die Hō'heit (-en), highness, majesty; Sei'ne Kö'nigliche Hō'heit, His Royal Highness.

der Hōhenstau'fenkaiser (—), emperor from the House of Hohenstaufen.

der Hō'hepunkt (-e), height, zenith, crisis, high water mark.

hōhl, *adj.*, hollow.

die Hōh'lung (-en), excavation, cavity.

der Hōhn, scorn.

hō'len, *tr.*, fetch, get.

hol'la! *intr.*, holla! holloo! "hello".

hol'ländisch, *adj.*, Dutch.

das Holz (⁼er), wood.

die Honoratiō'ren, *pl.*, the higher class; people of rank.

hor'chen, *intr.*, listen; play the eavesdropper.

hō'ren, *tr.*, hear.

das Hotel' (-s), hotel.

hübsch, *adj.*, pretty.

das Hüh'nerauge (-n), corn (on the foot).

hul'digen, *intr.*, render homage to.

die Hul'digung (-en), homage; einer Dā'me Hul'digungen dār'bringen, to pay attentions to a lady.

hun'dert, *num. adj.*, hundred.

der Hung'er, hunger.

hung'ern, *intr.*, to be

hungry; es hung'ert mich, I am hungry.

husch'en, *intr.*, (*aux.*, sein), slip away, skedaddle.

hū'sten, *intr.*, cough.

der Hūt (⁼e), hat, bonnet.

die Hūt'schachtel (-n), hat-box, band-box.

die Hypnō'se, lulling to sleep, drowsiness.

I

ich, *pers. pron.*, I.

das Ideāl' (-e), ideal.

die Idēe' (-n), idea, notion.

die Idyl'le (-n), idyl.

Ihr (Ih're, Ihr), *poss. adj.*, your.

ihr (ih're, ihr), *poss. adj.*, her, their.

ih'rerseits, *adv.*, in their (her) turn, on their (her) part.

ih'retwēgen, *adv.*, their (her) sake, on her (their) account.

im, *contraction of* in dēm.

im'mer, always ever; im'mer wei'ter, farther and farther; im'mer wie'der, repeatedly.

im'merfort, *adv.*, continually.

im'merhin, *adv.*, constantly; after all, just the same.

in, *prep. with dat. or acc.*, in, on, at, with, among; into.

indēm', *conj.*, while, because, as.

indes'sen, *adv. and conj.*, meanwhile, however.

indigniert', *adv.*, indignant.

ineinan'der, in each other; into each other (one another).

der In'halt, contents.

inmit'ten, *adv.*, in the midst of.

in'nerhalb, *adv. and prep. with genitive*, within.

in'nerlich, *adj.*, internal, inwardly.

inquirie'ren, *tr.*, examine, try.

ins, *contraction for* in das.

die In'schrift (-en), inscription.

insofern' (*for emphasis*, in-sō'fern), *adv. and conj.*, so far, in so far.

inspizie'ren, *tr.*, inspect.

instinktīv', *adj.*, instinctive, intuitive.

die Institutiōn' (-en), institution; (Justinians-) Institutiō'nen, Institutes of Justinian.

das Intervall' (-e), (*pron.*, v = w), interval.

ir'gend, *adv.*, some; ir'gend ei'ner (ei'ne, ein), ir'gend

jē'dermann, some one or other; ir'gend et'was, something or other; ir'gend wann, at some time or other; ir'gendwō, somewhere; ir'gend welche, some or other; ir'gendwie, somehow.

J

jā, *adv.*, yes, to be sure, you know, why.
jā'gen, *intr.*, hunt; (*aux.*, sein), gallop; fly along (train).
das Jāhr (-e), year; al'le Jāh're, every year.
jāhraus' jāhrein', *adv.*, year in, year out.
die Jāh'resfrist, space of a year.
das Jāhrzēhnt' (-e), decade.
jäm'merlich, *adj.*, lamentable, miserable.
jauch'zen, *intr.*, shout exultingly, exult; *tr.*, applaud to the echo.
jawōhl', *adv.*, yes, indeed.
jē, *adv.*, ever, just; jē mēhr dest'o bes'ser, the more the better.
jē'der (jē'de, jē'des), *adv. and indef. pron.*, any, each, every.
jē'denfalls, *adv.*, in any case.
jē'desmāl, *adv.*, at every (any) time.
jē'mand, *indef. pron.*, somebody.
jē'ner (jē'ne, jē'nes), *adj. and dem. pron.*, that.
jen'seits, *adv.*, on the other side; in the next world.
jetzt, *adv.*, now.
die Jop'pe (-n), (shooting, *or* lounging) jacket.
jū'beln, *intr.*, rejoice.
jū'belnd, *adj.*, exulting.
die Jū'gend, youth, adolescence.
jū'gendlich, *adj.*, juvenile, youthful.
die Jū'gendzeit, youth.
jung, *adj.*, young.
dēr Jung'e (-n), boy, lad.
dēr Jung'geselle (-n), bachelor; ein'gefleischter Jung'geselle, confirmed bachelor.
dēr Junk'er (—), young nobleman, cavalier.
dēr Jurist' (-en), lawyer; law student.

K

dēr Kaf'fēē (-s), coffee.
das Kaf'fēēbrett (-er), coffee-tray.

die Kaf'feekanne (-n), coffee-pot.

der Kaf'feetisch (-e), coffee-table.

der Kä'fig (-e), cage.

kahl, *adj.*, bald, bare, leafless; kah'le Wand, bare wall.

der Kahn (⸚e), boat, skiff.

der Kai'ser (—), emperor.

der Kalbs'nierenbraten (—), loin of veal.

kalt, *adj.*, cold; unsympathetic.

die Käl'te, cold.

kam, *pret. of* kom'men.

der Kamerad' (-en), comrade, companion.

der Kamin' (-e), fire-place, fireside.

der Kamm (⸚e), comb.

der Kam'merdiener (—), valet de chambre.

der Kam'merherr (-en), chamberlain.

der Kampf (⸚e), fight, combat.

käm'pfen, *intr.*, combat, struggle, fight.

kampf'los, *adj.*, indolent, inactive.

das Ka'napee (-s), couch, sofa.

kann'te, *pret. of* ken'nen.

die Kano'ne (-n), cannon; Kano'nen auf'fahren, to park *or* plant cannon.

der Kano'nenstiefel (—), top-boot.

das Kapit'el (—), chapter.

die Karaf'fe (-n), carafe, decanter.

karg, *adj.*, scanty, stingy.

kärg'lich, *adj.*, sparing, scanty.

kariert', *adj.*, checked.

die Kar'te (-n), card, map, bill of fare.

die Kartof'fel (-n), potato.

der Kä'se (—), cheese.

die Katastro'phe (-n), catastrophe.

die Kattun'gardine (-n), calico-curtain.

der Katz'ensprung (⸚e), cat's leap; stones' throw.

kau'fen, *tr.*, buy.

kaum, *adv.*, scarcely.

der Kavalier' (-e), (*pron.*, v = w), cavalier.

die Kavallerie' (*pron.*, v = w), cavalry.

die Keck'heit, boldness, audacity.

die Ke'gelbahn (-en), ninepin-alley; bowling-alley.

die Keh'le (-n), throat.

keh'ren, *tr.*, sweep; *refl. and intr.*, (*aux.*, sein), turn; in sich gekehrt', self-contained; lost in meditation.

kei'len, *tr.*, wedge; thrash; "rush" (for a fraternity).

kein (kei'ne, kein), *adj. and*

indef. pron., no, no one, neither.

kei'ner (kei'ne, kei'nes), *indef. pron.*, nobody, none.

kei'nesfalls, *adv.*, on no account.

kei'neswēgs, *adv.*, by no means, not at all.

dēr Kel'ler (—), cellar.

dēr Kel'lermeister (—), butler.

dēr Kell'ner (—), waiter.

die Kell'nerin (-nen), waitress.

ken'nen (kann'te, gekannt'), *tr.*, know, be acquainted with; *cf. French, connaître.*

kenn'zeichnen, *tr.*, characterize, distinguish.

dēr Kerl (-e), fellow, chap; dū bist ein ganzer Kerl, you're a trump.

die Ket'te (-n), chain, bond.

kich'ern, *intr.*, giggle, snicker.

kich'ernd, *adj.*, giggling, snickering.

dēr Kilomē'ter (*better*, das Kilomē'ter) (—), kilometer (.62137 of a mile).

das Kind (-er), child.

kin'derlōs, *adj.*, childless.

das Kin'dermärchen (—), nursery-tale.

kin'disch, *adj.*, childish.

die Kir'che (-n), church.

dēr Kirch'hōf (″e), churchyard, cemetery.

die Kirch'hōfsrūhe, silence of the grave.

dēr Kirch'turm (″e), church steeple.

das Kis'sen (—), pillow.

die Kis'te (-en), box, chest, case.

kläf'fen, *intr.*, yelp.

die Klam'mer (-n), clasp, bracket, bond.

klang, *pret. of* kling'en.

klār, *adj.*, clear, bright, serene.

die Klas'se (-n), class, rank.

klatsch, *interj.*, crack.

klat'schen, splash, crack (whip); chatter; slap.

das Klavier' (—), piano.

das Kleid (-er), dress, garment; die Klei'der auf'raffen, to pick up one's skirts.

klei'den, *tr.*, dress, clothe.

dēr Klei'derhāken (—), clothes pegs, clothes hooks.

klein, *adj.*, small, short.

dēr Klein'mūt, despondency, dejection.

klem'men, *tr.*, jam, squeeze; "pinch" (steal); *refl.*, elbow one's way through.

die Kling'el (-n), (small) bell.

kling'eln, *intr.*, ring.
kling'en (a, u), *intr.*, sound.
die Klī'nik (-en), infirmary, hospital.
klir'ren, *intr.*, clink, clash, jangle.
klop'fen, *tr. and intr.*, knock, thump.
das Klop'fen, knocking.
klō̈'sterlich, *adj.*, monastic, like a monk.
die Kluft (⁼e), gap, chasm.
dēr Knap'pe (-n), squire, shieldbearer.
dēr Knauf (⁼e), knob, pommel; capital (top-piece of post *or* pillar).
knei'pen, *tr.*, pinch; drink; Luft knei'pen, to take fresh air; *intr.*, carouse, hold a drinking bout.
die Knei'pe (-n), appointed place for holding drinking bouts.
die Kneip'fāhrt (-en), carousal.
knick'sen, *intr.*, to drop a courtesy.
knick'send, *adj.*, courtesying.
das Knie (-e), knee.
knir'schen, *tr. and intr.*, crack, grate; mit dēn Zāh'nen knir'schen, gnash one's teeth.
dēr Knöch'el (—), knuckle, ankle.
das Knopf'loch (⁼er), button-hole.
knüp'fen, *tr.*, tie, attach, associate.
knur'ren, *intr.*, growl; grumble.
dēr Koch (⁼e), cook.
koch'en, *tr. and intr.*, boil.
dēr Kof'fer (—), trunk.
kōhl'schwarz, *adj.*, jet black.
das Kollēg' (...ien), course of lectures; Kollēg' hō̈'ren (besū'chen), attend lectures.
dēr Kollē'ge (-n), colleague; mein Kollē'ge, my learned brother.
das Kollē'gium (...ien), course of lectures; (Lēh'rer-) Kollē'gium, faculty.
kolossāl', large, huge; "awful".
kom'men (kām, gekom'men), *intr.*, (*aux.*, sein), come; in Fluß kom'men, become fluent; zu Wor'te kom'men, get in a word; aus dēm Konzept' kom'men, break down, get "rattled".
dēr Kommers' (...se), drinking bout with toasts (for special occasions).
das Kommers'būch (⁼er), book of drinking songs.
der Kondukteur' (-e) (*pron.*, eu = ō̈), conductor, guard.
die Kō̈'nigin (-nen), queen.

kön'nen, *intr.*, be able, can.
konstatie'ren, *tr.*, ascertain, investigate.
konsultie'ren, *tr.*, consult.
kontrahie'ren, *tr.*, contract (debts); challenge (*student slang*).
konventionell', *adj.*, (pron., v = w), conventional.
die Konversation' (-en), (*pron.*, v = w), conversation.
konzentrie'ren, *tr.*, concentrate.
das Konzept' (-e), rough draught (copy); aus dem Konzept' bring'en, confuse; aus dem Konzept' kom'men, break down, get "rattled".
das Konzert' (-e), concert.
der Kopf (⸚e), head.
das Kopf'kissen (-n), pillow, cushion.
kordial', *adj.*, cordial.
der Kork'zieher (—), corkscrew.
der Kör'per (—), body.
korpulent', *adj.*, corpulent.
der Korridor' (-e) (-s *not so good*), corridor.
kost'bar, *adj.*, costly; valuable.
A. kost'en, *tr.*, taste, drink in.
B. kost'en, *intr.*, cost.
das Kotelett' (-e *or* -s), cutlet, chop.
der Kö'ter (—), cur (dog).
krach'en, *intr.*, crash, roar.
die Kraft (⸚e), strength.
kräf'tigen, *tr.*, strengthen, invigorate.
kraft'los, *adj.*, powerless, impotent.
der Kra'gen (—), collar; Rock'kra'gen, coat-collar.
kra'men, *intr.*, rummage, hunt about.
krä'hen, *intr.*, crow.
krank, *adj.*, ill, sick.
kränk'eln, *intr.*, be sickly; er fing an zu kränk'eln, his health began to fail.
kränk'en, *tr.*, grieve, injure, hurt.
das Krank'enhaus (...⸚ser), infirmary, hospital.
der Krank'enwärter (—), attendant (on the sick).
die Krank'enzeit (-en), "spell" of sickness.
das Krank'enzimmer (—), sick-room.
die Krank'heit (-en), illness, disease.
der Kranz (⸚e), wreath, garland.
die Krawat'te (-n), cravat, necktie.
kreden'zen, *tr.*, foretaste, present (a cup).

krei'deweiß, *adj.*, white as chalk, pale as ashes.
dēr Kreis (...se), circle; einen Kreis schlie'ßen, make a circle around one.
die Krem'pe (-n), hat-brim.
das Kreuz (-e), cross; das Kreuz'feuer, cross-fire.
krī'tisch, *adj.*, critical; precarious.
kritisie'ren, *tr.*, criticize.
die Krō'ne (-n), crown; das setzt sei'nen Tā'ten die Krō'ne auf, that crowns his exploits.
die Küch'e (-n), kitchen.
dēr Küch'enchef (-s), chef, head-cook.
die Küch'entūr (-en), kitchen door.
dēr Kuck'uck (-e), cuckoo (*cucūlus canōrus*); zum Kuck'uck, the deuce, hang the luck.
kūhl, *adj.*, cool, fresh.
die Kūhn'heit (-en), audacity; act of boldness.
kūjōnie'ren, *tr.*, tease, torment, domineer.
küm'merlich, *adj.*, scanty, destitute.
küm'mern, *tr.*, grieve; concern; was mich das küm'mert, what do I care! sich küm'mern um, care about *or* for.
künf'tig, *adj.*, future, next.
die Kunst (⁼e), art, skill.
dēr Künst'ler (—), artist.
die Kūr (-en), cure; medical treatment.
dēr Kurier'zug (...zūge), mail-train.
kurz, *adj.*, short; curt.
die Kurz'ātmigkeit, shortness of breath, asthma.
dēr Kuß (*pl.*, Küs'se), kiss.
küs'sen, *tr.*, kiss.
die Kut'sche (-en), coach.
dēr Kut'scher (—), coachman.

L

das Lāb'sāl (-e), restorative; comfort
läch'eln, *intr.*, smile.
das Läch'eln (—), smile.
läch'elnd, *adj.*, smiling.
lach'en, *intr.*, laugh.
das Lach'en, laughter; das ist nicht zum Lach'en, that is no laughing matter.
läch'erlich, *adj.*, ridiculous.
dēr Lack'schūh (-e), patent-leather shoe (below the ankle).
dēr Lack'stiefel (—), patent-leather boot (above the ankle).
dēr Lā'den (⁼), shutter; store.

lā'den (ū, ā), *tr.*, load; invite.

lāg, *pret. of* lie'gen.

die La'ge (-n), site, position.

das La'ger (—), couch, bed.

lā'gern, *intr.*, lodge, dwell; rest.

lāh'men, *tr.*, lame, paralyze.

dēr Lakai' (-en), lackey, footman.

die Lam'pe (-n), lamp.

dēr (das) Lampion' (-s), (*pron. as in French*), Japanese lantern.

das Land (⁼er *and poetical* -e), land, country.

dēr Lan'dauer (—), landau.

lan'den, *intr.*, (*aux.*, sein), land.

die Lan'desfarben, *f. pl.*, national colors.

die Land'strāße (-n), highway, turnpike.

dēr Lan'dungsstēg (-e), landing bridge; gang plank.

lang, *adj.*, long.

läng'er, *comp. of* lang; läng'ere Zeit, a long while.

die Langwei'le (*or* Lang'weile), ennui; hā'ben Sie nie Langwei'le, don't you ever feel the time hang heavy on your hands.

lang'sam, *adj.* slow, slowly.

längst, *superl. of* lang, long ago; schōn längst, long since.

lang'weilig, *adj.*, tedious, wearisome.

dēr Lärm, noise, uproar.

lär'men, *intr.*, clamor, make an uproar.

lās, *pret. of* lē'sen.

las'sen (ließ, gelas'sen), *tr.*, let, cause, allow.

die Last (-en), load, burden.

latei'nisch, *adj.*, Latin; das Latei'nische, Latin (language).

die Later'ne (-n), lantern; (Strā'ßen-) Later'ne, a street-lamp.

dēr Lauf (⁼e), run, race, course; im Lau'fe dēr Zei'ten, in the course of time.

lau'fen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), run; to walk.

die Lau'ne (-n), humor, temper.

laut, *adj.*, loud, aloud.

dēr Laut (-e), sound, tone.

lau'ten, *intr.*, sound, read; die Gesamt'nōte lautet, the standing as a whole reads, *or* is.

lau'ter, *adj.*, pure, genuine; mere, nothing but.

laut'los, *adj.*, silent, mute.

lē'ben, *intr.*, live.

das Lē'ben, life, living.

dēr Lē'bensernst, serious plan of living.

die Lē'bensfreude (-n), joy of life.

die Lē'bensführung, conduct of life.

lē'bensgefährlich, *adj.*, perilous, mortal.

die Lē'bensgeschichte (-n), biography, life.

die Lē'bensgewöhnheit (-en), habits of living.

lē'bensgrōß, *adj.*, life size.

dēr Lē'bensmūt, vital energy; buoyancy.

die Lē'bensweise, mode of life.

die Lē'bensweisheit (-en), prudence; maxim.

lēb'haft, *adj.*, lively, vivacious.

das Lē'der (—), leather.

die Lē'derhōsen, ..*f. pl.*, leather-breeches.

dēr Lē'dersessel (—), leather chair.

die Lē'dertasche (-n), leather bag.

lē'diglich, *adj.*, solely, merely; quite.

lēēr, *adj.*, empty, blank.

lēē'ren, *tr.*, empty.

lē'gen, *tr.*, lay, put.

die Lēh'ne (-n), slope (mountain); back (chair); railing.

lēh'nen, *intr.*, lean; sie lēhn'te sich an ihn, she leaned against him.

dēr Lēhn'stūhl (⁻e), arm chair.

lēh'ren, *tr.*, teach.

dēr Lēh'rer (—), teacher; Lēh'rerkollēgium, faculty.

dēr Lēhr'ling (-e), apprentice, disciple.

dēr Leib (-er), body.

lei'chenblaß, *adj.*, pale as death.

leicht, *adj.*, easy, light.

dēr Leicht'sinn, indiscretion, fickleness, frivolity.

leicht'sinnig, *adj.*, frivolous, giddy.

das Leid (-en), sorrow, pain.

lei'den (litt, gelit'ten), *tr. and intr.*, suffer, endure.

die Lei'denschaft (-en), passion, emotion.

lei'denschaftlich, *adj.*, passionate, vehement.

die Lei'denschaftlichkeit, passionateness, vehemence.

lei'der, *adv. and interj.*, unfortunately; alas.

lei'hen (ie, ie), *tr.*, lend.

lei'se, *adj.*, low, soft; in a low tone.

lei'sten, *tr.*, do, render, perform.

lei'ten, *tr.*, lead, guide.

lenk'en, *tr.*, guide, manage, steer.

ler'nen, *tr.*, learn; study;

ēr hat was gelernt, he is a clever fellow.
lē'sen (ā, ē), *tr. and intr.*, read.
letzt, *adj.*, last.
letzthin', *adv.*, lately, latterly, of late.
leuch'ten, *intr.*, gleam, shine.
die Leu'te, *pl.*, people.
leut'sēlig, *adj.*, humane, affable, popular.
die Liaison' (*pron. as in French*), union, love affair.
A. das Licht (-er), light.
B. das Licht (-e), candle.
dēr Licht'stumpf (⸚e), candle end (butt).
lieb, *adj.*, dear; jē'mand lieb hā'ben, love, like.
die Lie'be, love; dīr zulie'be, out of love toward you.
lie'ben, *tr.*, to love; *intr.*, be in love.
lie'benswürdig, *adj.*, amiable, charming.
die Lie'benswürdigkeit, amiability, kindness.
lie'ber, *comp. of* lieb.
das Lie'besābenteuer (—), love adventure, intrigue.
die Lie'besaffaire (-n), (*pron.*, ai = ä̃), love affair.
die Lie'besgeschichte (-n), love-story.
das Lie'bespāār (-e), love-pair.
dēr Lieb'ling (-e), favorite, darling.
das Lied (-er), song.
lief, *pret. of* lau'fen.
lie'gen (ā, ē), *intr.*, lie.
lieh, *pret. of* lei'hen.
ließ, *pret. of* las'sen.
die Lin'de (-n), linden (*tilia*).
die Lin'denallēē (-en), avenue of lindens.
dēr Lin'denbaum (⸚e), linden-tree.
die Lī'nie (-n), line, feature, lineage; (railway) line.
link, *adj.*, left; links, to (at) the left; die Lin'ke, left hand.
die Lin'se (-n), lentil (*ervum lens*); lens.
die Lip'pe (-n), lip.
litt, *pret. of* lei'den.
das Loch (⸚er), hole.
die Lock'e (-n), lock, curl.
lock'en, *tr. and refl.*, curl.
lock'er, *adj.*, loose; lock'er las'sen, let go, let up.
dēr Löf'fel (—), spoon.
das Lokāl' (-e), place, premises; public-house.
Lokomotī've (-n), (*pron.*, v = w), locomotive.
lōs, *adv. and sep. pref.*, loose; was ist hier lōs?

what's the matter? lōs! begin! at it! go! fire! (*command to begin contests*).

löſch'en, *tr.*, quench; dēn Staub löſch'en, lay the dust.

lōs'gelaſſen, *p. p. of* lōs'laſſen.

lōs'gemacht, *p. p. of* lōs'machen.

lōs'laſſen (ließ, gelaſſen), *tr.*, let go.

lōs'machen, *tr.*, loosen, free.

lōs'reißen (riß, geriſſen), *tr.*, tear away, break loose; *refl.*, disengage one's self forcibly.

lōs'geriſſen, *p. p. of* lōs'reißen.

die Lotterie' (-n), lottery.

das Lot'terlēben, lazy life.

lūd, *pret. of* lā'den.

die Luft (⸗e), air; Luft laſ'ſen, to give vent to.

lüf'ten, *tr.*, air; raise; dēn Hūt lüf'ten, lift one's hat.

lul'len, *tr.*, lull.

lum'pen, *intr.*, lead a loose life; loaf.

die Luſt (⸗e), pleasure; Luſt hā'ben, to have a mind or fancy for.

die Luſt'bārkeit (-en), gaiety.

luſt'ig, *adj.*, jolly, gay.

M

mach'en, *tr.*, make, cause.

die Macht (⸗e), might, power.

das Mād'chen (—), girl; Dienſt'mādchen, servant girl.

das Mā'del (—), lassie, girl (*fam. for* Mād'chen *and* Fräu'lein).

mag, *pres. of* mö'gen.

dēr Mā'gen (—), stomach.

magnē'tiſch, *adj.*, magnetic (al).

die Magnificenz' (-en), Magnificence (*title of the rector of a German university*).

das Mahagō'niholz, mahogany wood.

das Māhl (-e *and* ⸗er), meal, repast.

die Māhl'zeit (-en), meal, repast.

dēr Mai (— *and* -en), May.

das Mai'engrün, green of May.

(das) Mai'land, Milan.

dēr Main, Main (river).

mai'niſch, *adj.*, of the Main (river).

dēr Mai'tag, May Day.

das Majeſtāts'verbrechen, high treason.

A. das Māl (-e *and* ⸗er

mole, mark, boundary, goal.

B. das Māl (-e), time; ein'māl, once, one time; zum ēr'stenmāl, for the first time.

māl, *aphaeresis for* einmāl'.

mā'len, *tr.*, paint.

man, *indef. pron.*, one, someone, they, people.

man'cher (man'che, man'ches), many a, some, much.

dēr Mann (¨er), man.

dēr Man'tel (¨), cloak, mantle.

das Mǟr'chen (—), fairy-tale.

die Mǟr'chenwelt, world of fables.

die Marionet'te (-n), puppet.

die Mark (-en), mark (*silver coin,* = 23.8 *cents*).

dēr Mark'stein (-e), boundary-stone; landmark.

dēr Markt (¨e), market.

dēr Markt'platz (¨e), market-place.

dēr Mar'mor, marble.

die Mar'morkonsōle (-n), marble bracket-shelf, (*console*).

das Mar'morkreuz (-e), marble-cross.

die Mar'mortreppe (-n), marble-stairway.

dēr Marsch (¨e), march.

martiā'lisch, *adj.*, (*pron.*, t = z), martial.

dēr Mär'tyrer (—), martyr.

māß, *pret. of* mes'sen.

das Māß (-e), measure.

māß'gēbend, *adj.*, authoritative.

mǟ'ßig, *adj.*, moderate, temperate.

massīv', *adj.*, massive; clumsy.

das Materiāl'wārengeschäft, grocery.

die Mathematīk', mathematics.

mathemā'tisch, *adj.*, mathematical.

die Matrō'ne (-n), matron.

matt, *adj.*, exhausted, faint, dim.

die Mau'er (-n), wall.

die Mau'ernīsche (-n), niche in the wall, recess.

dēr Mechanis'mus (...men), mechanism.

medizī'nisch, *adj.*, medicinal, medical.

mēhr, *comp. adj.*, more; nicht mēhr, no longer.

die Mei'le (-n), mile; englische Meile (= 1.6093 kilometer); deutsche Meile (= 7.42 kil.), German mile.

mein (mei'ne, mein), *poss.*

adj. and poss. pron., my; mine.

mei'nen, *tr. and intr.*, think, remark, mean, intend.

meist, *superl. adj.*, .most; usually.

mei'stens, *adv.*, for the most part, generally.

melanchō'lisch, *adj.*, (*pron.*, an *nasal*, ch = k), melancholy.

mel'den, *refl.*, apply, report.

die Melodie' (-en), melody; nach dēr Melodie' vor to the tune of.

die Meng'e (-n), multitude, great many.

dēr Mensch (-en), person, fellow, man (mankind).

men'schenscheu, *adj.*, misanthropic, unsociable.

mensch'lich, *adj.*, human.

die Mensūr' (-en), duelling ground, duel; das Mensūr'bild, picture of a duel.

dēr Men'tor (*pl.* Mentō'ren), mentor, tutor.

mer'ken, *tr.*, observe, notice, remember.

merk'würdig, *adj.*, noteworthy, memorable, remarkable.

mes'sen (māß, gemes'sen), measure, compare.

die Methō'de (-n), method.

die Meu'te (-n), pack of hounds.

das Mie'der (—), bodice (corset-like).

die Mie'ne (-n), mien, air, feature, appearance.

mie'ten, *tr.*, hire.

die Milch, milk.

mild, *adj.*, soft, charitable.

militā'risch, *adj.*, military, martial.

dēr Minist'er (—), minister, secretary of state.

die Minū'te (-n), minute; auf die Minū'te, to the minute.

minū'tenlang, *adj.*, for a minute; for minutes.

die Misch'ung (-en), mixture.

miserā'bel, *adj.*, miserable, wretched.

mißach'ten, *tr.*, disregard, despise.

die Miß'achtung, disregard, contempt, neglect.

das Miß'behāgen, dissatisfaction.

die Miß'billigung, disapproval; objection.

miß'farben, *adj.*, discolored.

miß'gestimmt, *adj.*, out of sorts; dissatisfied.

die Missiōn' (-en), mission.

dēr Miß'tōn (⸗e), false note; dissonance, discord.

miß'trauisch, *adj.*, distrustful, suspicious.

mit, *prep. and sep. pref.*, with.

das Mit'gefühl, sympathy, fellow-feeling.

das Mit'glied (-er), member.

das Mit'leid (*or* Mit'leiden), sympathy, pity.

mit'leidig, *adj.*, compassionate, pitying.

mit'machen, *tr. and intr.*, join in, take part in.

der Mit'tag (*pl.*, Mit'tāge), mid-day, noon; mit'tags, at noon, noons.

die Mit'tagshöhe, meridian altitude, noonday.

die Mit'tagsstille, noonday silence.

die Mit'tagstāfel (-n), dinner (at noon).

die Mit'te, middle.

mit'teilen, *tr.*, to communicate, inform.

die Mit'teilung (-en), communication.

das Mit'tel (—), middle; medium; means; remedy; sich ins Mit'tel le'gen, to interpose, intervene.

mit'ten, *adv.*, in the midst of.

die Mit'ternacht ("e), midnight.

mittlerwei'le, *adv.*, meanwhile.

der Mitt'woch (-e), Wednesday.

das Mö'bel (—), piece of furniture; *pl.*, furniture.

moch'te, *pret. of* mö'gen.

der Mō'derduft ("e), mouldy smell.

mō'dern, *intr.*, moulder.

die Mō'desache (-n), matter of fashion.

mö'gen (moch'te, gemocht'), *intr.*, may, desire.

mög'lich, *adj.*, possible.

die Mög'lichkeit, possibility.

mög'lichst, *sup. adj.*, possible; to the utmost; mög'lichst bald, as soon as possible.

die Mol'kenkūr (-en), whey-cure.

der Moment' (-e), moment.

momentān', *adj.*, momentary.

der Mō'nat (-e), month.

der Mōnd (-e), moon.

die Monotonie', monotony.

der Mōn'tag, (...tāge), Monday.

das Mōōs (*pl.*, Mōō'se), moss; "tin" (*student slang for money*); der Mōōs'teppich, mossy carpet.

morā'lisch, *adj.*, moral.

mor'den, *tr.*, murder.

der Mor'gen (—), morning; gū'ten Mor'gen, good morning.

die Mor'genstunde, morning hour, early hour.
mü'de, *adj.*, tired.
muf'fig, *adj.*, sullen; musty.
die Mü'he, trouble, pains; sich Mü'he ge'ben, take pains.
mü'helos, *adj.*, easy, without trouble; smoothly.
die Müh'le (-n), mill.
müh'sam, *adj.*, laborious.
der Mund (-e *and* ¨er), mouth.
das Mün'ster (—), cathedral.
mun'ter, *adj.*, awake; lively, cheerful.
die Mün'ze (-n), coin, money; mint.
mur'meln, *intr.*, murmur.
die Musik', music; da ist Musik' drin, that's the stuff (*student slang*).
das Musik'corps (ps *is silent*), band (musicians).
der Mus'kel (-n), muscle.
müs'sen (muß'te, gemußt'), *intr.*, be obliged, compelled; ich muß, I must.
muß'te, *pret. of* müs'sen.
mus'tern, *tr.*, muster, survey, examine.
die Mu'ße, leisure, spare time.
der Mut, mood, humor; courage.
die Mut'ter (¨), mother.
mut'terseelenallein, *adj.*, absolutely alone.
die Müt'ze (-n), cap.
myst'isch, *adj.*, mystic(al).

N

na, *interj.*, why! well! how now? well? na ja, why of course.
nach, *prep. and sep. pref.*, after, behind, towards, according to, to, for.
nach'ahmen, *tr. and intr.*, imitate, copy.
der Nach'bar (-n), neighbor; näch'ster Nach'bar, next door neighbor.
die Nach'barschaft, neighborhood.
nach'blicken, *intr.*, look after.
nach'denken (dach'te, gedacht), reflect, meditate.
nach'denklich, *adj.*, meditative.
nach'forschen, *intr.*, investigate.
nach'geben (a, e), *tr.*, give *or* pay in addition; *intr.*, yield.
nach'gedacht, *p. p. of* nach'denken.
nach'gegeben, *p. p. of* nach'geben.
nach'gekommen, *p. p. of* nach'kommen.

nach'gelaufen, *p. p. of* nach'=laufen.
nach'gesendet, *p. p. of* nach'=senden, *and adj.*, forwarded, despatched.
nach'gesonnen, *p. p. of* nach'=sinnen.
nachhēr' (*emphatically*, nach'=hēr), *adv.*, afterwards, later, hereafter.
nach'kommen (ā, o), *intr.*, (*aux.*, sein), come after; comply with, perform.
nach'laufen (ie, au), *intr.*, (*aux.*, sein), to run after, pursue.
dēr Nach'mittag (...tāge), afternoon.
die Nach'richt (-en), news, information.
nach'sēhen (ā, ē), *intr.*, look after; *tr.*, to look for, attend to.
nach'senden (*reg. or* sand'te, gesandt), *tr.*, to send after; despatch.
nach'sinnen (a, o), *intr.*, reflect, muse.
nächst, *sup. adj.*, next, nearest; das näch'ste best'e, the next best, nearest.
nächst'folgend, *adj.*, immediately following, succeeding that.
die Nacht (⁼e), night.
dēr Nach'teil (-e), disadvantage.
die Nacht'einsamkeit, night-solitude.
die Nacht'fāhrt (-en), night trip.
dēr Nach'tisch, dessert.
nächt'lich, *adj.*, nightly, nocturnal.
die Nacht'rūhe, silence of night; night's rest.
dēr Nacht'schwärmer (—), night-reveller.
die Nacht'wache (-n), night watch; vigil.
nach'winken, *intr.*, wave the hand to; mit dēm Tasch'=entūch nach'winken, wave the handkerchief after.
dēr Nack'en, neck (back part).
nackt, *adj.*, naked, nude.
nā'he, *adj.*, near, adjacent.
nā'hen, *intr.*, (*aux.*, sein), *and refl.*, approach.
nāhezū', *adv.*, almost.
nāhm, *pret. of* nēh'men.
dēr Nā'me (-n), name.
nā'mentlich, *adv.*, by name; especially.
nām'lich (*or* näm'lich), *adj.*, the same; that is to say, to wit; you know.
nann'te, *pret. of* nen'nen.
die Narr'heit (-en), foolishness.
die Nā'se (-n), nose.
naß, *adj.*, wet.

die Natūr'heilmethōde (-n), natural remedy; self-cure.
natūr'lich, *adj.*, natural, native, genuine; *adv.*, of course.
die Natūr'wissenschaft (-en), physical science.
dēr Nē'bel (—), mist; dich'ter Nē'bel, fog.
nē'ben, *prep.*, near, beside.
nēbenan', *adv.*, close by, next door.
nēbeneinan'der, *adv.*, side by side.
dēr Nē'bentisch (-e), adjoining table.
das Nē'benzimmer (—), adjoining room.
das Nēcessaire' (-s), (*pron.*, nēßeßār'), work box; dressing case.
dēr Neck'ar, the Neckar; neck'arabwärts, down the Neckar; neck'araufwärts, up the Neckar.
die Neck'arfāhrt (-en), trip on the Neckar.
die Neck'arstadt, Heidelberg (*poetical name*).
dēr Neck'arstrand (-e), shore of the Neckar.
dēr Nef'fe (-n), nephew.
dēr Nē'ger (—), negro.
nēh'men (nāhm, genom'men), *tr.*, take; sich in acht nēh'men, take care of one's self; in Beschlag' nēh'men, to arrest, secure, lay hold of.
dēr Neid, envy.
nei'disch, *adj.*, envious.
nei'gen, *refl.*, bow.
nein, *adv.*, no; nein doch, no indeed.
nen'nen (nann'te, genannt'), *tr.*, name, call, appoint.
nervōs' (*pron.*, v = w), *adj.*, nervous.
die Nes'sel (-n), nettle (*urtica*).
das Nest (-er), nest.
nest'eln, *tr. and intr.*, lace, unlace.
nett, *adj.*, nice.
neu, *adj.*, new; von neu'em, again, anew.
neu'gebōren, *adj.*, new-born.
neu'gierig, *adj.*, curious, inquisitive.
neun, *num. adj.*, nine.
nicht, *adv.*, not; nicht mēhr, no longer.
nichts, *indef. pron.*, nothing.
nichts'würdig, *adj.*, worthless, vile.
nick'en, *intr.*, nod.
nie, *adv.*, never.
nie'der, *adj.*, low, lower.
nie'der, *adv. and sep. pref.*, down.
nie'dergegangen, *p. p. of* nieder'gēhen.
nie'dergehangen, *p. p. of* nie'derhangen.
nie'dergēhen (ging, gegang'-

en), go down; come down (rain).
nie'dergesunken, *p. p. of* nie'dersinken.
nie'derhangen (i, a), *intr.*, hang down.
nie'derlēgen, *tr.*, to lay (put) down.
nie'derrauschen, *intr.*, rush down (rain).
nie'dersinken (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein), sink down.
nie'derträchtig, *adj.*, base, vile.
die Nie'derträchtigkeit, baseness, villany.
nied'lich, *adj.*, delicate, elegant.
nie'drig, *adj.*, low.
nie'mand, *indef. pron.*, no one; nie'mand an'ders, nobody else; sonst nie'mand, nobody else.
nie'sen, *intr.*, sneeze.
nir'gends, *adv.*, nowhere
noch, *adv.*, still, yet, as yet; noch einmāl, once more; noch nicht, not yet; noch heu'te, even now; this very day.
noch'māls, *adv.*, again, once more.
dēr Nor'den, North.
die Nōt (⁺e), need, distress.
nōt'dürftig, *adj.*, scanty, needy.
die Nō'te (-n), note,
nȫ'tig, *adj.*, necessary; nȫ'tig hā'ben, need, have to.
nōt'wendig, *adj.*, necessary.
dēr Nū, moment; im Nū', in a jiffy.
die Nuan'ce (-n) (*pron.* an *nasal*), shade (of color), tinge.
nüch'tern, *adj.*, empty, flat, sober, insipid.
die Null (-en), cipher, naught.
null, *adj.*, null, nothing; null und nich'tig, null and void.
die Num'mer (-n), number.
nūn, *adv.*, now, well, how now.
nūnmēhr' *or* nūn'mēhr, *adv.*, now, by this time.
nūr, *adv.*, only, just; nicht nūr . . . sondern auch, not only . . . but also.

O

Ō, *interj.*, oh.
ob, *conj.*, if, whether.
ō'ben, *adv.*, above, up-stairs.
ō'ber, *adj.*, upper.
ō'berflächlich, *adj.*, superficial, perfunctorily.
dēr Ō'berkellner (—), headwaiter.
dēr Ō'berregierungsrāt(⁺e), superior government-councillor.

ō'berst, *superl. adj.*, uppermost, highest, supreme.
obwōhl', *conj.*, although.
dēr Ō'dem, breath (*poetical word*).
ō'der, *conj.*, or.
dēr Ō'fen (″), stove.
of'fen, *adj.*, open.
offenbār' (*for emphasis*, of'fenbār), *adj.*, manifest, evident.
of'fenherzig, *adj.*, openhearted, sincere.
dēr Offizier' (-e), officer.
öff'nen, *tr.*, to open.
oft, *adv.*, often.
ōh'ne, *prep.*, without.
dēr Ō'heim (-e), uncle.
ōhnehin', *adv.*, besides, all the same, anyway.
ōhn'mächtig, *adj.*, powerless, unconscious.
das Ōhr (-en), ear.
das Ȫl (-e), oil.
dēr Onk'el (—), uncle.
die Oran'ge (*pron.* an *nasal*), orange.
oran'gefarben, *adj.*, orange-colored.
dēr Or'den (—), order; badge.
or'dentlich, *adj.*, orderly, ordinary.
ordinǟr', *adj.*, ordinary; common; vulgar.
ord'nen, *tr.*, put in order, regulate, arrange.
die Ord'nung (-en), order, arrangement.
die Or'dre (-s) (*better*, die Or'der (-s), *or* (-n), order, command; Or'dre parie'ren, obey orders.
orientiert', *adj.*, informed, conversant with, well up in.
das Ōriginăl', original; dēr Ōriginăl'(-Mensch), original character, "case".
dēr Ort (-e *and* ″er), place.
dēr Ost'en, East.
die Ō'stern (*pl.*), Easter.
(das) Ȫ'sterreich, Austria.
ȫ'sterreichisch, *adj.*, Austrian.

P

das Pāār (-e), pair, couple.
pāār, *adj.*, even, pair, few.
pack'en, *tr.*, seize; pack.
dēr Paletōt (-s) (*pron. as in French*), overcoat.
die Pandek'ten, *pl.*, pandects (law).
das Papier' (-e), paper.
das Papp'schild (-er), pasteboard-sign.
die Parā'de (-n), parade; parry; die Parā'de durch'schlāgen, to beat down the guard.
dēr Park (-e *and* -s), park.
pas'sen, *intr.*, pass; suit, fit.

paſſie'ren, *tr.*, pass; *intr.*, (*aux.*, ſein), happen, pass.

das Paſſie'ren, the passing, passage.

pathē'tiſch, *adj.*, pathetical.

pau'ken, *tr.*, beat (kettle drum); fence (*student slang*).

die Paukerei' (-en), fight, row; duel (*student slang*).

paus'bäckig, *adj.*, chubby.

die Pau'ſe (-n), pause, interval; die Spiel'pauſe, recess.

dēr Pech'qualm, thick, pitchy smoke.

pein'lich, *adj.*, painful; unpleasant, annoying.

die Peit'ſche (-n), whip; dēr Peit'ſchenhieb (-e), whip-cut.

die Pekeſch'e (-n), laced *or* frogged coat.

die Penſiōn' (-en) (*pron.* en *as in French*), boarding house; die Penſiōns'mamā, matron.

das Penſionāt' (-e), boarding-school.

dēr Perron' (-s) (*pron.* on *nasal*), platform (of a railroad station).

die Perſōn' (-en), person; individual (contemptuously).

perſȫn'lich, *adj.*, personal; in person, private (on letters).

das Petrō'leum, petroleum; das Petrō'leumfaß, kerosine keg.

pfauch'end, *adj.*, puffing, blowing.

pfei'fen (pfiff, gepfif'fen), *tr. and intr.*, whistle; darauf' pfeif' ich, I don't care a rap for it; pfeife! rats! chestnuts! (*student slang*).

dēr Pfeil (-e), arrow.

pfeil'ſchnell, quick as a flash, swift as an arrow.

dēr Pfen'nig (-e), the one-hundredth part of a mark (= about ¼ cent).

das Pfērd (-e), horse.

dēr Pfēr'dekopf (¨e), horse head.

pfiff, *pret. of* pfei'fen.

das Pfing'ſten (*also pl.*), Whitsuntide.

das Pflaſt'er (—), pavement.

die Pflicht (-en), duty.

pflicht'vergeſſen, *adj.*, forgetful of duty, disloyal.

pflück'en, *tr.*, pluck, pick.

die Pfor'te (-n), gate, door.

pfuſch'en, *intr.*, bungle, botch; in et'was pfuſch'en, meddle.

dēr Philiſt'er (—), Philistine; non-student (*student slang*).

das Phleg'ma, phlegm, apathy, sluggishness.

die Phōtographie' (-en), photograph.

phōtographie'ren, *tr.*, to photograph; sich phōtographie'ren las'sen, to have one's photo taken.

dēr Pic'colo, hotel messenger-boy.

piep'sen, *intr.*, peep; be sickly.

pil'gern, *intr.*, (*aux.*, sein *or* hā'ben), go on a pilgrimage, wander.

A. dēr Plān (-e), pleasure ground, grass plot.

B. dēr Plān (¨e), plan, scheme.

plät'schern, *intr.*, ripple, splash.

das Plät'schern, splashing.

dēr Platz (¨e), place; Platz mach'en, give way to; Platz nēh'men, sit down.

plötz'lich, *adj.*, sudden; suddenly.

die Plüsch'hōsen, plush (breeches, *or* trousers).

poch'en, *intr.*, knock, thump.

die Pōesie' (-en), poetry; poem.

dēr Pōēt' (-en), poet.

dēr Polizei'diener (—), policeman.

das Pol'ster (—), cushion; bolster.

pol'tern, *intr.*, make a "racket" (noise); die Trep'pe hinun'terpoltern, fall down stairs with a "racket".

pompōs', *adj.*, pompous, magnificent.

dēr Portier' (-s) (*pron. as in French*), house porter.

die Portier'mütze (-n), porter's cap.

die Pōsitiōn' (-en), position; item.

dēr Pos'senreißer (—), jester, fun-maker.

die Post (-en), post-office; auf dēr Post, at the post-office.

die Post'karte (-n), post-card, postal card.

das Post'o, station, position; Post'o fas'sen, to take their stand.

prall, *adj.*, stout, well-rounded; tight-fitting.

pral'len, *intr.*, (*aux.*, hā'ben *and* sein), bound, rebound.

prāsidie'ren, *intr.*, preside.

pras'seln, *intr.*, crackle, rustle.

prāzisie'ren, *tr.*, define accurately.

prē'digen, *tr. and intr.*, preach.

pres'sen, *tr.*, press, squeeze, urge.

preu'ßisch, *adj.*, Prussian.

dēr Prinz (-en), prince.

die Prinzeß' (...ssinnen), princess.

das Probie'ren, test, proof.
dēr Profes'sor (*pl.*, Professō'ren), professor.
promenie'ren, *intr.*, promenade.
Prō'sit (*or* Prōst), much good may it do you; your health.
dēr Prozeß' (...sse), process, procedure; kur'zen Prozeß' mach'en, make short work of.
prǖ'fen, *tr.*, test, examine; scrutinize; prǖ'fend, searchingly.
die Prǖ'fung (-en), examination.
das Pū'blikum, public.
dēr Puff ("e), cuff, thump, blow, push.
pünkt'lich, *adj.*, punctual.
dēr Punkt (-e), point; Punkt' vier (ūhr), exactly four o'clock.
putz'en, *tr.*, clean, polish (shoes, *etc.*), adorn.

Q

dēr Quā'der (-s) (*also*, die Quā'der (-n)), ashlar; freestone.
die Quā'derwand ("e), freestone wall.
quā'ken, *intr.*, quack (ducks); croak (frogs).
quǟ'len, *tr.*, torment.
dēr Qualm, thick smoke; die Qualm'wolke, cloud of smoke; dēr Pech'qualm, pitchy smoke.
die Quantitǟt' (-en), quantity.
das Quart'formāt, quarto.
das Quartier' (-e), quarters, quarter.
quērulie'ren, *intr.*, be querulous; complain.
quet'schen, *tr.*, squash, bruise, crush.

R

raf'fen, *tr.*, sweep; snatch up; hold up.
rā'gen, *intr.*, project, tower.
dēr Rāh'men (—), frame.
'ran, *aphaeresis for* heran!
dēr Rand ("er), edge, brim, brink, rim.
rang, *pret. of* ring'en.
dēr Rang ("e), rank, station, row.
das Rapier' (-e), rapier.
dēr Rap'pe (-n), black horse; Schū'sters Rap'pen, Shank's mare.
rasch, *adj.*, quick.
das Rasch'eln, rustling.
rā'send, *adj.*, furious, raging, crazy.
die Ras'se (-n), race, stock.
ras'seln, *intr.*, rattle, clank; swash.

rā'ten (ie, ā), *tr. and intr.*, guess; advise.

das Rāt'haus (...‟ser), town hall, city hall.

die Räu'berbande (-n), robber-band.

dēr Rauch, smoke.

rau'chen, *tr. and intr.*, smoke.

räu'chern, *tr. and intr.*, smoke, fumigate.

dēr Rauch'tisch (-e), smoking-table.

das Rauch'zimmer (—), smoking-room.

dēr Raum (‟e), room, space; Raum gē'ben, give way to, indulge in.

räu'men, *tr.*, remove, clear away, leave.

dēr Rausch (‟e), intoxication, enthusiasm.

rau'schen, *intr.*, rustle; rush along with a murmuring sound.

räu'spern, *refl.*, clear one's throat.

reck'en, *tr.*, stretch, lengthen, "rubber"; *refl.*, stretch one's limbs.

rech'nen, *tr. and intr.*, reckon, calculate.

das Recht (-e), right; law.

recht, *adj.*, right; die Rech'te, right hand.

rechts, *adv.*, at (to) the right.

recht'zeitig, *adj.*, seasonable.

die Rē'de (-n), speech, oration.

rē'den, *tr. and intr.*, speak, talk, converse.

die Rē'densārt (-en), phrase, expression.

dēr Rē'gen, rain.

rē'gen, *tr.*, to stir; es rēgt sich kein Lüft'chen, not a breath of air is stirring.

dēr Rē'genschirm (-e), umbrella.

die Rē'genwolke (-n), rain-cloud.

regie'rend, *adj.*, reigning, ruling.

die Regie'rung (-en), government.

dēr Regie'rungsanzeiger, Government Advertiser (*name of a newspaper*).

das Regie'rungsgeschäft (-e), government business.

dēr Regie'rungsrāt (‟e), Government Councillor.

rēg'nen, *tr. and inter.*, rain; es rēg'net Spitz'būben, it rains pitchforks.

rēgulār', regular.

rei'ben (ie, ie), rub, grate.

rei'chen, *tr.*, reach; dēn Arm rei'chen, offer the arm; die Hand rei'chen, offer the hand.

die Rei'he (-n), row, rank;

die Rei'he ist an Ih'nen, it's your turn.
rein, *adj.*, pure, clean.
dēr Reis, rice.
die Rei'se (-n), journey.
dēr Rei'sehūt (⁼e), (soft felt) traveling hat.
die Rei'semütze (-n), traveling-cap.
rei'sen, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), travel.
dēr Rei'sende (-n), traveler.
rei'ßen (riß, geris'sen), *tr.*, take off, tear off.
dēr Reit'anzug (...anzǖge), riding-habit.
rei'ten (ritt, gerit'ten), *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), ride.
das Reit'kostǖm (-e), riding-costume.
die Reit'peitsche (-n), riding-whip.
rei'zend, *adj.*, charming.
dēr Rek'tor (*pl.*, Rektō'ren), president of a German university.
die Rēligiōn' (-en), religion.
die Reminiscenz' (-en), reminiscence.
rēpetie'ren, *tr.*, rehearse, repeat, "rub up" (a lesson).
reserviert', *adj.*, reserved.
die Residenz'stadt (...stǟdte), town where the sovereign of a country resides.
respektī've (*usually*, respektīv') (*pron.*, v = w), respectively.
respekt'voll, *adj.*, respectful.
dēr Rest (-e), rest, remains; die Spei'sereste, the leavings.
das Rēsultāt' (-e), result, inference.
ret'ten, *tr.*, save, rescue; *refl.*, escape; *cf.* "*se sauver*".
die Reu'e, repentance.
reu'en, *tr.*, (*mostly used impersonally*), repent; es reut mich dieser Tāt, I repent of this action.
das Rezept' (-e), recipe; receipt.
die Rhein'ēbene (-n), plain of the Rhine.
rhei'nisch, *adj.*, Rhenish.
dēr Rhein'länder (—), Rhinelander (*inhabitant of a Rhine province; member of "Rhenania"*).
rich'ten, *tr.*, erect, set up; *refl.*, be directed, be regulated.
rich'tig, *adj.*, correct.
rieb, *pret. of* rei'ben.
rief, *pret. of* rū'fen.
das Rie'seln, trickling, drizzling.
rie'sig, *adj.*, gigantic, "awful".
das Rind'fleisch, beef.
riet, *pret. of* rā'ten.

ring'en (a, u), *intr.*, to struggle, wrestle.
ringsum', round about.
ringsumhēr', round about.
riß, *pret. of* rei'ßen.
ritt, *pret. of* rei'ten.
dēr Rock (⸚e), coat; dēr Rock'kragen, coat-collar.
rōh, *adj.*, raw, rough, rude.
das Rōhr (-e), reed, cane; dēr Rōhr'stūhl, cane-bottomed chair.
die Rol'le (-n), rôle.
rol'len, *tr.*, roll; *intr.*, (*aux.*, sein), roll, roar (thunder, sea, *etc.*).
die Rō'se (-n), rose.
rō'sig, *adj.*, rosy, roseate.
das Roß (...sse), steed, charger; horse (dialect).
rost'en, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), rust, grow rusty.
rōt, *adj.*, red.
rȫ'ten, *tr.*, redden.
rōt'leuchtend, *adj.*, gleaming red.
die Rot'te (-n), rabble, troop, company.
dēr Rōt'wein (-e), red wine.
die Rǖ'be (-n), rape (*brassica rapa*); wei'ße Rǖ'be, turnip; gel'be Rǖ'be, carrot (*daucus carota*); rōte Rǖ'be, beet (*beta vulgāris rapacēa*).
dēr Rū'bikon, Rubicon; dēn Rū'bikon ǖberschrei'ten, take a decisive step.
dēr Ruck (-e), jerk, jolt.
rück'en, *tr.*, move, remove; *intr.*, (*aux.*, sein), move; nǟ'her rück'en, come nearer, approach.
dēr Rück'en (—), back.
die Rück'kēhr, return.
rück'sichtslōs, *adj.*, regardless, inconsiderate.
rück'wārts, *adv.*, backwards.
das Rū'der (—), oar; Rū'derriemen, oar straps; Rū'derschlag, stroke of the oar.
rū'dern, *tr. and intr.*, row.
dēr Rūf (-e), call, shout, rumor; reputation.
rū'fen (ie, ū), *tr. and intr.*, call.
die Rū'he, rest, quiet.
rū'helōs, *adj.*, restless.
rū'hen, *intr.*, rest.
dēr Rū'hetag (...tāge), day of rest, holiday.
rū'hevoll, *adj.*, restful.
rū'hig, *adj.*, quiet.
rǖh'men, *refl.*, boast.
rǖh'ren, *tr.*, stir, touch; die Trom'mel rǖh'ren, roll the drum; effect, move; *refl.*, bestir one's self.
das Rǖh'ren, feeling, emotion.
die Rui'ne (-n), ruin.
rund, *adj.*, round, plump.
rus'sisch, *adj.*, Russian.
rüt'teln, tr., shake, jolt.

S

der Sāāl (*pl.*, **Sǟle**), **hall; reception room.**

die Sach'e (-n), thing; ich bin mei'ner Sach'e sich'er, I am positive about it.

(das) Sach'sen (*pron.*, chs = ks), Saxony.

das Sach'sen-Preu'ßen, Saxo-Prussia (*an imaginary province*); Saxo-Borussia.

säch'sisch (*pron.*, chs = ks), *adj.*, Saxon.

sā'gen, *tr.*, say.

der Sā'genkreis (...se), legendary-cycle.

sāh', *pret. of* sē'hen.

die Sai'te (-n), string (of a musical instrument).

der Salon' (-s) (*pron. as in French*), drawing-room.

der Sam'met (*or* Samt) (-e), velvet; die Sam'metjoppe, velvet lounging jacket.

die Sam'metpekesche (-n), velvet laced-coat.

samt, *prep. and adv.*, together with; all together.

sämt'lich, *adj.*, all together; all of them.

der Sand, sand.

der Sand'stein (-e), sandstone; free-stone.

sand'te, *pret. of* sen'den.

sann, *pret. of* sin'nen.

sāß, *pret. of* sit'zen.

satt, *adj.*, satisfied; et'was satt hā'ben, to be sick of a thing.

sau'ber, *adj.*, clean, tidy.

säu'bern, *tr.*, clean, cleanse.

sau'sen, *intr.*, rush, whiz, bluster.

die Scē'ne (-n), scene.

schā'big, *adj.*, shabby.

die Schach'tel (-n), box, case.

der Schā'del (—), skull.

das Schāf'chen (—), little sheep; sein Schāf'chen ins Trock'ne bring'en, *or* sein Schāf'chen schē'ren, feather one's nest.

schaf'fen (schūf, geschaf'fen), *tr.*, bring forth, produce; (schaff'te, geschafft'), do, bring; schaf'fen mach'en, cause some one trouble.

der Schaff'ner (—), conductor (for one car, *or* for an omnibus).

schal'len (schall'te *and* scholl, geschallt'), *intr.*, sound; ring.

schalt, *pret. of* schel'ten.

die Schām, shame, modesty.

die Schan'de, shame; disgrace.

die Schār (-en), troop, crowd.

scharf, *adj.*, sharp.

bër Schat'ten (—), shadow, shade.
schätz'en, *tr.*, value, appreciate.
die Schau, view, spectacle; zūr Schau trā'gen, make a show of, display.
schau'derhaft, *adj.*, horrible, shocking.
schau'en, *tr. and intr.*, look; behold.
schau'keln, *tr. and intr.*, swing, rock.
das Schau'spiel (-e), spectacle, play.
die Schei'be (-n), disk; pane; slice (bread, *etc.*).
schei'den (ie, ie), *tr.*, separate.
schein'bār, *adv.*, apparently.
schei'nen (ie, ie), *intr.*, shine; appear.
schel'misch, *adj.*, roguish; villanous.
schel'ten (a, o), *tr.*, scold.
schenk'en, tr., pour out; present.
die Scheu, shyness, timidity.
scheu, *adj.*, shy.
scheu'ern, *tr.*, scour, scrub; [rub.
dër Scherz (-e), joke.
schick'en, *tr.*, send, despatch.
das Schick'sāl (-e), fate.
die Schick'sālsfügung (-en), decree of fate.
das Schie'befenster (—), sash-window.
schie'ben (ō, ō), *tr.*, shove, slide.
schied, *pret. of* schei'den.
schief', askew, distorted; schief'sitzend, "cocked" (of a hat).
das Schie'ferdach (¨er), slate-roof.
schien, *pret. of* schei'nen.
die Schie'ne (-n), tire (wheel); rail (railroad) shin.
die Schieß'schārte (-n), loophole.
schie'ßen (schoß, geschos'sen), *tr. and intr.*, shoot.
die Schif'ferkneipe (-n), sailors' saloon.
dër Schim'mel (—), mould, rust; gray (*or* white) horse.
schim'mern, *intr.*, glisten, glimmer.
dër Schirm (-e), screen, shade; (Rēgen=)schirm, umbrella.
die Schlacht (-en), battle; Schlacht'feld, battlefield.
dër Schlāf, sleep.
die Schlā'fe (-n), temple.
schlā'fen (ie, ā), *intr.*, sleep.
das Schlā'fen, sleeping.
dër Schlā'fende (-n), sleeper.
dër Schlä'fer (—), sleeper.
schlaff, *adj.*, limp, loose, flabby.

das Schlāf'gemach ("er), bed-chamber.

das Schlāf'zimmer (—), bed-room.

dēr Schlag (*pl.*, Schlā̈'ge), blow, stroke.

schlā'gen (ū, ā), *tr. and intr.*, strike, beat; sing (birds).

dēr Schlā̈'ger (—), duellist; rapier.

schlang, *pret. of* schling'en.

schlank, *adj.*, slender.

schlecht, *adj.*, bad.

die Schlei'fe (-n), sledge; bow-knot.

schlep'pen, *tr. and intr.*, tow; drag; be loaded with.

schlief, *pret. of* schlā'fen.

schlie'ßen (schloß, geschlos'sen), *tr.*, shut, conclude; *refl.*, unite.

schließ'lich, *adj.*, final.

schlimm, *adj.*, bad, ill.

schling'en (a, u), *tr.*, sling; wind; gulp.

schloß, *pret. of* schlie'ßen.

das Schloß (*pl.*, Schlös'ser), castle, palace.

dēr Schloß'berg, Castle Hill.

die Schloß'brücke (-n), castle-bridge.

dēr Schloß'garten ("), castle-garden.

dēr Schloß'hōf ("e), castle-yard.

dēr Schluck (-e), swallow, draught.

schlūg, *pret. of* schlā'gen.

dēr Schlum'mer, slumber, nap.

schlum'mern, *intr.*, slumber.

dēr Schluß (*pl.*, Schlüs'se), closing, conclusion.

schmā̈h'lich, *adj.*, disgraceful, excessive.

schmāl, *adj.*, narrow.

schmeck'en, *tr. and intr.*, taste.

dēr Schmerz (-en), pain.

schmer'zen, *tr.*, pain; smart.

schmet'ternd, *adj.*, braying (trumpets).

schmie'gen, *tr.*, bend; *refl.*, cling, nestle.

das Schmol'lis, a student toast.

dēr Schmuck (-e), ornament.

dēr Schmutz, dirt.

schmutz'ig, *adj.*, dirty.

die Schnal'le (-n), buckle.

dēr Schnaps (..."se), spirits; gin, whiskey.

schnar'chen, *intr.*, snore.

schnēē'weiß, *adj.*, snow-white.

schnei'den (schnitt, geschnit'ten), *tr.*, cut; Gesich'ter schneiden, make faces.

schnell, *adj.*, quick.

schnel'len, *intr.*, (*aux.*, sein *or* hā'ben), spring; snap; jerk.

die Schnel'ligkeit, speed, velocity.

dēr Schnell'zug (...züge), through-train; *Fr., "train directe"*.
schnitt, *pret. of* schnei'den.
schnitz'en (schnitz'eln), *tr. and intr.*, to cut, carve.
schnü'ren, *tr.*, lace, tie fast.
schnūr'gerāde, straight as a string.
dēr Schnurr'bārt (⁻e), mustache.
dēr Schnūr'rock (⁻e), laced-coat.
schōb, *pret. of* schie'ben.
scholl, *pret. of* schal'len.
schōn, *adv.*, already, soon, never you fear, "fast enough".
schön, *adj.*, beautiful; schön! all right!
schō'nen, *tr., and intr., refl.*, spare, save; *refl.*, take care of one's self.
die Schön'heit (-en), beauty; belle.
dēr Schop'pen (—), half a bottle (wine); pint (beer).
dēr Schorn'stein (-e), chimney (house); smoke-stack (engine).
schoß, *pret. of* schie'ßen.
dēr Schōß (⁻e), lap.
dēr Schrank (⁻e), cabinet; cupboard.
die Schrank'e (-n), bar, barrier; railroad-gate; *pl.*, limits; lists.
schrau'ben (*reg., or* ō, ō), *tr.*, screw; die Lam'pe hōch schrau'ben, turn up the lamp.
die Schreck'enszeit (-en), reign of terror.
schreck'lich, *adj.*, frightful.
dēr Schrei (-e), scream.
schrei'ben (ie, ie), *tr. and intr.*, write.
die Schreib'mappe, portfolio; blotting-book.
das Schreib'papier, writing paper.
dēr Schreib'tisch (-e), writing-desk.
das Schrei'en, screaming.
schrei'en (ie, ie), *tr. and intr.*, scream.
schrei'ten (schritt, geschrit'ten), *intr.*, (*aux.*, sein), walk.
schrie, *pret. of* schrei'en.
schrieb, *pret. of* schrei'ben.
die Schrift (-en), writing; characters.
schrift'lich, *adj.*, written; *adv.*, in writing.
dēr Schrift'zug (...züge), character, hand, flourish (writing).
schrill, *adj.*, shrill.
schritt, *pret. of* schrei'ten.
dēr Schritt (-e), step.
schrōb, *pret. of* schrau'ben.
schroff, *adj.*, steep, rough, harsh, blunt.

schüch'tern, *adj.*, shy.
schūf, *pret. of* schaf'fen.
die Schuld (-en), debt; guilt.
schul'dig, *adj.*, guilty; indebted; schul'dig blei'ben, to owe.
die Schū'le (-n), school.
dēr Schūl'rāt (″e), Board of Education; member of the same.
dēr Schūl'meister (—), schoolmaster.
die Schul'ter (-n), shoulder.
die Schür'ze (-n), apron.
dēr Schū'ster (—), cobbler; auf Schū'sters Rap'pen, on Shank's mare; on the ten-toed pony.
schüt'teln, *tr. and intr.*, shake.
dēr Schutz, protection; Schutz'mann, policeman; zum Schutz, for defence.
dēr Schwā'be (-n), Suabian (*inhabitant of Suabia; member of "Suevia"*).
(das) Schwā'ben, Suabia.
schwach, *adj.*, weak; faintly.
schwäch'lich, *adj.*, feeble.
dēr Schwā'ger (″), brother-in-law.
die Schwal'be (-n), swallow.
schwank'en, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), rock, reel, oscillate.
dēr Schwarm (″e), swarm; crowd.
schwarz, *adj.*, black.
schwatz'en, *tr. and intr.*, chatter, babble.
dēr Schwätz'er (—), chatter-box.
das Schwei'gen, silence.
schwei'gend, *adj.*, silent; silently.
das Schwein (-e), hog, pig; ēr hat Schwein gehabt', he's struck it rich (*student slang*).
dēr Schweiß, perspiration, sweat.
die Schwel'le (-n), threshhold.
schwenk'en, *tr.*, wave, rinse.
schwēr, *adj.*, hard, difficult.
schwēr'lich, *adv.*, hardly, scarcely.
die Schwest'er (-n), sister.
schwie'lig, *adj.*, callous, horny.
schwie'rig, *adj.*, difficult.
schwūl, *adj.*, sultry; eine schwū'le Pau'se, an embarassing pause.
sechs, *num. adj.*, six.
sech'zig, *num. adj.*, sixty.
die Sēele (-n), soul.
sē'hen (ā, ē), *tr. and intr.*, see.
die Sēhn'sucht, longing.
sēhr, *adv.*, very, very much, extremely, highly, greatly.

sei, *pres. subj., of* sein.
die Sei'de (-n), silk; Sei'denband, silk ribbon.
sei'den, *adj.*, silk.
sein (wār, gewē'sen), *intr.*, (*aux.*, sein), be, exist.
sein, *poss. adj.*, his, its.
seit, *prep. and conj.*, for, since; since.
die Sei'te (-n), side; page; direction; zūr Sei'te schau'en, look aside; zūr Sei'te stē'hen, be at hand, stand by.
die Sekundǟr'bāhn (-en) (*one track*) branch railroad.
dēr Sekundǟr'betrieb, the branch-line service.
die Sekun'de (-n), second; sekun'denlang, for a second; for seconds.
sel'be, adj., same; zūr sel'ben Stun'de, at the same hour.
selbst, *indecl. pron.*, self; in person.
die Selbst'achtung, self-respect.
die Selbst'anklāge (-n), self-reproach.
die Selbst'überwindung, self-control, self-conquest.
selbstverständlich, *adj.*, self-evident.
sē'lig, *adj.*, happy, blessed; late-lamented.
sel'ten, *adj.*, rare; seldom.
selt'sam, *adj.*, singular, curious.
das Semest'er (—), term of six months.
sen'den (sand'te, gesandt', *or reg.*), *tr. and intr.*, send.
dēr Sē'nior (*pl.*, Sēniō'ren), senior; president (of a German student club).
senk'en, *tr.*, sink; lower.
die Sensatiōn' (-en), sensation.
sentimentāl', *adj.*, sentimental.
die Sentimentalitǟt', sentimentalism.
servie'ren (*pron.*, s = ß), *tr. and intr.*, serve; lay the table cloth.
dēr Ses'sel (—), easy chair.
setz'en, *tr.*, place, put; *refl.*, sit down.
seuf'zen, *intr.*, sigh.
sich, *refl. and reciprocal pron.*, himself, herself, itself, themselves; one another, each other.
sich'er, *adj.*, safe, secure.
sicht'bār, *adj.*, visible; obvious.
die Sich'erheit, safety, security.
sich'erlich, *adj.*, surely.
Sie, *pers. pron.*, you.
sie'ben, *num. adj.*, seven.
sie'bente, *adj.*, seventh.

ſieb′zēhn, *num. adj.*, seventeen.
ſieb′zēhnjāhrig, *adj.*, seventeen year old.
ſieb′zig, *num. adj.*, seventy.
das Siech′tūm, protracted debility; sickliness.
ſie′den (*reg., or* ſott, geſot′ten), *tr. and intr.*, to seethe, boil.
dēr Sie′ger (—), the victor.
dēr Sie′gerkranz (″e), wreath of victory.
ſil′bern, *adj.*, silver.
ſil′berflimmernd, *adj.*, gleaming like silver.
ſil′bergrau, *adj.*, silver gray.
dēr Sil′berſtreifen (streak, thread) of silver.
die Silhouet′te (-n) (*pron. as in French but sound final* „e"), silhouette.
dēr Sinn (-e), sense; feeling.
ſin′nen (a, o), *intr.*, think, reflect.
die Sit′te (-n), habit, custom; *pl.*, manners
die Sītuatiōn′ (-en), situation.
ſitz′en (ſāß, geſeſ′ſen), *intr.*, sit.
dēr Skandāl′ (-e), scandal; row; duel (*student slang*).
dēr Skāt, *German game of cards.*
die Skiz′ze (-n), sketch, description.
ſō, *adv.*, so, as, thus, therefore, then, now.
das Sō′fa (-s), sofa; dēr Sō′fatiſch (-e), sofa-table, centre-table.
ſofort′, *adv.*, immediately.
ſogār′, *adv.*, even, actually.
ſol′cher (ſol′che, ſol′ches), *dem. adj.*, such.
ſol′len, *intr.*, to be, shall, must.
ſomit′, *conj.*, hence.
ſom′merlich, *adj.*, summerlike.
ſon′derbār, *adj.*, singular; ſon′derbār! how strange!
ſondergleí′chen, unparalleled, unequalled.
ſon′derlich, *adj.*, particular, remarkable.
ſon′dern, *conj.*, but; nicht nūr . . . ſon′dern auch, not only . . . but also.
dēr Sonn′ābend, Saturday.
die Son′ne (-n), sun.
dēr Son′nenſchein, sunshine.
ſon′nig, *adj.*, sunny.
dēr Sonn′tag (-tāge), Sunday.
ſonſt, *adv. and conj.*, else, otherwise, formerly, usually; ſonſt nie′mand, nobody else.
die Sor′ge (-n), care, concern.

sor'gen, *intr.*, fear, take care of (for); sor'gen Sie da=für', see to it.

die Sorg'falt, care, diligence.

sorg'fältig, *adj.*, careful, diligent; äu'ßerst sorg'fäl=tig, scrupulous.

sorg'lōs, *adj.*, careless, reckless.

die Sor'te (-n), sort; quality; brand.

sowie', *adv. and conj.*, as well as; as soon as.

sowōhl', *conj.*, as well; so=wōhl' als, as well as.

dēr Spalt (-e), split, crack, gap.

spā'nisch, *adj.*, Spanish.

spann, *pret. of* spin'nen.

die Span'ne (-n), span; ei'ne Span'ne Zeit, a (short) space of time.

span'nen, *refl.*, tighten, become tense; be exciting.

spā'ren, *intr.*, spare, save.

dēr Spāß (...¨sse), jest, joke, fun; das macht mīr Spāß, I enjoy that, that amuses me.

spät, *adj.*, late.

dēr Spatz (-en), sparrow (*passer domesticus*).

spazie'ren, *intr.*, (*aux.*, sein), walk; spazie'ren gē'hen, take a walk; spazie'ren fāh'ren, take a drive.

das Spazie'renfāhren, driving.

dēr Spazier'gang (¨e), walk, stroll.

die Spazier'strapāze (-n), fatigue, hardship of walking.

die Spei'se (-n), food.

die Spei'sekarte (-n), bill of fare.

die Spei'sereste (-n), food-remnants; leavings.

dēr Spei'sesāāl (...säle), dining room.

die Sperenz'ieen, *pl.*, trouble, disturbance; mach'en Sie keine Sperenz'ieen, don't make a fuss.

speziell', *adj.*, special.

dēr Spie'gel (—), mirror.

spie'len, *tr. and intr.*, play.

spin'nen (a, o), *tr.*, spin.

die Spitz'e (-n), point; et'=was auf die Spitz'e trei'=ben, carry to extremes; exaggerate.

spot'ten, *intr.*, mock, deride.

sprāch, *pret. of* sprech'en.

sprang, *pret. of* spring'en.

sprech'en (ā, o), *tr. and intr.*, speak.

spring'en (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), spring, leap.

die Spritz'fāhrt (-en), pleasure trip.

spuck'en, *tr. and intr.*, spit.
spū'ken, *intr.*, appear (as a ghost); be haunted.
die Spūr (-en), track, trace, trail.
dēr Spruch (¨e), sentence, decree; maxim.
dēr Stāāt (-en), state; im Stāāt, in uniform; "togged out".
dēr Stāāts'minister (—), secretary of state.
die Stāāts'raison (*pron.*, -raison *as in French*), reasons of state.
dēr Stāāts'rāt (¨e), council of state; councillor of state.
stāch, *pret. of* stech'en.
die Stadt (*pl.*, Stǟd'te), city.
stāk, *pret. of* steck'en.
dēr Stall'knecht (-e), hostler, groom.
stam'men, *intr.*, be from; spring from.
dēr Stamm'gast (¨e), regular customer.
stam'pfen, *tr.*, stamp.
stand, *pret. of* stē'hen.
dēr Stand (¨e), position, station, condition, situation, rank; im stan'de sein, to be able; in stand setz'en, put in trim, in condition.
dēr Stan'desgenosse (-n), one's equal; peer.
die Stang'e (-n), pole, stick, roost.
starb, *pret. of* ster'ben.
stark, *adj.*, strong.
starr, *adj.*, stiff, motionless, numb, stupified with; surprised.
star'ren, *intr.*, stare; be benumbed.
dēr Stationš'assistent (-en), station-assistant; railroad clerk.
statt, *prep.*, instead of.
stat'ten, von stat'ten gē'hen, go on, come off, succeed.
statt'finden (a, u), *intr.*, take place.
statt'gefunden, *p. p. of* statt'finden.
dēr Staub, dust.
die Staub'wolke (-n), cloud of dust.
stau'nen, *intr.*, be astonished; stare.
das Stau'nen, astonishment; in Stau'nen versetz'en, to astonish, dumb-found.
stau'nend, *adj.*, staring; in amazement.
stech'en (ā, o), *tr.*, sting, prick, stab.
steck'en (*reg., or* ā, o), *intr.*, stick; be hidden; *tr.*, put.
stē'hen (stand, gestan'den), *intr.*, stand, be; stē'hen blei'ben, stop.
steif, *adj.*, stiff.

ſtei'gen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, ſein), mount, ascend.
ſtei'nern, *adj.*, stony.
die Stein'gütterrīne (-n), earthenware bowl, tureen.
die Stein'flieſe (-n), flagstone.
die Stel'le (-n), place, spot.
ſtel'len, *tr.*, place, put.
die Stel'lung (-en), position.
die Sten'torſtimme (-n), Stentorian voice.
die Stepp'decke (-n), quilt.
ſter'ben (a, o), *intr.*, (*aux.*, ſein), die.
das Ster'ben, dying.
ſter'bensmüde, *adj.*, tired to death.
dēr Stern (-e), star.
ſtēt, *adj.*, fixed, steady, constant.
ſtēts, *adv.*, continually.
ſteu'ern, *intr.*, put a stop to, prevent.
die Stickerei' (-en), embroidery.
ſtick'ig, *adj.*, close, stuffy.
dēr Stie'fel (—), boot; shoe.
ſtieg, *pret. of* ſtei'gen.
ſtieß, *pret. of* ſtō'ßen.
dēr Stift (-e), crayon, pencil.
dēr Stīl (-e), style.
ſtill, *adj.*, still, silent, quiet; im ſtil'len, to oneself.
die Stil'le, silence, calm.
ſtīl'lōs, *adj.*, without style, informal.
die Stim'me (-n), voice, vote.
ſtim'men, *intr.*, be in tune; agree; ſtimmt! just so! all right! true enough! correct.
die Stim'mung (-en), tuning; feeling, temper.
die Stirn (*or* Stir'ne) (-en *or* -n), forehead.
ſtȫ'bern, *intr.*, rummage; drift (snow); drizzle (rain).
dēr Stolz, pride.
ſtolz, *adj.*, proud.
ſtock'en, *intr.*, stop, cease; mit dēr Stim'me ſtock'en, hesitate, falter.
ſtȫ'ren, *tr.*, disturb, trouble, derange; *intr.*, rummage.
ſtō'ßen (ie, ō), *tr.*, push, thrust, knock, kick; *intr.*, thrust.
dēr Storch (¨e), stork.
ſtot'tern, *tr. and intr.*, stutter; stammer.
die Strā'fe (-n), punishment.
ſtrāh'lend, *adj.*, beaming, radiant.
ſtramm, *adj.*, robust; sturdy; strict.
dēr Strand (-e), shore, strand.

dēr Strang (⁼e), rope, cord, trace; ü'ber die Sträng'e schlā'gen, to kick over the traces.

die Strā'ße (-n), street, road.

dēr Strauß (⁼e), bouquet.

streck'en, *tr.*, stretch; extend.

dēr Streich (-e), stroke; prank.

strei'chen (i, i), *tr.*, stroke, rub, spread.

das Streich'holz (⁼er), match.

strei'fen, *tr.*, stripe; graze; take off; *intr.*, touch upon; (*aux.*, sein), rove, wander.

dēr Strei'fen (—), stripe, strip, streak.

die Streiferei' (-en), ramble, excursion; inroad.

streng, *adj.*, severe, strict.

die Streng'e, severity, strictness.

strich, *pret. of* strei'chen.

strick'en, *tr. and intr.*, knit.

das Strick'zeug, knitting.

strikt, *adj.*, strict; straight.

dēr Strōm (⁼e), (large) river; stream.

strōmab', *adv.*, down stream.

strōmauf', *adv.*, up stream.

strōmauf'wärts, *adv.*, up stream.

strȫ'men, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), stream, flow, pour.

die Stū'be (-n), room; die Stū'bentūr (-en), chamber door.

das Stück (-e), piece.

dēr Student' (-en), student.

das Student'englück, happy student life.

die Student'enkorporatiōn (-en), student club.

das Student'entūm, state *or* condition of a student; studentry; body of students (*collectively*).

die Stū'dienjāhre, *pl.*, university-years.

studie'ren, *tr. and intr.*, study.

das Stū'dium (...ien), study.

die Stū'fe (-n), step, stair, grade.

dēr Stūhl (⁼e), chair.

dēr Stul'penstiefel (—), (Hessian) top-boot.

stumm, *adj.*, dumb, mute.

stumpf, adj., dull; weakly.

die Stun'de (-n), hour.

stun'denlang, *adj.*, hours at a time; for an hour.

dēr Sturm (⁼e), storm, gale.

stür'men, *intr.*, storm, dash; rage; *tr.*, assault; take by storm.

dēr Stür'mer (—), student cap (with crown sloping forward).

ſtür'miſch, *adj.*, stormy, boisterous.
dēr Sturm'wind (-e), tempest.
ſtür'zen, *tr. and intr.*, fall; hurry precipitately.
ſtütz'en, *refl.*, lean; rely on.
das Subjekt' (-e), subject; fellow, creature.
ſū'chen, *tr. and intr.*, seek.
das Sū'chen, searching.
(das) Sūd'deutſchland, South Germany.
dēr Sū'den, south; im Sū'den, in the south.
ſūd'ländiſch, *adj.*, southern.
ſüd'lich, *adj.*, southern; southerly.
ſum'men, *tr. and intr.*, hum, buzz.
ſum'mend, *adj.*, humming.
die Sün'de (-n), sin.
ſünd'haft, *adj.*, sinful; ſünd'haft gūt, exceedingly good (well).
die Sup'pe (-n), soup.
ſūß, *adj.*, sweet.
das Symbōl' (-e), symbol.

T

dēr Tā'bak (-e), tobacco; die Tā'bakpfeife (-n), tobacco pipe; dēr Tā'bakgeſtank, (strong) odor of tobacco.
tā'dellōs, *adj.*, faultless.
die Tā'fel (-n), table, sign.
dēr Tag (*pl.*, Tā'ge), day; zu Tā'ge trē'ten, to come to light, appear clearly; zu Tā'ge fōr'dern, to bring to light.
tagein' tagaus' (*or* tagaus' tagein'), *adv.*, day in day out.
die Tā'gereiſe (-n), day's journey.
das Tā'geslicht, daylight.
tāg'lich, *adj.*, daily.
die Tail'le (-n) (*pron.*, tal'je), waist (part of body, *or* bodice).
dēr Takt (-e), time, measure; tact.
die Tan'ne (-n), fir (*abies*).
die Tan'nenguirlande (-n), (*pron.*, gu = g), fir (garland, wreath).
das Tan'nenbrett (-er), deal-board (rough plank table).
die Tan'te (-n), aunt.
tan'zen, *tr. and intr.*, dance.
die Tän'zerin (-nen), dancer; partner.
tap'pen, *intr.*, (*aux.*, ſein *and* hā'ben), grope (about).
die Taſch'e (-n), pocket.
das Taſch'entūch (⸚er), pocket-handkerchief.
die Taſ'ſe (-n), cup.

tast'en, *tr.*, touch; *intr.*, grope.
tāt, *pret. of* tūn.
die Tāt (-en), deed; in dēr Tāt, indeed.
die Tǟ'tigkeit (-en), activity.
tau'chen, *intr. and refl.*, (*aux.*, sein), dive; plunge; disappear.
tau'en, *intr.*, thaw.
tau'schen, *tr. and intr.*, exchange.
tau'send, *num. adj.*, thousand.
dēr Tau'sendsassa (-s) (*pron.*, -sassa = ßaßa). "trump", marvel.
taxie'ren, *tr.*, tax; assess
dēr Tēē (-s), tea; das Tēē'brett (-er), tea-tray.
die Teil'nāhme, participation; sympathy.
dēr Teint (-s) (*pron. as in French*), complexion.
das Tēlegramm' (-e), telegram.
tēlegraphie'ren, *tr. and intr.*, telegraph.
tēlegrā'phisch, *adj.*, telegraphic.
dēr Tel'ler (—), plate.
dēr Tep'pich (-e), carpet.
dēr Termīn' (-e), the appointed time; fixed day.
die Terrī'ne (-n), tureen.
teu'er, *adj.*, dear.
dēr Teu'fel (—), devil; zum Teu'fel jā'gen, absolutely banish.
das Theā'ter (—), theatre; die Theā'terbretter, the "boards".
das Thē'ma (-s *or* -ta *or* ...men), theme, subject
dēr Thrōn (-e), throne; die Thrōn'folge, succession; dēr Thrōn'folger, crown prince.
das Tick'tack, tick tack.
tief, *adj.*, deep; low.
tief'beleidigt, *adj.*, highly insulted.
tief'dunkel, *adj.*, very dark.
tief'traurig, very sad.
das Tier (-e), animal.
dēr Tī'ger (—), tiger.
die Tin'te (-n), ink.
tip'pen, *tr.*, tap.
dēr Tisch (-e), table; nach Tische, after dinner.
dēr Tisch'kasten (—), table-drawer.
die Tisch'platte (-n), table-top.
das Tisch'tūch (¨er), table-cloth.
dēr Tī'tel (—), title.
die Toch'ter (¨), daughter.
dēr Tōd (-e), death.
die Tō'desnachricht, news of death.
tōd'krank, *adj.*, dangerously ill.

tōd'müde, *adj.*, tired to death.
tōd'still, *adj.*, still as death.
die Toilet'te (-n) (*pron. as in French but sound final „e"*), toilet; dressing-case.
toll, *adj.*, mad, frantic.
dēr Toll'hausstreich (-e), insane trick.
tol'patschig, *adj.*, awkward, boorish, "green".
dēr Tōn (¨e), tone, sound; shade (color).
tȫ'nen, *intr.*, sound, resound.
die Ton'ne (-n), tun; barrel; keg.
dēr Topf'kuchen (—) (pound, plum) cake.
A. das Tōr (-e), gate.
B. dēr Tōr (-en), fool.
die Tōr'heit (-en), foolishness, folly.
tōt, *adj.*, dead; die Tō'ten, [the dead.
totāl', *adj.*, total; entirely.
tȫ'ten, *tr.*, kill.
dēr Tō'tengrǟber (—), grave-digger.
tō'tenstill, *adj.*, still as death.
die Tō'tenstille, dead calm.
dēr Trab, trot.
trā'ben, *intr.*, (*aux.*, sein *or* hā'ben), trot.
trāditionell', *adj.*, (*pron.*, t = z), traditional.
trāf, *pret. of* tref'fen.
trā'gen (ū, ā), *tr. and intr.*, carry, bear.
die Trǟ'ne (-n), tear.
trank, *pret. of* trin'ken.
das Trank'opfer (—), libation.
trāt, *pret. of* trē'ten.
die Trau'er, mourning.
trau'ern, *intr.*, mourn; be in mourning.
die Trau'erzeit (-en), time of mourning.
dēr Traum (¨e), dream.
träu'men, *tr., intr. and imp.*, dream; mīr hat geträumt', I dreamed.
traum'haft, *adj.*, dreamlike, as in a dream.
traum'verlōren, *adj.*, lost in thought, dreamy.
trau'rig, *adj.*, sad.
tref'fen (trāf, getrof'fen), *tr. and intr.*, hit, meet; *refl.*, happen.
trei'ben (ie, ie), *tr.*, drive; carry on (business, studies); *intr.*, (*aux.*, sein), drift.
das Trei'ben, driving; engagements, activity.
die Treib'hausluft, hothouse atmosphere.
tren'nen, *tr.*, separate; *refl.*, part company.
die Tren'nung (-en), separation, parting.
die Trep'pe (-n), stairway.
das Trep'pengeländer, balustrade, stair-rail.

das Trep'penhaus (...ᵉ̈ser), wellhole of a staircase.
die Trep'penstūfe (-n), step (of a stairway).
trē'ten (ā, ē), *intr.*, (*aux.*, sein), tread, step.
treu, *adj.*, faithful.
trieb, *pret. of* trei'ben.
trinken (a, u), *tr.*, drink.
dēr Trinker (—), drinker.
die Trink'sprāche (-n), toast.
dēr Trink'spruch (ᵉ̈e), toast; ei'nen Trink'spruch aus'=bringen, propose a toast.
trip'peln, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), trip (along).
das Tritt'brett (-er), footboard; carriage step.
triumphie'rend, *adj.*, triumphant.
trocken, *adj.*, dry; im Trock'=nen, under cover; sein Schäfchen ins Trock'ne bring'en, to feather one's nest.
die Trom'mel (-n), drum.
die Trompē'te (-n), trumpet.
dēr Trompē'ter (—), the trumpeter.
dēr Trop'fen (—), drop.
trȫst'en, *tr.*, comfort; console.
trȫst'lich, *adj.*, comforting.
trotz, *prep.*, in spite of.
trotzdēm', *adv. and conj.*, nevertheless; notwithstanding.
trotz'ig, *adj.*, defiant, stubborn.
trüb, *adj.*, turbid, cloudy, gloomy.
dēr Trū'bel (—), turmoil, hubbub.
trūg, *pret. of* trā'gen.
trunken, *adj.*, drunken, intoxicated.
tüch'tig, *adj.*, capable, clever, excellent.
tūn (tāt, getān), *tr.*, do; make; ei'ne Frā'ge tūn, ask a question.
tup'fen, *tr. and intr.*, to touch lightly, to tip, dab.
die Tǖr (-en), door; die Tür'klinke (-n), door handle.
das Tǖ'renschlāgen, slamming of doors.
dēr Turm (ᵉ̈e), tower.
die Turm'seite (-n), (side *or* direction) of a tower.
das Turm'zimmer (—), tower room.
dēr Tusch (-e), flourish (of trumpets).
das Tusch'eln, light whispering.
dēr Tȳp (*or* Tȳ'pus) (-en), type, character.

Ü

übel, *adj.*, evil, ill, bad; es wird mīr ü'bel, I feel sick.

ü'ben, *tr.*, exercise; practise.

ü'ber, *adv. and sep. pref.*, over, above, across; *prep.*, over, above, concerning, up to.

überall' (*for emphasis*, ü'berall), *adv.*, everywhere.

überar'beitet, *p. p. of* überar'beiten, *and adj.*, overworked.

überaus', *adv.*, exceedingly.

überbie'ten (ō, ō), *tr.*, outbid; surpass.

überbōt', *pret. of* überbie'ten.

überbō'ten, *p. p. of* überbie'ten.

überbrück'en, *tr.*, bridge over.

überdeckt', *p. p. of* überdek'ken, *and adj.*, covered over, wrapped about.

übereilt', *p. p. of* überei'len, *and adj.*, overhasty, precipitate.

ü'berfāhren (ü, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), drive across *or* over.

überfāh'ren (ü, ā), *tr.*, run over.

ü'berflüssig, *adj.*, abundant, superfluous.

überfūhr', *pret. of* überfāh'ren.

übergāb', *pret. of* übergē'ben.

übergē'ben (ā, ē), *tr.*, surrender; consign.

ü'bergefāhren, *p. p. of* ü'berfāhren.

ü'bergrōß, *adj.*, over large; monstrous.

überhaupt', *adv.*, in general, altogether, at all.

überkom'men (überkām', überkom'men), *tr.*, get, receive; seize; come over.

überkām', *pret. of* überkom'men.

überlē'gen, *tr.*, reflect, consider.

die Überlē'gung, deliberation, reflection.

überman'nen, *tr.*, overcome, master.

ü'bermäßig, *adj.*, excessive.

übermit'teln, tr., convey, hand.

ü'bermorgen, *adv.*, day after tomorrow.

übermü'det, *adj.*, over tired.

ü'bermütig, *adj.*, arrogant.

ü'bernervōs, *adj.*, over nervous.

überrā'gen, *tr.*, tower above; surpass.

überrascht', *adj.*, surprised.

überrei'chen, *tr.*, hand over; deliver.

dēr ü'berrock (″e), Prince Albert; overcoat.

überrum'peln, *tr.*, take by surprise.

ǖberrum'pelt, *p. p. of* ǖber-rum'peln, *and adj.*, taken by surprise.

ǖ'bers, *contraction for* ǖ'ber [das.

ǖbersāh', *pret. of* ǖbersē'hen.

überschrei'ten, *tr.*, go beyond; trespass; presume upon.

das ǖberschrei'ten, crossing; transgression, violation.

ǖberschwem'men, *tr.*, overflow; flood.

ǖbersē'hen (ā, ē), *tr.*, look over, overlook; oversee.

ǖberwach'en, *tr.*, watch over; *refl.*, overweary by vigils.

ǖberwäl'tigen, *tr.*, overpower, conquer.

ǖberwand', *pret. of* ǖber-win'den.

ǖberwin'den (a, u), *tr.*, subdue, overcome, surmount.

ǖberwū'chern, *tr.*, cover with a luxuriant growth; overgrow.

ǖberwun'den, *p. p. of* ǖber-win'den, *and adj.*, overcome, past, over.

ǖberzeugt', *p. p. of* ǖberzeu'-gen, *and adj.*, convinced, confident. [low-case.

dēr ǖ'berzug (...zǖge), pil-

ǖ'brig, *adj.*, remaining, left over; im ü'brigen, as for the rest.

das ū'fer (—), shore, beach.

die ū'fermauer (-n), wall by the shore; embankment.

die ūhr (-en), watch, clock; wie viel ūhr ist es? what time is it?

dēr Ulk (-e), lark, fun, spree.

um, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, around, about; at; sie sāh um sich hēr, she looked all around her; um ... zu, in order to.

umar'men, *tr. and refl.*, embrace, hug.

um'binden (a, u), *tr.*, bind, tie; put on (an apron).

um'drēhen, *tr. and refl.*, turn around.

umfas'sen, *tr.*, clasp, enclose, comprehend; umfaßt', seized about the waist.

umfas'send, *adj.*, comprehensive.

umgāb', *pret. of* umgē'ben.

umgē'ben (ā, ē), *tr.*, surround.

um'gebunden, *p. p. of* um'-binden.

um'gesēhen, *p. p. of* um'-sēhen.

um'gewandt, *p. p. of* um'-wenden.

um'gewölbt, *p. p. of* um'=wölben, *and adj.*, arched about; vaulted.
um'geworfen, *p. p. of* um'=werfen, *and adj.*, upset.
umhēr', *adv. and sep. pref.*, around, about.
umhēr'blicken, *intr.*, look about.
umhēr'bummeln, *intr.*, loaf about.
umhēr'spūken, *intr.*, flit about (spectre-like).
um'kēhren, *intr.*, (*aux.*, sein), turn around; return.
umklam'mern, *tr.*, clutch, embrace.
umklam'mert, *p. p. of* um=klam'mern, *and adj.*, embraced, clasped.
umkrän'zen, *tr.*, wreathe, to crown.
dēr Um'kreis (...se), circle, circumference, surroundings.
umrang', *pret. of* umring'en.
umring'en (a, u), *tr.*, surround.
umrung'en, *p. p. of* um=ring'en.
dēr Um'riß (...sse), outline, sketch.
ums, *contraction for* um das.
um'schauen, *refl. and intr.*, look (around, about *or* back).
umschlang', *pret. of* um=schling'en.
umschling'en (a, u), *tr.*, embrace.
umschlung'en, *p. p. of* um=schling'en, *and adj.*, embraced.
umschrei'ben (ie, ie), *tr.*, circumscribe; prescribe.
umschrieb', *pret. of* um=schrei'ben.
umschrie'ben, *p. p. of* um=schrei'ben, *and adj.*, prescribed, definite.
um'sēhen (ā, ē), *refl.*, look around.
umspannt', *p. p. of* umspan'=nen, *and adj.*, clasped, encompassed.
dēr Um'stand (⸚e), circumstance; detail; condition; ōh'ne Um'stände, without ceremony.
umwand', *pret. of* umwin'=den.
umwarb', *pret. of* umwer'=ben.
um'wenden (*reg.*, *or* wand'=te, gewandt), *refl.*, to turn around.
umwer'ben (a, o), *tr.*, court; sue.
um'werfen (a, o), *tr.*, overturn, overthrow; *intr.*, be upset.
umwin'den (a, u), *tr.*, entwine, wreathe.

umworʹben, *p. p. of* umwerʹben, *and adj.*, courted.
umwunʹden, *p. p. of* umwinʹden, *and adj.*, wreathed.
unʹangenēhm, *adj.*, unpleasant, disagreeable.
unaufhörʹlich, *adj.*, incessant.
unbeachʹtet, *adj.*, unnoticed.
unʹbefangen, adj., unprejudiced; unembarrassed; candid.
die Unʹbefangenheit, impartiality; unconstraint; ease.
unʹbeholfen, *adj.*, helpless; awkward; embarrassed.
die Unʹbeholfenheit, awkwardness, clumsiness.
unbekümʹmert, *adj.*, careless, heedless, reckless.
unberūhrtʹ, *adj.*, untouched; unaffected.
unʹbewußt, *adj.*, unknown; unconscious.
unʹdankbār, *adj.*, ungrateful.
undenkʹbār, *adj.*, inconceivable.
unʹdeutlich, *adj.*, indistinct.
unendʹlich, *adj.*, infinite.
unerhörtʹ, *adj.*, unheard; unprecedented.
unermeßʹlich, *adj.*, immeasurable.
unerwarʹtet, *adj.*, unexpected.
unfaßʹlich, *adj.*, incomprehensible.
unʹfertig, *adj.*, unfinished, unprepared.
unʹfrōh, *adj.*, sad, joyless; in low spirits.
das Unʹgarn (*pron.*, ng *as in English "longer"*), Hungary.
ungedecktʹ, *adj.*, uncovered.
die Unʹgeduld, impatience.
unʹgeduldig, *adj.*, impatient.
ungefrāgtʹ, *adj.*, unasked.
ungeheuʹer, *adj.*, immense, monstrous, awful.
unʹgehōbelt, *adj.*, unplaned, rough, unpolished.
unʹgeläufig, *adj.*, not fluent, not familiar.
ungeniertʹ (*pron.*, g = ʒ, *as in English "azure"*), *adj.*, unceremonious, free and easy.
unʹgeschicktʹ, *adj.*, awkward.
unʹgewiß, *adj.*, uncertain.
die Unʹgezwungenheit, abandon, ease.
unglaubʹlich, *adj.*, incredible.
das Unʹglück (*pl.*, Unʹglücksfälle), misfortune; ill-luck.
unʹglücklich, *adj.*, unlucky, unfortunate.
die Unʹgnāde, disgrace, disfavor.
unʹharmōnisch, *adj.*, unharmonious, dissonant.

das Un'heil, mischief, calamity.
un'heimlich, *adj.*, dismal; uncanny.
die Uniform' (-en), uniform; der Uniform'rock (¨e), military coat.
die Universität' (-en) (*pron.*, v = w), university; graduate-school.
das Un'kraut (¨er), weed, tare.
unmerk'lich, *adj.*, imperceptible.
unmittelbar', *adj.*, immediate, direct.
unmög'lich, *adj.*, impossible.
unnah'bar, *adj.*, inaccessible, unapproachable.
unnötigerwei'se, *adj.*, unnecessarily.
die Un'ordnung, disorder, irregularity.
die Un'ruhe, restlessness.
un'ruhig, *adj.*, restless, uneasy.
un'schön, *adj.*, ugly, homely; unfair.
un'selbständig, *adj.*, dependent, helpless.
un'sicher, *adj.*, insecure, uncertain; unsteady (hand, voice).
un'sichtbar, *adj.*, invisible.
der Un'sinn, nonsense.
un'sinnig, *adj.*, nonsensical; mad.
un'sympathisch, *adj.*, unsympathetic; uncongenial.
un'ten, *adv.*, down, below.
un'ter, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, under, below, beneath.
unterbrach', *pret. of* unterbrech'en.
unterbrech'en (a, o), *tr.*, interrupt.
unterbroch'en, *p. p. of* unterbrech'en.
der (die) Untergē'bene (-n), inferior, subject.
unterhal'ten (ie, a), *tr.*, maintain, sustain, entertain; *refl.*, converse, amuse.
die Unterhal'tung (-en), maintenance; entertainment; conversation.
unterhielt', *pret. of* unterhal'ten.
unterlas'sen (unterließ', unterlas'sen), *tr.*, omit; leave off; abstain from.
unterneh'men (unternahm', unternom'men), *tr.*, undertake; venture.
der Un'terschied (-e), difference.
unterstütz'en, *tr.*, support, assist, relieve.
die Untersu'chung (-en), inquiry, examination; Untersu'chungs-Richter, examining magistrate; police-judge.

ununterbroch'en, *adj.*, uninterrupted.

unvergeß'lich, *adj.*, not to be forgotten; unforgetable.

unvermit'telt, *adj.*, abrupt.

unverzeih'lich, *adj.*, unpardonable.

unwillkür'lich, *adj.*, involuntary; unintentional.

die Un'zāhl (-en), innumerable quantity; legion.

un'zēremōniell, *adj.*, unceremonious.

un'zufrieden, *adj.*, dissatisfied.

ūr'ālt, *adj.*, ancient; primeval.

ūrsprüng'lich, *adj.*, original, primitive.

die ūtensī'lien, *pl.*, utensils; implements; paraphernalia.

V

vāg, *adj.*, (*pron.*, v = w), vague, indefinite.

dēr Vandā'le (-n) (*pron.*, v = w), vandal; *pl.*, *name of a student club.*

dēr Vā'ter ("), father.

das Veil'chen (—), violet (*viola*); das Veil'chenbouquet (-s), bouquet of violets; dēr Veil'chenstrauß ("e), bunch of violets.

die Verab'rēdung (-en), agreement, appointment.

verab'schieden, *tr.*, dismiss, discharge; *refl.*, take leave, depart.

veral'ten, *intr.*, (*aux.*, sein), grow old, become obsolete; veral'tet, obsolete, antiquated.

verän'dern, *tr. and refl.*, change, alter.

veran'lassen, *tr.*, cause, induce.

veran'stalten, *tr.*, bring about, arrange, manage.

verär'gern, *tr.*, make worse, aggravate.

verär'gert, *p. p. of* verär'gern, *and adj.*, angered, irritated.

verban'nen, *tr.*, banish.

verbeu'gen, *refl.*, bow.

verbie'ten (ō, ō), *tr.*, forbid.

verbind'lich, *adj.*, obliging, obliged.

die Verbin'dung (-en), connection; alliance; club.

verbis'sen, *p. p. of* verbei'ßen, *and adj.*, sullen, crabbed; mit sēhr verbis'sener Mie'ne, with a very sullen air.

verblas'sen, *intr.*, (*aux.*, sein), fade away, pale.

verblüfft', *p. p. of* verblüf'fen, *and adj.*, nonplussed.

verblüht', *p. p. of* verblü'-

hen, *and adj.*, faded, withered, decayed.
verbōt', *pret. of* verbie'ten.
verbō'ten, *p. p. of* verbie'=ten, *and adj.*, prohibited.
verbrannt', *p. p. of* verbren'=nen, *and adj.*, tanned, burned.
das Verbrech'en (—), crime.
verdam'men, *tr.*, condemn.
verdammt', *p. p. of* verdam'=men, *and adj.*, condemned, damned; cursed.
verdam'pfen, *tr. and intr.*, (*aux.*, sein), evaporate.
verdeckt', *p. p. of* verdeck'en, *and adj.*, covered.
verdick'en, *tr.*, thicken.
verdie'nen, *tr.*, earn, deserve.
verdrieß'lich, *adj.*, vexed, out of sorts; annoying.
verdurf'tet, *p. p. of* verdur'=sten, *and adj.*, very thirsty; parched.
verdutzt', *adj.*, disconcerted.
verēh'ren, *tr.*, venerate; admire; verēhrt', honored.
verfal'len (ie, a), *intr.*, (*aux.*, sein), fall in; decline; lose flesh.
verfal'len, *p. p. of* verfal'=len, *and adj.*, dilapidated; ein verfal'lenes Läch'eln, a wan smile.
verfär'ben, *refl.*, change color (turn pale *or* blush).
verfēh'len, *tr.*, miss; *intr.*, fail; verfēhlt', unsuccessful.
die Verfet'tungskrankheit (-en), obesity.
verfiel', *pret. of* verfal'len.
verflie'gen (ō, ō), *intr.*, (*aux.*, sein), fly too far away; escape, vanish.
verflōg', *pret. of* verflie'gen.
verflō'gen, *p. p. of* verflie'=gen, *and adj.*, disappeared, past.
verflū'chen, *tr.*, curse.
verflūcht', *p. p. of* verflū'=chen, *and adj.*, cursed; confound it! hang it!
vergang'en, *p. p. of* vergē'=hen, *and adj.*, gone; past.
die Vergang'enheit, past.
vergāß', *pret. of* vergeſ'ſen.
vergē'hen (verging', vergang'en), pass; cease; perish.
vergeſ'ſen (vergāß', vergeſ'=ſen), *tr.*, forget.
vergeſ'ſen, *p. p. of* vergeſ'=ſen, *and adj.*, forgotten; forgetful.
verging', *pret. of* vergē'hen.
verglim'men (*reg., or* o, o), *intr.*, die away, die down (fire).
verglomm', *pret. of* ver=glim'men.
verglom'men, *p. p. of* ver=glim'men.
das Vergnū'gen, pleasure.

vergol'det, *adj.*, gilded.
vergrämt', *adj.*, care-worn, soured.
verhal'len, *intr.*,(*aux.*, sein), die away.
verhal'lend, *adj.*,dying away (sounds).
verhal'ten, *adj.*, suppressed, retained; mit verhal'tenem A'tem, with bated breath.
das Verhält'nis (*pl.*, Verhält'nisse), relation; connection.
die Verhal'tungsmāßrēgel (-n), rule of conduct.
verhät'scheln, *tr.*, pamper.
das Verhät'scheltwērden, pampering.
verhei'räten, *tr. and refl.*, marry.
verhö'ren, *refl.*, hear wrong; misunderstand.
verir'ren, *refl.*, wander, go astray.
vēritä'bel, *adj.*, veritable.
dēr Verkēhr', traffic; intercourse.
verkēh'ren, *intr.*, frequent, have intercourse with.
verklei'det, *adj.*, disguised.
das Verkling'en, dying away (sounds).
verknöch'ert, *adj.*, petrified, hardened, narrow-minded.
verkün'den, *tr.*, announce, proclaim, promulgate.
verlang'en, *tr. and intr.*, desire; require, demand.
verläng'ern, *tr.*, lengthen; prolong.
verlas'sen (verließ', verlas'sen), *tr.*, leave, abandon; *refl.*, (auf), depend upon.
verlē'ben, *tr.*, pass (time).
verlē'gen, *adj.*, spoiled; embarassed.
die Verlē'genheit, embarassment.
verlei'hen (ie, ie), *tr.*, lend out (money); to grant, bestow.
verler'nen, *tr.*, forget (what one has learnt).
verlieh', *pret. of* verlei'hen.
verlie'hen, *pret. of* verlei'hen.
verlie'ren (ō, ō), *tr.*, lose.
verließ', *pret. of* verlas'sen.
verlō'ben, *refl.*, become engaged.
dēr (die) Verlōb'te (-n), fiancé, fiancée.
die Verlō'bung (-en), engagement; betrothal.
verlōr', *pret. of* verlie'ren.
verlō'ren, *p. p. of* verlie'ren.
vermag', *pres. sing. of* vermö'gen.
vermau'ern, *tr.*, wall in, immure.
das Vermō'dern, mouldering, decay.
vermō'dern, *intr.*, (*aux.*, sein), moulder, decay.

vermö'gen (vermoch'te, ver=mocht'), be able.
die Vermum'mung (-en), disguise, masquerade.
vernēh'men (vernāhm', ver=nom'men), *tr.*, perceive, hear.
vernei'gen, *refl.*, bow.
vernünf'tig, adj., reasonable.
verord'nen, *tr.*, prescribe; institute.
verpack'en, *tr.*, pack up; dress (wounds).
verpackt', *p. p. of* verpack'en, *and adj.*, dressed.
verpaf'sen, *tr.*, let slip away; miss.
die Verpol'sterung (-en), padding, bandage.
verrann', *pret. of* verrin'nen.
verrauch'en, *intr.*, (*aux.*, sein), evaporate; cool down (anger); *intr.*, smoke up.
verrei'sen, *intr.*, (*aux.*, sein), travel, depart.
verrin'nen (a, o), *intr.*, (*aux.*, sein), run out; pass (time).
verrost'et, *adj.*, rusty.
verrückt', *adj.*, insane.
das Verrückt'wērden, madness, lunacy.
dēr Vers (...se), verse; (popularly) stanza.
versāh', *pret. of* versē'hen.
versam'meln, *refl.*, assemble.
versank', *pret. of* versink'en.
das Versau'ern, rusting; souring.
versau'ern, *intr.*, (*aux.*, sein), turn sour; get rusty, *or* crabbed.
verschie'ben (ō, ō), *tr.*, postpone; defer.
verschie'den, *adj.*, different.
verschlā'fen (ie, ā), *tr.*, sleep away; sleep too long.
verschlā'fen, *p. p. of* ver=schlā'fen, *and adj.*, drowsy; lazy.
verschlei'ert, *adj.*, veiled.
verschlief', *pret. of* verschlā'=fen.
verschlie'ßen (verschloß', ver=schlof'sen), *refl.*, close one's eyes to.
verschōb', *pret. of* verschie'=ben.
verschö'nen (*poetical for* ver=schö'nern), *tr.*, beautify; *refl.*, improve in appearance.
verschüch'tert, *adj.*, abashed.
verschwand', *pret. of* ver=schwin'den.
verschwen'den, *tr.*, squander, waste.
verschwin'den (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein), disappear, vanish. [schwin'den.
verschwun'den, *p. p. of* ver=

versē'hen (ā, ē), *tr.*, provide with.
versē'hentlich, *adj.*, by mistake.
versetz'en, *tr.*, put; transfer, transplant; pawn; in Stau'nen versetz'en, astonish; *intr.*, reply.
versich'ern, *tr.*, assure, insure; *refl.*, make sure of, secure.
versink'en (a, u), *intr.*, (*aux.*, sein), sink down; be absorbed.
versȫhn'lich, *adj.*, forgiving; conciliatory.
verspǟ'ten, *tr.*, delay; sich verspǟ'tet hā'ben, be late.
verspǟ'tet, *p. p. of* verspä'ten, *and adj.*, late.
versper'ren, *tr.*, block up; obstruct.
verspie'len, *tr.*, lose money at play; *intr.*, come off a loser.
versprāch', *pret. of* versprech'en.
versprech'en (ā, o), promise; *refl.*, become engaged; ich hā'be mich schōn verspro'chen, I am already engaged.
verstand', *pret. of* verstē'hen.
verstan'den, *p. p. of* verstē'hen.
verständ'lich, *adj.*, intelligible; clear.
verstärkt', *adj.*, increased, fortified.
verstē'hen (verstand', verstan'den), *tr.*, understand; *refl.*, agree; get along with.
verstei'gen (ie, ie), *refl.*, rise, mount; fly too high.
verstei'nert, *adj.*, petrified.
verstieg', *pret. of* verstei'gen.
verstie'gen, *p. p. of* verstei'gen.
verstimmt', *adj.*, downcast; ich bin verstimmt', I have the "blues".
verstōh'len, *adj.*, by stealth, clandestine.
verstȫrt', *adj.*, troubled, bewildered.
verstum'men, *intr.*, (*aux.*, sein), be silent; be struck dumb.
das Verstum'men, loss of speech; silence.
dēr Versūch' (-e), trial, experiment.
versū'chen, *tr.*, try; put to the test.
versunk'en, *p. p. of* versink'en, *and adj.*, pre-occupied.
vertei'len, *tr.*, distribute; divide.
verteilt', *p. p. of* vertei'len, *and adj.*, distributed.
verteu'felt, *adj.*, devilish; confounded.

vertrā'gen (ū, ā), *tr.*, wear out (clothes); bear; carry.

vertrau'en, *intr.*, trust; confide.

das Vertrau'en, trust; die Vertrau'ensstellung (-en), position of trust.

vertrau'ensselig, *adj.*, full of confidence; credulous.

vertrau'lich, *adj.*, confidential; familiar.

vertraut', *p. p. of* vertrau'en, *and adj.*, familiar; sich vertraut' mach'en mit, familiarize one's self with.

vertrei'ben (ie, ie), *tr.*, drive away; dispel.

vertrē'ten (ā, ē), *tr.*, block up one's way; represent; substitute.

dēr Vertrē'ter (—), deputy; substitute; representative.

vertrieb', *pret. of* vertrei'ben.

vertrie'ben, *p. p. of* vertrei'ben.

vertrock'nen, *intr.*, (*aux.*, sein), dry up, wither.

vertrūg', *pret. of* vertrā'gen.

vertusch'en, *tr.*, hush up.

verun'glücken, *intr.*, (*aux.*, sein), meet with an accident; fail.

verun'glückt, *p. p. of* verun'glücken, *and adj.*, failed.

verwan'deln, *tr.*, change.

verwan'delt, *p. p. of* verwan'deln, *and adj.*, changed, transformed.

verwandt', *p. p. of* verwen'den, *and adj.*, related.

verwar'nen, *tr.*, warn.

verwech'seln (*pron.*, chs=ks), *tr.*, interchange, confuse.

verwēht', *adj.*, blown (away, over).

verwei'sen (ie, ie), *tr.*, refer; expel; censure.

verwelkt', *adj.*, withered.

verwies', *pret. of* verwei'sen.

verwie'sen, *p. p. of* verwei'sen.

verwil'dert, *adj.*, wild; run to waste.

verwirrt', *adj.*, complicated; confused; distracted.

verwit'tert, *adj.*, weather-beaten.

verwōhnt', *adj.*, spoiled by living in; ein verwōhn'tes Haus, a dilapidated house.

verwun'dert, *adj.*, surprised, amazed.

verzäh'len, *refl.*, misreckon, miscount.

verzap'fen, *tr.*, sell on draught, retail.

verzēh'ren, *tr.*, consume; spend; devour.

verzei'hen (ie, ie), *tr.*, pardon, forgive.

die Verzei'hung, pardon.
verzer'ren, *tr.*, distort.
verzieh', *pret. of* verzei'hen.
verzie'hen, *p. p. of* verzei'hen.
verzie'hen (verzōg', verzō'gen), *tr.*, distort.
verzie'ren, *tr.*, adorn; ornament.
verzōg', *pret. of* verzie'hen.
verzō'gen, *p. p. of* verzie'hen.
verzwei'felt, *adj.*, desperate.
die Verzwei'flung, despair.
verzwickt', *adj.*, odd, intricate, quaint.
dēr Vet'ter (-n), cousin.
viel, *adj.*, much.
vie'lerlei, *adj.*, of many sorts.
vielleicht', *adv.*, perhaps.
vielmēhr', *adv. and conj.*, (much) more; on the contrary.
vier, *num. adj.*, four.
vier'farbig, *adj.*, four-colored.
vier'te, *adj.*, fourth.
das Vier'tel (—) (*pron.*, ie = i), fourth part, quarter.
die Vier'telstunde (-n), quarter of an hour.
vier'tens, *adv.*, fourthly, in the fourth place.
vier'zēhn (*pron.*, ie = i), *num. adj.*, fourteen.
vier'zig (*pron.*, ie=i), *num. adj.*, forty.
die Visi'tenkarte (-n), visiting-card.
dēr Vō'gel (¨), bird; die Vō'gelschau, bird's-eye-view.
das Volks'lied (-er), folk-song, ballad.
voll, *adj.*, full.
vollen'den, *tr.*, complete; finish.
vollfüh'ren, *tr.*, accomplish; execute.
voll'gepackt, *adj.*, packed full.
völ'lig, *adj.*, complete.
voll'ständig, *adj.*, complete.
vom, *contraction of* von dēm.
von, *prep.*, of, from, by.
vōr, *adv.*, *sep. pref. and prep.*, before; in front of; ago; vōr sich hin, to himself (herself, yourself, themselves).
voran', *adv.*, before; in front.
voran'leuchten, *intr.*, light the way.
voran'reisen, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), go (travel) ahead; voran'reisender Fourier', advance messenger (quartermaster).
A. voraus', *adv.*, before, beforehand.
B. vōr'aus, *adv.*, im vōr'aus, zum vōr'aus, beforehand, in advance.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorbei'blicken, *intr.*, look past.

vorbei'blitzen, *intr.*, (*aux.*, sein), flash by; fly past.

vorbei'fāhren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), drive past.

vorbei'fliegen (ō, ō), *intr.*, (*aux.*, sein), fly past.

vorbei'gefāhren, *p. p. of* vorbei'fāhren.

vorbei'geflōgen, *p. p. of* vorbei'fliegen.

vorbei'gegangen, *p. p. of* vorbei'gēhen.

vorbei'gēhen (ging, gegang'en), go past; pass by.

dās Vorbei'gēhen, passing by.

vorbei'gezōgen, *p. p. of* vorbei'ziehen.

vorbei'huschen, *intr.*, (*aux.*, sein), skeddaddle past.

vorbei'streifen, *intr.*, past very closely to; hart vorbei'streifend, almost grazing in passing.

vorbei'strōmen, *intr.*, (*aux.*, sein), stream past, rush by.

vorbei'trāben, *intr.*, (*aux.*, sein *and* hā'ben), trot past.

vorbei'ziehen (zōg, gezō'gen), *intr.*, (*aux.*, sein), pass by; march past.

vōr'bereiten (*p. p.* vōr'bereitet), *tr.*, prepare.

vor'dere, *adj.*, anterior; die vor'dere Rei'he, the first rank (*or* row).

vor'derst, *sup. adj.*, foremost.

vorērst', *adv.*, first of all, for the present.

vōr'fāhren (ū, ā), *intr.*, (*aux.*, sein), drive up to.

vōr'gefāhren, *p. p. of* vōr'fāhren.

vōr'gēhen (ging, gegangen), *intr.*, (*aux.*, sein), happen; take place.

vōr'gekommen, *p. p. of* vōr'kommen.

vōr'geschrieben, *p. p. of* vōr'schreiben, *and adj.*, prescribed.

vōr'getrēten, *p. p. of* vōr'trēten.

vōr'gezeichnet, *p. p. of* vōr'zeichnen, *and adj.*, planned ahead; laid out.

vōr'gezōgen, *p. p. of* vōr'ziehen.

dēr Vōr'hang (⁻e), curtain.

vorhēr' (*for special emphasis*, vōr'hēr), *adv.*, previously.

vorhēr'gēhend, *adj.*, preceding, previous.

vō'rig, *adj.*, former; last.

vōr'kommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), occur; seem.

vōr'lēgen, *tr.*, place before; serve; propose (plans); die Bit'te vōr'lēgen, bring forward the petition.

dēr Vōr'mittag (...tāge), forenoon.

vōr'mittags, *adv.*, in the forenoon; A. M.

dēr Vōr'mund (-e *and* ¨er), guardian.

vorn, *adv.*, in front; before; von vorn herein', at the outset.

vōr'nēhm, *adj.*, distinguished; aristocratic.

vōr'nēhmen (nāhm, genommen), undertake; take up; sich et'was vōr'nēhmen, resolve.

vōr'neigen, *refl.*, incline, bend forward, bow.

vornǖ'bergeneigt, *adj.*, bent forward.

vōr'rēden, *tr.*, try to convince; try to persuade.

vōr'schreiben (ie, ie), *tr.*, prescribe; to command.

die Vōr'schrift (-en), prescription; precept; rule.

vōr'sichtig, *adj.*, cautious.

vōr'sorglich, *adj.*, provident; attentive.

vōr'spannen, *tr.*, hitch up [(horses).

vōr'stellen, *tr.*, place before; introduce.

vortreff'lich, *adj.*, excellent; capital.

vōr'trēten (ā, ē), *intr.*,(*aux.*, sein), come forward, step forth.

vorǖ'ber, *adv. and sep. pref.*, past, over, by, along.

vorü'bergekommen, *p. p. of* vorü'berkommen.

vorü'berkommen (kām, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), come past; come along.

vor'wärts, *adv.*, forward, in advance; forward! get a move on!

vōr'zeichnen, *tr.*, sketch out; point out.

vōr'zeitig, *adj.*, untimely; premature.

vōr'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, prefer.

das Vōr'zimmer (—), anteroom.



wach, *adj.*, awake.

die Wach'e (-n), watch; guard.

wach'en, *intr.*, be awake; watch over.

wā'gen, *tr.*, venture.

dēr Wā'gen (—), carriage; dēr Wā'genschlag (...schlǟge), carriage door.

dēr Waggon' (-s) (*pron.*,

on *nasal*), car (railway carriage).

wǟh'len, *tr.*, choose.

wā̈hr, *adj.*, true; truly; nicht wā̈hr, isn't it, isn't it so, doesn't it, *etc.*

wā̈h'ren, *tr.*, preserve, keep.

wǟh'rend, *prep. and conj.*, during; while.

wā̈hrhaf'tig, *adv.*, certainly; positively.

wā̈hrschein'lich (*or* wā̈hr'=scheinlich), *adv.*, probable.

die Wā̈hrschein'lichkeit, probability.

dēr Wald (ⁿer), wood, forest.

das Wald(es)grǖn, forest-green.

wäl'zen, *tr.*, roll; *refl.*, be rolled.

die Wand (ⁿe), wall.

wan'deln, *intr.*, (*aux.*, sein *or* hā'ben), wander, travel; *tr. and refl.*, change.

dēr Wan'delnde (-n), the wanderer.

das Wan'derlied (-er), wandering-song.

dēr Wan'derer (—), wanderer; pedestrian.

die Wan'derung (-en), walking-tour; traveling.

wand'te, *pret. of* wen'den.

die Wang'e (-n), cheek.

wann, *adv.*, when; dann und wann, now and then.

ward, *pret. of* wēr'den.

warf, *pret. of* wer'fen.

warm, *adj.*, warm.

die Wär'me, warmth; heat.

wär'men, *tr.*, warm.

war'ten, *intr.*, await, expect; *tr.*, nurse.

dēr Wär'ter (—), keeper; attendant.

dēr War'tesāāl (...sǟle), waiting-room.

warum', *adv.*, why?

was, *interr. and rel. pron.*, what? which? was fǖr ein, what kind of a?

was, *aphaeresis for* et'was.

die Wäsch'e, linen.

wasch'en (ū, a), *tr. and intr.*, wash.

die Wasch'toilette (-n) (*pron.*, oi *as in French*), wash-stand.

das Was'ser (—); water.

die Wat'te, wad, wadding.

dēr Wech'sel (—) (*pron.*, chs = ks), change; bill of exchange.

das Wech'selgeschäft (-e), exchange; banking-house.

das Wech'seln, changing; beim Wech'seln, in changing (money).

wech'seln, *tr.*, change, exchange; wech'selnd, changing.

weck'en, *tr.*, awaken.

dēr Wēg (-e), way; road.

weg, *adv. and sep. pref.*, away, gone.

die Wēg'biegung (-en), bend in the road.

wē'gen, *prep.*, on account of.

weg'ſtecken, *tr.*, put away; hide.

weg'ſteigen (ie, ie), *intr.*, (*aux.*, ſein), step over.

dēr Wēg'weiſer (—), guide; signboard, guide post.

wēh'mǖtig, *adj.*, melancholy.

wēh'ren, *refl.*, defend one's self.

das Weib (-er), woman.

dēr Wei'berrock (¨e), skirt.

wei'biſch, *adj.*, effeminate.

weib'lich, *adj.*, feminine; womanly.

weich, *adj.*, soft; weak.

wei'chen (i, i), *intr.*, (*aux.*, ſein), yield; leave.

wei'hen, *tr.*, consecrate.

weil, *conj.*, because.

die Wei'le, space of time; while; ei'ne klei'ne Wei'le, for a while.

wei'len, *intr.*, stay; linger.

dēr Wein (-e), wine.

wei'nen, *intr.*, weep.

die Wein'karaffe (-n), wine-decanter.

die Wei'ſe (-n), manner; way; strain (music).

wei'ſen (wies, gewie'ſen), *tr. and intr.*, point; er wies auf die Tǖr, he pointed to the door.

die Weis'heit, wisdom; piece of wisdom.

weiß, *adj.*, white.

das Weiß, white.

das Weiß'brōt, wheat bread; roll.

weit, *adj.*, wide, large, spacious, far; und ſō weiter, and so forth.

die Welt (-en), world; universe.

welt'fremd, *adj.*, inexperienced.

wen'den (*reg.*, *or* wand'te, gewandt'), *tr.*, *intr. and refl.*, turn; ſich an jē'mand wen'den, apply to somebody.

wē'nig, *adj.*, little; few.

wē'nigſte (dēr, die, das), *superl. adj. and subst.*, the least; am wē'nigſten, least; zum wē'nigſten, at (the) least.

wē'nigſtens, *adv.*, at least.

wenn, *conj. and adv.*, if, when.

wēr, *rel. and interr. pron.*, who, the one who; who?

das Wer'bermetier (-s) (*pron.*, metier = metjē'), recruiting business.

wēr'den (ward *or* wur'de, gewor'den), become, grow, be (*to form the passive voice*); shall, will (*to form the future*); should, would (*to form the conditional*).

wer'fen (a, o), *tr.*, throw.
wert, *adj.*, worth.
die Wert'papiere, securities; bonds.
weshalb',*interr. and rel.adv.*, why, for what reason; on account of which.
die West'e (-n), waistcoat; *Am.*, vest.
der West'en, west.
der Westfa'le (-n), Westphalian; member of *Westphalia* (club).
(das) Westfa'len, Westphalia (*name of a province and a student club*).
wet'ten, *tr. and intr.*, bet, wager.
das Wet'ter (—), weather.
wich, *pret. of* wei'chen.
der Wichs (*pron.*, wix) (*student slang*); in Wichs, in full dress; "all togged out".
wich'tig, *adj.*, weighty, important, serious.
wi'der, *prep. and pref.*, against, contrary to.
wi'derspenstig, *adj.*, refractory, obstinate.
widersprach', *pret. of* widersprech'en.
widersprech'en (a, o), *intr.*, contradict.
widersproch'en, *p. p. of* widersprech'en.
der Wi'derspruch (⸗e), contradiction.
der Wi'derstand, resistance, opposition.
widerste'hen (widerstand', widerstan'den), resist; oppose.
wid'men, *tr.*, dedicate.
die Wid'mung (-en), dedication.
wie, *adv., inter., adj. and conj.*, how; how? as, such as, while, than.
wie'der, *adv. and sep. pref.*, back, again.
wie'dererkannt, *p. p. of* wie'dererkennen.
wie'dererkennen (erkann'te, erkannt), *tr.*, recognize.
wie'derfinden (a, u), *tr.*, find again, recover.
wie'dergefunden, *p. p. of* wie'derfinden.
wie'dergeben (a, e), *tr.*, give back; translate.
wie'dergegeben, *p. p. of* wie'dergeben.
wie'dergesehen, *p. p. of* wie'dersehen.
der Wie'derhall, echo, reverberation.
die Wiederho'lung (-en), repetition; review.
wie'derkommen (kam, gekommen), *intr.*, (*aux.*, sein), come back, return.
wie'dergekommen, *p. p. of* wie'derkommen.
der Wie'derschein (-e), reflection.

das Wie'dersēhen, meeting again; auf Wie'dersēhen, good bye, I hope to see you again.
wie'dersēhen (ā, ē), to see *or* meet again.
wie'derum, *adv.*, again.
A. wie'gen, *tr.*, rock.
B. wie'gen (ō, ō), *tr. and intr.*, weigh.
(das) Wien, Vienna.
dēr Wie'ner (—), Viennese.
die Wie'se (-n), meadow.
wieviel' (*also*, wie'viel), *adv.*, how much.
wild, *adj.*, wild.
wil'dern, *intr.*, poach; run wild.
will, *pres. sing. of* wol'len.
dēr Wil'le, will; volition; um Got'tes wil'len, for Heaven's sake.
wil'lig, *adj.*, willing; ready; docile.
das Willkom'men, welcome.
willkom'men, *adj. and interj.*, welcome.
wim'meln, *intr.*, to swarm; to be crowded with.
dēr Wind (-e), wind, breeze.
das Wind'licht (-e), windproof torch.
dēr Wink (-e), wink; nod; hint.
dēr Wink'el (—), angle; corner.
wink'en, *intr.*, wink, beckon, [nod.
wink'(e)lig, *adj.*, angular; cornered.
dēr Win'ter (—), winter.
wīr, *pers. pron.*, we.
wir'beln, *intr.*, spin, eddy.
wir'ken, *tr.*, work, effect, perform.
wirk'lich, *adv.*, really, indeed.
dēr Wirr'warr, confusion; muddle.
dēr Wirt (-e), landlord.
die Wir'tin (-nen), landlady.
die Wirt'schaft (-en), household; inn; economy.
wisch'en, *tr.*, wipe.
wis'sen (wuß'te, gewußt'), *tr. and intr.*, know; *cf. French, "savoir"*.
wis'senschaftlich, *adj.*, scientific.
dēr Wit'wer (—), widower.
dēr Witz (-e), wit; *esprit*.
wō, *adv. and conj.*, where, wherever; since.
die Woch'e (-n), week.
woch'enlang, *adj.*, for weeks together.
wōg, *pret. of* wie'gen.
die Wō'ge (-n), billow; surge.
wohēr' (*for emphasis*, wō'hēr), *interr. adv.*, whence? from what place?
wohin' (*for emphasis*, wō'hin), *interr. adv.*, whither? where?

wōhl, *adv.*, well, indeed, perhaps, probably.

wōhlauf', *interj. and adv.*, cheer up! well.

die Wōhl'fāhrt, welfare, prosperity.

wōhl'geschūlt, *adj.*, well trained.

die Wōhl'tāt (-en), good action; kindness; benefit.

wōh'nen, *intr.*, live, dwell, stay.

die Wōh'nung (-en), dwelling.

dēr Wolf (¨e), wolf.

dēr Wol'kenbruch (¨e), violent downpour, torrent of rain.

wol'len, *intr.*, be willing, intend, wish, want, will, shall.

wor'den = gewor'den.

das Wort (-e *and* ¨er), word.

wort'lōs, *adj.*, speechless.

wozū' (*emphatically*, wō'zū), *adv.*, wherefore? why?

wuch'tig, *adj.*, weighty, heavy.

das Wun'der (—), wonder, miracle.

wun'derlich, *adj.*, strange, queer; whimsical.

wun'dern, *refl.*, wonder; be astonished.

wun'dersam, *adj.*, wonderful.

wun'derschȫn, *adj.*, very beautiful; exquisite.

wun'dervoll, *adj.*, wonderful.

dēr Wunsch (¨e), wish, desire.

wün'schen, *tr.*, wish, desire.

die Wür'de (-n), dignity; honor.

wur'de, *pret. of* wēr'den.

wür'digen, *tr.*, value; estimate; et'was zu wür'digen wis'sen, be able to appreciate something.

wür'gen, *tr. and intr.*, choke.

das Wür'gen, throttling.

das Wür'stel (—), (small) sausage.

wūsch, *pret. of* wasch'en.

wuß'te, *pret. of* wis'sen.

wǖst, *adj.*, desert, waste.

dēr Wǖst'ling (-e), libertine.

Z

zāg'haft, *adj.*, faint-hearted.

zāh, *adj.*, tough; inflexible.

zāh'len, *tr. and intr.*, count.

die Zāhl (-en), number.

zāhl'reich, *adj.*, numerous.

dēr Zāhn (¨e), tooth; in die Zǟh'ne knir'schen, grind one's teeth; die Zǟh'ne aufeinan'der bei'ßen, gnash one's teeth.

zau'berhaft, *adj.*, magic; bewitching.

dēr Zau'berkreis (...se), magic circle.

dēr Zau'berlēhrling (-e), wizard's apprentice.

dēr Zaun (¨e), hedge; fence.

die Zē'he (-n), toe.

zēhn, *num. adj.*, ten.

das Zei'chen (—), sign; mark; token.

zeich'nen, *tr. and intr.*, to draw; to sign.

dēr Zei'gefinger (—), forefinger.

zei'gen, *tr.*, show; display.

die Zeit (-en), time; läng'ere Zeit, for some time.

zeitlē'bens, *adv.*, for life.

die Zei'tung (-en), newspaper.

dēr Zeit'vertreib, pastime, amusement.

zerbrāch', *pret. of* zerbrech'en.

zerbrech'en (ā, o), *tr. and intr.*, shatter; sich dēn Kopf zerbrech'en, rack one's brains.

zerbroch'en, *p. p. of* zerbrech'en.

zerdrück'en, *tr.*, crush, crumple.

zerfāh'ren, *adj.*, unsteady; harebrained.

zerfetzt', *adj.*, tattered, gashed.

zerhack'en, *tr.*, hack, cut to pieces.

zermar'tern, *tr.*, torture.

zerprǖ'geln, *tr.*, thrash, belabor; dēn Kopf zerprǖ'gelt, with his head all cut up.

zer'ren, *tr. and intr.*, pull, tug, drug; *refl.*, to scuffle.

zerschnei'den (zerschnitt', zerschnit'ten), cut in pieces; carve.

zerschos'sen, *p. p. of* zerschie'ßen, *and adj.*, riddled.

zerspring'en (a, u), fly to pieces; burst to pieces.

zerstō'ben, *p. p. of* zerstie'ben, *and adj.*, scattered.

zerstȫ'ren, *tr.*, destroy.

das Zeug (-e), material; dum'mes Zeug, bosh.

dēr Zick'zack (-e), zigzag; ins and outs (*pl.*).

dēr Zick'zacksprung (¨e), zigzag spring; abrupt change of subject.

zie'hen (zōg, gezō'gen), *tr.*, draw; ein Gesicht' zie'hen, make up a face; *intr.*, (*aux.*, sein), go, come.

das Ziel (-e), limit, aim, goal.

ziem'lich, *adj.*, pretty, tolerable.

die Zier, ornament, grace, honor.

die Ziererei', affectation; ōh'ne viel Ziererei', without much urging.

zier'lich, *adj.*, elegant, graceful.

die Zīgar're (-n), cigar; dēr Zīgar'renstummel (—), cigar-butt.

die Zīgaret'te (-n), cigarette.

dēr Zigeu'ner (—), gypsy; das Zigeu'nermādchen (—), gypsy-girl.

das Zim'mer (—), room.

zim'perlich, *adj.*, coy; squeamish.

zir'pen, *intr.*, chirp; cheep.

die Zītrō'ne (-n), lemon (*citrus medica*).

zit'tern, *intr.*, tremble.

zōg, *pret. of* zie'hen.

zö'gern, *intr.*, delay; hesitate.

dēr Zopf (⸚e), cue, braid (hair).

das Zöpf'chen (—), small braid.

dēr Zorn, anger.

zū (*and* zu), *adv.*, *sep. pref. and prep.*, towards to; too; for, at.

zuck'en, *tr. and intr.*, be convulsed, twitch, jerk, dart.

zuck'end, *adj.*, twitching; convulsive.

dēr Zuck'er, sugar.

zuērst', *adv.*, in the first place.

zū'fallen (fiel, gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), fall upon (to); close eyes.

zufrie'den, *adj.*, content, satisfied.

zufrie'denstellen, *tr.*, satisfy, pacify.

dēr Zug (*pl.*, Zūge), pull; move; train; gasp; draught; procession; feature.

zū'gēben (ā, ē), *tr.*, add; to confess; grant.

die Zū'gehörigkeit, membership.

zū'gefallen, *p. p. of* zū'fallen.

zū'gegēben, *p. p. of* zū'gēben.

zū'gerūfen, *p. p. of* zū'rūfen.

zū'gewandt, *p. p. of* zū'wenden.

dēr Zug'führer (—), head-conductor.

zū'gig, *adj.*, draughty, windy.

zū'jauchzen, *intr.*, applaud; cheer.

die Zū'kunft, arrival; future.

zū'künftig, *adj.*, future.

zū'lächeln, *tr. and intr.*, smile to.

zū'lachen, *intr.*, laugh to.

zulie'be; *see* Liebe.

zum, *contraction for* zū dēm.

zū'mūten, *tr.*, require; expect of.

zün'den, *tr. and intr.*, kindle.

zūr (*or* zur), *contraction of* zū (zu) dēr.

zurecht', *adv. and sep. pref.*,

in right condition; aright; in order.
zurecht'finden (a, u), *refl.*, find (*or* see) one's way.
zurecht'gefunden, *p. p. of* zurecht'finden.
zurecht'gestutzt, *adj.*, correctly trimmed.
zurecht'lēgen, *tr.*, put (lay) in order; arrange.
zurück', *adv. and sep. pref.*, back, behind.
zurück'bannen, *tr.*, banish away.
zurück'beugen, *tr.*, bend backwards.
zurück'denken (dach'te, gedacht), think back, reflect on the past.
zurück'erōbern, *tr.*, reconquer.
zurück'folgend, *adj.*, following after.
zurück'gēben (ā, ē), *tr.*, give back, restore.
zurück'gedacht, *p. p. of* zurück'denken.
zurück'gegēben, *p. p. of* zurück'gēben.
zurück'gehalten, *p. p. of* zurück'halten.
zurückgelas'sen, *p. p. of* zurück'lassen.
zurück'gewichen, *p. p. of* zurück'weichen.
zurück'gezōgen, *p. p. of* zurück'ziehen.
zurück'halten (ie, a), *tr.*, keep back, retain.
zurück'haltend, *adj.*, reserved.
die Zurück'haltung, retaining; reserve.
zurück'kēhren, *intr.*, (*aux.*, sein), return.
zurück'lassen (ließ, gelassen), *tr.*, leave behind.
zurück'lēgen, *tr.*, put behind one (a journey, road, *etc.*).
zurück'prallen, *intr.*, (*aux.*, sein), rebound, recoil.
zurück'weichen (i, i), *intr.*, (*aux.*, sein), fall back; shrink from.
zurück'ziehen (zōg, gezōgen), *tr.*, draw back, withdraw.
zū'rūfen (ie, ū), *tr. and intr.*, shout to; applaud to.
zū'sāgen, *tr.*, agree, consent; promise.
zusam'men, *adv. and sep. pref.*, together.
zusam'mendrängen, *tr.*, crowd together.
zusam'menfallen (fiel, gefallen), *intr.*, (*aux.*, sein), fall down, collapse; coincide.
zusam'menführen, *tr.*, bring together; to lead together; das Lē'ben zusam'menführen, live together.
zusam'mengeklungen, *p. p. of* zusam'menklingen.

zuſam'mengeſetzt, *p. p. of* zuſam'menſetzen, *and adj.*, composed, compounded.

dēr Zuſam'menhang, connection.

zuſam'menklingen (a, u), *intr.*, harmonize, accord.

zuſam'menpaſſen, *intr.*, get along with each other, match.

zuſam'menpreſſen, *tr.*, squeeze; compress; condense.

zuſam'menraffen, *tr. and refl.*, pull one's self together.

zuſam'menräumen, *tr.*, clear up; get ready.

zuſam'menſetzen, *tr.*, put together; compose; *refl.*, be composed.

zuſam'menſūchen, *tr.*, gather; collect.

dēr Zū'ſchauer (—), spectator.

zū'ſchnūren, *tr.*, lace up; die Kēh'le wār ihm wie zū'geſchnūrt, he choked.

zū'ſtēhend, *adj.*, belonging to.

zū'wenden (*reg., or* wand'te, gewandt), *tr.*, turn to *or* towards; procure.

zū'winken, *intr.*, beckon to.

zū'verläſſig, *adj.*, trustworthy; reliable.

zwang, *pret. of* zwing'en.

dēr Zwang, force, constraint.

zwan'zig, *num. adj.*, twenty.

zwār, *conj.*, indeed, certainly, to be sure; und zwār, and that; and ... too.

dēr Zweck (-e), object; purpose.

zwei, *num. adj.*, two.

dēr Zweig (-e), branch; bough; twig.

zwei'ſtündig, *adj.*, lasting [two hours.

zweit, *num. adj.*, second.

zwei'tens, *adv.*, secondly.

das Zwie'licht, twilight.

zwing'en (a, u), *tr.*, compel; force.

zwiſch'en, *prep. and pref.*, between, among.

dēr Zwiſch'enfall ("e), incident; interlude; *"coup de théâtre"*.

zwölf, *num. adj.*, twelve.

dēr Zylin'der (—), cylinder; silk hat.

